

ГЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ



41

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 41

РУССКИЕ НАУЧНЫЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ
И ИХ СИНОНИМИЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ
В АНГЛО-ЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ

Составитель:

канд. филол. наук Т.М. Пьянкова

Под редакцией:

канд. филол. наук М.А. Балабана

Москва 1982

Ответственный редактор

И.П. СМЕРНОВ

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя	3
Перечень тематических рубрик	6
Русские научные и технические термины и их синонимические эквиваленты в англо-язычных странах	10

Тетрадь "Русские научные и технические термины и их синонимичные эквиваленты в англо-язычных странах" издается впервые. Она включает только те русские термины и терминологические сочетания, которым соответствует синонимичный ряд из двух и более английских эквивалентных терминов, появившихся в результате дифференциации самостоятельно развивающихся вариантов английского языка в США, Великобритании, Канаде, Австралии, Индии, Шотландии, Ирландии и Новой Зеландии.

Известно, что в английском языке есть общеанглийские (т.е. не имеющие территориальных ограничений) и локально маркированные (т.е. ограниченные рамками одного из вариантов английского языка) термины-синонимы. В ряде случаев синонимичный ряд состоит только из локально маркированных терминов и не содержит общеанглийских терминов, в других случаях в синонимичный ряд входит также один или несколько общеанглийских эквивалентов.

Термины-синонимы могут различаться как по внешней форме, так и по значению. Наиболее типичны случаи, когда термины-синонимы расходятся по форме лишь частично. При этом расхождения могут наблюдаться в отдельных элементах простых и сложных слов и словосочетаний (СТАЛЬ, КИПЯЩАЯ AE rimmed steel — BE rimming steel), в количестве терминологических элементов (БАССЕЙН, ВОДОСБОРНЫЙ GE catchment area — BE catchment) и типах связи между ними (ПЛОЩАДЬ ПОСЕВОВ GE crop acres AE acres in crop; acres of crop).

В выпуске отражены четыре пласта английской терминологической лексики:

1. Абсолютные синонимы, полностью совпадающие по значению (ПАМЯТЬ GE memory AE storage BE store).
2. Термины-синонимы, различающиеся по смыслу (ПОРОДА, ПУСТАЯ GE 1. barren rock 2. dirt 3. refuse rock AUSTRAL mullrock) или стилистической окраской (НАСЕЛЕНИЕ, СЕЛЬСКОЕ GE farm population AE grass roots). Различия между ними могут определяться как условиями употребления в том или ином варианте английского языка (МЕТРОПОЛИТЕН GE underground railway AE subway (in the USA) BE tube (in Great Britain) the Metro (in the USSR), так и сочетаемостью с другими словами (БЕРЕГ side).

3. Термины, сходные по форме, но связанные с различными понятиями в разных вариантах английского языка (НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИЙ minor).

4. Термины и терминологические сочетания, обозначающие предметы и явления, характерные для ареалов того или иного варианта английского языка (ПРОДАЖА ТОВАРА НА УСЛОВИИ "КАК ЕСТЬ" (AE "as is" sale).

В выпуск включены также слова и словосочетания, которые не являются собственно терминами, но широко используются в научной и технической литературе (РЕЗОЛЮЦИЯ GE resolution; decision AE resolve).

Следует отметить, что при сопоставлении многозначных терминов мы принимаем во внимание только те значения, которые сравнимы в данном синонимичном ряду, и не учитываем их остальных значений.

При работе над выпуском были использованы официальные зарубежные терминологические издания, стандарты, толковые словари.

Выпуск включает 4300 русских терминов и около 13000 их английских эквивалентов.

Расположение материала в выпуске

Для удобства пользования в начале выпуска приведен алфавитный перечень тематических рубрик, соответствующий Рубрикатору Государственной автоматизированной системы научнотехнической информации (ГАСНТИ). В ряде случаев использовались рубрики второго, третьего и четвертого уровней.

Русские термины в разделах расположены в алфавитном порядке. Составные термины, состоящие из определяемого и определяющих компонентов, следует искать по определяемому слову (УДОБРЕНИЕ, ИСКУССТВЕННОЕ). В выпуске широко принята система ссылок и пояснений. Перекрестные ссылки даются на более распространенный термин. Пояснения служат для раскрытия значений русского термина и несут какую-нибудь дополнительную информацию.

Английские эквиваленты приводятся после русского термина. В первую очередь даются общеанглийские эквиваленты (если такие имеются), затем американские, британские и др. термины с соответствующими пометами (см. ниже Список помет). Орфографические варианты терминов приведены в скобках с пометой var. Абсолютные синонимы разделяются точкой

с запятой, дифференцируемые синонимы-цифрами. Перекрестные ссылки даются на вышеприведенные синонимы данного синонимического ряда со знаком (=). Пояснения указываются в скобках и относятся ко всей группе абсолютных синонимов.

В написании общеанглийских терминов и пояснений принят американский орфографический вариант. Глаголы даются без частицы to.

Все критические замечания, выявленные в результате использования выпуска, а также предложения по его усовершенствованию просьба направлять по адресу:

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д.14, корп.1, Лаборатория лексикографии ВЦП.

СПИСОК ПОМЕТ

AE	- американский термин
AUSTRAL	- австралийский термин
BE	- британский термин
CANAD	- канадский термин
GE	- общеанглийский термин
INDIA	- индийский термин
IRISH	- ирландский термин
NEW ZEAL	- новозеландский термин
SCOT	- шотландский термин
esp.	- особенно
pl	- множественное число
var.	- орфографический вариант
in the USA	- термин употребляется в США

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМАТИЧЕСКИХ РУБРИК

стр

1. АВТОМАТИКА И ТЕЛЕМЕХАНИКА. ВЫЧИСЛИТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА. КИБЕРНЕТИКА	10
2. ВНУТРЕННЯЯ ТОРГОВЛЯ. ВНЕШНЯЯ ТОРГОВЛЯ	19
3. ВОЕННОЕ ДЕЛО	26
3.1. Техника сухопутных и воздушных вооруженных сил	26
3.2. Техника военно-морского флота	29
4. ГЕОДЕЗИЯ И КАРТОГРАФИЯ	32
5. ГЕОЛОГИЯ	36
5.1. Общая геология. Физическая и динамическая геология	36
5.1.1. Строение Земли в целом (геодинамика, континентальные образования, гляциология)	36
5.1.2. Рельеф Земли	41
5.1.2.1. Горы. Долины. Равнины . .	41
5.1.2.2. Океанология. Гидрография. Гидрология	47
5.1.3. Метеорология. Климатология	54
5.2. Минералогия. Петрография. Геология месторождений полезных ископаемых	56
6. ГОРНОЕ ДЕЛО	63
7. ДЕМОГРАФИЯ	67
8. ИНФОРМАТИКА	68
9. ЛЕГКАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ	73
10. ЛЕСНАЯ И ДЕРЕВООБРАБАТЫВАЮЩАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ	76
11. МАШИНОСТРОЕНИЕ	81
11.1. Технология и оборудование обработки металлов давлением или без снятия стружки	81
11.2. Технология и оборудование обработки металлов резанием или снятием стружки . .	87
11.3. Подъемно-транспортные средства	96
11.4. Оборудование газовой промышленности . .	100
11.5. Детали машин	103
11.6. Трубопроводная арматура	109

12. МЕТАЛЛУРГИЯ	113
13. ОБЩИЕ И КОМПЛЕКСНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕХНИЧЕСКИХ И ПРИКЛАДНЫХ НАУК И ОТРАСЛЕЙ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА	116
13.1. Теория и практика организации производственного процесса	116
13.2. Кадры	128
13.3. Материально-техническое снабжение	133
14. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	135
15. ПИЩЕВАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ	137
16. ПОЛИГРАФИЯ, ФОТОКИНОТЕХНИКА	143
16.1. Полиграфия	143
16.2. Фотокинотехника	151
17. ПРАВО	154
18. ПРИБОРОСТРОЕНИЕ	160
19. РЫБНОЕ ХОЗЯЙСТВО	164
20. СВЯЗЬ	167
20.1. Телеграфная и телефонная связь и аппаратура	167
20.2. Радиосвязь и радиовещание. Телевидение	176
20.3. Почтовая связь	179
21. СЕЛЬСКОЕ И ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО	180
21.1. Общие вопросы сельского хозяйства. Сельскохозяйственные машины и орудия. Почвоведение. Агротехника	180
21.2. Растениеводство	185
21.3. Животноводство	189
21.4. Охота и охотничье хозяйство. Лесное хозяйство	195
22. СТРОИТЕЛЬСТВО, АРХИТЕКТУРА	198
22.1. Архитектура. Градостроительство	198
22.2. Строительные материалы и изделия	201
22.3. Технология строительно-монтажных работ. Строительная техника	205
22.4. Объекты строительства. Строительные конструкции	208

23. ТРАНСПОРТ	214
23.1. Общие вопросы транспорта	214
23.2. Железнодорожный транспорт	216
23.2.1. Железнодорожные пути. Подвиж- ной состав. Эксплуатационный парк	216
23.2.2. Эксплуатация железнодорожного транспорта	222
23.3. Автомобильный транспорт	226
23.3.1. Автомобили и другие средства транспорта	226
23.3.2. Детали автомобильного транспорта	229
23.3.2.1. Детали двигателя . . .	229
23.3.2.2. Детали ходовой части и кузова	232
23.3.2.3. Детали силовой пере- дачи и рулевого уп- равления. Тормоза. .	237
23.3.2.4. Детали электрообору- дования и радиообору- дования	240
23.3.3. Эксплуатация автомобильного транспорта. Дороги	242
23.4. Речной и морской транспорт	
23.4.1. Речные и морские средства и их детали	247
23.4.2. Эксплуатация речного и морско- го транспорта	254
23.5. Воздушный транспорт	258
23.5.1. Летательные аппараты и их кон- струкция	258
23.5.2. Эксплуатация воздушного тран- спорта	261
24. ТРУД. ОХРАНА ТРУДА	264
25. ФИЗИКА. МЕХАНИКА. МАТЕМАТИКА	266
26. ХИМИЧЕСКАЯ ТЕХНОЛОГИЯ. ХИМИЧЕСКАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ	274
26.1. Технология высокомолекулярных соедине- ний. Технология пластмасс. Технология производства резин и изделий из них . .	274
26.2. Технология переработки нефти, газа и твердых горючих ископаемых	284

27. ХИМИЯ	294
28. ЭКОНОМИКА	296
28.1. Финансы, Банковское дело и денежное об- ращение	296
28.2. Экономика народного хозяйства. Народное хозяйство	301
28.3. Экономика и организация предприятия . . .	
29. ЭЛЕКТРОНИКА. РАДИОТЕХНИКА	306
29.1. Общие вопросы электроники и радиотех- ники. Приборы и устройства	306
29.2. Антенны	314
29.3. Радиолокация и радионавигация	319
29.4. Телевизионная техника	321
30. ЭЛЕКТРОТЕХНИКА	329
31. ЭНЕРГЕТИКА	337

1. АВТОМАТИКА И ТЕЛЕМЕХАНИКА. ВЫЧИСЛИТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА. КИБЕРНЕТИКА

АВТОМАТ (АВТОМАТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО) GE automaton AE automat	ВЕЛИЧИНА, РЕГУЛИРУЮЩАЯ GE manipulated variable BE regulated condition; controlled condition
АЛФАВИТНО—ЦИФРОВОЙ AE alphameric BE alphanumeric	ВОЗДЕЙСТВИЕ ПО ПРОИЗВОДНОЙ AE rate response BE response to the derivative
БЕЗОТКАЗНОСТЬ СИСТЕМЫ (В СЛУЧАЕ ОТКАЗА ОТДЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ) GE positive safety; fool—proof control AE fail—safe control	ВОЗДЕЙСТВИЕ ПО ПРОИЗВОДНОЙ ОТ ОТКЛОНЕНИЯ AE rate action BE derivative action; D action
БИТ GE bit; binary digit AE bigit	ВРЕМЯ ИЗОДРОМА AE reset time BE integral action time
ВЕЛИЧИНА, ЗАДАННАЯ AE set value BE set point; set level	ВРЕМЯ ОТРАБОТКИ GE development time AE program development time BE programme development time
ВЕЛИЧИНА ЗАДАЮЩЕГО ВОЗДЕЙСТВИЯ AE reference input variable BE reference variable	ВРЕМЯ ПРЕДВАРЕНИЯ AE rate action time; rate time BE derivative action time ; D action time
ВЕЛИЧИНА, РЕГУЛИРУЕМАЯ GE controlled variable; output variable AE manipulated varibale BE converted variable	ВЫЯВЛЕНИЕ И УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК AE trouble hunting; trouble shooting

BE fault finding

BE benchmark test

ДЕЙСТВИЕ, ИНТЕГРАЛЬНОЕ

AE reset action

BE integral action

ДЕЙСТВИЕ, МНОГОСТУПЕНЧАТОЕ

AE multistep action

BE multilevel action

ДЕЙСТВИЕ ЧЕРЕЗ ПРОИЗВОДНУЮ

AE rate action

BE derivative action

ДОБРОТНОСТЬ

GE quality factor; Q-factor

BE magnification factor

ДРЕЙФ (НУЛЯ) ПРИБОРА

AE offset

BE drift

ЕМКОСТЬ ПАМЯТИ

GE memory capacity;
memory size

AE storage capacity

BE store capacity

ЗАГРУЗЧИК (ПРОГРАММА)

GE loader

AE load program

BE loading programme

ЗАДАЧА ОЦЕНКИ ХАРАКТЕРИСТИК ЭВМ СМ. ЗАДАЧА, ТИПОВАЯ

ЗАДАЧА, ТИПОВАЯ

AE benchmark problem

ЗАДЕРЖКА

GE time delay; retardation

BE time lag

ЗАПАЗДЫВАНИЕ, ЧИСТОЕ

AE effective dead time

BE time lag

ЗАТУХАНИЕ СИСТЕМЫ ПЕРЕДАЧИ, ПОЛНОЕ

AE net transmission
equivalent

BE overall attenuation

ЗНАЧЕНИЕ, ЗАДАННОЕ (РЕГУЛИРУЕМОЙ ВЕЛИЧИНЫ)

GE set level; set point

AE ideal value; reference
input

BE desired value

ЗОНА НЕЧУВСТВИТЕЛЬНОСТИ (СИСТЕМЫ)

BE dead band

AE neutral zone

BE dead zone

ИНИЦИАТОР (ПРОГРАММА)

GE initiator

AE program initiator

BE programme initiator

ИНТЕРПРЕТАТОР (ПРОГРАММА)

GE interpreter

AE interpretive program

BE interpretive programme

КОД ГРЕЯ

AE Gray code
BE reflected binary code

КОД, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ

AE operational code
BE function code

КОД, ЦИКЛИЧЕСКИЙ

ДВОИЧНЫЙ
СМ. КОД ГРЕЯ

КОМАНДА

AE command
BE instruction

КОМПИЛЯТОР (ПРОГРАММА)

GE compiler; compiling
routine
AE compiling program
BE compiling programme

КОЭФФИЦИЕНТ

ВОЗДЕЙСТВИЯ ПО
ПРОИЗВОДНОЙ
AE rate action factor
BE derivative action factor;
D action factor

МАКРОГЕНЕРАТОР
(ПРОГРАММА)

GE macrogenerator
AE macrogenerating program

МОДИФИКАТОР

AE index word
BE modifier

МОНИТОР (ПРОГРАММА)

GE monitor; monitor
supervisor

AE monitor program

BE monitoring programme

НАБОР ИНСТРУКЦИЙ

AE instruction repertory
(var. instruction
repertoire)
BE instruction set

НАБОР ПЕРФОКАРТ

(СОДЕРЖАЩИХ ОДНУ ИЛИ
НЕСКОЛЬКО ЗАДАЧ,
ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ
ПРОГОНА НА
ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ
МАШИНЕ)

AE deck

BE pack

ОБЪЕКТ РЕГУЛИРОВАНИЯ
С НЕСКОЛЬКИМИ
ВЗАИМОСВЯЗАННЫМИ
ПАРАМЕТРАМИ

AE controlled plant with
several interacted
parameters

BE controlled member with
several interacted
controlled conditions

ОБЪЕКТ, РЕГУЛИРУЕМЫЙ

GE controlled system; system
to be controlled

AE controlled plant
BE controlled member

ОПЕРАЦИЯ УПРАВЛЕНИЯ

AE control operation
BE control function

ОРГАН, РЕГУЛИРУЮЩИЙ -

AE final control element

BE regulated unit

ОТКЛОНЕНИЕ СИСТЕМЫ

AE total system deviation

BE total deviation

ПАМЯТЬ

GE memory

AE storage

BE store

ПАМЯТЬ, АССОЦИАТИВНАЯ

AE content-addressed
storage

BE associative store

ПАМЯТЬ БОЛЬШОЙ ЕМКОСТИ

GE mass memory

AE mass storage

BE file store

ПАМЯТЬ,
БЫСТРОДЕЙСТВУЮЩАЯ

AE rapid storage; rapid access
storage; fast access storage

BE fast store; high-speed
store; quick-access store;
zero-access store

ПАМЯТЬ, ВНУТРЕННЯЯ

GE internal memory

AE internal storage; automatic
storage

BE computer store; inherent
store

ПАМЯТЬ, ВТОРИЧНАЯ

GE secondary memory

AE secondary storage

BE auxiliary store; backing
store

ПАМЯТЬ, ДИНАМИЧЕСКАЯ

AE dynamic storage; cyclic
storage; circulating
storage

BE circulating store;
dynamic store

ПАМЯТЬ, КРИОГЕННАЯ

GE cryotron memory

AE cryogenic storage

BE cryogenic store

ПАМЯТЬ МАГАЗИННАЯ

GE wagon memory; stack

AE push-down storage;
nesting storage

BE push-down store

ПАМЯТЬ, МАГНИТНАЯ

GE magnetic memory;
ferrite-core memory; core
memory

AE magnetic-core storage;
core storage

BE core store

ПАМЯТЬ, ПОСТОЯННАЯ

GE read-only memory

AE read-only storage;
non-erasable storage

BE fixed store

ПАМЯТЬ С МАЛЫМ ВРЕМЕНЕМ
ВЫБОРКИ

AE rapid storage; rapid
access storage; fast
access storage

BE fast store; high-speed
store; quick-access store;
zero-access store

ПАМЯТЬ С ПРОИЗВОЛЬНЫМ ДОСТУПОМ

GE random-access memory; .
direct access memory
AE random-access storage
BE random-access store;
uniformly accessible store

ПЕРИОД, ЛАТЕНТНЫЙ

GE latent period
AE latency
BE waiting time

ПИ-РЕГУЛЯТОР

AE proportional-plus-reset
controller; reset action
controller
BE proportional-plus-
integral-action controller

ПОВТОРЕНИЕ ЦИКЛА (В ПРОГРАММЕ)

AE cycling
BE repetition

ПОСТОЯННАЯ ВРЕМЕНИ

GE time constant
AE characteristic time

ПОТЕРИ, ПОЛНЫЕ

GE total loss
AE net loss
BE overall loss

ПРЕРЫВАТЕЛЬ

AE time
BE trmbler

ПРОГРАММА-ГЕНЕРАТОР

GE generator; generator
program
AE generating program
BE generating programme

ПРОГРАММА-ГЕНЕРАТОР МАКРОИНСТРУКЦИЙ

GE macrogenerator
AE macrogenerating program

ПРОГРАММА, ИСПОЛНИТЕЛЬ- НАЯ

GE executive routine
AE executive program
BE supervisory programme;
executive supervisor

ПРОГРАММА, ИСПЫТАТЕЛЬ- НАЯ

GE test routine
AE test program
BE test programme

ПРОГРАММА, ОБЪЕКТНАЯ

GE object program; target
program; object routine;
target routine
AE object language program
BE onject language
programme

ПРОГРАММА, ПОВТОРНО ИСПОЛЗУЕМАЯ

AE reenterable program
BE reentrant programme

ПРОГРАММА, РЕЕНТЕРА-
БЕЛЬНАЯ СМ. ПРОГРАМ-
МА, ПОВТОРНО ИСПОЛЬ-
ЗУЕМАЯ

ПРОГРАММА, СЕРВИСНАЯ
GE service routine;
service program
BE utility programme

ПРОТЯЖКА БУМАЖНОЙ
ЛЕНТЫ (В ЛЕНТОПРО-
ТЯЖНОМ МЕХАНИЗМЕ)
GE paper skip
AE paper slew
BE paper throw

ПРОЦЕССОР
AE processor
BE data processor

ПУЛЬТ УПРАВЛЕНИЯ
AE console
BE control desk

РАЗРЯД, ДВОИЧНЫЙ
GE binary digit; bit
AE bigit

РЕАКЦИЯ НА ЕДИНИЧНОЕ
СТУПЕНЧАТОЕ ВОЗ-
ДЕЙСТВИЕ
AE indicial response
BE unit/step response

РЕГИСТР ИНДЕКСА
AE B box; B-line index
register
BE modifier register

РЕГУЛИРОВАНИЕ, АСТАТИ-
ЧЕСКОЕ
AE floating control
BE integral control

РЕГУЛИРОВАНИЕ ПО ПРО-
ИЗВОДНОЙ
AE rate control
BE derivative control;
D control

РЕГУЛИРОВАНИЕ, ТРЕХ-
ПОЗИЦИОННОЕ (ПОТОКОВ
ЖИДКОСТИ ИЛИ ГАЗА)
GE three-position control
AE throttling control

РЕГУЛЯТОР, ДВУХПОЗИ-
ЦИОННЫЙ АВТОМАТИ-
ЧЕСКИЙ
GE on-off controller;
two-position controller
AE all-on all-off controller

РЕГУЛЯТОР, ИЗОДРОМНЫЙ
AE proportional-plus-reset
controller; reset action
controller
BE proportional-plus-integ-
ral-action controller

РЕГУЛЯТОР ИНТЕГРАЛЬ-
НОГО ДЕЙСТВИЯ,
АСТАТИЧЕСКИЙ
AE floating controller
BE integral action controller

РЕГУЛЯТОР ЛИНЕЙНОГО
ДЕЙСТВИЯ СМ.РЕГУЛЯ-
ТОР, ДВУХПОЗИЦИОН-
НЫЙ АВТОМАТИЧЕСКИЙ

РЕГУЛЯТОР,МНОГОПОЗИ-
ЦИОННЫЙ

AE multistep controller
BE multilevel controller

РЕГУЛЯТОР, ПРОГРАММНЫЙ

AE time-schedule controller
BE programme controller

РЕГУЛЯТОР ПРЯМОГО
ДЕЙСТВИЯ

AE self-operated controller
BE self-actuated controller

РЕГУЛЯТОР, РАБОТАЮЩИЙ
ПО СИСТЕМЕ "ОТКРЫТО-
ЗАКРЫТО"

GE on-off controller;
two-position controller
AE all-on all-off controller

РЕГУЛЯТОР, СТАТИЧЕСКИЙ

AE static regulator
BE static controller

РЕГУЛЯТОР, СТАТИЧЕСКИЙ
ПРОПОРЦИОНАЛЬНЫЙ
(ПО ОТКЛОНЕНИЮ)

AE proportional position
action controller
BE proportional action con-
troller

РЕГУЛЯТОР, ТРЕХПОЗИ-
ЦИОННЫЙ

GE three-position action
controller

AE three-step action
controller

BE three-level action
controller

РЕГУЛЯТОР, ЦЕНТРОБЕЖ-
НЫЙ

GE centrifugal governor
AE speed governor

РОБОТ

GE robot; automaton
AE automat

РЫСКАНИЕ

GE periodic variation
AE cycling
BE hunting

СЕЛЕКТОР, ТЕМПЕРАТУР-
НЫЙ

AE thermostat
BE temperature selector

СЕРВОМОТОР

GE servomotor; servo
AE booster

СЕТКА, УПРАВЛЯЮЩАЯ

GE control grid
AE signal grid

СИГНАЛ ОШИБКИ

GE actuating signal
AE error signal
BE correcting signal

СИСТЕМА КОМАНД

AE instruction repertory
(var. instruction repertoire)
BE instruction set

СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ, АВТОМАТИЧЕСКАЯ

GE automatic control system
AE control system

СЛОВО, ИНДЕКСНОЕ

AE index word
BE modifier

СЛОВО СОСТОЯНИЯ ПРОГ- РАММЫ

AE program status word
BE programme state word

СОСТАВ ИНСТРУКЦИЙ

AE instruction repertory
(var. instruction reper-
toire)
BE instruction set

СУММАТОР, АНАЛОГОВЫЙ

GE summing amplifier;
summer
AE analog adder
BE analogue adder

СЧЕТЧИК КОМАНД

GE instruction counter
AE program counter
BE control register

ТЕЛЕТАЙП (ТЕРМИНАЛ В УСТРОЙСТВАХ ВЫЧИС- ЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ)

AE teletypewriter; teletype

BE teleprinter

ТЕЛЕУПРАВЛЕНИЕ, ДИС- ПЕТЧЕРСКОЕ

GE remote control; distant
control
AE supervisory control

ТЕЛЕУПРАВЛЕНИЕ ПО РАДИО (ПОДВИЖНЫМИ ОБЪЕКТАМИ)

GE radio remote control;
radio control

ТЕРМОСТАТ

GE thermostat
AE heat control
BE calorstat

ТРАНСЛЯТОР (ПРОГРАММА)

GE translator; translator
program
AE translating program
BE translating programme

УПРАВЛЕНИЕ, АВТОМАТИ- ЧЕСКОЕ

GE automatic control
AE regulation

УПРАВЛЕНИЕ, ДИСТАНЦИОН- НОЕ

GE remote control; distant
control
AE supervisory control

УСИЛИТЕЛЬ, СУММИРУЮЩИЙ

GE summing amplifier;
summer
AE analog adder
BE analogue adder

УСТРОЙСТВО, АССОЦИАТИВНОЕ ЗАПОМИНАЮЩЕЕ

AE content-addressed storage

BE associative store

УСТРОЙСТВО, ВНУТРЕННЕЕ ЗАПОМИНАЮЩЕЕ

GE internal memory

AE internal storage; automatic storage

BE computer store; inherent store

УСТРОЙСТВО, МАГНИТНОЕ ЗАПОМИНАЮЩЕЕ

GE magnetic memory; ferrite-core memory; core memory

AE magnetic-core storage; core storage

BE core store

УСТРОЙСТВО ПРОТИВ ВЗЛОМА, ЗВУКОВОЕ СИГНАЛЬНОЕ

AE acoustic intrusion detector

BE acoustic burglar alarm

УСТРОЙСТВО С МАЛЫМ ВРЕМЕНЕМ ДОСТУПА, ЗАПОМИНАЮЩЕЕ СМ. УСТРОЙСТВО С НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ ВЫБОРКОЙ, ЗАПОМИНАЮЩЕЕ

УСТРОЙСТВО С НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ ВЫБОРКОЙ, ЗАПОМИНАЮЩЕЕ

GE instantaneous storage

AE immediate-access storage

BE direct-access store

УСТРОЙСТВО С НЕПОСРЕДСТВЕННЫМ ОБРАЩЕНИЕМ, ЗАПОМИНАЮЩЕЕ СМ. УСТРОЙСТВО С НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ ВЫБОРКОЙ, ЗАПОМИНАЮЩЕЕ

УСТРОЙСТВО С ПРОИЗВОЛЬНОЙ ВЫБОРКОЙ, ЗАПОМИНАЮЩЕЕ

GE random-access memory; direct-access memory

AE random-access storage

BE uniformly accessible store; random-access store

ФУНКЦИЯ ЗАМКНУТОГО КОНТУРА, ПЕРЕДАТОЧНАЯ

AE output transfer function

BE closed-loop transfer locus

ЭЛЕМЕНТ, ДЕТЕКТИРУЮЩИЙ

GE detector

AE primary detecting element

BE detecting element

ЭЛЕМЕНТ, ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ

AE final control element

BE regulating unit

2. ВНУТРЕННЯЯ ТОРГОВЛЯ. ВНЕШНЯЯ ТОРГОВЛЯ

АВТОМАТ, ТОРГОВЫЙ

GE slot machine;
vending machine
AE automat (e.g. stamp
automat)

(В) АРЕНДУ, СДАВАТЬ

GE rent; lease
BE let

(НА) АУКЦИОНЕ, ПРОДАЖА

GE selling at auction
AE bid

БИРЖА, ЗЕРНОВАЯ

GE grain exchange
AE grain market
BE corn exchange

БИРЖА, ПШЕНИЧНАЯ

GE wheat exchange
AE wheat pit

БИРКА

GE 1. label (for identification, direction,
or description)
2. tally (for marking or
classifying plants,
trees, or goods)
AE tag (for identification
or classification)

ВИТРИНА

GE shop window (of a shop)
AE show window (a general
meaning)

ГАРАНТИЯ НА ТОВАРЫ

GE guarantee; insurance
BE assurance

ЖЕТОН

GE token; counter (a piece
of metal, cardboard, or
hard rubber resembling
a coin but not imitating
any particular coin and
issued for use as money)
AE slug (a metal disk for
insertion in a slot to
operate an automatic ma-
chine, esp. one used illegal-
ly instead of a coin in such
a machine)

ИЗДЕЛИЯ, СКОБЯНЫЕ

GE hardware
BE ironmongery
AUSTRAL dry goods, pl

ИЗМЕНЕНИЕ РЫНОЧНОЙ КОНЬЮКТУРЫ

GE change in market
BE turn of the market; turn

ИНСТРУКЦИЯ, ТЕХНИЧЕСКАЯ (ПО ПРИМЕНЕНИЮ КУП- ЛЕННОГО ТОВАРА)

GE instruction sheet;
instruction card
AE insert

ЛИСТОК, РЕКЛАМНЫЙ

GE 1. leaflet (a single sheet
of paper unfolded or

folded and bearing
print on one or both
sides)

2. handbill; bill (a small
printed sheet to be
distributed as for
advertising by hand
and often doubling
a poster)
3. circular (a printed
leaflet to be sent as
an advertisement to
many persons)
4. throwaway (a handbill
or advertising circular)

- AE 1. flyer (var. flier)
(a handbill or circular
for mass distribution)
2. dodger (a small
handbill)

КАССА

- GE 1. cashier's booth (a small
enclosure designed to
separate a cashier from
customers)
2. ticket seller's booth
(a small enclosure for
a
ticket seller)

BE paybox = GE cashier's
booth or ticket seller's
booth

КАССИР

- GE 1. booking clerk (ticket
seller)
2. cashier (handles
customers payments for
goods or services)
- AE 1. ticket agent = GE booking
clerk

2. checker (totals
purchases and accepts
payments as in a super-
market)

КИОСК

- GE 1. stand (a small often
open-air structure for
a small retail business)
2. booth (a temporary
structure, as at a fair,
where articles may be
placed for sale or
display or where
exhibits may be shown)
- BE kiosk (var. kiosque) (at
which merchandise is sold
or information is provided)

ЛАПЕК СМ. КИОСК

ЛОТОК (ДЛЯ УЛИЧНОЙ ТОРГОВЛИ)

- GE open-air stand
BE pitch

МАГАЗИН

- GE 1. shop (a small retail
establishment)
2. department (handles
a distinct class of
merchandise)
- AE 1. store (a retail
establishment having
a large diversified
stock of goods)
2. wareroom (where goods
are exhibited for sale)
 3. commissary (supplies
personal equipment and
provisions on a railroad,

lumber or mining camp or in a military post)	AE retail store BE warehouse
BE lockup (a shop without leaving quarters)	МАГАЗИН, РЫБНЫЙ
МАГАЗИН ГАСТРОНОМИ- ЧЕСКИХ ТОВАРОВ	AE fish market BE fishmonger's
GE 1. grocery shop; grocery (sells also coffee, sugar, flour, fruits, vegetables, dairy products) 2. delicatessen (sells ready-to-eat products, as cooked or processed meats, cheeses, salads, canned foods, preserves, relishes)	МАГАЗИН СКОБЯНЫХ ИЗДЕЛИЙ
BE provision shop (sells victuals)	GE hardware store BE ironmongery
МАГАЗИН МОСКАТЕЛЬНЫХ ТОВАРОВ	МАГАЗИН, СПЕЦИАЛИЗИ- РОВАННЫЙ
GE commercial chemical shop BE drysaltery	GE specified retail establishment AE market
МАГАЗИН ПРОДАЖИ ТОВА- РОВ В КРЕДИТ	МАГАЗИН ТКАНЕЙ
GE credit shop AE installment house	AE dry goods store BE drapery
МАГАЗИН, ПРОДОВОЛЬСТ- ВЕННЫЙ	МАГАЗИН, УНИВЕРСАЛЬНЫЙ
GE provision shop AE food store BE food shop	GE department store (carries several lines of merchandise and is organi- zed into separate departments)
МАГАЗИН РОЗНИЧНОЙ ТОР- ГОВЛИ	AE 1. variety store; variety shop; variety (deals in a large variety of merchandise esp. of low unit value) 2. general store (a retail store in a small or rural community which carries a wide variety of consumer goods including groceries but is not departmentized)
GE retail outlet; outlet	

BE 1. departmental store =
= GE department store
2. stores, pl (often
consisting of a number
of departments)

МАГАЗИН УЦЕНЕННЫХ ТОВАРОВ

GE discount shop
AE cut-rate store

МАРКИРОВАННЫЙ (ОБ ИЗ- ДЕЛИИ С ФАБРИЧНОЙ ИЛИ ТОРГОВОЙ МАРКОЙ)

GE identified
AE branded; label

НИЗКОКАЧЕСТВЕННЫЙ (О ТОВАРЕ)

GE low-quality; low-grade;
poor in quality
AE cut-rate

ОБМЕН (ОПЕРАЦИЯ)

GE exchange of property
AE trade

ОБЪЕДИНЕНИЕ, ТОРГОВОЕ

GE commercial amalgamation
AE commercial combine

ОТДЕЛ ПРОДАЖИ ТОВАРОВ ПО СНИЖЕННЫМ ЦЕНАМ (В МАГАЗИНЕ)

GE buyer's price section
AE bargain-counter;
bargain basement

ПАЛАТА, ТОРГОВАЯ

GE Chamber of Commerce
AE Board of Trade

ПАМЯТКА ПО ПРИМЕНЕНИЮ КУПЛЕННОГО ТОВАРА

GE instruction card;
instruction sheet
AE insert

ПАРА (ДВА ОДНОРОДНЫХ ПРЕДМЕТА, УПОТРЕБ- ЛЯЕМЫЕ ВМЕСТЕ И СО- СТАВЛЯЮЩИЕ ОДНО ЦЕЛОЕ)

GE one of a pair; match;
equal
SCOT marrow (e.g. a pair of
boots that was not a
marrow)

ПАРТИЯ ТОВАРА, ВЫБРО- ШЕННОГО НА РЫНОК

GE quantity of goods
displayed for sale
BE pitch

ПЛАТА ЗА ПРОКАТ

GE hire
AE rental charge; rent

ПЛОЩАДЬ ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ

AE trading area; trade area
BE floorspace

ПОКУПКА В РАССРОЧКУ

GE term payment
AE installment plan
BE hire purchase

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ТОВАРА
БЕЗ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА
(С СОХРАНЕНИЕМ ПРАВА
ПРОДАВЦА ПРОДАТЬ
ТОВАР ДО ПОЛУЧЕНИЯ
ОТВЕТА ДРУГОЙ СТО-
РОНЫ)

GE offer without obligation
AE free offer

ПРОДАВАЕМЫЙ В КОМП-
ЛЕКТЕ (О ТОВАРЕ)

GE available as a unit
BE married

ПРОДАВЕЦ

- GE 1. seller (offers for sale)
2. salesman (employed to sell goods either within a given territory or in a store)
AE marketer (in a market)
BE 1. shopman; shop assistant (a clerk in a retail shop)
2. market trader=AE marketer

ПРОДАВЩИЦА

GE saleswoman; shopgirl;
shop assistant
AE shopmaid

ПРОДАЖА ЗА НАЛИЧНЫЙ РАС-
ЧЕТ БЕЗ ДОСТАВКИ НА
ДОМ

GE selling for cash without
delivery service
AE cash-and-carry

ПРОДАЖА ТОВАРА НА УСЛО-
ВИИ "КАК ЕСТЬ"

(Т.Е. БЕЗ ГАРАНТИИ КА-
ЧЕСТВА)

GE sale of a product in its
present condition
AE "as is" sale

(В) ПРОДАЖЕ, ИМЕТЬ

GE keep in stock; maintain
on hand for sale
AE carry

ПРОКАТ (ВРЕМЕННОЕ ПОЛЬ-
ЗОВАНИЕ ЗА ПЛАТУ)

GE hire
AE rent

ПРОСПЕКТ

- GE 1. circular (an announce-
ment or advertisement
to be sent to many
persons or otherwise
distributed widely)
2. throwaway (an adver-
tising circular)
AE 1. dodger (a small circu-
lar or throwaway)
2. folder (a printed
circular folded usually
so that the printed
matter does not cross
the fold)

РАЗМЕР (НАПР., ОДЕЖДЫ,
ОБУВИ)

GE size
BE fitting

РАЗРЕКЛАМИРОВАННЫЙ
(О ТОВАРЕ)

GE advertised; given special
prominence
AE featured

РАСПРОДАВАТЬ

GE sell out

BE sell up

РАСПРОДАЖА ЛЕЖАЛОГО ТОВАРА (ПОТЕРЯВШЕГО ТОВАРНЫЙ ВИД)

GE rummage sale

BE jumble

РАСПРОДАЖА НЕВОСТРЕБОВАННЫХ ГРУЗОВ

GE rummage sale

BE jumble

(В) РАССРОЧКУ (ПОКУПАТЬ, ПРОДАВАТЬ)

GE in installments, pl (var. in instalments); by installments

AE on the installment plan; on installment terms (e.g. on a year's installment plan)

BE hire

РЕКЛАМА НА УПАКОВКЕ

GE advertising on the package

AE package advertising

РЕКЛАМИРОВАТЬ

GE 1. adverties (by emphasizing desirable qualities so as to arouse a desire to buy or patronize)

2. publicize (to give publicity to)

AE 1. exploit = GE advertise or publicize

2. blast (to employ the most vigorous means to attain an end)

3. write up (to set down an unduly high value for something)

РЫНОК

GE 1. market (a general term)

2. marketplace (an open square or place in town where markets or public sales are held)

3. market hall (a large building)

AE pit (area in a commodities exchange in which members of one branch of the trade do the active trading)

SCOT tollbooth (var. tolbooth) = GE market hall

РЫНОК, ВНУТРЕННИЙ

GE internal market

AE domestic market

ТАБЛИЧКА, ФИРМЕННАЯ

GE badge; maker's badge

AE name plate

ТАРИФ, ОПТОВЫЙ

GE special contract rate

AE contract rate

ТЕЛЕЖКА (В МАГАЗИНАХ САМООБСЛУЖИВАНИЯ)

GE pushcart

AE caddy

BE trolley

ТОВАР, ВЫСТАВЛЕННЫЙ
ДЛЯ ПРОДАЖИ

GE goods displayed for
sale, pl
BE pitch

ТОВАР, ПРОДАВАЕМЫЙ
ПО СНИЖЕННОЙ ЦЕНЕ

GE reduced-price commodity
AE cut-rate commodity

ТОВАР, СНЯТЫЙ С ПРО-
ИЗВОДСТВА

GE abandoned product
AE orphan article

ТОВАРЫ, БАКАЛЕЙНЫЕ

AE groceries, pl
BE grocery

ТОВАРЫ, ГАЛАНТЕРЕЙНЫЕ

GE small articles of merchan-
dise, pl
AE notions, pl; dry goods, pl
BE haberdashery; smallwares,
pl (var. small wares, pl)

ТОВАРЫ, ДЕШЕВЫЕ

GE cheap goods, pl;
inexpensive goods, pl
AE bargain-basement goods,
pl

ТОВАРЫ, МАНУФАКТУРНЫЕ

GE textiles, pl
AE dry goods, pl

ТОВАРЫ, МОСКАТЕЛЬНЫЕ

GE commercial chemicals, pl
BE dry saltery

ТОВАРЫ ПОВСЕДНЕВНОГО
СПРОСА

GE convenience goods, pl
BE day-to-day goods, pl

ТОВАРЫ, ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ

GE housefurnishings, pl
AE housewares, pl

ТОРГОВАТЬ (ИМЕТЬ В ПРО-
ДАЖЕ)

GE sell; keep in stock;
maintain for sale;
maintain on hand for sale
AE carry

ТОРГОВЛЯ, ВНЕШНЯЯ

GE foreign trade
BE oversea trade

ТОРГОВЛЯ ЛЕСОМ

GE timber-trade
AE lumber-trade

ТРАНСПОРТАБЕЛЬНЫЙ
(О ТОВАРЕ)

GE transportable; capable
of being transported
AE shipping

ТРАНСПОРТИРОВАТЬ
ТОВАРЫ

GE transport goods
AE ship goods

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

GE conditions of sale, pl
AE availability clauses, pl;
terms of sale, pl

УСТАНОВЛЕНИЕ ТАРИФОВ

GE establishment of
tariffs

AE rate making

ФАЯНС (ИЗДЕЛИЯ)

GE glazed pottery; faience

AE flintware

ЦЕНТР, РАЙОННЫЙ ТОРГОВЫЙ

GE regional shopping center

AE neighborhood shopping
center

ЧЕК, ВЫБИВАТЬ (О КАССИРЕ МАГАЗИНА САМООБСЛУЖИВАНИЯ)

GE itemize and reckon up
the total cost (of merchandise)

AE check out

ЩИТ, РЕКЛАМНЫЙ

GE billboard (a large panel
carrying outdoor advertising
and mounted on
a building or framework
near the road)

BE hoarding

3. ВОЕННОЕ ДЕЛО

3.1. ТЕХНИКА СУХОПУТНЫХ И ВОЗДУШНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ

АВИАЦИЯ, ВОЕННАЯ

GE military aviation

BE service aviation

АВТОМАТ

GE submachine gun

AE machine carbine

АЭРОДРОМ, ЗАПАСНЫЙ

GE dispersal airfield

AE satellite airfield;
satellite (is of limited
facilities and serves
as a dispersal point for
a main air base and as
a base of operations if
the main base is out of
action)

АЭРОДРОМ, ЭВАКУАЦИОННЫЙ

GE evacuation airfield

AE ambulance airdrome

БАЗА ГИДРОСАМОЛЕТОВ, ПЛАВУЧАЯ

GE aviation seaplane;
support ship

AE seaplane tender; aircraft
tender

BE seaplane depot ship

БАЗА УПРАВЛЯЕМЫХ РАКЕТ

GE missile base

BE guided weapon station

БОМБАРДИРОВЩИК—ТОР—
ПЕДОНОСЕЦ

AE torpedo carrier
BE torpedo carrier aircraft

БРОНЯ, ГЕТЕРОГЕННАЯ

GE face—hardened armor
AE class A armor

БРОНЯ, ГОМОГЕННАЯ

GE homogeneous armor
AE class B armor

ДОКУМЕНТ, ЗАСЕКРЕЧЕН—
НЫЙ

GE security—restricted
document
AE classified document

ДОКУМЕНТ, ШТАБНОЙ

GE staff document
AE staff record

ЗАТВОР, ПОРШНЕВОЙ

AE plug
BE screw breechblock

ИМУЩЕСТВО, АРТИЛЛЕ—
РИЙСКО—ТЕХНИЧЕСКОЕ

GE ordnance equipment
supplies, pl
AE ordnacestore, pl;
ordnance

ИНТЕРЦЕПТОР

AE interceptor
BE spoiler

КАПСЮЛЬ—ДЕТОНАТОР

GE detonating primer;
detonator

AE detonating fuze
BE detonating pistol (of a
jumping mine)

КОРОБКА ПРОТИВОГАЗА

GE canister
BE container

МАСТЕРСКАЯ, ПЛАВУЧАЯ

АВИАРЕМОНТНАЯ
GE aviation repair ship
AE aircraft repair ship

МАШИНА, ШИФРОВАЛЬНАЯ

GE cipher machine; cipher
device; cryptograph (esp.
one that telegraphs and
prints its output)
AE converter (esp. an
electric one adaptable to
automatic operation)

ПРОТИВОГАЗ

GE gas mask
BE respirator; protective
mask

ПУЛЕМЕТ, РУЧНОЙ

GE light machine gun
AE automatic rifle; autorifle;
machine rifle

ПУЛЕМЕТ, СТАНКОВЫЙ

AE heavy machine gun
BE medium machine gun

ПУШКА, ГОРНАЯ

GE mountain gun
AE mountain rifle

**ПУШКА С РАДИОЛОКАЦИОН-
НОЙ НАВОДКОЙ,
ЗЕНИТНАЯ**

GE radar anti-aircraft gun
AW skysweeper

**РАКЕТА, ЗЕНИТНАЯ
УПРАВЛЯЕМАЯ**

GE anti-aircraft missile
AE anti-air missile

**САМОЛЕТ-БОМБАРДИРОВ-
ЩИК**

GE bombing aircraft; bomber
AE bombardment plane

САМОЛЕТ-ИСТРЕБИТЕЛЬ

GE fighter plane; fighter
AE pursuit plane; pursuit

**САМОЛЕТ, РАЗВЕДЫВА-
ТЕЛЬНЫЙ**

GE reconnaissance aircraft
AE jeep (a small
reconnaissance aircraft)

САМОЛЕТ, САНИТАРНЫЙ

GE ambulance airplane;
ambulance aircraft
AE airplane ambulance

САМОЛЕТ-ТОРПЕДОНОСЕЦ

AE torpedo bomber
BE torpedo carrier aircraft;
torpedo carrier

САМОЛЕТ-ЦЕЛЕУКАЗАТЕЛЬ

GE designator aircraft
BE ~~backers~~ -up (var.
backer-up)

СЕКРЕТНЫЙ

- GE 1. security-restricted
(valuable for a
nation's security)
2. top secret (requiring
the highest degree of
concealment from a
nation's enemy)
3. secret (classified
below top secret but
above confidential)
4. confidential
(considered prejudi-
cial to a country's
interests and advan-
tageous to its
enemies)
AE classified (having a
particular security
classification)

**СНАБЖЕНИЕ, АРТИЛЛЕ-
РИСКО-ЗЕНИТНОЕ**

GE ordnance equipment
supplies, pl
AE ordnance

СНАРЯД, ЗАЖИГАТЕЛЬНЫЙ

GE incendiary shell
AE yellow shell

**СНАРЯД, РЕАКТИВНЫЙ
УПРАВЛЯЕМЫЙ**

GE guidance missile; guided
missile
AE command missile

**СНАРЯД СПЕЦИАЛЬНОГО
НАЗНАЧЕНИЯ (НАПР.,
ДЫМОВОЙ, ХИМИЧЕСКИЙ)**

GE parti cular-purpose shell

AE special shell

ТАНК, БЫСТРОХОДНЫЙ

GE high-speed tank

BE cavalry tank

ТАНК, ИНЖЕНЕРНЫЙ

GE engineer tank; combat
engineer vehicle

BE Royal Engineers vehicle
(in Great Britain)

ТАНК, САПЕРНЫЙ

GE engineer's tank

BE 1. armoured vehicle

2. Royal **Engineers**, pl
(in Great Britain)

ШНУР, ДЕТОНИРУЮЩИЙ

GE detonating cord

AE cordeau

BE detonating fuse

3.2. ТЕХНИКА ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА

АВИАНОСЕЦ

GE aircraft carrier

AE carrier vessel

AE large fleet aircraft

carrier; large aircraft
carrier

BE fleet aircraft carrier

АВИАНОСЕЦ, ЛЕГКИЙ

GE light aircraft carrier

AE small aircraft carrier

CANAD light fleet aircraft
carrier

АВИАТРАНСПОРТ

GE aircraft transport

AE aircraft tender

АВИАНОСЕЦ, НЕБОЛЬШОЙ
КОНВОЙНЫЙ (ДЛЯ БОРЬ-
БЫ С ПОДВОДНЫМИ
ЛОДКАМИ)

GE escort carrier; baby
carrier

AE jeep carrier; jeep

БАЗА, ПЛАВУЧАЯ

GE 1. depot ship (a supply
and repair ship)

2. parent ship (escorts
and guards torpedo
boats or submarines)

AE tender (provides logistic
support to seaplanes,
destroyers, etc.)

BE mother ship - GE parent
ship

АВИАНОСЕЦ ПРОТИВОЛО-
ДОЧНОЙ ОБОРОНЫ

AE ASW support aircraft
carrier

BE antisubmarine carrier

ВЕРТОЛЕТОНОСЕЦ, ДЕСАНТ-
НЫЙ

GE amphibious assault
helicopter carrier; assault
helicopter carrier

АВИАНОСЕЦ, ТЯЖЕЛЫЙ

GE heavy aircraft carrier

AE helicopter amphibious
assault ship
BE commando aircraft
carrier; commando carrier

ГАЗОАНАЛИЗАТОР ДЛЯ
ОБНАРУЖЕНИЯ ПОДВОД-
НЫХ ЛОДОК (ПО ВЫХ-
ЛОПНЫМ ГАЗАМ)
GE submarine detection gas
analyzer
BE autolocus

ЗАГРАДИТЕЛЬ, БЫСТРО-
ХОДНЫЙ МИННЫЙ
AE destroyer minelayer
BE fast minelayer

ЗАГРАДИТЕЛЬ, МИННЫЙ
GE mine-layer;
mine-laying boat;
mine planter
AE minecraft

ЗАГРАДИТЕЛЬ, СЕТЕВОЙ
GE net-layer; net-laying
ship
AE net-tender

ЗАГРАЖДЕНИЕ, БОЌОСЕТЕ-
ВОЕ
GE boom and net defence
AE nets and booms, pl

КАТЕР БЕРЕГОВОЙ ОХРА-
НЫ
GE small armed boat
AE coast guard motor boat;
coast guard cutter;
cutter

КАТЕР, ДЕСАНТНЫЙ
GE assault boat; landing
boat
AE army assault boat

КАТЕР, СТОРОЖЕВОЙ
(МОРСКОЙ ПОГРАНИЧ-
НОЙ ОХРАНЫ)
GE picket boat
AE patrol boat

КАТЕР, ТОРПЕДНЫЙ
GE torpedo boat
AE patrol torpedo boat;
PT boat
BE motor torpedo boat

КОРАБЛЬ БЕРЕГОВОЙ
ОХРАНЫ
GE small armed boat
AE coast guard cutter;
cutter

КОРАБЛЬ, ПРОТИВОЛОДОЧ-
НЫЙ
GE antisubmarine warfare
ship; antisubmarine ship
AE submarine chaser;
subchaser

КОРАБЛЬ - РАКЕТОНОСЕЦ
GE rocket-firing ship;
rocket ship
AE guided missile ship;
missile equipped ship;
missile-launching ship;
missile ship
BE guided-weapon ship;
guided-weapon launcher

КОРАБЛЬ, СТОРОЖЕВОЙ

GE escort ship; escort
vessel
BE frigate

КРЕЙСЕР-РАКЕТОНОСЕЦ

GE guided-missile cruiser;
missile cruiser
BE guided-weapon cruiser

ЛОДКА, КРЕЙСЕРСКАЯ
ПОДВОДНАЯ

GE cruiser submarine
BE fleet submarine
(propelled by
nuclear-powered steam
turbines)

МИНА, ЗВУКОВАЯ (ПОД-
ВОДНАЯ МИНА,
ВЗРЫВАЕМАЯ ЗВУКОВЫМИ
ВОЛНАМИ, НАПР., ОТ
ДВИГАТЕЛЯ КОРАБЛЯ)

GE sonic mine
AE acoustic mine
BE acoustical mine

МИНА, НЕИЗВЛЕКАЕМАЯ

GE activated mine;
antilift mine;
antidisturbance mine;
antiremoval mine
BE actuated mine

МИНОНОСЕЦ, ЭСКАДРЕННЫЙ
РАКЕТНЫЙ

AE guided missile destroyer
BE guided-weapon destroyer

ОХОТНИК ЗА ПОДВОДНЫМИ
ЛОДКАМИ

GE antisubmarine warfare
ship; antisubmarine ship
AE submarine chaser;
subchaser

РАКЕТА, УПРАВЛЯЕМАЯ

AE guided missile
BE guided weapon (in the
navy)

ТРАЛЬЩИК, БАЗОВЫЙ,
МИННЫЙ

GE coastal minesweeper
AE yard minesweeper

ТРАНСПОРТ-ДОК, ДЕСАНТ-
НЫЙ

GE amphibious dock ship
AE dock landing ship

ТРАНСПОРТ СНАБЖЕНИЯ,
БЫСТРОХОДНЫЙ

GE express supply vessel
AE fast combat support
ship
BE fast fleet replenishment
ship

ШЛЮПКА, КОМАНДИРСКАЯ

GE commanding officer
boat; commander boat;
captain's boat
AE gig

4. ГЕОДЕЗИЯ И КАРТОГРАФИЯ

АЗИМУТ, АСТРОНОМИЧЕСКИЙ

GE astronomical azimuth;
true azimuth
AE astroaz

ЗЕМЛЕМЕР

GE land surveyor
AE locator (esp. for
settlement or a mining
claim)

АЭРОФОТОСЪЕМКА

GE aerophotography;
aerial photography;
aerial photographic
survey; aerial survey;
photographic aerial
survey
AE reconnaissance
photography

ИНЖЕНЕР-ГЕОДЕЗИСТ

GE geodetic engineer;
geodetic surveyor
AE control surveyor

БАЗИС, КОНТРОЛЬНЫЙ

GE check base; checking
line; check line; proof
line
AE standard base;
standardization base;
standard base line;
standard line

КАРТА ГОСУДАРСТВЕННОГО КАРТОГРАФИЧЕСКОГО УПРАВЛЕНИЯ, ГЕОЛОГИ- ЧЕСКАЯ

AE geological survey map
BE ordnance survey map

КАРТА, ДОРОЖНАЯ

GE road map; route map
AE highway map

ДИАГРАММА УРОВНЯ (ЗЕМНОЙ ПОВЕРХНОСТИ)

AE level diagram
BE hypsogram

КАРТА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ

GE railroad transportation
map; railroad map
BE railway map

ЗАДАЧА ПОТЕНОТА

AE three-point problem
BE resection

КАРТА КОРЕННЫХ ПОРОД (СОСТАВЛЕННАЯ В ПРЕД- ПОЛОЖЕНИИ ОТСУТСТВИЯ ВСЕХ ПОВЕРХНОСТНЫХ ОТЛОЖЕНИЙ, КРОМЕ АЛЛЮВИЯ)

GE solid rock map
BE solid map

(К) ЗАПАДНОМУ ПОЛУША- РИЮ, ОТНОСЯЩИЙСЯ

GE relating to the Western
hemisphere
AE hemispheric

КАРТА, МОРСКАЯ

GE hydrographical chart;
hydrochart; Marine Survey

chart; navigational chart;
navigation chart; hydro-
graphic map; marine map;
naval map
BE Admiralty chart (in Great
Britain)

КАРТА, ПОЛЕТНАЯ

GE aerochart; flight chart;
air map
AE pilotage chart

КАРТА, РЕЛЬЕФНАЯ

GE relief map;
three-dimensional map;
plaster model; relief
model
AE model

КАРТА, ХОРОХРОМАТИЧЕС- КАЯ (НА КОТОРОЙ РАС- ПРЕДЕЛЕНИЕ ИЛИ ВАРИАЦИИ ТЕХ ИЛИ ИНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕДАНЫ КАЧЕСТВЕН- НО ПРИ ПОМОЩИ РАЗ- ЛИЧНЫХ ЦВЕТОВ, ОТТЕНКОВ ИЛИ ШТРИ- ХОВ)

GE color patch map
BE chorochromatic map

КАРТА, ЦВЕТНАЯ

СМ. КАРТА, ХОРОХРО-
МАТИЧЕСКАЯ

КАТАЛОГ ТРИГОНОМЕТ- РИЧЕСКИХ ПУНКТОВ

GE control data list;
triangulation publications,
pl; table of trigonometrical
points; triglist

BE revision point list

КОЭФФИЦИЕНТ ДАЛЬНОМЕРА

GE stadia factor; addition
constant; multiplicative
constant
BE additive constant

МАСШТАБ, ЛИНЕЙНЫЙ

GE scale line; bar scale;
graduated scale; graphical
scale; length scale; linear
scale; scale of length
BE divided scale

МЕТКА, НИВЕЛИРНАЯ

GE bench mark; survey mark
AE witness mark

НАКЛОН АЭРОФОТОСНИМКА, ПОПЕРЕЧНЫЙ

GE lateral tilt; X-tilt
AE list

НАКЛОН АЭРОФОТОСНИМКА, ПРОДОЛЬНЫЙ

GE longitudinal tilt;
fore-and-aft tilt; Y-tilt
AE tip

НАПРАВЛЕНИЕ ПО КОМПАСУ

GE point of the compass;
direction
SCOT airt

НИВЕЛИР

GE geodetic level
AE aiming level
BE levelling instrument;
surveyor's level; telescope
level

ОБОЗНАЧЕНИЕ КОЛЬЯМИ

GE marking out

AE pegging-out; staking

ОБОЗНАЧЕНИЯ, УСЛОВНЫЕ (К КАРТЕ)

GE legend; key

AE explanation

ОРИГИНАЛ РЕЛЬЕФА

GE contour drawing; relief
drawing

AE relief board

ОРИГИНАЛ СЕТКИ КООР- ДИНАТ

GE grid drawing

AE grid board

ОСЬ СТРЕЛКИ КОМПАСА

AE compass center pin

BE compass pivot

ОСЬ ТЕОДОЛИТА, ВЕР- ТИКАЛЬНАЯ

GE center of transit

AE hollow center

ПЛАН (ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ПРОЕКЦИЯ)

GE ground plan; plan

AE plat; plot (a precise
and detailed plan)

ПЛАН ГОРОДА

GE town plan

AE plat

BE plan of a town

ПОЛОСА ОСУШКИ

GE foreshore; tideland

BE saltings, pl (var. salting)

ПОСТОЯННАЯ ДАЛЬНОМЕРА, СЛАГАЮЩАЯ

GE stadia factor; addition
constant; multiplicative
constant

BE additive constant

ПРИБОР, БИМЕТАЛЛИЧЕСКИЙ БАЗИСНЫЙ

GE bimetal base apparatus

AE duplex base-line
measuring apparatus;
duplex base-line apparatus

ПРОЕКЦИЯ, РАЗОРВАННАЯ (КАРТОГРАФИЧЕСКАЯ ПРОЕКЦИЯ С ОТСУТСТ- ВИЕМ НЕПРЕРЫВНЫХ КОНТУРОВ, ХАРАКТЕРИ- ЗУЮЩАЯСЯ НЕСКОЛЬКИМИ ЦЕНТРАЛЬНЫМИ МЕРИДИ- АНАМИ ВМЕСТО ОДНОГО)

GE interrupted projection

BE recentered projection

ПУНКТ ТРИАНГУЛЯЦИОННЫЙ

GE triangulated point; point
of triangulation; signal
station; triangulation
station; trigpoint

BE revision point

РАДИАЛ-ТРИАНГУЛЯТОР

GE aerotriangulator; aerial
triangulator

AE radial triangulator

РАДИАЛ–ТРИАНГУЛЯЦИЯ
GE radial line triangulation;
radial triangulation
AE radial line control; radial
line plotting

РЕЙКА, ДАЛЬНОМЕРНАЯ
GE stadia rod
BE telemeter rod

РЕЙКА, ДВУСТОРОННЯЯ
GE double–sided staff;
staff graduated on
both sides; rod
graduated on both sides
AE two–sided level rod

РЕЙКА, НИВЕЛИРНАЯ
GE graduated staff; leveling
staff (pl. staves); level rod
AE stadia rod

РЕЙКА, ОБОРОТНАЯ
СМ. РЕЙКА, ДВУСТО–
РОННЯЯ

РЕЙКА, ТАХЕОМЕТРИЧЕС–
КАЯ
GE topographic stadia rod;
stadia rod
AE level rod

РЕПЕР
GE bench mark; survey
mark
AE witness mark

СБЛИЖЕНИЕ МЕРИДИАНОВ
GE meridian convergence;
grid convergence; grid
declination

AE declination of grid north;
gisement

СЪЕМКА В ГОРИЗОНТАЛЬ–
НОЙ ПРОЕКЦИИ
GE plan; ground plan
AE plat; plot

СЪЕМКА, ЗЕМЛЕМЕРНАЯ
GE 1. land surveying; land
survey
2. taping (measuring
with a surveying tape)
AE 1. chaining (tracts of land
belonging to the state)
2. taping (includes the
rest of the surveys not
covered by the
chaining)
3. location (made for a
mining claim for
settlement)

СЪЕМКА МЕСТНОСТИ, ГОРИ–
ЗОНТАЛЬНАЯ
GE plane survey
AE plat; plot

ТАБЛИЦЫ АЗИМУТОВ
СВЕТИЛ
GE star azimuth tables, pl
AE blue azimuth tables, pl

ТАБЛИЦЫ АЗИМУТОВ СОЛНЦА
GE Sun azimuth tables, pl
AE red azimuth tables, pl

ТОЧКА, ОПОРНАЯ
GE datum mark; checking
point; check point; control
point; control survey

point; datum point; fixed point; fundamental point; ground control point; network point; reference point; point of control; point of reference	ФОТОСЪЕМКА
AE revision point	GE photography; photographing AE photographic project
УГОЛ, ДИРЕКЦИОННЫЙ	ФОТОТРИАНГУЛЯЦИЯ
GE position angle; direction angle; grid azimuth; Y—azimuth	GE phototriangulation; photographic triangulation; photogrammetric triangulation; aerial triangulation; aerotriangulation; minor framework
BE grid bearing	AE minor triangulation; secondary control
УГОЛ СБЛИЖЕНИЯ МЕРИДИАНОВ	КОД, ПОЛИГОНОМЕТРИЧЕСКИЙ
GE convergent angle; mapping angle; angle of convergence	GE polygonal course; traverse line; traverse; field traverse; polygonal traverse; transit traverse
AE theta angle	AE course
УЧАСТОК, ЗЕМЕЛЬНЫЙ	
GE parcel	
BE allotment	
ФОТОКАРТА	
GE photographic map	
AE photomap	

5. ГЕОЛОГИЯ

5.1. ОБЩАЯ ГЕОЛОГИЯ. ФИЗИЧЕСКАЯ И ДИНАМИЧЕСКАЯ ГЕОЛОГИЯ

5.1.1. Строение Земли в целом (геодинамика, континентальные образования, гляциология)

БОЛОТО	to sink)
GE 1. bog (a wet spongy ground where a heavy body is likely	2. swamp (sometimes partially or intermittently covered with water)

3. marsh (often periodically flooded and treeless and usually characterized by grasses)
 4. morass = GE marsh or swamp
 5. quagmire (a soft wet land that shakes or yields under the foot)
 6. quaking bog (a bog of forming peat that is wholly of partially floating and that shakes when walked on)
 7. mire = GE marsh, swamp, or bog
- AE slough (vars. slue; slew) =
= GE swamp
BE slack = GE marsh
SCOT letch = GE bog or swamp

БОЛОТО, ВЕРХОВОЕ (РАСПОЛОЖЕННОЕ НА ВОЗВЫШЕННОСТИ И ПОКРЫТОЕ В ОСНОВНОМ СФАГНОВЫМИ МХАМИ)

GE high moor; moorland
BE moor

БОЛОТО, ОЗЕРНОЕ

GE bog lake; bog
AE muskeg

БОЛОТО, ТОРФЯНОЕ

GE peat bog; peat moor; peatery
BE peat moss

ВАЛ, ЗЕМЛЯНОЙ

GE bank of earth
SCOT bink

ВЕРШИНА СКЛАДКИ

GE crest
AE apex

ВКЛЮЧЕНИЕ (ОБЛОМОК БОЛЕЕ ДРЕВНЕЙ, РАННЕЕ ВЫКРИСТАЛЛИЗОВАВШЕЙСЯ ГОРНОЙ ПОРОДЫ ВНУТРИ ИЗВЕРЖЕННОЙ ПОРОДЫ)

GE inclusion; enclosure
AE enclave

ВЫБОИНА В ГРУНТЕ (В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭРОЗИИ, КОРРОЗИИ)

GE pothole; depression; pit
SCOT pot

ВЫБОИНА В ЛОЖЕ ПОТОКА

GE evorsion hole; kettle; rock mill; eddy mill; colk; pothole
SCOT pot

ГИПОЦЕНТР (ОЧАГА ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЯ)

GE center of origin
AE hypocenter
BE ground zero

ГРЕБЕНЬ АНТИКЛИНАЛИ

GE crest
AE apex

ГРЕБЕНЬ ДЮНЫ

GE ridge of a dune
BE lynch (var. lynchet)

ДЕГЛЯЦИАРИЗАЦИЯ

(ОТСТУПЛЕНИЕ ЛЕДНИКА ИЛИ ЛЕДЯНОГО ПОКРОВА С МАТЕРИКОВОЙ ОБЛАСТИ)

GE deglaciation

BE 1. deglaciation (the term refers only to the process in the past)
2. deglaciation (the term refers only to the process occurring at present)

ДЕЛЬТА ЭСКЕРА (СЛОИСТЫЕ ПЕСЧАНЫЕ ОТЛОЖЕНИЯ, ОБРАЗОВАВШИЕСЯ В УСТЬЕ ЛЕДНИКОВОГО ПОТОКА ПРИ ВЫХОДЕ ЕГО ИЗ ЛЕДОВОГО ТУННЕЛЯ И ВПАДЕНИИ В ОЗЕРО ИЛИ МОРЕ)

GE esker delta; sand plateau

AE sand plain

ДЕНУДАЦИЯ

AE washout

BE washaway

ДИАСТЕМА (СРАВНИТЕЛЬНО НЕБОЛЬШОЙ ПЕРЕРЫВ В ОСАДКОНАКОПЛЕНИИ БЕЗ ЭРОЗИИ ИЛИ С НЕБОЛЬШИМ РАЗМЫВОМ)

GE diastem

BE non-sequence

ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ

GE 1. earthquake; earthdin

2. earth tremor (esp. of low or moderate intensity)

AE temblor = GE earthquake

КАМНИ (НЕСВЯЗАННАЯ МАССА)

GE scree; loose stones, pl

BE clitter; glitter (vars. glidder; glyders, pl); screef

КАРМАН, ВОДНЫЙ (ПОД ВОДОПАДОМ)

GE water pocket; pothole

AE tinaja (esp. in Southwest)

SCOT linn (var. lin)

КАРТА КОРЕННЫХ ПОРОД

GE solid rock map

BE solid map

КОТЕЛ В ГРУНТЕ

GE pothole; kettle; pit

SCOT pot

КРИОЛОГИЯ

AE cryology

BE cryergy

ЛАГУНА, ЭСТУАРИЕВАЯ

GE estuarine lagoon

AUSTRAL blind estuary

ЛЕД, ДОННЫЙ
СМ. ЛЕД, ИСКОПАЕМЫЙ

ЛЕД, ИСКОПАЕМЫЙ (ЛЕД
ЛЮБОГО ПРОИСХОЖДЕ-
НИЯ ИЛИ ВОЗРАСТА,
ВСТРЕЧАЮЩИЙСЯ НИЖЕ
ПОВЕРХНОСТИ ЗЕМЛИ,
ЧАСТО НА БОЛЬШОЙ
ГЛУБИНЕ)

GE ground ice; fossile ice;
subsurface ice; subsoil
ice; subterranean ice;
stone ice; underground
ice; ground frost

AE glacier

ЛЕД, ПОРИСТЫЙ

GE spongy ice
AE slob

ЛЬДОМ, ПОКРЫТЫЙ
(О СУШЕ, ПОКРЫТОЙ
В НАСТОЯЩЕЕ
ВРЕМЯ ОБШИРНЫМ
ЛЕДНИКОМ)

GE glacier-covered;
glaciated; ice-covered
BE glacierized

МЕСТНОСТЬ, СОЛОНЧАКО-
ВАЯ

GE alkaline land
AE alkali

МЕСТО, ТОПКОЕ

GE swamp; marsh; bog
AE slew (vars. slue, slough)
SCOT letch

МИНДАЛИНА (ГАЗОВАЯ
ПУСТОТА ИЛИ ПУЗЫРЕК
В ИЗВЕРЖЕННЫХ ПОРО-
ДАХ)

GE amygdale

BE 1. amygdale = GE
amygdale

2. amygdale (a small one)

НАЛЕДЬ (В РАЙОНЕ РАЗВИ-
ТИЯ МНОГОЛЕТНЕЙ
МЕРЗЛОТЫ)

GE icing; ice field
AE glacier

ОЛЕДЕНЕНИЕ (ПОСТЕПЕН-
НЫЙ ЗАХВАТ ТЕРРИТО-
РИИ ЛЬДОМ В ВИДЕ
ЛЕДНИКОВ ИЛИ ЛЕДНИ-
КОВЫХ ПОКРОВОВ)

GE glaciation
BE glacierization

ОСЫПЬ (ОБЛОМКИ ПОРОД
ЛЮБОГО РАЗМЕРА И ФОР-
МЫ, ОБРУШИВШИЕСЯ С ОБ-
РЫВА ИЛИ ОЧЕНЬ КРУТО-
ГО СКАЛИСТОГО СКЛОНА
И СГРУЖЕННЫЕ У ЕГО
ОСНОВАНИЯ)

GE talus; rubble
BE scree

ОТЛОЖЕНИЯ, ИЗВЕСТКОВЫЕ
ОЗЕРНЫЕ

GE bog lime
AE marl

ОТЛОЖЕНИЯ, ПЛОТНЫЕ
МОРЕННЫЕ

GE close-grained moraine
AE hardpan

ПЕРЕРЫВ В ГЕОЛОГИЧЕСКОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ СЛОЕВ, КОРОТКИЙ

GE diastem

BE non—sequence

ПЕРЕРЫВ В ОСАДКОНАКОПЛЕНИИ, КОРОТКИЙ

СМ. ПЕРЕРЫВ В ГЕОЛОГИЧЕСКОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ СЛОЕВ, КОРОТКИЙ

ПОВЕРХНОСТЬ, РИФЛЕНАЯ (ВСЛЕДСТВИЕ ТУРБУЛЕНТНОСТИ ТЕЧЕНИЯ ВОДЫ, НАПР., В ПЕШЕРЕ)

GE flute

BE scallop

ПОЛОСЧАТОСТЬ ТЕЧЕНИЯ (ИЗВЕРЖЕННЫХ ПОРОД)

GE flow banding

BE fluxion banding

РАЗВАЛ, ВАЛУННЫЙ

GE mass of loose stones

BE clitter; clatter;

clitter — clatter

РЫТВИНА В ЛОЖЕ ПОТОКА

GE evorsion hole; kettle;

rock mill; eddy mill; colk;

pothole

SCOT pot

СКЛОН, ПОДМЫТЫЙ

GE undercut slope

AE cutbank

СНОС (РАЗРУШАЮЩАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВОДЫ)

AE washout

BE washaway

СОЛОНЧАК

GE saline

BE salina

ТЕКСТУРА ТЕЧЕНИЯ (СТРУКТУРА ИЗВЕРЖЕННЫХ ПОРОД)

GE flow texture; flow structure; fluidal texture; flowage texture

BE fluxion structure, fluxion texture

ТЕРРАСА, АЛЛЮВИАЛЬНАЯ

GE alluvial terrace

AE drift terrace

ТЕРРАСА ДЮНЫ

GE dune terrace

BE lynch; lynchet

ТРЕЩИНА В ПОРОДЕ

GE fissure; fracture

SCOT loch

ЭРОЗИЯ (ЭРОЗИОННОЕ ДЕЙСТВИЕ ТЕКУЩЕЙ ВОДЫ)

AE washout

BE washaway

ЭСКЕР, ИЗВИЛИСТЫЙ

GE serpent kame; Indian road

AE Indian ridge

5.1.2. Рельеф Земли

5.1.2.1. Горы. Долины. Равнины

БАССЕЙН, ВОДОСБОРНЫЙ

GE catchment area;
catchment basin;
gathering ground;
drainage basin; feeding
ground; hydrographic
basin

BE catchment

ВЕРШИНА ГОРЫ

- GE 1. top (the highest part
of a mountain)
2. summit; crown (the
highest point, ridge,
or level of a mountain)
3. crest (the highest point
of a mountain)
4. peak (the top of a
mountain or one of the
crests of a mountain
or a mountain range)

- AE 1. candela (a candle-like
summit)
2. bald (a forest-bare
summit)

BE man = GE top

ВОДОРАЗДЕЛ (ГРАНИЦА МЕЖДУ ВОДОСБОРНЫМИ БАССЕЙНАМИ)

GE water parting; height of
land; topographic divide;
drainage divide

AE divide; watershed line;
watershed

ВОЗВЫШЕННОСТЬ, СКАЛИС- ТАЯ

GE rocky elevation
AE cerro

ВПАДИНА

- GE 1. hollow (a low part
of a surface)
2. depression (surrounded
by elevations)
3. pit (caused by natural
erosion or digging)
4. kettle (a steep-sided
hollow often containing
a lake or a swamp)
5. sink (has a central
saline lake with no
outlet)
6. cirque (a deep steep-
walled basin on a
mountain often
containing a small
lake)

BE soakaway (into which
waters flow and naturally
drain away)

SCOT pot = GE depression
or pit

ВПАДИНА, СОЛОНЧАКОВАЯ

GE salt-encrusted
depression
AE salar

ГИЛЬГАЙ

GE gilgai
AUSTRAL melon hole

ГОРА

- GE 1. mountain; mount (esp. with a rounded base and steep sides)
2. monolith (composed of one kind of rock, usually of course—grained igneous rock)
SCOT fell; ben (often used in place names)

ГОРА, ОТВЕСНАЯ

- GE steep mountain
SCOT straight mountain

ГОРА, СТОЛОВАЯ

- GE table mountain
AE mesa

ГРЕБЕНЬ (ГОРНОГО ХРЕБТА)

- GE ridge
AE cuchilla (a peaked ridge)
BE cam = GE ridge

ДНО РЕЧНОЙ ДОЛИНЫ

- GE bottoms, pl;
bottomland (var. bottom land);
lowlands, pl
AE flat; interval
(var. intervalle)

ДОЛИНА, ВЫСОКОГОР- НАЯ

- GE upland valley
AE park

ДОЛИНА, КАРСТОВАЯ

- (УДЛИНЕННАЯ ЗАМКНУ-
ТАЯ ДЕПРЕССИЯ В КАРС-
ТОВОЙ ОБЛАСТИ,
ОБРАЗОВАВШАЯСЯ ПРИ
СЛИЯНИИ НЕСКОЛЬКИХ
КАРСТОВЫХ ДОЛИН)
GE karst valley
AE nested sinkholes, pl

ДОЛИНА, РЕЧНАЯ

- GE 1. valley (of a large river and its tributary streams)
2. bottom (a low-lying grassland)
AE 1. intervalle (var. interval) = GE bottom
2. the Valley (of the Mississippi)
BE 1. dale (between hills or through high lands)
2. lumb (with steep slopes)
3. combe (a deep narrow valley)
4. bache (of a small stream)
SCOT 1. howe = GE valley
2. clough (a narrow valley)

ЗЕМЛЯ, БЕСПЛОДНАЯ

- GE hard barren soil; barren soil
BE rammel

- КАР (ГЛУБОКАЯ ПОЛОСТЬ
В ПРИВЕРШИННОЙ ЧАСТИ
ГОРЫ, В ВЕРХОВЬЯХ
ЛЕДНИКОВОЙ ДОЛИНЫ)
GE cirque

AE basin
BE combe (vars. comb;
coomb; cwn)

ЛОЩИНА

- GE 1. hollow; depression
2. gulch (a deep one
in a hillside)
3. ravine (a small
deep-sided valley)
4. gully (var. gully)
(a small ravine)
5. dingle (a small
well-wooded ravine)
6. glen (a narrow
depression between
mountains or hills)
7. dell (a small secluded
natural hollow or
valley usually covered
with trees or turf)

AE draw (a gully generally
shallower or more open
than a ravine)

BE slack= GE glen

МЕСТНОСТЬ, ВЛАЖНАЯ

GE wet land

AUSTRAL soak (esp. at the
foot of a hill)

МЕСТНОСТЬ, ГОЛАЯ ХОЛМИСТАЯ (ВЫШЕ ЗОН ЛЕСОВ ИЛИ В ВЫ- СОКИХ ШИРОТАХ)

GE fell-field; feld-mark
(var. fjeldmark)

BE, SCOT fell

МЕСТНОСТЬ, ГОРИСТАЯ

GE mountaneous
country; ranges, pl

AUSTRAL rangy country

МЕСТНОСТЬ, ЛЕСИСТАЯ

- GE 1. forested land (covered
with forest)
2. wooded land (covered
with growing trees)
3. woody land (abounding
or overgrown with
woods)
4. sylvan= GE woody or
wooded land

AE woodsy land (characte-
ristic or suggestive of
woods)

МЕСТНОСТЬ, ХОЛМИСТАЯ

- GE 1. hilly area; hilly
terrain; rolling land;
rolling ground
2. knobs, pl (an area
marked by a group of
isolated rounded hills)

AE hills, pl= GE hilly area

НЕРОВНОСТЬ ЗЕМНОЙ ПОВЕРХНОСТИ

GE undulation in the
landscape

BE fold (either a low round
hill or a hollow)

НИЗИНА

- GE 1. lowland (with respect
to neighboring country)
2. floodplain; floodland
(may be submerged by
floodwaters)
3. depression (surrounded
by elevations)
4. hollow (a low part of
a surface)

5. flat (a plain with little or no relief)
6. bottomland (var. bottom land); bottoms, pl (a low-lying grassland and fields along a watercourse)

AE slough (vars. slew; slue)
(a tidal flat)

IRISH callow (a low-lying or marshy meadow)

ОБРЫВ

- GE 1. precipice (a general term)
2. cliff (of rock, earth, or glacial ice of considerable height)
 3. bluff (a cliff with a broad face)
 4. escarpment (a long cliff or a steep slope separating two comparatively level or more gently sloping surfaces and resulting from erosion or faulting)
 5. escarp (var. scarp) (a line of cliffs produced by faulting or erosion)

AE barranca = GE bluff

BE glint (produced by erosion of inclined rocks)

ОСОБЕННОСТИ МЕСТНОСТИ, ТОПОГРАФИЧЕСКИЕ

GE topographical features, pl;
topographical situation

BE lie of the land

ПЕШЕРА

- GE 1. cave
2. cavern (a large cave)
 3. grotto (a picturesque and rocky cave of limited size)

SCOT cove = GE cavern

ПИК, ГОРНЫЙ

GE peak

SCOT ben (often used in place names)

ПЛАТО

- GE 1. plateau; elevated plane
2. tableland (a broad level elevated area)
- AE 1. table = GE tableland
2. mesa (a small isolated plateau)

ПЛОСКОГОРЬЕ

- GE 1. plateau (with a relatively level surface)
2. highland (an elevated land)
 3. upland (far from the sea)
 4. tableland (a broad level elevated land)
- AE table = GE tableland

ПОЛОСА ЗЕМЛИ МЕЖДУ ДВУМЯ СЛИВАЮЩИМИСЯ РЕКАМИ

GE interfluve

INDIA doab

ПОЛОСА ПУСТОШЕЙ, ПРИПОДНЯТАЯ

GE elevated wild field

BE, SCOT fell

ПОЛОСТЬ ПЕЩЕРЫ

GE room

AE hall; chamber (a large room)

ПРЕРИИ

GE prairies, pl

AE, AUSTRAL plains, pl

ПРОПАСТЬ

GE 1. precipice (a very steep, perpendicular or overhanging place)

2. gulf (in the earth)

3. abyss (an immeasurably deep gulf)

INDIA khub = GE precipice

SCOT linn (var. lin) = GE precipice

ПРОПИЛ (В ГРЕБНЕ ГОРНОГО ХРЕБТА)

GE wind gap; air gap; wind valley

AE gap

ПРОХОД, ГОРНЫЙ

GE 1. pass (an opening between two peaks usually approached by a steep valley)

2. gate; geocol (a wide low pass by which an access is gained to a country)

3. col (a high pass across a watershed)

4. gulf (a deep narrow pass)

5. cluse (a narrow gorge cutting transversely through an otherwise continuous ridge)

6. narrow (var. narrows, pl) (a narrow passage)

7. wind gap; air gap; wind valley (a pass that is not occupied by a stream)

AE 1. gap = GE wind gap

2. notch (a deep close pass)

3. puerto (a pass through a ridge of mountains)

РАВНИНА, СОЛЯНАЯ

GE salt-covered plain

AE salar

РАВНИНЫ, БЕЗЛЕСНЫЕ

GE level treeless country

AE, AUSTRAL plains, pl

РАСЧЛЕНЕННОСТЬ РЕЛЬЕФА

GE ruggedness of relief; rugged topography

AE breaks, pl

РЕЛЬЕФ МЕСТНОСТИ

GE relief

BE lie of the land

СКЛОН ХОЛМА

GE slope of a hill; hillslope; hillside

BE, SCOT bank

ТАКЫР

GE clay-surfaced desert

AUSTRAL claypan

УКЛОН ЗЕМНОЙ ПОВЕРХ-
НОСТИ

GE slope of the land; slope
BE lie

УТЕС

- GE 1. cliff (a very steep,
perpendicular, or
overhanging face of
rock)
2. rock (a bare cliff that
is one mass)
3. crag (a rough broken
cliff)
4. bluff (a cliff with a
broad face)

AE alto = GE cliff

SCOT heugh (var. heuch)
(a steep crag)

УЩЕЛЬЕ

- GE 1. ravine; clough (a small
narrow steep-sided
valley)
2. gully (var. gulley)
(a small ravine)
3. gorge (a ravine with
steep rocky walls)
4. glen (a narrow
depression between
mountains or hills)
5. wind gap; air gap; wind
valley (in the crest of
a mountain ridge that
is not occupied by a
stream)

- AE 1. gulch (a short steep-
sided ravine or gully
occasionally occupied
by a torrent)
2. flume (a ravine with a
stream running through)

3. clove (used chiefly in
place names)

4. barranca (a deep gully
with steep sides)

5. cañada = GE glen

6. gap = GE ravine

BE, SCOT linn (var. lin) =
= GE ravine

SCOT 1. heugh (var. heuch)
(a ravine or glen
with overhanging
sides)

2. cleugh (var. cleuch) =
= GE ravine

INDIA khud = GE ravine

ХАРАКТЕР МЕСТНОСТИ

GE topographical features, pl;
topographical situation
BE lie of the land

ХОЛМ

GE 1. hill; mound (a more
or less rounded
elevation)

2. hillock; monticule
(a small hill)

3. knoll = GE hill or
hillock

4. knap (a small hill)

5. hummock (a rounded
or conical knoll or
hillock)

6. mount (a high, more or
less conical detached
hill rising from
a landscape)

7. sowback (a long low
hill)

8. monadnock; torso
mountain (a hill or
mountain of resistant

rock surmounting a peneplain)	BE, SCOT 1. knock = GE hill
9. monolith (a large hill composed of one kind of rock)	2. bank = GE hill SCOT fell (chiefly used in place names)
AE 1. mesa (an isolated hill with abrupt or steep sides and a level top)	ХОЛМ, ПЕСЧАНЫЙ GE sand hill AE chop hill
2. meseta (var. mesita); mesilla (a small mesa)	ЦИРК, ВИСЯЧИЙ GE hanging cirque SCOT corrie (var. corry)
3. knob (an isolated prominent rounded hill)	ЦИРК, ЛЕДНИКОВЫЙ GE cirques; both; amphitheater AE basin (in the Rocky Mountains)
4. butte (an isolated hill or small mountain with steep or precipitous sides and a top variously flat, rounded, or pointed)	BE coom (vars. combe; comb; coomb; cwn) SCOT corrie (vars. cory; coire)
5. loma (a broad-topped hill)	ЧАША, ГЛИНЯНАЯ GE shallow silted depression AUSTRAL claypan
6. hammock = GE hummock	
BE 1. cliff (a steep hill)	
2. pen = GE hill	
3. toft (an isolated hill or elevation)	
4. moel (a hill with a round top and vegetation)	
5. knot (a rocky hill of moderate height)	

5.1.2.2. *Океанология. Гидрография. Гидрология*

БЕРЕГ

GE 1. shore (the land bordering the sea)	4. beach (a gently sloping shore covered by sand and gravel)
2. coastal land; coast (the seashore or land near it)	5. side = GE bank or shore (often used in combination, e.g. lakeside, riverside, seaside)
3. bank (the rising ground bordering a lake, river, or sea)	

AE tidewater (a low-lying coastal land)
SCOT water = GE bank

БЫСТРИНА

- GE 1. swift course (of a river)
2. rapids, pl (produced by obstructions in a river)
3. race (through a narrow channel)
AE dalles, pl (the rapids between walls of a canyon or gorge)

ВАЛ, ЕСТЕСТВЕННЫЙ ПРИУСЛОВЬЙ

GE natural levee
BE, INDIA spill bank
BE roddon

ВОДА, ПРЕСНАЯ

GE fresh water
BE sweet water

ВОДОВОРОТ

- GE 1. eddy; whirlpool; vortex
2. swirl (a whirling mass or motion of water)
3. maelstrom (a powerful water current)
4. backset (an eddy or countercurrent of water)
5. gulf (a sucking eddy)
AE setback = GE backset

ВОДОТОК, УРЕЗ ВОДЫ
КОТОРОГО СОВПАДАЕТ
С КРОМКАМИ БЕРЕГОВ

GE river running full to the top of its banks
AUSTRAL banker

ГИДРОГРАФИЯ

GE navigation hydrography:
hydrography
AE coast and geodetic survey

ГЛЫБА, РИФОВАЯ

GE reef rock
AUSTRAL bomby (a large underwater reef rock)

ГРУНТ ПРИБРЕЖНОЙ ПОЛОСЫ, ТВЕРДЫЙ

GE firm foreshore
BE hard

ЗАВАЛ (НАПР., В РЕКЕ, КАНАЛЕ)

GE hindrance; obstruction
AE overslaugh

ЗАВОДЬ

- GE 1. backwater (due to overflowing lowlands or to a side channel from the main channel or sea)
2. pool (a quiet place in a stream)
3. expansion (of a river)
4. meander (a winding of a stream)
AE 1. oxbow (in the abandoned channel of

- a meander)
- 2. slough (vars. slew;
slue) (a small
backwater in a side
channel of a river)

BE 1. broads, pl = GE
expansion

- 2. water (a pool of still
fresh water)

AUSTRAL billabong (caused
by overflow from a river)

ЗАЛИВ

- GE 1. gulf (a partially
landlocked sea)
- 2. bay (smaller than
a gulf)
- 3. inlet (of a sea, lake,
or river)
- 4. cove (a small sheltered
bay or inlet)
- 5. haven (affords
anchorage and shelter
for shipping)
- 6. basin (a little bay)
- 7. harbor (a small bay
usually well protected
against high waves and
strong currents and
deep enough to furnish
anchorage for ships)

AE 1. hole = GE cove

- 2. doghole (a small inlet
on the coast where
ships tie up in order
to load lumber)

BE 1. creek (a narrow bay)

- 2. fleet (a shallow inlet)

SCOT 1. loch (a bay, esp.
when nearly
landlocked)

- 2. hope (a small bay
or inlet)

- 3. wick (a small inlet)
- 4. geo (a deep narrow
rocky-sided coastal
inlet)

IRISH lough = GE bay or inlet

ЗАМЕРЗАНИЕ (ПОКРЫВАНИЕ ЛЬДОМ, НАПР., РЕК, ОЗЕР)

GE freezing-over

AE freeze-up

ЗЫБЬ (НА ВОДЕ)

GE dashing; rippling; ripple;
choppiness

BE jabble

КАНАЛ, ВОДОСБРОСНЫЙ

GE spillway

AE waste-way

КАНАЛ, ЕСТЕСТВЕННЫЙ

GE watercourse; natural
water channel

SCOT water gate

ЛОЖЕ РЕКИ

- GE 1. bed (a general term)
- 2. channel (a hollow bed
where a natural stream
of water runs or may
run)
- 3. draw (a dry stream bed)

AE 1. runway = GE channel

- 2. wash (the dry bed of
an intermittent stream)

AUSTRAL billabong (a stream
bed usually dry but filled
seasonably)

МЫС

- GE 1. cape (either
a peninsula or a
projecting point)
2. headland (a point or
portion of high land
projecting into the sea,
lake, or other body of
water)
3. promontory (a high
point of land or rock
projecting into a body
of water)
4. haze (var. hase)=
=GE promontory or
headland)

- SCOT 1. tang (a low
projecting cape)
2. ness (a long
projecting cape, the
term is chiefly used
in names, e.g.
Fifeness)

ОЗЕРО

- GE 1. lake (a general term)
2. lagoon (var. lagune)
(a shallow lake near
or communicating with
the sea or a shallow
freshwater lake near
or communicating with
a larger lake or a
river)
3. water hole (a small
lake)

- AE 1. lagune (a small lake)
2. laguna (a shallow
drying lake)
3. ojo (a very small lake
or pond)

BE water (a lake of still
fresh water)

SCOT loch=GE lake

INDIA tank=GE lake

IRISH lough=GE lake

ОЗЕРО, ЗАБОЛОЧЕННОЕ

GE bog lake; stagnant lake

AE maskeg

ОЗЕРО-СТАРИЦА

GE loop lake; horseshoe lake;
cutoff lake; crescentic lake

AE oxbow lake; oxbow; moat

BE mortlake

ОТМЕЛЬ, ПЕСЧАНАЯ

GE sandbank

SCOT air

ПЕРЕКАТ (МЕЛКОВОДНЫЙ УЧАСТОК В РЕКЕ)

GE 1. bar (a bank of sand,
gravel, or other
material, often obstruct-
ing navigation)

2. shallows, pl; shoal
(a shallow place)

3. rapids, pl (produced
by obstructions where
the current moves with
great swiftness)

AE 1. rift=GE rapids

2. riffle (a shallow over
which the water flows
swiftly so that the
surface of the water is
broken in waves)

ПЛЕС (ШИРОКОЕ ВОДНОЕ
ПРОСТРАНСТВО РЕКИ)

GE expansion; reach; pool
BE broads, pl

ПОЛОСА, ТВЕРДАЯ БЕРЕ-
ГОВАЯ

GE firm foreshore
BE hard

ПОРОГИ (РЕКИ)

GE rapids, pl
AE ripple (small rapids)

ПОТОК (МАССА ТЕКУЩЕЙ
ВОДЫ)

GE stream
AE slang (a small stream)
BE floss = GE stream
SCOT 1. water = GE stream
2. water gate (a water
course)

ПРИТОК РЕКИ

GE 1. tributary (a stream
feeding a larger
stream)
2. affluent (a stream or
river flowing into
a larger river)
AE branch = GE tributary or
affluent
AE, CANAD, AUSTRAL
creek = GE tributary
AE kill = GE tributary

ПРОМОИНКА (ВО ФРОН-
ТАЛЬНОЙ ЗОНЕ ПЛЯЖА)

GE runnel
BE rindel

(ВОДНОЕ) ПРОСТРАНСТВО,
ПОДВЕРЖЕННОЕ ДЕЙСТ-
ВИЮ ПРИЛИВОВ И ОТЛИ-
ВОВ

GE tide-affected water
AE tidewater

ПРОТИВОТОК

GE counterflow
BE contraflow

ПРОТОКА (ОТВЕТВЛЯЮЩИЙ-
СЯ РУКАВ, ВЫТЕКАЮЩИЙ
ИЗ ОСНОВНОГО ПОТОКА
И ВПАДАЮЩИЙ В ЭТОТ
ПОТОК НИЖЕ ПО ТЕЧЕНИЮ)

GE valley braid; braid
AUSTRAL anastomosing
branch; anabranсh

ПРОТОКА РЕКИ, ВТОРИЧНАЯ

GE secondary channel
AE binnacle

ПРУД

GE 1. pond (a body of water
usually smaller than
a lake and larger
than a pool)
2. pool (a small and
rather deep body of
fresh water)
BE water (a pond or pool of
still fresh water)
AUSTRAL billabong
(a stagnant pool)

РЕКА

GE 1. river (on the surface
of the ground)
2. stream (on the surface
of the ground, in a
cavern below the
surface, or beneath or

- in a glacier)
- AE 1. creek (a small river)
2. slough (a small river in a marshland, tide flat, or bottomland)
3. cañada (a small stream of fresh water)
4. kill (a river, stream, creek used in place names)

BE floss = GE river

SCOT 1. water = GE stream or river

2. letch (in boggy land)

РЕКА, ПЕРВИЧНАЯ (КОТО-
РАЯ ДРЕВНЕЕ СОВРЕ-
МЕННОЙ, НО МОЛОЖЕ
РОДОНАЧАЛЬНОЙ РЕКИ)

GE primary river

AUSTRAL prior river

РУКАВ, МОРСКОЙ

- GE 1. arm (a long and relatively narrow bay)
2. inlet (a narrow strip of water)
3. reach (extends up into the land)
4. fretum (a narrow arm of the sea or a strait)

SCOT 1. loch (esp. when an arm of the sea is nearly landlocked)

2. flow = GE arm

РУКАВ РЕКИ

- GE 1. branch (a general term)
2. anastomosing branch; anabranch (a diverging branch of a river which reenters the

main stream or which loses itself in sandy soil)

AE, CANAD, AUSTRAL creek

AE 1. oxbow (a blind river branch)

2. bayou (a branch in a river delta)

РУСЛО, ВЫСОХШЕЕ

GE dry bed

AE coulee

AUSTRAL gutter (the dry bed of a river of a Tertiary age)

РУСЛО РЕКИ, ОТМЕРШЕЕ

GE abandoned channel

AE oxbow

РУСЛО, СУХОЕ (СТАРОЕ

РУСЛО, ПО КОТОРОМУ

ВОДА ТЕЧЕТ РЕДКО

И НЕПРÓДОЛЖИТЕЛЬНОЕ

ВРЕМЯ, НАПР., ПОСЛЕ

СИЛЬНЫХ ЛИВНЕЙ)

GE dry wash; dry bed; washout

AE 1. wash (often in the bottom of a canyon)

2. alloyo = GE dry wash

3. coulee (a dry creek bed sometimes running in a wet season)

РУЧЕЙ

GE 1. brook; stream (smaller and often tributary to a river)

2. streamlet; rivulet; runnel; runlet (a small stream)

3. rill (a very small brook)
4. rillet (a little rill)
5. purl (a swirling stream or rill)

AE, CANAD, AUSTRAL
creek; branch;
run = GE brook

- AE 1. bayou (a sluggish stream through swamps)
2. kill (used in place names)

- BE 1. floss = GE stream
2. burn = GE stream or rivulet
 3. gill (a narrow stream or rivulet)

- SCOT 1. wellstrand (a stream flowing from a spring)
2. burnie (a little stream)

РЯБЬ (НА ПОВЕРХНОСТИ ВОДЫ)

GE dashing; chopiness;
ripple; fretting;
ruffling

BE jabble

САЛО, ЛЕДЯНОЕ

GE sludge; slush ice; slush;
frazil ice

AE slob (a heavy sludge)

СИФОН (ПОЧТИ ВЕРТИКАЛЬНОЕ ОТВЕРСТИЕ, ТРЕШИНА ИЛИ ЕСТЕСТВЕННАЯ ТРУБА В ПРИБРЕЖНЫХ ПОРОДАХ, СОЕДИНЯЮЩИЕ КРОВЛЮ МОРСКОГО ГРОТА С ПОВЕРХНОСТЬЮ)

GE blowhole

SCOT gloup (var gloap)

СНИЖЕНИЕ УРОВНЯ ВОДЫ (БЛАГОДАРЯ ВОДООТЛИВУ)

GE water level lowering
AE drawdown

СТАРИЦА (СТАРОЕ, ВЫСОХШЕЕ РУСЛО РЕКИ)

GE meander cutoff; cutoff
AE oxbow lake; oxbow

СТРЕМНИНА

- GE 1. chute (a quick descent in a river)
2. race (through a narrow channel)
 3. rapids, pl (a swift current over obstructions)

AE dalles, pl (the rapids between walls of a canyon or gorge)

ТЕЧЕНИЕ, НЕПРИЛИВНОЕ

GE nontidal movement
AE nontidal current
BE nontidal stream

ТЕЧЕНИЕ, ПРИЛИВНОЕ

- GE 1. tidal movement
2. run (a swift tidal movement)
- AE tidal current; flood current
BE tidal stream

ТЕЧЕНИЕ, ПРИЛИВНО-ОТЛИВНОЕ

AE periodic current; tidal current

BE tidal stream
 УРОВЕНЬ ГРУНТОВЫХ ВОД
 GE ground water level
 BE water—table

УСТЬЕ РЕКИ
 GE 1. river mouth; mouth
 2. estuary (where the
 tide meets the current
 of a river)
 SCOT water mout; water—fit
 (var. water—foot)=
 =GE river mouth

ШУГА
 GE sludge; slush ice; slush;
 frazil ice
 AE slob (a heavy sludge).

ЯМА, СОЛЕВАЯ (ЯМА,
 В КОТОРУЮ ПОСТУПАЕТ
 И ИСПАРЯЕТСЯ МОРСКАЯ
 ВОДА, ОСТАВЛЯЯ СОЛЬ)
 GE salt pit
 BE wich (var. wych)

5.1.3. Метеорология. Климатология

АККЛИМАТИЗАЦИЯ
 GE acclimatization
 AE acclimation

AE moist—o—graph
 BE hygrometer

БУРЯ, ПЫЛЬНАЯ
 GE dust storm
 AUSTRAL brickfielder

ГОЛОЛЕД
 AE glaze; sleet
 BE glazed frost

ВЕСНА
 GE spring (the term implies
 the months of March,
 April, and May)
 BE spring (the term implies
 the months of February,
 March, and April)
 SCOT ware = GE spring

ЗИМА
 GE winter (the term implies
 the months of December,
 January, and February)
 BE winter
 (the term implies the
 months of November,
 December, and January)
 SCOT howe (the middle part
 of winter)

ВОСХОД СОЛНЦА
 GE sunrise
 AE sunup

КОНУС, ВЕТРОВОЙ
 GE wind cone; wind sleeve;
 conical stream
 AE wind sock

ГИГРОМЕТР
 GE air humidity indicator

КРУПА, ЛЕДЯНАЯ

GE ice pellet; graupel

AE sleet

КРУПА, СНЕЖНАЯ

GE granular snow; spring
snow

AE corn snow; spring corn;
corn

ЛЕД (ЛЕДЯНАЯ КОРКА)

GE 1. sleet (on rocks,
pavement, road, trees)

2. glare ice (a smooth
slippery glassy ice,
e.g. on side walks)

AE 1. glaze = GE sleet

2. glare = GE glare ice

BE glazed frost = GE sleet

ЛЕТО

GE summer (the term implies
the months of June, July,
and August)

BE summer (the term implies
the months of May, June,
and July)

ЛИВЕНЬ

GE 1. shower (a rain of short
duration over a limited
area with large and
fast drops)

2. drencher (causes
soaking and saturation
with liquid)

3. downpour (a heavy
drencher)

4. cloudburst (a sudden
copious rainfall)

5. plunge (a heavy rain)

AE flurry (a sudden shower
with a gust of wind)

SCOT 1. brash (a sudden
shower)

2. scouter (a light
shower)

ОБЛАКА ВЕРТИКАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ

GE vertival development
clouds, pl vertical
clouds, pl

BE heat clouds, pl

ОСЕНЬ

GE autumn (the term implies
the months of September,
October, and November)

AE fall

BE autumn (the term implies
the months of August,
September, and October)

ПОЛДЕНЬ

GE noontime

AE nooning

ПЫЛЬ

GE dust

AUSTRAL bulldust (dust
particulates)

SCOT stour (var. stoure) =
= GE dust

СЕЗОН, ЖАРКИЙ

GE hot-weather season

AE heated term

СЛОЙ ЛЬДА, ТОНКИЙ

GE thin ice coating

AE glaze

СНЕГ, ЗЕРНИСТЫЙ

GE granular snow; spring snow

AE corn snow; spring corn; corn

СНЕГ; РЫХЛЫЙ

GE loose snow

AE slob

СНЕГОПАД

GE snowfall

AE flurry (a sudden snowfall with a gust of wind)

ТУМАН

GE 1. fog (less transparent than mist)

2. mist (more transparent than fog)

3. haze (makes distant objects indistinct or invisible)

4. film = GE haze or mist

5. vapor = GE fog or mist

SCOT haar (a cold wet sea fog)

5.2. МИНЕРАЛОГИЯ. ПЕТРОГРАФИЯ. ГЕОЛОГИЯ МЕСТОРОЖДЕНИЙ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

АЛЕВРОЛИТ, МАССИВНЫЙ

GE massive siltstone

BE rock bind

АЛЕВРОЛИТ, ПОЛОСЧАТЫЙ

GE banded siltstone

BE rock bind

АНТРАЦИТ

GE anthracite

AE hard coal

БОЧОНОК, КРЕМНИЕВЫЙ (ДО 1 М В ДЛИНУ И ДО 0,3 М В ДИАМЕТРЕ)

GE paramoudra

BE potstone (var. pot stone)

БУЛЫЖНИК

GE 1. pebblestone; pebble

2. shingle (may be large)

3. rubble (used in coarse masonry)

4. boulder (var. bowlder) (is 8 to 10 inches in diameter and worn by a stream, ocean waves, or glacier)

AE rock (ranges in size from a boulder to a pebble)

AUSTRAL gibber (polished or sculptured by sandblast)

БАЛУН

GE boulder (var. bowlder)

AE pocket rock (a varnished desert boulder)

AUSTRAL gibber (in deserts)

ВОДА, ВНУТРИПОРОВАЯ

GE interstitial water

AE connate water

ВОЛЬФРАМИТ GE wolframite BE cal.	ГЛИНА, АССОЦИИРУЮЩАЯСЯ С УГЛЕМ, ПЛОТНАЯ GE coal—associated compact coal BE duns, pl
ВЫХОД НЕФТИ GE oil seepage AE oil seep	ГЛИНА, БЕЛАЯ GE pipe clay SCOT camstone
ГАЛЕЧНИК GE coarse gravel BE shingle	ГЛИНА, БЕЛАЯ ГОНЧАРНАЯ СМ. ГЛИНА, БЕЛАЯ
ГАЛЛУАЗИТ (ГЛИНИСТЫЙ МИНЕРАЛ) GE hydrated halloysite; hydrohalloysite; hydrokaolin AE endellite	ГЛИНА, ЖИРНАЯ GE fat clay; soapy clay AE rich clay
ГАЛЬКА GE 1. pebblestone; pebble 2. shingle (esp. on the seashore) AUSTRAL gibber = GE pebble	ГЛИНА, МЯГКАЯ GE soft clay BE hussle (soft clay associated with coal)
ГАЛЬКА, ПЛОТНАЯ GE massive pebble; close—grained pebble BE box—stone; box	ГЛИНА, ОКАМЕНЕЛАЯ GE clay rock BE clunch
ГЕОЛОГИЯ КОРЕННЫХ ПОРОД GE bedrock geology BE solid geology	ГЛИНА, ПЕСТРАЯ ЧЕРНО—БЕЛАЯ (СО СКОЛЬЗКОЙ ИЛИ ГЛАДКОЙ ПОВЕРХНОСТЬЮ) GE speckled black—white clay BE glady (var. gladii)
ГИЛЬСОНИТ (РАЗНОВИД— НОСТЬ АСФАЛЬТА ИЛИ БИТУМА) GE gilsonite AE uintaite (var. uintahite)	ГЛИНА, ПЕСЧАНИСТАЯ GE sandy clay IRISH doab

ГЛИНА, ПЛОТНАЯ

GE hard clay; compact clay
BE leck

ГЛИНА, ПЛОТНАЯ ПОДСТИ-
ЛАЮЩАЯ

GE tough compact underclay
BE warrant

ГЛИНА, ПОДСТИЛАЮЩАЯ
(ЗАЛЕГАЮЩАЯ НЕПОСРЕД-
СТВЕННО НИЖЕ ПЛАСТА
УГЛЯ ИЛИ ОБРАЗУЮЩАЯ
ПОДШВУ УГОЛЬНОЙ
ЗАЛЕЖИ)

GE underclay; underearth;
seat clay; root clay; coal
clay
BE thill; spavin; seat earth;
(var. seatearth); coal seat;
seat stone; seat rock;
clunch

ГЛИНА, СЛАНЦЕВАТАЯ

GE schistous clay; slate clay
BE slate ground (dark
schistous clay)

ГЛИНА, СЛАНЦЕВАТАЯ
ПЕСЧАНИСТАЯ

GE sandy shale
BE wool

ГЛИНА, ФАРФОРОВАЯ

GE koalin; China clay
AE porcelain clay

ГЛИНЫ, ЖЕЛВАК

GE clay nodule
BE crick (in oölites)

(ОГНЕУПОРНОЙ) ГЛИНЫ,
СЛОЙ

GE fireclay stratum
BE thill (a thin stratum of
fireclay)

ГЛИНЫ, УПЛОТНЕННЫЙ
ПРОСЛОЙ

GE consolidated clay parting;
clay parting
BE bend

ГРАВИЙ

GE gravel
SCOT, IRISH channery

ГРАНИТ

GE granite
BE growan

ДРЕВЕСИНА, ОКРЕМНЕЛАЯ

GE silicified wood
AE chinarump (var. shinarump)

ЖЕЛЕЗНЯКА, ПРОПЛАСТОК

GE ironstone intercalation
BE stead (a thin one)

ЖИЛА, ВЫКЛИНИВАЮЩАЯСЯ
(ЖИЛА НЕПОСТОЯННОЙ
МОЩНОСТИ)

GE gash vein
SCOT rake vein; rake

ЗАПАСЫ, БОЛЬШИЕ (ПОЛЕЗ-
НОГО ИСКОПАЕМОГО)

GE large supply
AE massive availability

**ЗАПАСЫ ПОЛЕЗНЫХ ИСКО-
ПАЕМЫХ, ОТЕЧЕСТВЕН-
НЫЕ**

GE national resources, pl
indigenous supply
AE domestic resources, pl
domestic supply

ИЗВЕСТНЯК, ГЛИНИСТЫЙ

GE clayey limestone
SCOT marl

**ИЗВЕСТНЯК, МЕЛКОЗЕРНИС-
ТЫЙ**

GE fine-grained limestone
BE poststone

**ИЗВЕСТНЯК, МЕЛОПОДОБ-
НЫЙ**

GE chalky limestone
BE malm

ИЗВЕСТНЯК, МЕРГЕЛИСТЫЙ

GE marley chalk
BE clunch

ИЗВЕСТНЯК, МЯГКИЙ

GE soft limestone
BE clunch

**ИЗВЕСТНЯК С БОЛЬШИМ
СОДЕРЖАНИЕМ ГЛИНЫ**

GE clayey limestone
SCOT camstone

ИЗВЕСТНЯК, УГЛЕНОСНЫЙ

GE carboniferous limestone
BE mountain limestone
(strippable in hills or
mountains)

**КАЛЬЦИТ, ОКРАШЕННЫЙ
ОКИСЛАМИ ЖЕЛЕЗА**

GE iron-oxide-dyed calcite
BE bacon stone

КАМЕНЬ

GE stone
AE rock
BE tuft (soft stone)
AUSTRAL gibber (in deserts)

КАМЕНЬ, ПОРИСТЫЙ

GE porous stone
AE porous rock
BE tuft

**КАМЕНЬ, ЧЕРЕПИЧНЫЙ
(ПЛИТЧАТЫЙ ПЕСЧАНИК,
ПРИМЕНЯЕМЫЙ ДЛЯ
ПОКРЫТИЯ КРЫШ)**

GE flaggy sandstone
BE tilestone

КАОЛИН

GE kaolin; China clay
AE porcelain clay

КВАРЦИТ, ЖЕЛЕЗИСТЫЙ

GE iron formation
INDIA, AUSTRAL banded
hematite quartzite
AUSTRAL jasper bar; bar;
jaspilite

КОНКРЕЦИЯ, ЖЕЛЕЗИСТАЯ

GE feruginous concretion
BE raddle; box-stone

КОНКРЕЦИЯ ЖЕЛЕЗНЯКА

GE nodule of ironstone
BE cathead (var. cat's-head)

МАССА БАРИТА, ДИСКОВИД- НАЯ GE disk-shaped barite mass AE barite dollar	ПЕСЧАНИК, ЖЕЛЕЗИСТЫЙ GE ferruginous sandstone BE carstone
МАССА КОНКРЕЦИОННОГО ИЗВЕСТНЯКА, КРУПНАЯ GE ballstone BE crog ball; crog	ПЕСЧАНИК, КРЕМНИСТЫЙ GE siliceous sandstone BE burr
МАССА СЦЕМЕНТИРОВАННО- ГО ПЕСЧАНИКА, ПОЧКО- ВИДНАЯ GE kidney mass of cemented sandstone BE cank ball	ПЕСЧАНИК, КРЕПКИЙ ПЛОТ- НЫЙ GE compact hard sandstone SCOT blaes (var. blaize)
МЕРГЕЛЬ GE marl BE malm	ПЕСЧАНИК, КРУПНОЗЕР- НИСТЫЙ GE coarse-grained sandstone BE growan
МЕРГЕЛЬ, КОРИЧНЕВЫЙ ТОНКОСЛОЙНЫЙ GE brown thin-laminated marl BE beechleaf malm	ПЕСЧАНИК, МЕЛКОЗЕРНИС- ТЫЙ GE fine-grained sandstone BE poststone
МОШНОСТЬ ПЛАСТА GE thickness AUSTRAL height	ПЕСЧАНИК, МЯГКИЙ GE soft sandstone BE hassock; calkstone
ПЕСЧАНИК, ГРАВЕЛИТИСТЫЙ GE gritstone; gritrock BE greet stone	ПЕСЧАНИК, ТВЕРДЫЙ ГЛИНИСТЫЙ GE hard clayey sandstone BE calley stone
ПЕСЧАНИК, ГРУБОЗЕРНИС- ТЫЙ GE coarse-grained sandstone BE greet stone	ПЕСЧАНИК, ТВЕРДЫЙ ПЛОТ- НЫЙ КРЕМНИСТЫЙ GE hard compact siliceous sandstone BE crownstone
	ПИРИТ GE iron pyrite; pyrite

BE brazil (vars. brazzle; brazzil; brassil)	ПОРОДА, МЯГКАЯ ЗЕМЛИ – СТАЯ ПОЛЕВОШПАТНАЯ
ПЛАСТ (УГЛЯ)	GE soft earthy feldspathic rock
GE stratum; seam; vein	AUSTRAL claystone (var. clay stone)
AE bed	
BE course	
ПЛАСТ В ГЛИНИСТЫХ СЛАНЦАХ, ПЕСЧАНИСТЫЙ	ПОРОДА, ТВЕРДАЯ
GE sand stratum in clay shale	GE hard rock
IRISH binder	BE flint
ПЛАСТ УГЛЯ СО СЛАНЦЕ– ВЫМИ ПРОСЛОЯМИ, ТОНКИЙ	ПОРОДА, ТВЕРДАЯ КОРЕН– НАЯ
GE thin coal with interstratified slate	GE hard solid rock
AE blackjack	BE solid rock
ПЛИТНЯК (ПОРОДА, РАСКАЛЫВАЮЩАЯСЯ ПО СЛАНЦЕВАТОСТИ)	ПОЧВА, АЛЛЮВИАЛЬНАЯ ЗОЛОТОНОСНАЯ
GE flagstone; flag:	GE gold-bearing alluvial soil
AE fakes, pl (var. faikes, pl)	AUSTRAL alluvial
SCOT flakes, pl (var. flaikes, pl)	ПРОСАЧИВАНИЕ НЕФТИ
ПОДОШВА (УГОЛЬНОЙ ЗАЛЕЖИ)	GE oil seepage; oil percolation
GE bottom	AE, SCOT oil sipe
BE thill	AE oil seep
ПОРОДА, МЕЛКОЗЕРНИСТАЯ СЛОИСТАЯ	ПУСТОТА (В РУДНОЙ ЖИЛЕ)
GE fine-grained laminated rock; fine-grained foliated rock	GE void cavity
BE bind	SCOT loch
	РАЗРЫВ (В ЖИЛЕ)
	GE fissure
	BE loch (esp. of a lead mine)
	РУДА
	GE ore
	BE mine (esp. iron ore)

СЕРПЕНТИНИТ

GE serpentinite
NEW ZEAL bowenite

СЛАНЕЦ

GE shale
AE schist

СЛАНЕЦ, ГЛИНИСТЫЙ

GE 1. clay shale (a general term)
2. slate (a coal-associated clay shale)
BE 1. dunstone = GE clay shale
2. binder; duns, pl = GE slate
3. soapstone (a plain fine-grained clay shale)
4. undercliff (under clay shale)
IRISH doal = GE clay shale

СЛАНЕЦ, ТВЕРДЫЙ ГЛИНИСТЫЙ

GE hard clay shale
BE bluestone; blue metal
(a hard bluish-gray clay shale)

СЛАНЕЦ, ТЕМНЫЙ УГЛИ- СТЫЙ

GE black shale
BE blacks, pl

СЛАНЕЦ, УГЛИСТЫЙ

GE coaly shale
BE 1. cannel bass (a poor or unclean coaly shale)
2. batt (var. bass)
(a compact coaly shale)

СЛАНЕЦ, ЧЕРНЫЙ, ОКРАШЕН- НЫЙ ОХРАМИ

GE ochre-stained black shale
BE rust

СЛАНЕЦ, ШЛАКОВИДНЫЙ ГЛИНИСТЫЙ

GE slag-like clay shale
BE slag

СЛОЙ, ПОДСТИЛАЮЩИЙ (УГОЛЬНОГО ПЛАСТА)

GE underlying stratum;
underlayer
BE seat earth (var. seatearth);
seat rock; seat stone;
spavin; coal seat

СМЕСЬ ГЛИНЫ И ПЕСКА

GE clay-sand mixture
BE rammel

СТИТСОНИТ

GE smithsonite
BE calamine

СТЯЖЕНИЕ, ГЛИНИСТОЕ

GE argillaceous concretion
BE raddle

ТАЛЬК

GE soapstone
AE French chalk
BE talcum (var. talc)

ТУФ, ИЗВЕСТКОВЫЙ

GE tufa
BE tuft

УГОЛЬ, ДЛИННОПЛАМЕННЫЙ

GE long-flame coal

AE kennel coal

BE candle coal (var. cannel coal)

2. brazil (vars. brazzil; brazze; brassil) (coal containing much pyrites)

УГОЛЬ, ИСКОПАЕМЫЙ

GE fossil coal

AE mineral coal

УГОЛЬ, ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ

GE steam coal

AE splint coal

УГОЛЬ, КОКСУЮЩИЙСЯ

GE 1. caking coal;
coking coal

2. smithing coal (esp. used by blacksmiths)

BE smithy coal = GE smithing coal

ФЛЮОРИТ, ЖИЛЬНЫЙ

GE vein fluorite

BE cand

ФОСФОРИТ, БУРЫЙ

GE brown phosphate

AE brown rock

УГОЛЬ С НИЗКИМ ВЫХОДОМ
ЛЕТУЧИХ, ПАРОВИЧНЫЙ

GE low-volatile steam coal

AE low-volatile bituminous coal

ФОСФОРИТ, ГАЛЕЧНИКОВЫЙ
РЕЧНОЙ

GE river-pebble phosphate

AE river rock

УГОЛЬ, СОДЕРЖАЩИЙ
ПИРИТ

GE pyrite-containing coal;
cat coal

BE 1. brasses, pl (var. brass) = GE pyrite-containing coal

ШПАТ, ЖЕЛЕЗНЫЙ

GE siderite

BE chalybite

ШПАТ, ЦИНКОВЫЙ

GE zinc spar

AE calamine

BE smithsonite

6. ГОРНОЕ ДЕЛО

БАДЬЯ, ПОДЪЕМНАЯ ШАХТ-
НАЯ

GE hoisting bucket

BE kibble

BE pusher

БУРЕНИЕ, РАЗВЕДОЧНОЕ

GE exploration drilling; test
drilling; test boring

AE boring

БУР, УДАРНЫЙ

GE thrust-borer

ВЗРЫВЧАТКА, РАЗРЕШЕННАЯ
К ПРИМЕНЕНИЮ
(ДЛЯ ПОДЗЕМНЫХ РАБОТ)

GE permissible explosive
BE permitted explosive

ВОДОСБОРНИК

GE sump
BE standage

ГАЗ, РУДНИЧНЫЙ

GE damp; mine gas
AE wild gas
BE pit gas

ГИДРОЗАКЛАДКА

AE hydraulic filling
BE hydraulic stowing

ДОБЫЧА, ОТКРЫТАЯ

GE open—cast mining;
open—cut mining
AE strip mining

ДРЕНА

GE drain
BE sough

ЗАБОЙ

GE room; bank
AE breast
BE stall

ЗАКЛАДКА ВЫРАБОТАННОГО
ПРОСТРАНСТВА

AE filling (with waste rock)
BE stowing (the waste rock)

ЗУМПФ

GE sump

BE standage

ИЗМЕЛЬЧЕНИЕ НА БЕГУНАХ

AE mulling
BE milling

КАВЕРНА

GE cavern
SCOT cove

КАЙЛА

GE pick
BE mandrel (var. mandril)

КАМЕРА ГОРНОЙ ВЫРАБОТ-
КИ

GE room
AE breast
BE stall

КАМЕРА, ОЧИСТНАЯ
СМ. КАМЕРА ГОРНОЙ
ВЫРАБОТКИ

КАРЬЕР, ПЕСЧАНЫЙ

GE sand pit
SCOT bunker (a small sand
pit)

КОМБАЙН, ГОРНЫЙ

GE mining combine
AE combine

КРОВЛЯ ВЫРАБОТКИ

GE roof
BE top

ЛОПАТА, МЕХАНИЧЕСКАЯ
(ЭКСКАВАТОР)

GE mechanical shovel

AE shovel dredger; shovel dredge; tracked shovel; crown shovel; shovel	AUSTRAL mullrock (either an earth bearing no gold or refuse rock from a mine)
BE excavator	
ЛОПАТА, ОБРАТНАЯ МЕХА- НИЧЕСКАЯ (ЭКСКАВАТОР)	ПОТОЛОК ВЫРАБОТКИ
GE back actor shovel; back action shovel; back actor; backhoe	GE roof
AE drag shovel; trench hoe; hoe	BE top
BE back acting excavator	
ОТВАЛ ПУСТОЙ ПОРОДЫ (ИЗ ШАХТЫ)	ПЫЛЬ, УГОЛЬНАЯ
GE refuse earth; refuse rock	GE coal dust
AUSTRAL mullrock	BE coom (var. coomb)
	РАЗРАБОТКА МЕСТОРОЖ- ДЕНИЯ (ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ)
	GE mining
	AE operation; production; exploitation
ПЛОЩАДКА У УСТЬЯ ШАХТНОГО СТВОЛА	РАЗРАБОТКА УГЛЯ, ОТКРЫТАЯ
GE balcony	GE open-cut mining
AE top curb	AE stripping; strip mining
	AUSTRAL opencast working
ПОЛОСТЬ (В КРОВЛЕ)	РАЗРЕЗ
GE void cavity; cavity; interstice	AE stripping
BE loch (esp. of a lead mine)	BE opencast colliery
ПОРОДА, ПУСТАЯ	РЕШТАГ
GE 1. barren rock (producing ore in too small quantities to be commercially profitable)	GE chute; trough
2. dirt (slate and other foreign matter in coal mines)	BE strip
3. refuse rock; refuse earth (from a mine)	СЕРОВОДОРОД (В ШАХТЕ)
	GE hydrogen sulfide
	AE stink damp
	СКВАЖИНА, ЭКСПЛУАТА- ЦИОННАЯ
	GE operational well
	AE capitalized well

СКИП	BE lay in a coal pit; lay in a colliery
GE skip	
AE gun—boat (var. gunboat)	
СТВОЛ ШАХТЫ	ЦЕЛИК УГЛЯ
GE shaft	GE pillar of coal
SCOT heugh (var. heuch)	BE stook (left standing as a support for the roof of a mine)
СЪЕМКА, ЗЕМЛЕМЕРНАЯ (ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ ЗЕМЕЛЬНОГО УЧАСТКА ПРИ РАЗРА- БОТКЕ НЕДР)	ЧАСТЬ КРОВЛИ, НИЖНЯЯ
GE surveying; survey	GE lower part of the roof
AE location	BE lip (near a face)
ТОРФЯНИК, ВЫРАБОТАН- НЫЙ	ШАХТА, ВЫРАБОТАННАЯ
GE peat—hag	GE unproductive mine
SCOT mass hag	AUSTRAL duffer; slicer
ТРУБА, ДРЕНАЖНАЯ	ШЛАМ, УГОЛЬНЫЙ
GE drainage pipe; drain pipe	GE coal slack
BE sough	BE coom (var. coomb)
УГОЛЬ ОТКРЫТОЙ ДОБЫЧИ	ШТОЛЬНЯ, ВОДООТЛИВНАЯ
GE open—cut coal	GE mine—draining adit
AE stripmined coal; strip coal	BE sough
AUSTRAL opencast coal	ЭКСКАВАТОР, ОДНОКОВШО- ВЫЙ ПАРОВОЙ
УГОЛЬ, РЯДОВОЙ	GE steam shovel; shovel
GE run—of—mine coal	BE steam navvy
AE run—of—mine; ROM; mine run; thru and thru	ЭКСКАВАТОР ТИПА ОБРАТ- НАЯ ЛОПАТА, ОДНОКОВ- ШОВЫЙ
УГОЛЬНУЮ ШАХТУ, ЗАК- РЫВАТЬ	GE back actor shovel; back action shovel; back actor backhoe;
GE shut down a coal pit; discontinue working in a colliery	AE drag shovel; trench hoe; hoe
	BE back acting excavator

ЭКСКАВАТОР ТИПА
ПРЯМАЯ ЛОПАТА,
ОДНОКОВШОВЫЙ
GE mechanical shovel
AE shovel dredger; shovel
dredge; tracked shovel;
crown shovel; shovel
BE excavator

ЭКСКАВАТОР, ЦЕПНОЙ
МНОГОКОВШОВЫЙ
GE bucket-chain excavator

AE ladder-type ditcher;
ladder ditcher
BE chain-and-bucket
trencher; ladder-type
trenching machine

УЧАСТОК, ОТВЕДЕННЫЙ ПОД
РАЗРАБОТКУ НЕДР
GE tract of land asserted
for mining; site assigned
for producing minerals
AE, AUSTRAL claim

7. ДЕМОГРАФИЯ

ВОЕННООБЯЗАННЫЙ
GE 1. one subject to
military service
2. reservist; reserve
(a member of the
reserves of the
armed forces)
AE registrant

ГОРОД, НЕБОЛЬШОЙ
GE small town
AR town; township
BE borough

ГРУППА, ВОЗРАСТНАЯ
GE age-grade;
age-society
BE age-group

ДЕРЕВНЯ
GE 1. village
2. hamlet (a small
village)
3. country (as
distinguished from
the city)

BE monkery = GE country
INDIA bustee (var. busti)
(a small village)

ЖИТЕЛЬ ОТДАЛЕННОГО
ПОСЕЛЕНИЯ
GE remote-country inhabitant
AE back settler

ЖИТЕЛЬ, ПОСТОЯННЫЙ
GE resident; inhabitant
AE, SCOT residenter

ЖИТЕЛЬ, СЕЛЬСКИЙ
GE countryman
AE back-countryman

ЖИТЬ, ВРЕМЕННО
GE stay; lodge
BE keep

ЗЕМЛЯЧЕСТВО
GE association of
countrymen
AE chapter; fraternity

КЛАСС, ВОЗРАСТНОЙ (ГРУППА
ЛЮДЕЙ ОДНОГО ПОЛА
И ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО
ОДНОГО ВОЗРАСТА,
КОТОРЫЕ УЧАСТВУЮТ В
ПРОВЕДЕНИИ СОЦИАЛЬ-
НЫХ ЭКСПЕРИМЕНТОВ)

GE age—class
BE age—set

МЕСТНОСТЬ, МАЛОНАСЕ-
ЛЕННАЯ

GE 1. backcountry (var.
back country)(a rural
and relatively thin
settled and undeve-
loped area)
2. sparsely settled
country; thin settled
country

AUSTRAL 1. backblocks, pl
(remote or sparsely
settled country, esp.
far from river or
seacoast)

2. bush (esp. in New
Zealand, Australia,
Africa, and Canada)
3. outback (in Australia
and New Zealand)

МЕСТОЖИТЕЛЬСТВО

GE residence; dwelling place;
home
AE location

ОБРАЗОВАНИЕ, ПОЛНОЕ
СРЕДНЕЕ

GE high—scholl education;
secondary school education
AE high—school instruction

СЛУЖАЩИЙ

GE 1. employee; officer
2. white—collar
(a salaried employee)
AE executive (in a business
or other organization)
BE blackcoat = GE
white—collar

ТАБЛИЦА СМЕРТНОСТИ

GE mortality table; life table
BE bill of mortality

ТРУДЯЩИЕСЯ

GE workers, pl; employees, pl
BE workpeople

8. ИНФОРМАТИКА

(См. также раздел 1. АВТОМАТИКА И ТЕЛЕМЕХАНИКА.
ВЫЧИСЛИТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА. КИБЕРНЕТИКА)

АВОНЕМЕНТ, ИНОГОРОД-
НИЙ

GE interurban circulation;
interurban lending
AE country circulation

(ПО) АЛФАВИТУ, РАСПО-
ЛАГАТЬ

GE alphabetize
AE alphabet

АРХИВАРИУС

GE recorder; registrar
INDIA sheristadar

БИБЛИОТЕКА, ВЫДАЮЩАЯ
КНИГИ НА ДОМ

GE loan library
AE circulating library
BE lending library

БИБЛИОТЕКА, ПОЛУ-
ЧАЮЩАЯ ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ
ЭКЗЕМПЛЯР

GE copywrite library;
legal depository
BE depository library

БИБЛИОТЕКА, ЦЕНТРАЛЬ-
НАЯ

AE main library
BE central library

ДАННЫЕ, ВЫХОДНЫЕ
(ВКЛЮЧАЮТ СВЕДЕНИЯ
О ТИПОГРАФИИ И МЕСТЕ
ПЕЧАТАНИЯ)

GE publisher's imprint;
imprint
BE printer's imprint

ДЕЛО, БИБЛИОТЕЧНОЕ

AE library science
BE librarianship

ДИСКОТЕКА

AE phonograph record
library
BE gramophone record
library

ЗАВЕДУЮЩИЙ БИБЛИОТЕ-
КОЙ

AE director of libraries

BE chief librarian; head
librarian

ЗАКАЗ, ГЕНЕРАЛЬНЫЙ
(НА ГРУППУ КНИГ БЕЗ
УКАЗАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ
НАЗВАНИЙ)

GE general order
AE blank order

ЗАЛ ДЛЯ НАУЧНЫХ РАБОТ-
НИКОВ

GE cubicle
AE carrel
BE research carol

ИЗВЕЩЕНИЕ, ПОВТОРНОЕ

GE second notice
AE follow-up notice

ИНСТРУКЦИЯ ПО РАССТА-
НОВКЕ КАРТОЧЕК
В КАТАЛОГЕ

GE filing rules, pl
AE filing code

ИНФОРМАЦИЮ, ВЫИСКАИВАТЬ
(НАПР., В КНИГЕ, СЛОВА-
РЕ, ДОКУМЕНТАХ)

GE look up information
BE turn up information

ИНФОРМАЦИЯ

GE 1. information (a general
term)
2. data (a detailed
information)
AE clue (var. clew)
(to previously unknown or
hidden facts)

КАТАЛОГ (ПО) ИСТЕЧЕНИИ СРОКА

AE on expiration

BE on expiry

КАНАЛЫ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

GE channels of mass information, pl

AE media, pl

КАТАЛОГ, БЛОККАРТНЫЙ

AE sheaf catalog

BE slip catalogue

КАТАЛОГ, ГЕНЕРАЛЬНЫЙ

AE general catalog

BE general catalogue; main catalogue

КАТАЛОГ, ИЗДАТЕЛЬСКИЙ

AE publisher's list

BE publisher's catalogue

КАТАЛОГ, НАСТЕННЫЙ

AE placard catalog

BE wall catalogue

КАТАЛОГ, ОБНОВЛЯТЬ

AE update a catalog

BE keep up to date a catalogue

КАТАЛОГ С ПОДРАЗДЕЛЕНИЯМИ ВНУТРИ РУБРИК

AE split catalog

BE subdivided catalogue

КАТАЛОГ С РАСПОЛОЖЕНИЕМ ОПИСАНИЙ ПО СУЩЕСТВЕННЫМ (УДАРНЫМ) СЛОВАМ

AE catchword catalog

BE keyword catalogue

КАТАЛОГ, СВОДНЫЙ

AE repertory catalog; union catalog

BE joint catalogue

КАТАЛОГ, СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ

AE classified catalog

BE classed catalogue; classified catalogue; systematic catalogue

КАТАЛОГ СО ССЫЛКАМИ

AE connective catalog

BE syndetic subject catalogue

КАТАЛОГ, ТОМОВЫЙ

AE ledger catalog

BE guard-book catalogue; page catalogue

КАТАЛОГ, ТОПОГРАФИЧЕСКИЙ

GE index of places

AE topographical catalog

BE topographical catalogue

КАТАЛОГ, ФИРМЕННЫЙ

AE manufacturer's catalog

BE trade catalogue

КАТАЛОГИЗАТОР

GE cataloger

AE catalogist	AE deck of punched cards BE pack of punched cards
КАТАЛОГИЗАЦИЯ, ПОЛНАЯ	МАТЕРИАЛЫ ВРЕМЕННОГО ЗНАЧЕНИЯ
AE bibliographical cataloging; descriptive cataloging BE full cataloguing	AE fugitive facts file BE fugitive material
КЛАССИФИЦИРОВАТЬ (ПО КАТЕГОРИЯМ)	МАТЕРИАЛЫ, ВЫДАННЫЕ ПО АБОНЕМЕНТУ (ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО)
GE classify BE tape	GE circulation BE issue
КНИГОПОДЪЕМНИК	ОПИСАНИЕ, КАТАЛОГИЗА- ЦИОННОЕ
AE book elevator BE book hoist; book lift	GE entry AE catalog entry BE catalogue entry
КНИГОХРАНИЛИЩЕ	ОТДЕЛ АБОНЕМЕНТА
GE book depository; storage of books AE 1. stacks, pl (the portion of a building housing a structure of bookshelves separated by narrow aisles) 2. stackroom (a room housing such a structure)	GE home reading department; lending department; loan department AE circulation department
ЛИСТОК СРОКОВ	ПАСПОРТУ
GE date paper AE date slip; dating slip BE date label	GE pass-partout; mount AE mat.
МАГАЗИН, КНИЖНЫЙ	ПЕРЕПЛЕТНАЯ (МАСТЕР- СКАЯ)
GE bookshop AE bookstore	GE bindery AE bookbindery
МАССИВ ПЕРФОКАРТ	ПОГАШЕНИЕ ЗАПИСИ (НА ВЫДАННУЮ ПО АБО- НЕМЕНТУ КНИГУ)
GE stack of punched cards	GE cancelling of a charge AE slipping

BE cancelling of a loan; discharging	СЛОВО, ПОРЯДКОВОЕ (В ОПИСАНИИ) GE filing word AE filing term
ПОДПИСКУ, ОТКРЫВАТЬ GE raise a subscription; get up a subscription AE make a subscription; take a subscription	СОБРАНИЕ БРОШЮР, СИСТЕ- МАТИЗИРОВАННОЕ GE pamphlet-file AE pam-file
ПОДПИСЧИКИ GE subscribers, pl AE constituency	СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИН- ФОРМАЦИИ GE mass communication media, pl; media of mass communication, pl AE media
ПОМЕЩЕНИЕ АБОНЕМЕНТА AE delivery room BE delivery station	ССЫЛКА, ЗАКОДИРОВАННАЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ GE coded bibliographical reference AE sigil
ПРАВИЛА КАТАЛОГИЗАЦИИ GE cataloging rules, pl catalog rules, pl cataloging code AE catalog code	СТАТИСТИКА ВЫДАЧИ ПО АБОНЕМЕНТУ AE circulation statistics BE loan statistics
РЕГИСТР ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ AE periodicals checklist BE periodicals register	СТЕЛЛАЖ GE set of shelves; shelving AE stacks, pl
РЕГИСТРАЦИЯ ВЫДАЧИ КНИГ ПО АБОНЕМЕНТУ AE circulation record BE loan record; loan register	СТЕЛЛАЖ, ДВУСТОРОННИЙ GE double-faced sections of shelves, pl AE range
СИСТЕМА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ GE systems of mass information, pl AE media, pl (including magazines, newspapers, radio, television, public platform)	УКАЗАТЕЛЬ К РЯДУ СТЕЛ- ЛАЖЕЙ AE range guide BE tier guide

ФИЛИАЛ БИБЛИОТЕКИ

GE branch library

BE field library

ФОНД, КНИЖНЫЙ

AE book stock; holding

BE book collection

ЦЕНА ПО КАТАЛОГУ

GE list price

AE catalog price

BE catalogue price

ЧИТАТЕЛИ БИБЛИОТЕКИ,
ПОСТОЯННЫЕ

AE constituency; regular
clients, pl; regular
patrons, pl

BE regular readers, pl;
regular users, pl

ЭКЗЕМПЛЯР, ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ
(ПОЛУЧАЕМЫЙ БИБЛИОТЕ-
КОЙ ПО ЗАКОНАМ ОБ
АВТОРСКОМ ПРАВЕ)

GE depository copy; deposit
copy

BE statutory copy

ЯЩИК, КАТАЛОЖНЫЙ

GE card tray

AE catalog tray

BE catalogue drawer

9. ЛЕГКАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

АППРЕТ

AE sizing agent

BE keying agent

jute; Bombay hemp;

Deccan hemp; Java jute

INDIA ambari; mesta

БОБИНА

GE spool; bobbin

BE reel

ВОЛОКНО КОКОСОВОЙ
ПАЛЬМЫ

AE coir

BE coconut fibre

БАТА, ГИГРОСКОПИЧЕС-
КАЯ

GE absorbent cotton

BE cotton wool

ВОЛОКНО, ХИМИЧЕСКОЕ

GE chemical fiber

AE man-made fiber

BE synthetic fibre

ВОЛОКНА КЕНАФА
(ПРИМЕНЯЕМЫЕ ДЛЯ
ПРОИЗВОДСТВА ШАС-
ТЕЙ И ПАРУСИНЫ)

GE kenaf (vars. kanaf;
kanaff); bastard

ВОЛОКНО, ШТАПЕЛЬНОЕ

GE artificial wool;
staple fiber

AE man-made wool

BE synthetic wool

ГАЛЕВО РЕМИЗКИ

GE heddle

BE heald

ГЛАДКОКРАШЕННЫЙGE one-colored; one-color;
monochromatic;
monochrome; of uniform
color

AE concolorous

BE whole-coloured

ГРАНИТОЛЬ

СМ. ДЕРМАТИН

ДЕКСТРИНAE artificial gum; British
gum

BE dextrine; starch gum

ДЕРМАТИНGE imitation-leather cloth;
imitation letherette;
enameled clothBE American cloth;
American leather**ЗУБЧИК (ЗУБЧАТОГО КРАЯ
ТКАНИ ИЛИ КРУЖЕВА)**

GE loop

BE pearl

ИЗДЕЛИЯ, ТРИКОТАЖНЫЕ

GE knitware

BE hosiery

**ИЗНОСОУСТОЙЧИВОСТЬ
(КОЖИ)**

GE rubbing fastness

AE crocking fastness

(В) КЛЕТКУ (О ТКАНИ)

GE checked; checkered

BE sponge-bag

КРАЙ СМ.

КРОМКА

КРОМКА

GE selvage

BE list

КРУЖЕВО, ЗУБЧАТОЕ

GE pearl-lace

SCOT pearling (var.
pearlin)**МАРЛЯ**

GE cheesecloth

BE butter muslin

МАТЕРИЯ, НЕОТБЕЛЕННАЯ

GE printcloth

BE 1. printers, pl

2. lump (a length of
printcloth)**МАШИНА, КАРДОЧЕСАЛЬНАЯ**

GE carding machine

BE carding engine

МАШИНА, НАМОТОЧНАЯ

GE windup; winding machine

AE spooling machine

МЕШОК, ДЖУТОВЫЙGE gunnysack; gunny-bag;
gunny

AUSTRAL corn sack

МИТКАЛЬ

AE muslin

BE calico

НЕВЫЦВЕТАЮЩИЙ

GE non—blooming

AE bloom—free

НИТЬ, УТОЧНАЯ

GE filling pick

BE abb

ОДЕЖДА

GE clothing; clothes, pl

AE dry goods, pl

ОДНОЦВЕТНЫЙ

GE one—colored; one—color;

monochromatic;

monochrome; of uniform

color

AE concolorous

BE whole—coloured

ПИКО

GE picot

BE pearl

ПРЕСС ДЛЯ ВЫРУБКИ

ВЕРХА (ОБУВИ)

GE clicker press;
clicking machine

AE clicking press

ПРИСПОСОБЛЕНИЕ, СНОВАЛЬНОЕ

GE warping device

SCOT fabric

ПРОМАЗЫВАНИЕ (ТКАНЕЙ) РЕЗИНОВОЙ СМЕСЬЮ

AE knife coating; rubber
spreading

BE doctor blade coating

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ, ШВЕЙ- НАЯ

GE sewing industry

BE clothing industry

ПРЯЖА, МЕРСЕРИЗОВАННАЯ ХЛОПЧАТОБУМАЖНАЯ

GE mercerized cotton

AE silkalene (var. silkaline)

ПУХ, ХЛОПКОВЫЙ

GE fuzz

AE linters, pl

ПУХООТДЕЛИТЕЛЬ

GE fuzz removing machine;
fuzz remover

AE linter

ПЯТНОВЫВОДИТЕЛЬ

GE cleaner; stain—remover;
stain—removing solvent

AE spotter

РАСТВОР, ПРЯДИЛЬНЫЙ (В ПРОИЗВОДСТВЕ СИНТЕТИЧЕСКОГО ВОЛОКНА)

GE spinning oil

AE spinning dope

BE spinning solution

СИТЕЦ, НАБИВНОЙ

GE printed cotton fabric;
printea cotton

AE calico

ТКАНЬ, ГРУБОШЕРСТНАЯ

GE coarse undyed wool cloth

SCOT hodden

ТКАНЬ, МАХРОВАЯ

GE shaggy cloth

AE terry cloth; terry

ТКАНЬ, ХЛОПЧАТОБУМАЖ-
НАЯ

GE 1. cotton (a fabric made
of cotton)

2. cotton stuff; cotton
cloth (a finished
textile suitable for
clothing)

AE 1. domestic (a common
cotton cloth)

2. calico (a cotton stuff
of European make)

ФАБРИКА, СИТЦЕНАБИВНАЯ

GE printed—cotton factory

AE printery

ХЛОПОК, ВТОРОСОРТНЫЙ

GE medium—grade cotton

AE middlings, pl

ШПУЛЯ

GE spool; bobbin

BE reel

10. ЛЕСНАЯ И ДЕРЕВООБРАБАТЫВАЮЩАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

БРЕВНОСПУСК

GE log slide; log flume;
flume; sloping trough

AE slide

БРУС (ОБТЕСАННОЕ
БРЕВНО)

GE slabbed log

AE cant

БУМАГА ВЕРЖЕ КРЕМО-
ВОГО ЦВЕТА

GE cream—colored laid
paper

BE cream laid

БУМАГА, ГАЗЕТНАЯ

GE newsprint

AE print

БУМАГА ДЛЯ ДОКУМЕНТОВ

AE safety paper

BE cheque paper

БУМАГА, ЛИСТОВАЯ
СМ. БУМАГА, ФЛАТОВАЯ

БУМАГА, МЕЛОВАННАЯ

GE coated paper

AE enamel paper

BE art paper; art

БУМАГА, ТОНОВАЯ ОКРАШЕН-
НАЯ

GE tinted paper

AE colored paper

BE coloured paper

БУМАГА, ФЛАТОВАЯ

GE flat paper

AE flats, pl

БАЛКА ЛЕСА

GE timber felling; timber cutting
AE lumbering
BE throw
AUSTRAL bushfelling
(in backcountry)

БЕТРОЛОМ

GE windfallen wood;
windfall
AE windbreak

ДЕРЕВО С ТВЕРДОЙ ДРЕВЕСИНОЙ

GE hardwood tree
AUSTRAL lignum vitae

ДОЛОТО, ОТРУБНОЕ

GE parting tool
SCOT scriver

ДОСКИ ДЛЯ ОБШИВКИ

GE sheathing boards, pl
SCOT sarking

ДРАНКА

GE lath
AE clapboard

ДРЕВЕСИНА НОРВЕЖ – СКОЙ ЕЛИ

NE Norway spruce wood
BE white fir

ДРЕВЕСИНА, ТВЕРДАЯ

GE hardwood
BE leafwood

ДРЕВЕСИНА, ХРУПКАЯ

GE brittle wood
AE brash wood

ЗАВОД, ЛЕСОПИЛЬНЫЙ

GE saw mill
AE lumber mill
BE timber works, pl; timber mill (where logs are cut into heavy timbers)

ЗАГОТАВЛИВАТЬ ЛЕСОМА– ТЕРИАЛЫ

GE cut logs in the forest;
saw logs into lumber
(for the market)
AE lumber

КОЗЛЫ (ДЛЯ ПИЛКИ)

GE sawhorse
AE sawbuck; buck

КОМПЛЕКТ, ЯЩИЧНЫЙ

GE box set; top bototom and sides
AE shook

КОПА КЛЕПОК (ДЛЯ БОЧКИ)

GE set of staves and headings
AE shook

КОРОТЫШ

GE short substandard lumber
AE shorts, pl

КРУГЛЯК

GE rough logs, pl
AE rough lumber

КРЯЖЕВАТЬ (БРЕВНА)

GE saw (felled trees)

AE buck; lumber

ЛЕС НА КОРНЮ

GE uncut timber

AE stumpage (a marketable timber)

ЛЕСОМАТЕРИАЛ, НЕОБРАБОТАННЫЙ

GE rough logs, pl

AE rough lumber

ЛЕСОМАТЕРИАЛ, ОБРАБОТАННЫЙ

GE worked lumber

BE worked timber

ЛЕСОМАТЕРИАЛ, СВЕЖЕСРУБЛЕННЫЙ

GE green wood; live wood

AE green lumber

ЛЕСОМАТЕРИАЛ, СТРОИТЕЛЬНЫЙ

GE yard lumber

AE structural lumber

ЛЕСОМАТЕРИАЛЫ

GE logs, pl

AE lumber (esp. which is prepared for the market)

BE timber = AE lumber

ЛЕСОРУБ

GE woodcutter; feller

AE logger; lumberjack; chopper

ЛЕСОСПУСК, ДЕРЕВЯННЫЙ (ДЛЯ СПЛАВА ЛЕСА)

GE log slide; timber slide; flume

AE slide

ЛЕСОСУШИЛКА

AE lumber kiln

BE timber-drying plant; timber dryer

ОПИЛКИ

SE sawdust

AE rasplings, pl;
spar-dust

ПЕРГАМИН (ПОЛУПРОЗРАЧНАЯ КЛЕЕНАЯ БУМАГА ИЗ БЕЛЕННОЙ ЦЕЛЛЮЛОЗЫ БЕЗ НАПОЛНИТЕЛЯ)

GE pergamyne

AE glassine

BE transparent parchment

ПЕЧЬ ДЛЯ СЖИГАНИЯ ОТХОДОВ (НА ЛЕСОЗАГОТОВКАХ)

GE hellbox

AE hell

ПИЛА, ДИСКОВАЯ

GE 1. circular saw

2. burr (a small circular saw)

AE buzz saw = GE circular saw

ПИЛА, ЛУЧКОВАЯ

GE bbw saw

AE coping saw; web saw

ПИЛА, РАМНАЯ

GE frame saw; gate saw;
mill saw
AE web saw

ПИЛОМАТЕРИАЛ

GE sawn goods, pl
AE lumber
BE sawn timber; saw timber

ПИЛОМАТЕРИАЛ ВОЗДУШ- НОЙ СУШКИ

GE air-seasoned wood
AE air-seasoned lumber
BE air-seasoned timber

ПИЛОМАТЕРИАЛ, СТРО- ГАННЫЙ

GE planed goods, pl
AE surfaced lumber;
planed lumber
BE dressed timber

ПИЛОМАТЕРИАЛ, ШПУНТО- ВАННЫЙ

AE tongue-and-groove
lumber; matched lumber
BE tongued-and-grooved
timber

ПОВЕРХНОСТЬ (ИЗДЕЛИЯ), ГЛАДКАЯ БЛЕСТЯЩАЯ

GE smooth shiny surface
AE glare

ПОДКЛАДКА ПОД БРЕВНА (ПРИ ВЫВОЗКЕ ИЗ ЛЕСА)

GE crossbeam
AE bunk

ПОДСАНКИ

GE logging sloop; sled
AE flume

РАМА, ЛЕСОПИЛЬНАЯ

GE 1. log frame (cuts logs
into boards)
2. gang mill (has
numerous saw blades)
3. saw frame; saw gate
(is a frame for a saw
or a gang of saws)
AE sawmill (serves for
sawing logs)

РАСПИЛИВАТЬ (БРЕВНА)

GE saw (felled trees)
AE buck; lumber

РЕМЕСЛО ДЕРЕВООБДЕЛОЧ- НИКА (СТОЛЯРА, ПЛОТ- НИКА, РЕЗЧИКА ПО ДЕРЕВУ И Т.П.)

GE woodcraft
AE woodcraft

РУБКА ЛЕСА

GE timber felling; timber
cutting
AE lumbering (cutting timber
in the forest and sawing
logs into lumber for the
market)
BE throw
AUSTRAL bushfelling

САЛАЗКИ ДЛЯ БРЕВЕН

GE bobsled; bobsleigh
AE bob

САНИ ДЛЯ БРЕВЕН

GE log-dragging sled
AE jumper sled; jumper

СКАТ ДЛЯ БРЕВЕН

GE slope
AE rollway (either
a natural or prepared
one for rolling logs
into a stream)

СКЛАД, ЛЕСНОЙ

GE timber storage
AE 1. lumber storage =
= GE timber storage
2. dump (a temporary
storage)

СТОИМОСТЬ ЛЕСА НА
КОРНЮ

GE value of standing timber
AE stumpage

СТОЛ, РАСКЛАДНОЙ

GE folding table
AE falling table

ТЕЛЕЖКА (ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ
БРЕВЕН)

GE tram
BE tramcar
AUSTRAL jinker

ТОПЛЯК

GE snag; sinker; submerged
tree
AE sawyer

ТРУХА, ДРЕВЕСНАЯ

GE rotten wood dust
AE spar-dust

УЧАСТОК, ЛЕСОЗАГОТОВИ-
ТЕЛЬНЫЙ

GE timber felling site
AE lumber camp

ШТАБЕЛЕВАТЬ БЕЗ
ПРОКЛАДOK

GE pile without cross.- strips
AE bulk-pile

11. МАШИНОСТРОЕНИЕ

11.1. ТЕХНОЛОГИЯ И ОБОРУДОВАНИЕ ОБРАБОТКИ МЕТАЛЛОВ ДАВЛЕНИЕМ ИЛИ БЕЗ СНЯТИЯ СТРУЖКИ

АЗОТИРОВАНИЕ

GE nitriding

BE nitrogen hardening

(from the mold); demolding;
withdrawal (from the mold)

AE extraction of trough;
unloading of trough

АЛИТИРОВАНИЕ (ДИФФУЗИОННОЕ НАСЫЩЕНИЕ АЛЮМИНИЕМ)

AE calorization

BE aluminization

ВЫДЕРЖИВАНИЕ

GE standing; puttering under
slow fire

AE holding; hold-up

БАШМАК, ВЕРХНИЙ ПРЕС-СОВЫЙ

AE top board

BE top plate

ВЫПРАВЛЯТЬ (ЛИСТЫ МЕТАЛЛА НА МЕСТЕ РЕМОНТА)

GE 1. remove concavity
2. remove convexity

AE bump

ВАЛИК СВАРНОГО ШВА

GE pass

BE run

ГАЛЬВАНИЗАЦИЯ, ЧАСТИЧНАЯ

AE parcel plating

BE partial plating

ВАННА, ХОЛОДНАЯ ПРОМЫВочная

AE cold swill bath; cold bath

BE cold rinse bath;
cold rinse

ДЕГАЗАЦИЯ

AE degasification

BE degasifying; degassing

ВЕЩЕСТВО, ЦЕМЕНТИРУЮЩЕЕ

GE carburizer

AE pigging back

BE carburizing agent

ДЕЗИНТЕГРАЦИЯ ФОРМОВОЧНОЙ СМЕСИ

AE sand cutting

BE breaking up the sand

ВЫБИВКА ОТЛИВОК (ИЗ ФОРМ)

GE mold stripping; stripping

ЖАКЕТ БЕЗОПОЧНОЙ ФОРМЫ

GE pouring jacket

AE mold jacket

BE slip jacket

ЖОМ ДЛЯ КРИЦ

AE squeezer; alligator

BE crocodile press

ЗАКАЛКА, ПОЛНАЯ

GE full hardening

AE through hardening

BE total hardening

КОКИЛЬ

AE permanent mold

BE die

КОНУС, НАПРАВЛЯЮЩИЙ

AE sprue button

BE assembly mark; locating
cone

КОНУСНОСТЬ (КОВОЧНОГО ШТАМПА)

GE draw; leave; taper

AE draft

BE draught

КРАСКА, ФОРМОВОЧНАЯ

AE sand additive

BE black wash

КРЮЧОК, ФОРМОВОЧНЫЙ (ИНСТРУМЕНТ ФОРМОВ- ЩИКА)

GE picker; rapping pin;
rapping spike

AE drawback

КУЗНЕЦ

GE blacksmith

AE smithy

SCOT burn-the-wind;
brookie

ЛАМПА, ПАЯЛЬНАЯ

GE soldering torch

AE blow torch (var.
blowtorch)

BE blow lamp (var. blowlamp)

ЛИТНИК

AE sprue

BE gate; runner

ЛИТНИК, ВПУСКНОЙ

GE fill orifice

AE ingate

BE feed orifice

ЛИТЬЕ В КОКИЛЬ

AE permanent-mold casting

BE chill casting; gravity
die casting

ЛИТЬЕ ПО ВЫПЛАВЛЯЕМЫМ МОДЕЛЯМ

AE lost-wax process

BE investment moulding

ЛИТЬЕ ПОД ДАВЛЕНИЕМ

AE die-casting

BE pressure casting

ЛИТЬЕ, ТОЧНОЕ

AE lost-wax process

BE precision moulding

ЛИТЬЕ, ЦЕНТРОБЕЖНОЕ (С БОЛЬШИМИ СКОРОС- ТЯМИ ВРАЩЕНИЯ)

AE center spinning

BE centrifugal casting

МЕТАЛЛООБРАБОТКА

GE metalworking

АЕ metalsmithing
 МИЛЬБАРС № 1
 GE muck bar
 BE number one bar
 ОБРАЗЕЦ, ЗАКАЛОЧНЫЙ
 АЕ chill block
 BE chill test piece
 ОБРАЗЕЦ, ПРИЛИТЫЙ
 (ОТЛИТЫЙ ЗАОДНО С ОТ-
 ЛИВКОЙ)
 АЕ attached test coupon
 BE cast-on bar
 ОПОКА
 GE molding frame
 АЕ flask
 BE moulding box; casting
 box
 ОСАЖДЕНИЕ, ЭЛЕКТРО-
 ЛИТИЧЕСКОЕ
 АЕ electrical deposition
 BE electrodeposition
 ОТПУСК (СТАЛИ)
 GE tempering
 АЕ drawing
 ОТХОДЫ ПРЕССОВАНИЯ
 (ПРИ ЛИТЬЕ ПОД ДАВ-
 ЛЕНИЕМ)
 GE butt-end
 АЕ butt
 BE discard; remainder
 ПАСТА, ИЗОЛИРУЮЩАЯ
 (ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ПРИ

ЛУЖЕНИИ ИЛИ ПАЙКЕ)
 АЕ smudge
 BE stopping off
 ПАЯЛЬНИК
 GE coppering bit; soldering
 bit; soldering copper;
 soldering iron; iron
 solder; soldering tool
 АЕ copper
 ПИТАТЕЛЬ, КАРАНДАШНЫЙ
 АЕ pop gate
 BE pencil gate; pencil
 ring gate
 ПЛИТА, ВЕРХНЯЯ КРЕПЁЖ-
 НАЯ (ПРЕССА)
 GE top plate
 АЕ top board
 ПЛИТА, ВЫТАЛКИВАЮЩАЯ
 (ЛИТЬЕВОЙ МАШИНЫ ИЛИ
 ПРЕССА)
 АЕ bottom clamp plate
 BE rear shoe
 ПЛИТА, КРЕПЁЖНАЯ
 (ПРЕССА)
 АЕ clamping plate
 BE mounting plate
 ПЛИТА, НИЖНЯЯ (КОН-
 ТАКТНОЙ СВАРОЧНОЙ
 МАШИНЫ)
 АЕ welding grounds, pl
 BE backing electrodes, pl

ПЛИТА, ПОДШТАМПОВОЧ-
НАЯ (ПРЕССА)

AE fixture

BE clamping plate

multi-daylight press

ПЛИТА ПУАНСОНА

GE male core plate; core
retainer plate

AE force plate

BE plunger-retainer plate

ПРОИЗВОДСТВО МЕТАЛЛО-
КОНСТРУКЦИЙ

GE construction of assembled
metal sections

BE structural engineering

ПЛИТА, СТАЦИОНАРНАЯ

AE stationary platen

BE fixed-die plate

ПРОКАТ С ПОВЫШЕННОЙ
ОТДЕЛКОЙ ПОВЕРХНО-
СТИ. МЕЛКОСОРТНЫЙ

AE cold finished bar stock

BE bright bar

ПОКРЫТИЕ С ПОМОЩЬЮ

ГУБЧАТОГО ЭЛЕКТРОДА

AE sponge plating

BE doctoring

ПРОКАТ, СОРТОВОЙ КРУП-
НЫЙ

GE large section

AE heavy shape

BE heavy section

ПОРШЕНЬ ВПРЫСКА (МА-
ТЕРИАЛЬНОГО ЦИЛИНД-
РА ЛИТЬЕВОЙ МАШИНЫ)

GE injection piston

AE injection plunger

BE injection ram

ПРОКАТ, СТАЛЬНОЙ

AE hot rolled bar stock

BE black bar

ПРЕСС, ДВУХПЛУНЖЕР-
НЫЙ (ЛИТЬЕВОЙ)

AE double-force press

BE double-ram press

ПРОКАТ, ФАСОННЫЙ

AE structural shape

BE standard section

ПРЕСС-ОСТАТОК (ПОСЛЕ
ВЫДАВЛИВАНИЯ МЕ-
ТАЛЛА ЧЕРЕЗ ОЧКО)

GE butt-end

AE butt

BE discard; remainder

ПРОКАТКА, ПОПЕРЕЧНАЯ

AE broadsiding

BE cross rolling

ПРЕСС, ЭТАЖНЫЙ

AE multiplaten press

BE daylight press;

ПРОРЕЗАНИЕ ЛИТНИКО-
ВОГО СТОЯКА (С ПО-
МОЩЬЮ ТРУБКИ)

AE sprue cutting

BE cutting of the runner
system

ПРОФИЛЬ, ФАСОННЫЙ

AE shape

BE section

ПУАНСОН

GE male die; punch

AE force

BE top force

ПУАНСОН, ВЕРХНИЙ

AE top punch

BE upper punch

ПУАНСОН, НИЖНИЙ

AE bottom punch

BE lower punch

РАЗЛИВКА (МЕТАЛЛА В ФОРМЫ)

AE pouring

BE teeming; casting

РАЗЪЕМ ПРЕССА

GE daylight opening

AE mold space

РАКОВИНА, УСАДОЧНАЯ

AE clowhole

BE reed; shrinkhole

РАСПОРКА

AE parallel

BE spacer

РАССЕКАТЕЛЬ (В ЛИТЕЙНОМ ПРОИЗВОДСТВЕ)

AE runner box

BE diffuser

РЕШЕТКА, ВЫБИВНАЯ

AE knockout plate

BE knock-out grid

РОЛИК, ВЫТЯЖНОЙ

AE draw roll

BE haul-off

СВАРКА, УДАРНАЯ

AE percussive welding

BE percussion welding

СГРЕБАЛКА ДЛЯ ЗАДЕРЖАНИЯ ШЛАКА (ПРИ РАЗЛИВКЕ МЕТАЛЛА)

AE skimmer

BE skimming tool

СТАН, ОБЖИМНОЙ ПРОКАТНЫЙ

GE roughing mill

AE blooming mill

BE cogging mill

СУЖЕНИЕ ПОСЛЕ РАЗРУШЕНИЯ СМ. СУЖЕНИЕ ПРИ РАЗРЫВЕ

СУЖЕНИЕ ПРИ РАЗРЫВЕ

AE area reduction

BE reduction of section

СЪЕМ ШЛИКЕРОВ

AE drossing

BE skimming

ТЕРМООБРАБОТКА

GE heat treatment

AE heat treating

ТРЕЩИНА, ВОЛОСНАЯ

AE shatter crack

BE snowflake; flake;
chrome check; hairline
crack

ТРЕЩИНА, ПРОДОЛЬНАЯ
ПОВЕРХНОСТНАЯ

AE seam

BE roke

ТРЕЩИНЫ В СТАЛЬНЫХ
ПОКОВКАХ, МЕЛКИЕ
ВНУТРЕННИЕ

AE shatter cracks, pl

BE chrome checks, pl;
flakes; hairline cracks,
pl; snowflakes, pl

УПЛОТНЕНИЕ СМЕСИ (В
ОПОКАХ)

AE cabbaging; upsetting

BE compacting

УСТРОЙСТВО ДЛЯ ИСПРАВ-
ЛЕНИЯ ДЕФЕКТОВ
ЭЛЕКТРОЛИТИЧЕСКИХ
ПОКРЫТИЙ (ПУТЕМ
МЕСТНОГО ОСАЖДЕНИЯ
МЕТАЛЛА)

AE sponge electrode

BE doctor

УШКО (ДЛЯ ПОДЪЕМА МО-
ДЕЛИ)

GE lifter

AE gagger

ФОРМА, МНОГОГНЕЗДНАЯ

GE multiple-cavity mold;
nested mold

AE multi-cavity mold

BE multi-impression mould

ФОРМА, НЕГАТИВНАЯ

GE negative die; female die

AE female mold

BE female mould

ФОРМА, ОДНОГНЕЗДНАЯ

GE single-piece mold

AE single-cavity mold

BE single-impression mould

ФОРМА, ПЕСЧАНАЯ ПО-
ВЕРХНОСТНО ПОДСУ-
ШЕННАЯ

AE skin dry sand mold

BE skin-dried mould

ФОРМА, ПОСТОЯННАЯ

AE permanent mold

BE die

ЦЕМЕНТАЦИЯ, ПОЛНАЯ
(ХИМИКО-ТЕРМИЧЕСКАЯ
ОБРАБОТКА СТАЛИ)

AE through carburizing

BE total carburizing

ЧАСТЬ ЛИТЬЕВОЙ ФОРМЫ,
ПОДВИЖНАЯ

AE force side part

BE movable mould part

ЧЕКАНКА СТАЛИ ЗОЛОТОМ

GE inlaying of steel with
gold

INDIA koftcari

ЧЕРНИЛА, ФОРМОВОЧНЫЕ

AE sand additve

BE black wash

ШЛАК (СНИМАЕМЫЙ С ВАН-
НЫ ЖИДКОГО МЕТАЛЛА)

AE dross

BE scum

ШОВ, НИЖНИЙ УГЛОВОЙ
СВАРНОЙ

AE horizontal fillet weld
BE inclined fillet weld

ШОВ, СТЫКОВОЙ СВАРНОЙ

AE groove weld
BE butt weld

ШТЫРЬ, НАПРАВЛЯЮЩИЙ

AE stake
BE positioning dowel

ШТЫРЬ ОПОКИ

AE flask pin
BE moulding box pin

ЭЛЕКТРОД, ГУБЧАТЫЙ

AE sponge electrode
BE doctor

11.2. ТЕХНОЛОГИЯ И ОБОРУДОВАНИЕ ОБРАБОТКИ МЕТАЛЛОВ РЕЗАНИЕМ ИЛИ СНЯТИЕМ СТРУЖКИ

АВТОМАТ, ФРЕЗЕРНЫЙ

GE automatic milling
machine; milling automatic
AE automatic miller

БАРАБАН, ГАЛТОВОЧНЫЙ
(ДЛЯ МЕЛКИХ ОТЛИВОК)

AE rattler
BE rumbler; tumbling barrel;
tumbler

БОРОДОК (ДЛЯ ЦЕНТРИРО-
ВАНИЯ ЗАКЛЕПОЧНЫХ
ОТВЕРСТИЙ)

GE drift; punch; star drill
AE drift bold

ВЕРШИНА РЕЗЦА

GE corner
BE nose

ВЫТОЧКА

GE body recess; mark place
AE neck

ГЛУБИНА РЕЗАНИЯ

GE cutting depth
BE depth of cut

ГОЛОВКА РЕЗЦА

AE tool point
BE point

ГРАНЬ, ВТОРИЧНАЯ ПЕ-
РЕДНЯЯ

GE first face
BE secondary face

ДИАМЕТР ЧАСТИ СВЕРЛА
С РАДИАЛЬНЫМ ЗАЗО-
РОМ

GE land clearance
BE body clearance diameter

ДИАПАЗОН ЧИСЕЛ ОБОРО-
ТОВ

GE range of rotation
speeds; speed range
BE range of speeds

ДЛИНА РЕЖУЩЕЙ КРОМКИ,
ПОЛЕЗНАЯ

GE drilling depth
BE cutting depth

ДЛИНА РЕЖУЩЕЙ ЧАСТИ
СВЕРЛА

GE barrel
BE body

ДЛИНА СПИРАЛИ (СВЕРЛА)

GE length of flute; length
of twist
BE flute length

ДОСКА, ВИНТОВАЛЬНАЯ

GE stock and die
AE pipe threader

ЗАГОТОВКА

GE piece of work
AE workpiece

ЗАГОТОВКА, ОБТОЧЕННАЯ

GE insert bit; insert blank
AE solid tool bit; tool bit
BE tool holder bit

ЗУБИЛО

GE flat chisel
AE cutter

ЗУБИЛО, СЛЕСАРНОЕ

GE chisel for cold metal
AE cold chisel

ИНСТРУМЕНТ, ТОКАРНЫЙ

GE turning tool
AE turning chisel
BE lathe tool

КАЛИБР, ЭТАЛОННЫЙ

AE reference gage
BE master gauge

КАНАВКА ДЛЯ СТРУЖКИ
(РЕЖУЩЕГО ИНСТРУ-
МЕНТА)

GE groove
BE flutes, pl

КЕРНЕР

GE center—mark;
center—point
AE center—punch

КОЛОВОРОТ

GE brace
AE bit brace; bit stock

КОМПЛЕКТ (ИНСТРУМЕН-
ТОВ)

GE outfit; gang; set;
collection
AE layout

КОНУСНОСТЬ (СВЕРЛА)

GE longitudinal clearance
BE back taper

КОРПУС МАШИННОГО
РЕЗАКА

AE machine torch barrel
BE machine cutting barrel

КРЕЙЦМЕЙСЕЛЬ (ЗУБИЛО
ДЛЯ ВЫРУБАНИЯ УЗКИХ
КАНАВОК, ШПОНОЧНЫХ
ПАЗОВ И Т.П.)

GE crosscutting chisel;
bolt chisel; groove chisel
AE flat cold chisel

КРОМКА, ВСПОМОГАТЕЛЬ-
НАЯ РЕЖУЩАЯ

AE trail edge; end cutting
edge
BE front cutting edge

КРОМКА, ГЛАВНАЯ РЕЖУ-
ЩАЯ

GE side cutting edge
BE cutting edge

КРОМКА, ПОПЕРЕЧНАЯ
РЕЖУЩАЯ

GE dead center edge; cross
edge
BE chisel edge

КРОМКА СВЕРЛА, РЕЖУ-
ЩАЯ

GE cutting edge
BE lip

ЛЕВОСТОРОННИЙ (НАПР.,
О ВРАЩЕНИИ ФРЕЗЫ)

GE left-handed; left-hand
SCOT car

ЛЕВЫЙ (НАПР., О РЕЗЬБЕ,
ХОДЕ ТОКАРНОГО
СТАНКА)

GE left-handed; left-hand
SCOT car

ЛЕНТА, АБРАЗИВНАЯ

AE belt
BE abrasive band; grinding
band

ЛЕНТОЧКА СВЕРЛА

AE margin
BE lands, pl

ЛЮНЕТ, НЕПОДВИЖНЫЙ
(МЕТАЛЛОРЕЖУЩЕГО
СТАНКА)

GE stationary steady; fixed
rest
AE stationary rest; center
rest

МЕТАЛЛ, ГОФРИРОВАННЫЙ
ЛИСТОВОЙ

GE undulated sheet iron
AE corrugated sheet iron

МЕХАНИЗМ, ЗАЖИМНОЙ
(РЕЖУЩЕГО ИНСТРУ-
МЕНТА)

GE workholding fixture
BE fixture

МОЛОТОК С ШАРОВЫМ
БОЙКОМ

GE ball-set hammer; b
ball-pane hammer
AE ball-peen hammer

НАПИЛЬНИК, БАРХАТНЫЙ

AE dead-smooth file;
supersmooth file
BE superfine-cut file;
superfine file

НАПИЛЬНИК, ОСТРОНОСЫЙ
ЛИЧНОЙ

GE parallel lathe file;
lathe file; turners file
AE long angle lathe file

НАПИЛЬНИК, ПЛОСКИЙ
ТУПОНОСЫЙ СМ. НАПИЛЬ-
НИК, ОСТРОНОСЫЙ ЛИЧ-
НОЙ

НАСЕЧКА, БАРХАТНАЯ

AE dead—smooth cut;
supersmooth cut
BE superfine cur

ОБЖИМКА ДЛЯ ЗАКЛЕПОК

GE rivet set; rivet snap
AE rivet knob

ОПРАВКА ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕ-
НИЯ ИНСТРУМЕНТА
СМ. ОПРАВКА ДЛЯ ЗАКРЕП-
ЛЕНИЯ ОБРАБАТЫВАЕ-
МОГО ИЗДЕЛИЯ

ОПРАВКА ДЛЯ ЗАКРЕПЛЕ-
НИЯ ОБРАБАТЫВАЕМОГО
ИЗДЕЛИЯ

GE mandrel
AE arbor

ОПРАВКА, ПЛАВАЮЩАЯ

GE floating plug
AE floating plug mandrel
BE floating mandrel

ОПРАВКА, САМОУСТАНОВ-
ЛИВАЮЩАЯСЯ СМ.
ОПРАВКА, ПЛАВАЮЩАЯ

ОСТРИЕ СВЕРЛА

GE drill point
BE point

ОСЬ СВЕРЛА

GE drill axis
BE axis

ОТБОРТОВКА ОТВЕРСТИЯ

AE burring
BE plunging

ОЧИСТКА, ДРОБЕСТРУЙ-
НАЯ

AE cloudbursting
BE steel ball peening

ОЧИСТКА ТАЛЬКОМ (НАПР.,
ИЗЛОЖНИЦЫ)

GE dusting
AE soapstoning

ПЛОСКОГУБЦЫ

GE flat pliers, pl
BE plat pliers, pl

ПОВЕРХНОСТЬ, ВТОРИЧНАЯ
ПЕРЕДНЯЯ

GE first face
BE secondary face

ПОВЕРХНОСТЬ СВЕРЛА,
ЗАДНЯЯ

AE surface of point
BE flank

ПОДАЧА (ОТНОСИТЕЛЬНОЕ
ПЕРЕМЕЩЕНИЕ РЕЖУ-
ЩЕГО ИНСТРУМЕНТА
И ОБРАБАТЫВАЕМОЙ
НА СТАНКЕ ЗАГОТОВКИ)

GE feed per revolution;
feed per stroke; feed
motion; feed movement;
feeding
BE feed

ПРАВКА В ВАЛКАХ (КРУГ-
ЛОЙ СТАЛИ)

AE rotary straightening
BE reeling

ПРЕДЕЛЫ ЧИСЕЛ ОБОРОТОВ

GE range of rotation speeds;
speed range
BE range of speeds

ПРОБИВКА

AE blanking
BE piercing; punching

ПРОТЯГИВАНИЕ

GE broaching
AE reaming-out; reaming

РАДИУС ПРИ ВЕРШИНЕ
(РЕЗЦА)

GE point radius
BE nose radius

РАЗВЕРТКА, МАШИННАЯ
(МНОГОЛЕЗВИЙНЫЙ ИН-
СТРУМЕНТ ДЛЯ ЧИСТО-
ВОЙ ОБРАБОТКИ ОТВЕР-
СТИЙ)

AE rose reamer
BE machine reamer; fluted
chucking reamer

РЕЗАК ДЛЯ ТРУБ (ДЛЯ
КИСЛОРОДНОЙ РЕЗКИ
ТРУБ)

GE pipe cutter
AE tubing cutter

РЕЗЕЦ, ЛЕВЫЙ

GE left-cut tool

AE left cut
BE left-hand tool

РЕЗЕЦ, МИНЕРАЛКЕРАМИ-
ЧЕСКИЙ

AE ceramic tool
AE cermet cutting tool
BE ceramic cutting tool

РЕЗЕЦ, ОТРЕЗНОЙ

GE parting tool
SCOT scriber

РЕЗЕЦ, ПРАВЫЙ

GE right-cut tool
AE right cut
BE right-hand tool

РЕЗЕЦ, УПОРНЫЙ

GE side tool
AE offset tool
BE knife tool

РЕЗЕЦ, ФАСОННЫЙ

AE counterering tool
BE form tool; forming tool

РЕЗЦЕДЕРЖАТЕЛЬ

AE tool post
BE tool holder

РЕЗЦЫ, ИЗОГНУТЫЕ

GE cranked tools, pl
BE bent tools, pl

РЕЗЦЫ, ЛЕВОРЕЖУЩИЕ

GE lh tools, pl
BE left-hand tools, pl

РЕЗЦЫ, ПРАВЫЕ

GE rh tools, pl

BE right-hand tools, pl

РЕЗЬБА МНОГОЗАХОДНАЯ

GE multiplex thread;
multiple thread

BE multi-start screw
thread; mutiple-start
thread

РУКОЯТКА МОЛОТКА

AE handle of hammer

BE shaft of hammer

РЫЧАГ УПРАВЛЕНИЯ

(СТАНКА)

GE control lever; operating
lever ; shifting lever;
control stick; joy stick

BE handlever

СВЕРЛО, ЦЕНТРОВОЕ

GE spotting and center
drill; starting drill

AE center drill

BE centre drill

СКОРОСТЬ РЕЗАНИЯ

GE primary motion; cutting
velocity

BE cutting speed

СПИРАЛЬ МАЛЕНЬКОГО

ШАГА

GE low spiral; quick spiral;
small helix angle

BE quick helix angle

СРЕДСТВО, ОХЛАЖДАЮЩЕЕ

GE cooling agent; cooling
medium

BE coolant

СТАНОК, АВТОМАТИЧЕСКИЙ ТРАНСФЕРНЫЙ

GE automatic transfer
machine

AE transfermatics, pl

СТАНОК, ГОРИЗОНТАЛЬНО- СТРОГАЛЬНЫЙ

GE horizontal shaper

BE shaping machine

СТАНОК, ДИСКОВЫЙ ШЛИ- ФОВАЛЬНЫЙ

GE disc grinding machine

AE disc grinder

СТАНОК ДЛЯ РУЖЕЙНЫХ СТВОЛОВ, ТОКАРНЫЙ

GE lathe for rifle barrels

AE shotgun-barrel lathe

СТАНОК, КРУГЛОШЛИФО- ВАЛЬНЫЙ

GE cylindrical grinding
machine

AE cylindrical grinder;
plain grinder

BE plain grinding machine

СТАНОК, МЕТАЛЛОРЕЖУЩИЙ

GE manufacturing machine;
productive machine;
processing machine;
power tool

BE machine tool

СТАНОК, ПОПЕРЕЧНО-
СТРОГАЛЬНЫЙ

GE horizontal shaper
BE shaping machine

СТАНОК С ПОВОРОТНОЙ
ГОЛОВКОЙ НА САЛАЗ-
КАХ, ВЕРТИКАЛЬНО-
ФРЕЗЕРНЫЙ

GE turret type vertical
milling machine; turret
milling machine
AE ram-and-turret type
miller

СТАНОК, СВЕРЛИЛЬНЫЙ

GE drilling machine; drill
AE drill press

СТАНОК, УНИВЕРСАЛЬНО-
ФРЕЗЕРНЫЙ

GE universal milling
machine
AE universal miller

СТЕРЖЕНЬ ИНСТРУМЕНТА

AE tool shank
BE shank

СТОЛ (СТАНКА)

GE table; work-holding
table
BE worktable

СТОЛ, ПОВОРОТНЫЙ

GE rotary table; rotating
table
BE revolving table

СТОЛ, РАБОЧИЙ
СМ. СТОЛ (СТАНКА)

СТРУЖКОЛОМАТЕЛЬ

GE chip breaker
AE chip curler
BE chip control

ТИСКИ, МАШИННЫЕ

AE vise
BE machine vice

УГОЛ В ПЛАНЕ ПРИ ВЕР-
ШИНЕ РЕЗЦА, ЗАДНИЙ

GE front relief angle; front
relief; front clearance
AE end relief angle
BE nose clearance angle

УГОЛ В ПЛАНЕ ПРИ ВЕР-
ШИНЕ РЕЗЦА, ПЕРВИЧ-
НЫЙ ЗАДНИЙ

GE primary nose clearance
angle; nose clearance
angle of tip; nose
clearance angle of tool
AE primary end relief angle;
primary front relief angle

УГОЛ ВСПОМОГАТЕЛЬНОЙ
РЕЖУЩЕЙ КРОМКИ,
ВТОРИЧНЫЙ ЗАДНИЙ

GE front cutting edge
clearance angle of shank
BE front cutting edge
secondary clearance
angle

УГОЛ ВСПОМОГАТЕЛЬНОЙ
РЕЖУЩЕЙ КРОМКИ, ПЕР-
ВИЧНЫЙ ЗАДНИЙ

GE front cutting edge
clearance angle of tip
BE front cutting edge primary
clearance angle

УГОЛ ЗАОСТРЕНИЯ

AE side cutting edge lip
angle; lip angle
BE side cutting edge wedge
angle

УГОЛ ЗАОСТРЕНИЯ ВСПОМО-
ГАТЕЛЬНОЙ РЕЖУЩЕЙ
КРОМКИ

GE front cutting edge lip
angle
AE end cutting edge wedge
angle
BE front cutting edge wedge
angle

УГОЛ ЗАОСТРЕНИЯ ПРИ
ВЕРШИНЕ (РЕЗЦА)

GE nose lip angle
BE nose wedge angle

УГОЛ КЛИНА СМ. УГОЛ
ЗАОСТРЕНИЯ

УГОЛ КРУТКИ, МАЛЕНЬКИЙ

GE low spiral; quick spiral;
small helix angle
BE quick helix angle

УГОЛ МАКСИМАЛЬНОГО
НАКЛОНА В ПЛАНЕ, НА-
ПРАВЛЕННЫЙ

GE maximum rake directional
angle
BE maximum rake plan angle

УГОЛ НАКЛОНА ПОПЕРЕЧ-
НОЙ КРОМКИ

GE cross edge angle; dead
center angle; chisel point
angle
BE chisel edge angle

УГОЛ ПОДЪЕМА СПИРАЛИ

GE spiral angle
BE helix angle

УГОЛ ПОДЪЕМА СПИРАЛИ
ПРИ ВЕРШИНЕ (СПИ-
РАЛЬНОГО СВЕРЛА)

GE measured rake angle
AE peripheral rake angle
BE rake angle

УГОЛ ПРИ ВЕРШИНЕ (СПИ-
РАЛЬНОГО СВЕРЛА)

GE angle of point
BE point angle

УГОЛ ПРИ ВЕРШИНЕ (РЕЗ-
ЦА), ВТОРИЧНЫЙ

GE secondary nose
clearance angle; nose
clearance angle of shank
BE nose secondary
clearance angle

УГОЛ РЕЗЦА В ПЛАНЕ,
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ

GE plan relief angle; end
cutting edge angle; end
relief angle; front lead
angle

BE plan trail angle

УГОЛ РЕЗЦА В ПЛАНЕ,
ГЛАВНЫЙ

AE side cutting edge angle
BE plan approach angle

УГОЛ РЕЗЦА, ВТОРИЧНЫЙ
ПЕРЕДНИЙ

GE secondary maximum rake
BE secondary rake

УГОЛ СВЕРЛА, ЗАДНИЙ

GE measured lip clearance
angle; backing off
AE lip relief angle
BE lip clearance angle

УГОЛ СКОСА КРОМКИ

GE angle of preparation
AE bevel angle

УГОЛ СПИРАЛИ, БОЛЬШОЙ

GE high spiral; great helix
angle; slow spiral
BE slow helix angle

УГОЛ СХОДА СТРУЖКИ

AE side rake angle; true
rake angle; neutral rake;
zero rake
BE cutting edge side rake;
tool orthogonal rake

УГОЛ, ЭФФЕКТИВНЫЙ ЗАД-
НИЙ

AE effective lip relief
angle
BE effective lip clearance
angle

ФРЕЗА

GE cutter
BE milling cutter

ФРЕЗА ДЛЯ КАНАВОК

GE slot milling cutter; slot
cutter
BE slotting cutter

ФРЕЗА С ДВУМЯ КАНАВКА-
МИ, ШПОНОЧНАЯ

AE two-lipped end mill
BE two-lipped slot drill

ФРЕЗА, ШПОНОЧНАЯ

GE single end slotting
drill; single end slot
drill; single end
keyseating cutter;
keyseating cutter;
slotting drill
AE single-end end mill;
slotting end mill; end
mill
BE slot drill

ФРЕЗЕРОВАНИЕ ПО КОПИ-
РУ

GE profile milling; profiling
AE contour milling

ХВОСТОВИК (ШТАМПА)

AE shank

BE dovetail

portion of shank
BE neck

ХОНИНГОВАНИЕ, ЖИДКОСТ-
НОЕ

GE vapor blasting
AE liquid honing
BE hydro-abrasion

ЧЕКАН

AE calking chisel; calking
tool
BE caulking chisel;
caulking iron

ЦЕНТР, НЕПОДВИЖНЫЙ
(ТОКАРНОГО СТАНКА)

GE fixed center
AE dead center

ЧИСЛО ОБОРОТОВ

GE number of revolutions
per unit of time; velocity
of rotation; rotational
speed; rotational frequency
AE, BE speed of rotation;
speed
AE revolutions per unit of
time, pl

ЦЕНТРИРОВАТЬ

GE centralize
AE center
BE centre

ЧАСТЬ СВЕРЛА С РАДИАЛЬ-
НЫМ ЗАЗОРОМ

GE land
BE body clearance

ШЛИФОВАНИЕ, ФАСОННОЕ

GE profile grinding
AE contour grinding

ЧАСТЬ СТЕРЖНЯ, ЦИЛИН-
ДРИЧЕСКАЯ (ОБ ИНСТРУ-
МЕНТЕ)

GE cylindrical round
portion of shank; cylindrical
portion of shank

ШЛЯМБУР

GE drift; jumper; star
drill; jagged casing
AE drift bolt

ШОВ, ЗАКЛЕПОЧНЫЙ

GE riveted joint
AE riveting joint
BE rivet joint

11.3. ПОДЪЕМНО-ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА

БАДЬЯ, ЗАГРУЗОЧНАЯ

AE bucket; hoist pan
BE charging pan; skip

БАРАБАН ЛЕБЕДКИ

GE windlass drum
BE turn-tree

БУНКЕР (УГОЛЬНЫЙ)

GE bunker

AE silo

ВЕСЫ, АВТОМАТИЧЕСКИЕ (ДЛЯ ВЗВЕШИВАНИЯ И РАСПРЕДЕЛЕНИЯ СЫПУ- ЧИХ МАТЕРИАЛОВ)

GE automatic weighing
machine

AE automatic weighing larry

ВЕСЫ, КОНВЕЙЕРНЫЕ (ДЛЯ ВЗВЕШИВАНИЯ ТРАНС- ПОРТИРУЕМОГО СЫРЬЯ)

GE automatic continuous
weighing machine

AE belt scales, pl

ВИБРОТРАНСПОРТЕР

AE vibrating drain

BE vibratory conveyor

ГРЕЙФЕР

GE 1. grab bucket;
automatic skip

2. grapple (has three or
more jaws)

AE clamshell bucket;

clam= GE grab bucket

ГРУЗОПОДЪЕМНИК

AE freight elevator; elevator

BE hoist lift; hoist

ДНИЩЕ ЭКСКАВАТОРНОГО КОВША, ОТКИДНОЕ

AE bottom doors, pl

BE drop bottom; drop gate

ДОМКРАТ, ВИНТОВОЙ

AE jack—screw

BE screw—jack

КАБИНА ЛИФТА

GE cage

AE elevator car; car

BE lift cabin

КАБИНА УПРАВЛЕНИЯ (МОСТОВОГО КРАНА)

GE cab

BE cabin

КОНВЕЙЕР, ВИБРАЦИОННЫЙ

AE vibrating drain

BE vibratory conveyor

КОНВЕЙЕР, ВИНТОВОЙ

GE screw conveyor

AE spiral conveyor

КОНСОЛЬ МОСТОВОГО ПЕРЕГРУЖАТЕЛЯ

GE pier

AE sheet of piling

КРАН, КАБЕЛЬНЫЙ

GE overhead conveyor;

aerial conveyor; cable
conveyor

AE cableway

КРАН, СТАЦИОНАРНЫЙ

GE fixed—jib crane

AE fixed crane

ЛЕБЕДКА

GE lifting winch; winch;

crab

АЕ geared winch
 ЛЕБЕДКА, КАБЕЛЬНАЯ
 GE cable haul
 АЕ cable winch
 ЛЕБЕДКА ЛИФТА
 АЕ elevator drive; elevator machine
 BE lift drive
 ЛЕБЕДКА ЛИФТА, БАРАБАННАЯ
 АЕ winding drum elevator machine; winding drum
 BE rope drum
 ЛЕБЕДКА ЛИФТА С КАНАТОВОДУЩИМ ШКИВОМ
 АЕ traction-sheave drive; traction-type elevator machine
 BE vee-sheave drive
 ЛЕБЕДКА, РЕВЕРСИВНАЯ
 GE reversing machine; reverse winch; change-over winch
 АЕ reversing winch
 ЛИФТ, СЛУЖЕБНЫЙ
 АЕ service elevator
 BE hoist
 ЛОМ
 GE crowbar; pinchbar; bar
 АЕ impaction tool

ЛОПАТА, ОБРАТНАЯ МЕХАНИЧЕСКАЯ
 GE back diggers; hoe shovel
 АЕ backhoe
 ЛЮК ПОДЪЕМНИКА
 GE hoist passage
 АЕ hoistway
 МОСТ МОСТОВОГО ПЕРЕГРУЖАТЕЛЯ
 GE deck; platform
 АЕ flooring; roadway
 МОСТ, ПЕРЕГРУЗОЧНЫЙ СМ. ПЕРЕГРУЖАТЕЛЬ, МОСТОВОЙ
 ПЕРЕГРУЖАТЕЛЬ, МОСТОВОЙ
 GE overhead traveling crane; traveling crane
 АЕ traveling bridge
 ПИТАТЕЛЬ, ВЕСОВОЙ
 АЕ weight feeder; weigh feeder
 BE dosing feeder
 ПЛАТФОРМА, ПОДЪЕМНАЯ
 GE raising platform
 АЕ rising platform
 ПОДЪЕМНИК
 GE lift
 АЕ elevator
 BE hoist

ПОДЪЕМНИК, ГИДРАВЛИЧЕСКИЙ

AE hydraulic elevator;
plunger elevator
BE hydraulic lift

ПОДЪЕМНИК ДЛЯ АВТОМОБИЛЕЙ

GE automobile raising
platform; elevator platform
AE elevator
BE carlifter

ПОДЪЕМНИК, НАКЛОННЫЙ
СМ. ПОДЪЕМНИК, СКИПОВЫЙ

ПОДЪЕМНИК, СКИПОВЫЙ

GE inclined bucket—hoist;
skip hoist; skip
AE tip bucket

ПОРТАЛ (ОПОРА ПОДЪЕМНОГО КРАНА)

GE gantry
AE tresle

РЕЛЬС, ПЛОСКИЙ (МОСТОВЫХ КРАНОВ)

GE flat rail
BE plate rail; plate

СИСТЕМА РЫЧАГОВ ДОМКРАТА

AE jack handle
BE jack manoeuvring lever;
jack lever

СКИП

GE skip
AE gun—boat (var. gunboat)

СКОРОСТЬ ПОДЪЕМА (ГРУЗОПОДЪЕМНИКА)

GE speed of lift
AE lifting speed

ТЕЛЕЖКА, РАЗГРУЗОЧНАЯ
(ЛЕНТОЧНОГО КОНВЕЙЕРА) СМ. ТЕЛЕЖКА,
СБРАСЫВАЮЩАЯ

ТЕЛЕЖКА, СБРАСЫВАЮЩАЯ
(ЛЕНТОЧНОГО КОНВЕЙЕРА)

GE throw—off gear; throw—off
carriage
AE baffle; plow

ТРАКТОР—ТРУБОУКЛАДЧИК
(С БОКОВОЙ ГРУЗОПОДЪЕМНОЙ СТРЕЛОЙ)

GE sideboom tractor
AE pipe layer; laying cat

ТРАНСПОРТЕР, ВИНТОВОЙ

GE screw conveyor
AE spiral conveyor

ТРОС, ВИТОЙ ПРОТИВ ЧАСОВОЙ СТРЕЛКИ

GE left—handed cable
SCOT car cable

ЭКСКАВАТОР, ПЛАНИРОВОЧНЫЙ

GE skimmer shovel
AE skimmer scoop
BE traxavator

11. 4. ОБОРУДОВАНИЕ ГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

АМБРАЗУРА ГОРЕЛКИ

GE burner throat

AE mixer throat; throat

ВОЗДУХОПОДОГРЕВАТЕЛЬ, ГАЗОВЫЙ

GE gas-fired warm air
heater

AE warm air furnace

ГОЛОВКА, СМЕСИТЕЛЬНАЯ

AE mixer head

BE mixing head

ГОЛОВКА, ФОРСУНОЧНАЯ

AE injector assembly;
injector

BE burner plate

ГОРЕЛКА, ВЕРХНЯЯ (ГАЗ- ЗОВОЙ ПЛИТЫ)

GE top burner; hotplate
burner

BE boiling burner

ГОРЕЛКА ВЫСОКОГО ДАВ- ЛЕНИЯ

GE high-pressure burner;
pressure burner

AE power burner; blast
burner

ГОРЕЛКА ВЫСОКОГО ДАВ- ЛЕНИЯ, ГАЗОВАЯ

GE high-pressure gas
burner

AE high-pressure inspirator
burner

ГОРЕЛКА, ДВУХСОПЛОВАЯ

GE double burner; duplex
burner

AE double throat burner

ГОРЕЛКА, ИНЖЕКТОРНАЯ

GE injector burner; low-
pressure torch

AE inspirator burner

ГОРЕЛКА, КОМБИНИРОВАН- НАЯ

GE 1. combined fuel burner
(burning gas and oil
simultaneously)

2. dual-fuel burner
(burning gas or oil,
not simultaneously)

AE combination burner
(burning either gas or oil
or both together)

ГОРЕЛКА, КОНТРОЛЬНАЯ

GE permanent pilot;
continuous pilot

AE constant burning pilot

ГОРЕЛКА, ОДНОСТРУЙНАЯ

GE rat-tail burner; pinhole
burner

AE needle flame burner

ГОРЕЛКА С ВНУТРЕННИМ СМЕСЕОБРАЗОВАНИЕМ

GE aerated burner

AE pre-mixed burner;
premix burner

ГОРЕЛКА, СВАРОЧНАЯ

GE blowpipe

AE torch

ДНО ДУХОВОГО ШКАФА

(ГАЗОВОЙ ПЕЧИ)

GE oven bottom

AE bottom lining base

ЗАЩЕЛКА ДВЕРЦЫ ДУХОВО-

ГО ШКАФА (ГАЗОВОЙ
ПЛИТЫ)

GE latch

AE door catch

КАМИН, ГАЗОВЫЙ

GE imitation log fire

AE gas log

КРЫШКА КУХОННОЙ ПЛИТЫ

AE cooking top cover; back
splasher; backguard;
shield

BE splashplate

МОЩНОСТЬ (ГОРЕЛКИ), ПОЛЕЗНАЯ

GE useful output; useful
heat

AE output

НАСАДОК ГОРЕЛКИ

GE injector nipple;
injector nozzle

AE 1. orifice hood;

orifice cap (with
internal thread)

2. orifice spud (with
external thread)

НОСИК ГОРЕЛКИ

СМ. НАСАДОК ГОРЕЛКИ

ОСНОВАНИЕ ГАЗОВОЙ ПЛИ- ТЫ

GE plinth

AE kick plate

ОТДЕЛЕНИЕ (В ГАЗОВОЙ ПЛИТЕ) ДЛЯ КУХОННОЙ ПОСУДЫ

GE drawer for utensils;
storage drawer

AE storage compartment

ПАТРУБОК, ВЫХЛОПНОЙ

GE flue nozzle; flue spigot

AE flue collar

ПЕЧЬ ДЛЯ СЖИГАНИЯ ОТХО- ДОВ

GE incinerator

CANAD gas disposer

ПЕЧЬ, КОЛПАКОВАЯ

GE cover furnace

BE top-hat furnace

ПЕЧЬ, КОСВЕННОГО НАГРЕВА

GE externally heated oven

AE indirect oven

ПЕЧЬ, КУЗНЕЧНАЯ

GE forging furnace

AE slot furnace

ПЕЧЬ, МНОГОКАМЕРНАЯ

GE pastry oven

BE oven with several tiers

ПЕЧЬ, ОТРАЖАТЕЛЬНАЯ

GE reverberatory furnace

AE reverberatory melter

ПЕЧЬ ПРЯМОГО НАГРЕВА

GE internally heated
furnace

BE direct-fired furnace

ПЕЧЬ С ВЫДВИЖНЫМ ПО-
ДОМ

GE car bottom furnace

AE car furnace

ПЕЧЬ С ВЫКАТНЫМ ПОДОМ
СМ. ПЕЧЬ С ВЫДВИЖНЫМ
ПОДОМ

ПЕЧЬ, ТОЛКАТЕЛЬНАЯ

GE pusher-type conveyor
furnace

AE pusher furnace

ПЛИТА БЕЗ ПРИСОЕДИНЕ-
НИЯ К ДЫМОВОЙ ТРУБЕ,
ГАЗОВАЯ

GE separate oven

AE stack-on oven

ПЛИТА, ГАЗОВАЯ КУХОННАЯ

1. (БЕЗ ДУХОВКИ)

GE unit hotplate

AE hot plate

2. (С ДУХОВКОЙ И НИЖ-
НИМ ОТДЕЛЕНИЕМ
ДЛЯ ПОСУДЫ)

GE gas cooker

AE gas range; gas stove

ПРИБОР, БЫТОВОЙ ГАЗО-
ВЫЙ

GE domestic appliance

AE housing unit

ПРИБОР, ВСТРОЕННЫЙ
ГАЗОВЫЙ

GE built-in appliance

AE built-in

РАБОТАТЬ НА ГАЗЕ РАЗ-
ЛИЧНОГО ХИМИЧЕСКОГО
СОСТАВА (О ГАЗОВЫХ
ПРИБОРАХ)

GE fire various composition
gases

AE accomodate a wide range
of gas composition

РЕГИСТР, ВОЗДУШНЫЙ
(НА ГОРЕЛКЕ)

AE sliding collar

BE air control disc

РЕШЕТКА В ДУХОВОМ
ШКАФУ (ГАЗОВОЙ ПЛИТЫ)

AE rack

BE shelf

РЕШЕТКА НАД КОНФОР-
КАМИ (ГАЗОВОЙ ПЛИТЫ)

GE pan support; panrest

AE burner grate; grate

РУЧКА ДВЕРЦЫ ДУХОВОГО
ШКАФА (ГАЗОВОЙ ПЛИТЫ)

GE handle; door handle

AE door hardware

РУЧКА, ПОВОРОТНАЯ (ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ПОДАЧИ ГАЗА К КОНФОРКЕ ГАЗОВОЙ ПЛИТЫ)

GE handle

AE valve handle

BE thumb piece; tap fan

СЕТКА (ДЛЯ ИСКЛЮЧЕНИЯ ПРОСКОКА ПЛАМЕНИ В ГОРЕЛКЕ)

GE gauze

AE burner screen

СОПЛО ИНЖЕКТОРА

GE injector; injector orifice

AE gas orifice; orifice

СОПЛО ИНЖЕКТОРА, РЕГУЛИРУЕМОЕ

GE adjustable injector;

variable injector

AE adjustable orifice

СТЕНКА ПЛИТЫ, ВНЕШНЯЯ БОКОВАЯ

GE side

AE jacket

СТОЛ, РАБОЧИЙ (ГАЗОВОЙ ПЛИТЫ)

GE hotplate top; hotplate

AE cooking top; top

"ТРУБА В ТРУБЕ"

GE bar burner

AE line burner; pipe burner

ТРУБКА, СМЕСИТЕЛЬНАЯ (В ГОРЕЛКЕ)

AE mixer; injector tube

BE mixing tube

ШКАФ, СУШИЛЬНЫЙ

GE drying oven

BE drying cupboard;

airing cupboard

ШКАФ, СУШИЛЬНЫЙ (В ПРАЧЕЧНОЙ)

GE drying cabinet

AE clothes dryer

11.5. ДЕТАЛИ МАШИН

БОЛТ, АНКЕРНЫЙ

GE anchoring bolt; anchor

bolt; holding-down bolt;

lewis bolt; lewisson bolt;

long bolt; rag bolt; sill

anchor; stone bolt

AE foundation bolt

БОЛТ, ФУНДАМЕНТНЫЙ

СМ. БОЛТ, АНКЕРНЫЙ

ВАЛ, ОСЕВОЙ

GE bear axle

AE axle shaft

ВАЛ, ПОЛЫЙ

GE hollow shaft

BE cannon

ВАЛ, ШЛИЦЕВОЙ

GE integral key shaft;
splined shaft
BE spline shaft

ВАЛ, ШПОНОЧНЫЙ СМ. ВАЛ, ШЛИЦЕВОЙ

ВИНТ С ПОЛУКРУГЛОЙ ГОЛОВКОЙ

GE round-head screw;
button-head screw;
ball-headed bolt
AE ball stud

ВИНТ С ПОТАЙНОЙ ГОЛОВ- КОЙ

AE flat-head screw
BE counter-sunk screw

ВКЛАДЫШ ПОДШИПНИКА

GE bush; bearing brass
AE bronze bearing

ВРАЩАЮЩИЙСЯ ВЛЕВО

GE left-handedly turning;
left-handed turning;
anti-clock-wise
AE counter-clockwise

ВТУЛКА

GE hub
AE faucet

ВЫСОТА ГОЛОВКИ ЗУБА (ШЕСТЕРНИ)

AE addendum of tooth;
tooth addendum; addendum
BE crown of tooth

ВЫСОТА ХОДА ВИНТА

GE pitch of a screw
AE, BE axial pitch; pitch;
lead

ВЫСОТА ЦИЛИНДРОВ

GE height of centers
AE center height
BE centre height

ДЕТАЛЬ МАШИНЫ

GE component; piece, member
AE machine part
BE part

ДИАМЕТР ЦИЛИНДРА

GE cylinder bore; bore
AE cylinder diameter

ДИАФРАГМА

GE membrane
AE diaphragm

ДИФФУЗОР

AE venturi
BE choke tube

ДИФФУЗОР С ПЕРЕМЕННЫМ СЕЧЕНИЕМ

AE variable venturi
BE choke tube of variable
size

ЖИЛА КАБЕЛЯ (ИЗОЛИРО- ВАННАЯ, НО БЕЗ МЕХА- НИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ)

AE cable conductor
BE core of a cable

ЗАЗОР

GE gap; play

BE clearance

ИГРА

СМ. ЗАЗОР

КАБЕЛЬ, ДВУХЖИЛЬНЫЙ

AE double-conductor cable

BE double-core conductor

КАБЕЛЬ ЗВЕЗДНОЙ КРУТКИ

GE spiral-quad cable

BE star-quad cable

КАБЕЛЬ, ЛИФТОВОЙ

AE elevator cable

BE lift cable

КАБЕЛЬ, МНОГОЖИЛЬНЫЙ

AE multiple-conductor
cable

BE multicore cable

КАБЕЛЬ, ОДНОЖИЛЬНЫЙ

AE single-conductor cable

BE single-core cable

КАНАВКА ДЛЯ КОЛЕЦ

GE circumferential groove

AE circular groove

КЛЮЧ, ГАЕЧНЫЙ

AE wrench

BE spanner

КЛЮЧ, ДВУСТОРОННИЙ

ГАЕЧНЫЙ

AE double-end wrench;

14-1

double-head wrench

BE double-ended spanner;

double-sided spanner

КЛЮЧ, ДИНАМОМЕТРИЧЕС-
КИЙ

AE tension-indicating

wrench; torque-control

wrench; torque wrench;

torque-indicating wrench;

torque-indicator wrench;

torque-measuring wrench

BE torque spanner

КЛЮЧ ДЛЯ КРУГЛЫХ ГАЕК

AE spanner wrench;

spanner

BE hook spanner

КЛЮЧ, РАЗВОДНОЙ ГАЕЧНЫЙ

AE monkey wrench;

adjustable wrench; coach
wrench

BE shifting spanner; jaw

spanner; adjustable

spanner

КЛЮЧ С ЗАМКНУТЫМ ЗЕВОМ,
ГАЕЧНЫЙ

AE box-end wrench; box

wrench; female wrench

BE box spanner; closed-

mouth spanner; female

spanner

КЛЮЧ, ТОРЦЕВОЙ ГАЕЧНЫЙ

СМ. КЛЮЧ С ЗАМКНУТЫМ

ЗЕВОМ, ГАЕЧНЫЙ

КОЛЕСО, ЗУБЧАТОЕ

GE toothed wheel; gear

wheel
АЕ sprocket

КОЛИЧЕСТВО ОДНОТИПИЧ-
НЫХ АГРЕГАТОВ

GE the number of one-type
units
АЕ valency

КОЛЬЦО, РАСПОРНОЕ

АЕ piston ring lock
ВЕ spring ring joint

КОНТРГАЙКА

GE check nut; jam nut
АЕ lock nut

КОРОВКА, ОСЕВАЯ

GE rear axle tube
АЕ axle housing

КУЛАК, ПОВОРОТНЫЙ

АЕ steering knuckle
ВЕ steering stub axle; stub
axle

МАСЛЕНКА, РУЧНАЯ

GE oilcan
ВЕ oilfeeder (a force-feed
olican)

МУФТА, КУЛАЧКОВАЯ

GE driving claw; jaw clutch
АЕ dog clutch

МУФТА, ПЕРЕХОДНАЯ

GE taper; reducing piece;
reducer

АЕ 1. increaser
2. decreaser
3. adaptable bushing=
= АЕ increaser or
decreaser

НИППЕЛЬ, ДВОЙНОЙ

GE barrel nipple
АЕ long nipple

НИППЕЛЬ С РЕЗЬБОЙ ВО
ВСЮ ДЛИНУ

GE running nipple
АЕ close nipple

ОТВЕРСТИЕ, ВПУСКНОЕ

GE induction opening
АЕ inlet port; intake port;
inlet opening; intake
opening
ВЕ admission opening

ОТВЕРСТИЕ, ВСАСЫВАЮЩЕЕ
СМ. ОТВЕРСТИЕ, ВПУСК-
НОЕ

ПАЛЕЦ ПОВОРОТНОЙ ЦАП-
ФЫ

GE knuckle pin
АЕ steering knuckle pin;
steering pin; steering
pivot pin; kingpin
ВЕ steering swivel pin

ПАЛЕЦ, ПОРШНЕВОЙ

GE piston pin
АЕ wrist pin
ВЕ gudgeon pin

- ПЛАНКА ЗАМКА, ДВЕРНАЯ
 GE shield; flange
 AE escutcheon (var
 escutcheon); escutcheon
 plate (var. escutcheon
 plate)
- ПЛИТА, КРЕПЕЖНАЯ (СТА-
 НОЧНОГО ПРИСПОСОБ-
 ЛЕНИЯ)
 AE fixture
 BE clamping plate
- ПОВЕРХНОСТЬ ЗУБА, БО-
 КОВАЯ
 GE tooth surface
 AE face of tooth
 BE flank of tooth
- ПОДШИПНИК, ОПОРНЫЙ
 GE block bearing
 BE plummer block
- ПЕРЕРЫВАТЕЛЬ
 GE distributor plate
 AE breaker plate
- ПРИВОД, КЛИНОРЕМЕННЫЙ
 GE V-belt drive
 AE cone-belt drive
- ПРИСПОСОБЛЕНИЕ ДЛЯ
 ЦЕПИ, НАТЯЖНОЕ
 GE chain stretching drive;
 chain tightening bolt
 AE chain tightener
- ПРОВКА, РЕЗЬБОВАЯ
 GE threaded screw plug;
- thread plug; screw plug
 BE thread-forming insert
- ПРОКЛАДКА (УПЛОТНИ-
 ТЕЛЬНАЯ ДЕТАЛЬ)
 GE packing
 AE gasket
 BE jointing; joint
- ПРУЖИНА, БУФЕРНАЯ
 СМ. ПРУЖИНА, ДОБАВОЧ-
 НАЯ
- ПРУЖИНА, ВОЗВРАТНАЯ
 AE retracting spring; return
 spring
 BE pulloff spring
- ПРУЖИНА, ДОБАВОЧНАЯ
 GE overload spring
 AE auxiliary spring
- ПРУЖИНА, ПРОГРЕССИВ-
 НАЯ
 СМ. ПРУЖИНА, ДОБА-
 ВОЧНАЯ
- РЕДУКТОР ГНЕЗДОВОГО
 ТИПА, ДВУХСТУПЕНЧА-
 ТЫЙ
 GE nested-type gear;
 nested gear
 BE interleaved gear
- РЕЗЬБА, ВНУТРЕННЯЯ
 GE female thread
 AE internal thread

РЕЗЬБА, ГАЕЧНАЯ
СМ. РЕЗЬБА, ВНУТРЕН-
НЯЯ

РОЛИК, НАПРАВЛЯЮЩИЙ
GE jockey pulley
AE idler

РОЛИК, СВОБОДНО ВРА-
ЩАЮЩИЙСЯ
AE dancer roll
BE loose roller

СОЕДИНЕНИЕ МУФТОЙ
GE sleeve joint; inserted
weld joint; muff joint;
socket joint
AE slip joint; bell

СОЕДИНЕНИЕ, СВАРНОЕ
Т- ОБРАЗНОЕ
GE welded tee joint
AE branch connection

СОЕДИНЕНИЕ, ШАРОВОЕ
ШАРНИРНОЕ
GE ball-and-socket joint;
ball joint
AE globe joint
BE swivel joint

СЦЕПЛЕНИЕ, УПРУГОЕ
GE elastic coupling
AE flexible coupling

УГОЛЬНИК, СТАЛЬНОЙ
GE steel square
AE framing square

УПЛОТНЕНИЕ, РЕЗИНОВОЕ
GE rubber joint
AE mechanical joint

УСТРОЙСТВО, НАТЯЖНОЕ
(РЕМЕННОЙ ПЕРЕДАЧИ)
GE belt tensioning device
AE bolt spanner

ФЛАНЕЦ, СВОБОДНЫЙ
GE gland ring; loose flange
AE slip ring

ЦАПФА, ПОВОРОТНАЯ
AE steering knuckle
BE steering stub axle;
stub axle

ЧАСТЬ МАШИНЫ
GE component; piece;
member
AE machine part
BE part

ШАГ РЕЗЬБЫ ВИНТА
GE pitch of screw
AE, BE axial pitch; pitch;
lead

ШАРНИР, КАРДАННЫЙ
GE articulating link;
cardan joint
AE universal joint

ШАРНИР, ШАРОВОЙ
GE ball-and-socket joint;
ball joint
AE globe joint
BE swivel joint

ШАТУН

GE connecting rod

AE pitman

BE piston rod

ШЕСТЕРНЯ, ПЛАНЕТАРНАЯ

GE planetary gear; planet gear; planet wheel; star wheel

AE idler

ШЕСТЕРНЯ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ (НА РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНОМ ВАЛУ)

GE distribution gear

AE camshaft timing gear

ШКВОРЕНЬ, ПОВОРОТНЫЙ

AE king pin

BE swivel pin

ШКИВ, НАПРАВЛЯЮЩИЙ

GE jockey pulley

AE idler

ШПИНДЕЛЬ, ПОЛЫЙ

GE hollow spindle

BE cannon

ШПЛИНТ

AE cotter pin

BE split pin

ШПУНТОВАННЫЙ

GE tongued-and-grooved

AE matched

ЩУП (В КОПИРОВАЛЬНЫХ СТАНКАХ)

AE tracer

BE stylus

11. 6. ТРУБОПРОВОДНАЯ АРМАТУРА

АРМАТУРА, ТРУБОПРОВОДНАЯ

GE pipe fitting; fitting

BE special

AE faucet

ГОЛОВКА ПРОБКИ КРАНА

GE cock-plug head;

AE shank; square

ВЕНТИЛЬ, ПРОХОДНОЙ

GE full-way valve; full-bore valve

AE straightway valve; straight-run valve

ЗАЖИМ ДЛЯ ШЛАНГА

GE hose clip

AE hose clamp

ВЕНТИЛЬ, ТРУБОПРОВОДНЫЙ

GE valve

ЗАТВОР, ГИДРАВЛИЧЕСКИЙ

GE water seal

AE hydraulic seal

ИЗГИБ ТРУБОПРОВОДА,
ДВОЙНОЙ (ПОД УГЛОМ
180°)

GE return bend

AE goose neck

ИЗГИБ, S- ОБРАЗНЫЙ

AE offset

BE S-bend; swan-neck bend

КЛАПАН, ВПУСКНОЙ

GE inflow valve

AE intake valve

BE inlet valve; induction
valve; admission valve

КЛАПАН, ДРОССЕЛЬНЫЙ

GE throttle valve

BE shutting clack; shutting
flap

КЛАПАН, ОБРАТНЫЙ

GE check valve; non-return
valve; back-pressure
valve

AE clack valve

КЛАПАН, ОТСЕЧНОЙ

AE shut-off valve

BE service valve

КЛАПАН, ПОПЛАВКОВЫЙ

AE float valve

BE weir valve

КЛАПАН, РЕДУКЦИОННЫЙ

GE pressure reducing valve

AE regulator

КЛАПАН, ШАРОВОЙ

GE ball valve

AE ball check

КОЛЛЕКТОР, ВПУСКНОЙ

AE intake manifold

BE inlet manifold; induction
manifold

КОЛЛЕКТОР, ВСАСЫВАЮ-
ЩИЙ

СМ. КОЛЛЕКТОР, ВПУСК-
НОЙ

КОЛЬЦО, КРЕПЕЖНОЕ (ДЛЯ
КРЕПЛЕНИЯ ТРУБОПРО-
ВОДА К СТЕНЕ)

GE single pipe ring

AE collector

КОНУС ВПУСКНОГО КЛА-
ПАНА

AE intake valve seat

BE suction valve cone

КОРЕНЬ (СВАРНОГО) ШВА
(НА СТЫКЕ ТРУБОПРО-
ВОДА)

GE root-bead; first weld;
first pass

AE stringer bead; stringer

КРАН, ВОДОПРОВОДНЫЙ

GE 1. water cock; cock;
draw-off tap; draw-
off valve; tap

2. bibb cock (var.
bibcock); bib nozzle;
bib-valve (has a
bent-down nozzle)

AE tap faucet; faucet	НАСОС, ДВУХЦИЛИНДРО- ВЫЙ
КРАН С ВЫБОРКОЙ (ЧРЕЗ- МЕРНОГО) ЗАЗОРА	GE duplex pump; two- cylinder pump
AE cock with wear take-up spring	AE bivalent pump
BE spring-loaded tap	НАСОС, ОДНОЦИЛИНДРО- ВЫЙ
КРАН, СПУСКНОЙ	GE simplex pump; single- cylinder pump
GE purge cock; vent cock; bleed cock	AE monovalent pump
AE bleeder	НАСОС, ПЕРЕНОСНЫЙ ПО- ЖАРНЫЙ
КУСОК ТРУБЫ, ТОРЧАЩИЙ В МУФТЕ (ИСПОРЧЕН- НЫЙ)	GE portable fire pump
GE short pipe; short; cut pipe	AE dandibilly
AE pup joint; dutchman	НАСОС, ЦИРКУЛЯЦИОННЫЙ
МЕСТО ВВОДА ТРУБОПРО- ЧИСТНОГО ЕРША	GE circulating pump
GE scraper trap	AE circulator
BE pig trap	НИППЕЛЬ, ДВОЙНОЙ (ДЛЯ СОЕДИНЕНИЯ ДВУХ ТРУБОПРОВОДОВ)
МУФТА, ПЕРЕХОДНАЯ	GE barrel nipple
GE taper; reducing piece; reducer	AE long nipple
AE 1. increaser	НИППЕЛЬ С РЕЗЬБОЙ ВО ВСЮ ДЛИНУ
2. decreaser	GE running nipple
3. adapter bushing = AE increaser or decreaser	AE close nipple
НАСОС, ВЫСОКОВАКУУМ- НЫЙ	ПАКЛЯ, УПЛОТНЯЮЩАЯ
GE high-vacuum pump	AE calking tow
AE molecular-drag pump	BE caulking felt
BE molecular air pump	

ПОДКЛАДКА ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ ТРУБ, УПРУГАЯ

GE pipe hanger
AE buffer
BE clip buffer

ПОРШЕНЬ, ВРАЩАЮЩИЙСЯ

GE rotating impeller
AE impeller

ПРОБКА КРАНА

GE cock plug
AE faucet

ПРОБКА, РЕЗЬБОВАЯ

GE threaded screw plug;
thread plug; screw plug
BE thread-forming insert

ПРОДУВКА (ТРУБОПРОВОДА)

GE purge with gas; purge
AE blow

ПРОКЛАДКА (УПЛОТНИТЕЛЬНАЯ ДЕТАЛЬ)

GE packing
AE gasket
BE jointing; joint

РАСТРУБ ТРУБЫ

AE pipe bell; hub
BE pipe socket; socket

СОЕДИНЕНИЕ МУФТАМИ

GE socket-and-spigot joint;
spigot joint
BE bell butt joint

СОЕДИНЕНИЕ, РАСТРУБНОЕ

GE bell-and-spigot joint;
bell-and-spigot
BE spigot-and-socket joint

СТОЯК

GE riser
AE house riser; riser pipe

ТРОЙНИК, Y-ОБРАЗНЫЙ СИММЕТРИЧНЫЙ

GE breeches pipe; breeches piece;
back outlet return bend
AE Siamese connection

ТРУБА

GE pipe; tube
AE joint; length

ТРУБА, БРАКОВАННАЯ

GE sub-standard pipe
AE junk pipe

ТРУБА, ВЕРТИКАЛЬНАЯ СТОЧНАЯ

GE soil pipe
AE draft tube
BE down-take pipe

ТРУБА, ИЗГОТОВЛЕННАЯ МЕТОДОМ ЦЕНТРОБЕЖНОГО ЛИТЬЯ

GE spun cast iron pipe;
centrifugal cast iron pipe
AE Delavaud cast iron pipe

ТРУБА, КЕРАМИЧЕСКАЯ	waste pipe; drainage pipe
GE earthenware duct;	BE downpipe
earthenware	
AE tile	
ТРУБА, ПЕРЕЛИВНАЯ	ТРУБОПРОВОД, ВПУСКНОЙ
AE overflow discharge pipe	AE intake manifold
BE overflow pipe	BE inlet manifold; induction manifold
ТРУБА С МУФТОЙ	ТРУБОПРОВОД, ВСАСЫ-
СМ. ТРУБА С РАСТРУ-	ВАЮЩИЙ
БОМ	СМ. ТРУБОПРОВОД,
	ВПУСКНОЙ
ТРУБА С РАСТРУБОМ	УПЛОТНЕНИЕ, РЕЗИНОВОЕ
GE socketed pipe; socket pipe	GE rubber joint
AE bell and spigot pipe	AE mechanical joint
ТРУБА, СЛИВНАЯ	ХОМУТ, ЗАЖИМНОЙ (ДЛЯ ШЛАНГА)
GE run-down pipe;	GE hose clip
	AE hose clamp

12. МЕТАЛЛУРГИЯ

АЛЮМИНИЙ	ДУТЬЕ (В ДОМЕННЫХ ПЕ-
AE aluminum	ЧАХ)
BE aluminium	AE wind
	BE air; blast
БРОНЗА, ФОСФОРИСТАЯ	ЖЕЛЕЗО, ПОЛОСОВОЕ
AE phosphor copper	AE band-iron
BE phosphor bronze	BE hoop-iron
ГЛИНОЗЕМ, СЕРНОКИСЛЫЙ	ЖЕЛОБ, ВЫПУСКНОЙ (МАР-
GE filter alum	ТЕНОВСКОЙ ПЕЧИ)
AE sulfate of aluminum	AE fountain; runner through
BE aluminium sulphate	BE launder; spout; tapping spout

ЗАВИСАНИЕ (ШИХТЫ В ДО-
МЕННОЙ ПЕЧИ)

GE hanging; scaffolding
AE hanger

ЗАВОД, АЛЮМИНИЕВЫЙ

AE aluminum mill
BE aluminium factory

КАНАЛ, ВОЗДУХООТВОДЯ-
ЩИЙ

AE air gate
BE air vent

КОВКОСТЬ

GE ductility
AE ductibility

КОНУС, ЗАГРУЗОЧНЫЙ
(ДОМЕННОЙ ПЕЧИ)

GE distribution bell;
distributing bell; charging
bell; charger cone valve
AE spreader

КОРПУС ПЕЧИ

AE stack
BE shaft

КУПЕЛИРОВАТЬ (ЗОЛОТО)

GE cupel; assay
BE test

ЛЕТКА, ШЛАКОВАЯ (ДО-
МЕННОЙ ПЕЧИ)

AE dross hole; scum hole;
slag spout
BE slag hole; slag notch

ЛОМ ДЛЯ ПРОБИВАНИЯ
ЛЕТКИ

GE tapping iron
AE tap-out bar
BE tapping bar; tap-cut bar

МАТЕРИАЛ, РЕЛЬСОВЫЙ
(МАТЕРИАЛ ДЛЯ ИЗГО-
ТОВЛЕНИЯ РЕЛЬСОВ)

GE rail-making material
AE railing

МЕТАЛЛУРГИЯ

GE metallurgy engineering;
metallurgy
BE metal manufacture

НИКЕЛЬ В ЗЕРНАХ (ДЛЯ
ПРИСАДКИ)

AE nickel shot
BE nickel pellets, pl

ОБРАЗЕЦ, СТУПЕНЧАТЫЙ

AE step bar
BE stepped test bar

ОПУСКАНИЕ КОЛОШИ

GE charge dropping; charge
drop; charge slip
AE dumping

ОСАЖДЕНИЕ ЦВЕТНЫХ
ПЛЕНОК МЕТАЛЛИЧЕС-
КИХ ОКИСЛОВ, ЭЛЕК-
ТРОЛИТИЧЕСКОЕ

AE electrocolor processing
BE electrocolouring

ПЕРИТЕКТОИД

AE metatechtoid

BE peritectoid	AE light-gage sheet steel
ПЕЧЬ РАФИНИРОВАНИЯ	СТАЛЬ, УГЛЕРОДИСТАЯ
AE dandy	GE carbon steel (0.6–0.8%)
BE running-out fire	AE 1. medium hard steel (0.3–0.35%)
СПЛАВ, АНТИФРИКЦИОН- НЫЙ	2. medium carbon steel (0.4–0.5%)
GE antifriction alloy; antifriction metal; white metal; babbit alloy	BE carbon steel (0.3–0.5%)
AE babbit metal (var. babbitt metal)	СТАЛЬ, ШВЕЛЕРНАЯ
	СМ. СТАЛЬ, КОРОБЧАТАЯ
СТАЛЬ, БЕССЕМЕРОВСКАЯ	СУЛЬФАТ АЛЮМИНИЯ
AE acid steel	GE filter alum
BE Bessemer steel	AE sulfate of aluminum
	BE aluminium sulphate
СТАЛЬ, КИПЯЩАЯ	ТЕХНЕЦИЙ
AE rimmed steel	AE technetium
BE rimming steel	BE technecium
СТАЛЬ, КОРОБЧАТАЯ	ФОРМУЕМЫЙ (О СПЛАВАХ)
GE u-iron	GE capable of being shaped
AE channel	AE fabricable
СТАЛЬ, МЯГКАЯ	ЧУГУН, ВЫСОКОПРОЧНЫЙ
AE medium carbon steel; mild carbon steel	AE high-strength cast iron
BE soft steel; semi-mild steel	BE high-duty cast iron
СТАЛЬ, ОСОБО МЯГКАЯ	ЧУГУН, ВЫСОКОФОСФОРИ- СТЫЙ
AE low carbon steel	AE high phosphorous pig iron
BE dead soft steel; dead mild steel	BE phosphoric iron
СТАЛЬ, ТОНКОЛИСТОВАЯ	ЧУГУН, МАГНИЕВЫЙ
GE sheet steel	GE nodular cast iron

AE ductile cast iron
BE spheroidal graphite cast
iron
ЧУГУН, СТАЛИСТЫЙ
GE semisteel

BE steel mix cast iron
ШАХТА ПЕЧИ
AE stack
BE shaft

13. ОБЩИЕ И КОМПЛЕКСНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕХНИЧЕСКИХ И ПРИКЛАДНЫХ НАУК И ОТРАСЛЕЙ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА

13.1. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОРГАНИЗАЦИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО ПРОЦЕССА

АГРЕГАТ, ВСПОМОГАТЕЛЬ-
НЫЙ
GE accessory; appurtenance
BE ancillary

BE breakdown gang (makes
repairs after breakdown
or wreck)

(ПО) АКТУ, ПЕРЕДАВАТЬ
GE convey by deed; transfer
by deed
AE deed

ВЕСТИ ДЕЛА
GE conduct affairs;
administer
AE administrate

БЛАНК, ЗАПОЛНЯТЬ
GE fill up a form
AE fill out a form

ВОПРОС, ОСТРЫЙ
GE critical question;
extraordinary grave
question
AE calamity issue

БРИГАДА, АВАРИЙНАЯ
GE 1. trouble gang (locates
causes of trouble in
machinery and
technical equipment
and makes needed
repairs)
2. emergency crew
(called for prompt
action)

ВОПРОС, СПОРНЫЙ
GE debatable question;
unsettled issue; moot
question
AE mooted question

ВОПРОС, СТАВИТЬ НА
ОБСУЖДЕНИЕ
GE propound a question;

bring up a question for discussion SCOT propose	investigate a problem)
ВОПРОСЫ , АДМИНИСТРА- ТИВНЫЕ (ПОВЕСТКИ ДНЯ)	(С) ДЕЖУРСТВА, СМЕНЯТЬ – СЯ
GE administrative questions, pl AE executive business	GE go off duty BE stand down
ВЫЯВЛЕНИЕ И УСТРАНЕ- НИЕ НЕПОЛАДОК	ДЕМОНТИРОВАТЬ
AE trouble hunting; trouble shooting BE fault finding	GE dismantle; knock down AE disassemble
(НА) ГОЛОСОВАНИЕ, СТА- ВИТЬ	ДИСПЕТЧЕРСКАЯ
GE put to the vote AE take a ballot	GE control room; central control; central control room; load dispatching AE dispatch center; dispatch office; control headquarter
ГРИФ СЕКРЕТНОСТИ, НА- ЛАГАТЬ	ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ЦИКЛА
GE assign (a document) to a graded category of restricted matter; assign a particular security (to a document) AE classify (a document)	GE cycle time AE operating time
ГРУППА КОНТРОЛЯ	" ДОБРО" , ДАВАТЬ
GE controlling group AE establishment	GE give final approval (to) AE finalize (e.g. papers, lists)
ГРУППА, РАБОЧАЯ	ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДСТАВ- ЛЯТЬ
GE work group (performs an assigned task) BE working party (a committee created to	GE hand in documents AE file documents
	ДОПУСК К ЭКСПЛУАТАЦИИ (ПРИБОРА)
	GE stamping; certification AE approval
	ДОСКА ОБЪЯВЛЕНИЙ
	GE bulletin board

BE notice board; newsboard

(НА) ДОСКУ ОБЪЯВЛЕНИЙ,
ВЫВЕШИВАТЬ

GE post on a bulletin board
BE screen

ЗАДАНИЕ

- GE 1. job (a general term)
2. task (a specific piece
of work or service)
3. assignment (a
specific amount of
work or sort of
service assigned
authoritatively)

AE stint; grist (work that is
carefully measured or
time-apportioned)

ИГЛА ДЛЯ НАКАЛЫВАНИЯ
(НАПР., БУМАГ, ЧЕКОВ)

GE spike; spindle file
AE spindle

ИЗДАНИЕ ПРИКАЗА

GE issue of an order
AE issuance of an order

ИЗДЕРЖКИ НА РАЗРАБОТ-
КУ (НАПР., НОВОГО
ИЗДЕЛИЯ)

GE development cost;
development charge
AE new business expense

ИНСТАНЦИЯ, ВЫШЕСТО-
ЯЩАЯ

GE higher instance
AE ranking element

(В) ИСПРАВНОСТИ, СО-
ДЕРЖАТЬ

GE maintain in good
condition

AE maintain in good fix
BE upkeep

ИСПЫТАНИЕ НА ВИБРО-
СТОЙКОСТЬ

GE vibration test
AE shake test

ИСПЫТАНИЕ НА ДОЛГО-
ВЕЧНОСТЬ

GE life test
AE endurance test
BE ageing test

ИСПЫТАНИЕ, ЭКСПЛУАТА-
ЦИОННОЕ

AE service test; service
trial
BE operational testing

ИСПЫТАНИЯ, ГОСУДАРСТ-
ВЕННЫЕ

AE category II testing
BE state official testing

ИСПЫТАНИЯ, ГРАНИЧНЫЕ

GE bias check; high-low
bias check
AE marginal check
BE marginal testing

ИСПЫТАНИЯ, ЗАВОДСКИЕ

AE category I testing
BE production tests, pl;
factory tests, pl;
manufacturer's tests, pl

КНИГА ПРИКАЗОВ И РАС- ПОРЯЖЕНИЙ

GE book of orders and
instructions

BE orderly book

КНОПКА, КАНЦЕЛЯРСКАЯ

GE pin

AE pushpin (used as a
picture hook or as an
indicator on a map)

КНОПКА, ЧЕРТЕЖНАЯ

GE thumbtack; thumbpin

BE drawing pin

КОМИССИЯ, АДМИНИСТРА- ТИВНО-ХОЗЯЙСТВЕННАЯ

GE administrative-economic
committee

AE prudential committee

КОМИССИЯ, СПЕЦИАЛЬНАЯ

GE special committee

AE task force (charged with
investigating a
particular problem)

КОМИТЕТ, КООРДИНА- ЦИОННЫЙ

GE coordinating committee

AE joint board

КОМИТЕТ, РУКОВОДЯЩИЙ

GE managing committee;
directing committee

AE steering committee

КОМПЕТЕНЦИЯ

GE 1. competence (legal
authority, ability, or
admissability)

2. latitude of decision
(within which one can
decide questions)

3. scope (the general
range of apprehension,
consideration, activity,
or influence)

4. sphere (range of
knowledge)

5. ability (competence in
doing)

6. purview (the range or
limit of authority,
competence,
responsibility, concern)

AE executive discretion
(of a president)

КОНСЕРВАТИВНЫЙ

GE 1. conservative (desiring
to retain and maintain
existing institutions,
procedures, and ways
and to resist and
suspect proposals
for change)

2. die-hard (stubbornly
retentive of older
procedures and
resistance to new)

AE 1. standpat (stubbornly
conservative)

2. moss-back (extremely
conservative)

BE Tory (a reactionary
devoted and loyal to
long-established
principles and social
customs)

КОНТРАКТ, ЗАКЛЮЧАТЬ

GE gain a contract

AE award a contract

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА, ФОТО— ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ

AE photoelectric inspection

BE radiovisor

КОСНЫЙ

- GE 1. inert (indolent, very slow to act)
2. stagnant (not advancing, developing, or growing)
3. sluggish (inactive, slow-moving)
4. backward (holding to outworn or traditional ideas, views, or principles)
5. nonprogressive (not devoted to economic, social, or political progress)

AE standpat (resistant to change, reluctant to take positive action)

КРИТИКА

- GE 1. criticism ((a) fault-finding, disapproval, and objection; (b) the art of evaluating or analyzing with knowledge and propriety works of art or literature)
2. critique (a critical examination or estimate of a thing or situation, as a work of art or literature, with a view to determining

its nature and limitations or its conformity to standards)

3. censure (a critical recension)
4. review (an explanatory and critical account of an artistic production or performance, as a book, play, exhibition, usually in a periodical)

AE roast (severe criticism)

BE slate = AE roast

КРИТИКОВАТЬ

- GE 1. criticize
2. critique
3. review

AE roast; jump (to criticize severely)

BE slate = AE roast

ЛИНИЯ, ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ

GE production line
AE belt line

МЕТОД ПРОИЗВОДСТВА, ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ

GE production method;
manufacturing method
AE route

МЕТОДЫ, ЕДИНЫЕ (НАПР., ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОЦЕНОК)

GE unified methods, pl
AE harmonized methods, pl

МОНТИРОВАТЬ

GE erect; mount

AE assemble

main technological
equipment

AE on-site equipment

(В) НЕКОНДИЦИИ (В НЕКОНДИЦИОННОМ СОСТОЯНИИ)

GE out of condition

AE out of fix; in bad fix

ОБОРУДОВАНИЕ, УСТАРЕВШЕЕ

GE obsolete equipment;

out-dated equipment

AE dated equipment; goner

НЕЦЕЛЕСООБРАЗНЫЙ С ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ

GE technologically

inexpedient;

technologically unsuitable

AE technologically

impracticable

ОБРАЗЦОВЫЙ (НАПР., О РАБОТЕ)

GE model; distinguished in
excellence

AE banner

НОВЫЙ (НАПР., О МЕТОДЕ, ПРОЦЕССЕ)

GE new; novel

AE emerging

ОБСУЖДЕНИЕ (ЧЕГО-Л.) ОТКЛАДЫВАТЬ

GE lay on the table; put
aside from consideration;
shelve

AE table (e.g. the project
has been tabled, revived,
tabled again)

ОБОРУДОВАНИЕ, ВСПОМО- ГАТЕЛЬНОЕ (НАПР., ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ, ДОРОГИ, СКЛАДСКИЕ ПОМЕЩЕНИЯ, АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ЗДАНИЯ, В ОТЛИЧИЕ ОТ ОСНОВНОГО ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ)

AE off-site equipment

BE ancillary equipment

ОРГАНИЗАЦИЯ— ПОСРЕДНИК

GE agency

BE library

ОБОРУДОВАНИЕ, ОСНОВНОЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ

GE process equipment;

production equipment;

ОСМОТР, ТЩАТЕЛЬНЫЙ

GE close examination

AE close-up

ОСНОВЫВАТЬ НА ПРИНЦИПАХ

GE found upon principles;
base upon principles

AE predicate upon
principles

ОТКЛАДЫВАТЬ В ДОЛГИЙ
ЯЩИК

GE lay on the table; shelve
AE table

ОТКЛОНЕНИЕ (ОТ НОРМЫ)

GE departure
AE excursion

ОТЧЕТ, КРАТКИЙ

GE condensed account
AE capsule account

ОТЧЕТ, ПОДРОБНЫЙ

GE detailed report;
circumstantially related
account
AE play-by-play account

ОЧЕРЕДНОСТЬ (НАПР.,
ОБЯЗАННОСТЕЙ ЛЮДЕЙ)

GE fixed order
BE rota

ПАРАЛЛЕЛЬНО, ПРОХОДИТЬ

GE match in direction;
correspond in direction
AE parallel

ПЕРЕРЫВ, ДЕЛАТЬ (НАПР.,
В РАБОТЕ, ЗАСЕДАНИИ)

GE interrupts (business,
sitting for a short time)
AE recess

ПЛАН

GE 1. timetable (indicates
the sequence in which
things are to occur
and often the

approximate or exact
time of each)

2. schedule (a written
plan or proposal for
future procedure
typically indicating
the objective propo-
sed, the time and
sequence of each
operation)

AE calender (a list of
events or activities giving
dates and details of
planned events)

(НА) ПОВЕСТКУ ДНЯ, ВЫ-
НОСИТЬ

GE place on the agenda
BE table

ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ

GE state-of-the art; status
AE contour of things

ПОМОЩЬ

- GE 1. help (the term implies
an advance toward
the end)
2. aid (the term suggests
the need of help or
relief, often stressing
weakness or
insufficiency in the
aided and strength
in the one aiding)
3. assistance (usually
stresses the
secondary role of
the one assisting or
the subordinate
character of the
assistance)

4. protection (for one that is smaller or weaker)

4. hand (assistance or aid, esp. involving physical effort)

SCOT 1. cast = GE help or assistance

2. bield = GE protection

ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ

GE 1. supposition (something as a hypothesis, conjecture, theory, or surmise, that is supposed)

2. hypothesis (a proposition tentatively assumed in order to draw out its logical or empirical consequences and so test its accord with facts that are known or may be determined)

3. conjecture (an inference or conclusion drawn or deduced by guesswork)

4. surmise (a thought or idea based on scanty evidence)

5. assumption (something that is accepted arbitrarily or tentatively)

6. plan (mental formulation of a method, order or form)

AE 1. calculation (a judgement to be true or probable on the basis of evidence at hand)

2. cast (a forecast concerning future events or conditions)

ПРЕДПОСЫЛКА

GE 1. prerequisite (something that is necessary to an end or the carrying out of a function)

2. presupposition; premise (a preliminary supposition)

BE likelihood (appearance of probable success)

ПРИНИМАТЬ ОКОНЧАТЕЛЬ- НЫЙ ВАРИАНТ ПРОЕКТА

GE stop any further alterations in a design

AE freeze a design

ПРОВЕРКА ИСПОЛНЕНИЯ

GE control of work done; work check-up; checking on performance

AE follow-up

ПРОГНОЗ

GE 1. prediction (in inference regarding a future event based on probability theory)

2. forecast; prognosis (estimate or prediction of a future happening or condition)

АЕ 1.cast= GE forecast
2.calculation
(a judgement about
the future or forecast
of consequences)

ПРОЕКЦИЯ, ВЕРТИКАЛЬНАЯ
(В ТЕХНИЧЕСКИХ ЧЕР-
ТЕЖАХ)

GE vertical projection;
upright projection; front
view
АЕ orthography

ПРОСТОЙ, ВЫНУЖДЕННЫЙ
(В РАБОТЕ)

GE enforced idleness;
forced inactivity
АЕ tie-up (as by a strike or
lockout of employees or
a breakdown of machines)

ПРОТОКОЛИСТ

GE recorder; secretary
INDIA sheristadar

РАБОТА, СОВМЕСТНАЯ

GE cooperative work;
cooperation
АЕ bee

РАБОТАТЬ, НАПРЯЖЕННО

GE busy oneself; apply
oneself energetically;
apply oneself actively
BE strap

РАЗМЕР, ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ

GE final size

АЕ finish size

РАСПИСАНИЕ ДЕЖУРСТВ

GE roaster
BE rota

РАСПИСАТЬСЯ В ПОЛУ-
ЧЕНИИ

GE give a receipt (for)
АЕ receipt (something)

РАССЛЕДОВАНИЕ

- GE 1.inquiry (any quest
for truth, knowledge,
or information)
2.investigation
(a sustained and
systematic inquiry)
3.inquisition
(a sustained thorough
search for hidden
facts)
4.inquest (into something
disastrous or
troubling)
5.research (a careful
prolonged study, esp.
to uncover new
knowledge)
АЕ probe (inquiry to discover
something wrong or
improper)

РАССМОТРЕНИЕ, ТЩАТЕЛЬ-
НОЕ

GE close examination
АЕ close-up

РАСХОДЫ, КОМАНДИРО-
ВОЧНЫЕ

GE traveling expenses, pl
INDIA batta

РАСХОДЫ, ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ

GE maintenance costs, pl;
operating costs, pl

AE cost of maintenance

BE cost of upkeep

РЕЗЕРВ, ИСПОЛЬЗОВАТЬ

GE draw on the reserve

BE indent on the reserve

РЕЗОЛЮЦИЯ

GE resolution; decision

AE resolve

РЕКОРДНЫЙ (НАПР., ОБ ОБЪЕМЕ ПРОИЗВОДСТВА, ТОВАРООБОРОТА)

GE record; outstanding

AE banner

РЕМОНТИРОВАТЬ

GE 1. repair (what is torn
or broken)

2. mend (to put into good
shape or working
order again)

3. recondition (to restore
to a good condition,
as by repairing,
replacing parts,
beautifying)

4. service (to repair and
provide maintenance
for)

AE recap (a worn pneumatic
tire)

BE fettle = GE repair or
mend

SCOT dight = GE repair

РЕШЕНИЕ, ОТКЛАДЫВАТЬ

GE avoid making a decision

AE sidestep

РУКОВОДСТВО, СЛУЖЕБНОЕ

AE procedure manual

BE staff handbook; staff
manual

СВЕДЕНИЯ

GE 1. information
(communicated by
others or obtained
from investigation,
study, or instruction)

2. knowledge (the
information provided
by mankind)

AE 1. clue (var. clew) (to
previously unknown
or hidden facts)

2. record (a recorded
information)

СЕМИНАР

GE 1. seminar (an advanced
or graduate course
or a meeting for
giving and discussing
information)

2. workshop (emphasizes
free discussion,
exchange of ideas,
demonstration of
methods, and practical
application of skills
and principles given
mainly for adults
already employed in
the field, esp. of the
social sciences and

the practical and fine
arts)

AE institute (a brief course
of instruction or seminars
on business or professional
problems)

СЕССИЯ

GE 1. session (a sitting of a
court, council, or
legislature or the
assembly of the
members of such a
body)

2. sitting (var. sittings,
pl) (meeting of a body
of persons in their
seats with authority
to transact business)

3. term (the time for
which a court is held)

SCOT diet (a session or
sitting of a court or
assembly)

СКОРОСШИВАТЕЛЬ

GE folder

BE guard book

СОБРАНИЕ

GE 1. meeting (for business,
social, or other
purposes)

2. assembly (in a school
or college either for
purposes of
administrative routine
or for educational or
recreational programs)

3. convention (a formal
and special or regular

assembly of delegates
met to accomplish
some object or for the
exchange of ideas and
information of common
interests to the group)

4. gathering (for social
or political purposes)

5. congregation
(an assembly of
persons)

AUSTRAL roll-up = GE
gathering

СОВПАДАТЬ

GE coincide; be coincident;
be in line; accord closely;
be in accord; agree;
confirm

AE jibe

СОВРЕМЕННЫЙ

GE modern; up-to-date;
recent; advanced; present-
day; present; current

AE new-day

СОДЕРЖАНИЕ В ИСПРАВ- НОСТИ (О МАШИНЕ)

GE maintenance; machine
maintenance; attendance;
attention

AE upkeep

СООТВЕТСТВИЕ МЕТОДОВ РАСЧЕТА

GE correspondence of
calculation methods

AE harmonization of
calculation methods

СОСТОЯНИЕ, ХОРОШЕЕ (ОБ
ОБОРУДОВАНИИ)

GE good condition; condition
AE good fix

СПИСОК, РЕКОМЕНДАТЕЛЬ-
НЫЙ

GE list of approved items;
list of favored items
AE white list

СПИСОК НЕОТЛОЖНЫХ ДЕЛ

GE list of urgent business
AE must-list

СПРАВКА (ПОДГОТОВЛЕН-
НАЯ ДЛЯ РУКОВОДИТЕЛЯ
ЕГО СОВЕТНИКОМ С
ИЗЛОЖЕНИЕМ ФАКТИЧЕС-
КОЙ СТОРОНЫ ВОПРОСА)

GE report
AE position paper

СХЕМА (УСТАНОВКИ)

GE schematic drawing;
schematic diagram; layout;
arrangement
AE conceptual diagram

ТЕТРАДЬ КОПИЙ СЧЕТОВ
(И ДР. ДОКУМЕНТАЦИИ)

GE book of copies and
accounts
AE copy-book

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЕ
РЕЗУЛЬТАТЫ, ДАВАТЬ
(НАПР., ОБ ИСПЫТАНИЯХ)

GE yield satisfactory results;
develop satisfactory

results
AE field

УДОВЛЕТВОРЯЮЩИЙ ТРЕ-
БОВАНИЯМ

GE satisfying the
requirements
AE passed

УПРАВЛЯТЬ

GE manage; administer
AE administrate

УСЛУГИ, ВЗАИМНЫЕ

GE exchange of assistance
AE logrolling

УСЛУГИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ
СОБСТВЕННЫМ ШТАТОМ
СОТРУДНИКОВ

GE services run within an
organization, pl
AE inhouse services, pl

УСЛУГИ, СТОРОННИЕ
(ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ПО КОН-
ТРАКТУ ДРУГИМИ
ОРГАНИЗАЦИЯМИ)

GE services contracted out,
pl; contract services, pl
AE outside services, pl

УХОД (ЗА МАШИНОЙ)

GE maintenance; machine
maintenance; attendance;
attention
AE upkeep

**ФУНКЦИОНИРУЮЩИЙ НОР-
МАЛЬНО**

GE functioning properly
AE go (adj.) (e.g. declared
all systems go)

ЧАСЫ, ТАБЕЛЬНЫЕ

GE time clock
AUSTRAL Bundy

ЯРЛЫК

GE 1. label (a slip of paper,
parchment, cloth,
leather, metal, that is
inscribed and affixed
to something for
identification,
direction, or
description)
2. tally (used to mark or
classify plants, trees,

or goods)

3. ticket (a paper or card
on an item giving
information as of its
owner, identity, maker,
or price)

4. sticker (a slip of paper
with gummed back
that when moistened
adheres to a surface
against which it is
pressed)

AE tag (a marker made
usually of cardboard,
plastic, or metal used
for identification or
classification)

BE docket (contains
owner's name, date, time,
and place of delivery)

13.2. КАДРЫ

БИОГРАФИЯ, КРАТКАЯ

GE brief biography;
condensed biography
AE capsule biography
(a very brief one)

БИОГРАФИЯ, ПОДРОБНАЯ

GE complete biography
AE full-dress biography

БРИГАДИР

GE foreman; straw-boss
BE chargehand

**БУХГАЛТЕР ВЫСШЕЙ
КВАЛИФИКАЦИИ, ДИП-
ЛОМИРОВАННЫЙ**

AE certified public
accountant
BE chartered accountant

ВАКАНСИЯ

GE vacancy; vacant post;
empty place
AE job opening; opening

ВЕТЕРАН

GE veteran; old hand

BE old stager

ВЫШЕСТОЯЩИЙ (ПО ПОЛОЖЕНИЮ)
 GE senior
 AE ranking

ГРУППА СПЕЦИАЛИСТОВ
 GE panel of experts
 AE brain trust
 BE brains trust

ДИРЕКТОРАТ
 GE directorate; body of directors
 AE directory

ДИСКВАЛИФИЦИРОВАТЬ
 GE demote; reduce to a lower class
 AE disrate

ЗАВЕДУЮЩИЙ КАНЦЕЛЯРИЕЙ
 GE head-clerk
 AE executive

ЗАВЕДУЮЩИЙ ОТДЕЛОМ
 AE division head; divisional head
 BE head of department

ЗАВЕДУЮЩИЙ ФИНАНСОВЫМ ОТДЕЛОМ
 GE executive financial officer
 AE treasurer

КАРТОЧКА, ВИЗИТНАЯ
 GE visiting card; calling card
 BE ticket

КАССА ВЗАИМОПОМОЩИ
 GE group of persons saving money in a common fund
 BE slate club

КАССИР
 GE cashier
 AE treasurer

КОМПЛЕКТОВАТЬ ЛИЧНЫМ СОСТАВОМ
 GE recruitment; engagement
 AE hiring

КОНТРОЛЕР
 GE 1. controller (is responsible for accounting, budgeting, costing, and internal auditing functions)
 2. inspector (determines for compliance with regulations)
 3. supervisor (coordinates directs, and inspects the accomplishment of something)
 4. checker (examines materials or products for completeness and conformity to standards or for condition)
 AE watchdog (guards against loss, waste, undesirable practices)

КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ, КРАТКОСРОЧНЫЕ

GE brief course of instruction; brief school
AE institute

КУРЬЕР

GE express messenger; messenger; courier; dispatch
AE expressman
BE express

ЛИФТЕР

AE elevator operator
BE lift operator; liftman; car attendant

ЛИЦО, ДОЛЖНОСТНОЕ

GE officeholder; officer
BE office-bearer

МАШИНИСТ

GE driver; machinist (a machine operator)
AE engineer

МЕХАНИК

GE 1. mechanic (a man skilled in the construction or operation of machines or vehicles run by machines)

2. machinist (a worker who fabricates, assembles, or repairs machinery)

3. operator (one that uses or operates a machine or device professionally)
4. engineer (a person who runs or supervises engines or other complex technical machinery or apparatus)
5. driver (a person in actual physical control of a vehicle)

BE engine driver = GE engineer

МОНТАЖНИК

GE 1. assembler (of component parts of an item of manufacture)
2. erector (of machines who tests the equipment in operation and makes adjustments, or of electrical equipment)
3. mounter (of radios)
4. rigger (of aircraft)
5. adjuster (var. adjustor) (of electrical equipment)
6. fitter (uses hand and machine tools to fit parts together and assemble machinery and other equipment)

BE maker-up = GE assembler

МОНТЕР, АВАРИЙНЫЙ
(ТЕХНИЧЕСКОГО ОБОРУ-
ДОВАНИЯ)

GE troubleshooter
AE trouble man

ПОДГОТОВКА (КАДРОВ)

GE training
AE development

ПОДМЕНА (ЗАМЕНА ОДНОГО
ЛИЦА ДРУГИМ)

GE substitute
AE stand-in

ПОДЧИНЕННЫЙ (СУЩ.)

GE subordinate
BE ancillary

ПРАВЛЕНИЕ

- GE 1. management; board of
managers (the
collective body of
those who manage and
direct any enterprise
or interest)
2. directorate (a body of
directors)
AE 1. court = GE management
2. directory = GE
directorate

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ, ОТВЕТ-
СТВЕННЫЙ

GE eminent representative
AE ranking representative

РАБОЧИЙ

GE 1. worker (esp. at manual
or industrial labor)

2. hand (a worker or
employee)
3. operator (operates a
specified machine or
device)
AE help (a factory worker)

РАБОЧИЙ, ВРЕМЕННЫЙ

GE casual worker
AE extra help; floater

РАБОЧИЙ, НЕКВАЛИФИЦИРО-
ВАННЫЙ

- GE unskilled laborer;
laborer; unskilled worker
AE roustabout; rouster;
floorman (esp. in an oil
field or refinery)
BE general labourer = GE
unskilled laborer

РАБОЧИЙ, ПОДСОБНЫЙ

- GE 1. unskilled laborer (not
skilled in a specified
branch of work)
2. odd-jobman (works at
odd jobs)
3. handyman (performs
miscellaneous or
routine tasks)
AE 1. roustabout; rouster;
floorman (esp. in an
oil field or refinery)
2. rouseabout (on a sheep
farm)
3. porter (in a bank,
school, or office
building)

AUSTRAL joey = GE odd
1. jobman
2. roustabout;
knockabout =
= AE rouseabout

РАЗНОРАБОЧИЙ

СМ. РАБОЧИЙ, ПОДСОБНЫЙ

РЕКОМЕНДАЦИЯ

AE recommendation

BE recommend

СБОРЩИК

GE 1. assembler (of component parts of an item of manufacture)

2. erector (of machines who tests the equipment in operation and makes adjustments, or of electrical equipment)

3. mounter (of radios)

4. rigger (of aircraft)

5. adjuster (var. adjustor) (of electrical equipment)

6. fitter (uses hand and machine tools to fit parts together and assemble machinery and other equipment)

BE maker-up = GE assembler

СВИДЕТЕЛЬСТВО ОБ ОКОНЧАНИИ КУРСОВ

GE course leaving certificate; course certificate

AE certificate

СМОТРИТЕЛЬ

GE 1. caretaker (of a house)

2. officer in control (of)

BE warder = GE caretaker

СОТРУДНИК (ВМЕСТЕ РАБОТАЮЩИЙ)

GE co-worker; fellow worker

BE workmate

СРОК ПОЛНОМОЧИЙ (ДОЛЖНОСТНОГО ЛИЦА)

GE term of office

AE administration

СТАРШИЙ (НАПР., ГРУППЫ, БРИГАДЫ)

GE 1. straw-boss; foreman

2. subforeman (functions temporarily as a foreman)

BE chargehand = GE foreman

УПОЛНОМОЧЕННЫЙ

GE representative; authorized agent

SCOT doer

ЧЕРНОРАБОЧИЙ

GE manual laborer; unskilled worker; unskilled laborer

BE navvy (esp. one doing excavation and construction)

13.3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ СНАБЖЕНИЕ

ВАРРАНТ, СКЛАДСКОЙ

GE warehouse receipt

BE warrant

ВЫДАЧА ТОВАРОВ

GE issue; distribution

AE issuance

ГРУППА, АДМИНИСТРАТИВ- НО-СНАБЖЕНЧЕСКАЯ

GE administration and
supply group

AE administrative group

ЗАКАЗ НА ПОСТАВКУ ТО- ВАРОВ (ОСОБЕННО ИЗ - ЗА ГРАНИЦЫ)

GE purchase order

BE indent

ЗАКАЗ, ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ

GE engaging in advance (of
something)

AE reservation

(ПО) ЗАКАЗУ, СДЕЛАННЫЙ

GE 1. made-to-order
(produced to supply a
special demand)

2. tailor-made (fitted to
a particular use or
purpose)

AE 1. custom (made
according to personal
order to individual
specifications)

2. custom-made;

custom-built (built to
individual
specifications rather
than as part of mass-
production-plan)

BE bespoke

ЗАПАСЫ, ТОВАРНО-МАТЕ- РИАЛЬНЫЕ

GE the quantity of goods and
materials on hand

AE inventory

ЗАЯВКУ, ПОДАВАТЬ

GE make an official
requisition (on somebody
for something)

BE indent (on somebody for
something)

ИНВЕНТАРИЗАЦИЯ

GE stocktaking; checking an
inventory of goods; taking
stock of goods

AE inventory

ИНВЕНТАРИЗИРОВАТЬ

GE take stock (of); take
inventory (of)

AE inventory

КНИГА, ИНВЕНТАРНАЯ

GE accession book

BE accessions register

НАЛИЧИЕ МАТЕРИАЛОВ

GE materials on hand, pl;
stock; supply; the
quantity of materials on
hand

AE inventory

ОРДЕР НА ТОВАРЫ, ВЫПИСЫВАТЬ

GE make out an order for
goods

BE indent for goods

ОТДЕЛ ЗАКАЗОВ

GE sales order department

BE bespoke department

ПЕРЕУЧЕТ ТОВАРОВ

СМ. ИНВЕНТАРИЗАЦИЯ

ПОДРЯДЧИК

GE contractor

AE undertaker

ПОСТАВКА ИЗ – ЗА ГРАНИЦЫ (О МАТЕРИАЛАХ, ОБОРУДОВАНИИ)

GE procurement made abroad;
purchases made abroad, pl

AE offshore procurement;
offshore purchases, pl

ПРИГЛАШЕНИЕ ФИРМАМ ВЫДВИГАТЬ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК

GE invitation to tender

AE invitation to bid

СКЛАД

GE 1. storehouse; store (for
goods)

2. warehouse (for
mechandise or
commodities)

3. magazine (for goods,
supplies, ammunition,
or explosives)

AE lumber yard (for lumber
kept for sale)

INDIA bankshall = GE
warehouse

СКЛАД, АРЕНДУЕМЫЙ

GE 1. rented storage space

2. rented locker (for
valuable cargo)

BE lockup = GE rented
locker

ТЕНТ

GE drophead

AE canvas top; top

BE tonneau; hood

ТОВАР, ЗАКАЗЫВАТЬ (ВЫПИСАВ НА НЕГО ТРЕБОВАНИЕ)

GE order by requisition

BE indent

ТРЕБОВАНИЕ НА МАТЕРИАЛЫ

GE requisition for supplies

BE indent for supplies

ТРЕБОВАНИЕ, ПОДАВАТЬ

GE make an official

requisition (on somebody
for something)

BE indent (on somebody for
something)

УПАКОВЩИК ПРОИЗВЕДЕН- НОЙ ПРОДУКЦИИ

GE packer

BE maker-up

УПАКОВЫВАТЬ

GE pack

AE 1. package

2. shook (to pack in
sets)

ШТАБЕЛИРОВАНИЕ

GE shooting into a heap;
stacking

AE stock piling

14. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПЛОДО- РОДНОГО СЛОЯ ПОЧВЫ (НА ВЫРАБОТАННЫХ УЧАСТКАХ)

GE resoiling of land; surface
reclamation

AE resoiling

ДЕФОРМАЦИЯ ЗЕМНОЙ ПО- ВЕРХНОСТИ (ВСЛЕДСТВИЕ ГОРНЫХ РАЗРАБОТОК)

GE surface waste; surface
deformation

AE disfigurement of surface
terrain

ЗАГРЯЗНЕНИЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

GE environmental
contamination;
environmental pollution;
environmental effects, pl

AE environmental impact

ЗАПОВЕДНИК

GE. 1. park (a tract of land
reserved from
settlement and
maintained at its
natural state for
public use)

2. national park (an area
of special scenic,
historical, or
scientific importance
set aside and
maintained by a
national government
for recreation or
study)

3. sanctuary (where
predatory animals
may be controlled
and hunting is not
allowed)

4. preserve (intended
for regulated hunting
or fishing)

5. reserve (where
hunting is not
permitted)

AE, CANAD reservation (a secure breeding place for game birds and mammals)	ОХРАНЯТЬ ОХОТНИЧИЙ ЗАПОВЕДНИК
SCOT forest (a treeless upland for keeping and hunting deer)	GE maintain a game preserve; keep a game preserve BE keeper a game preserve
ИСТОЧНИК ЗАГРЯЗНЕНИЯ, СТАЦИОНАРНЫЙ (ОБЫЧНО ПРОМЫШЛЕННЫЕ ПРЕД- ПРИЯТИЯ)	ПОЖАРНИК-ПАРАШЮТИСТ ОТРЯДА ЛЕСНОЙ ОХРАНЫ
GE stationary pollution source AE point source	GE forest fire parachutist; parachuting forest fire fighter AE smoke jumper
НОРМА ВОДОПОТРЕБЛЕНИЯ	ПОЛОТНИЩЕ, СПАСАТЕЛЬ- НОЕ (РАСТЯГИВАЕМОЕ ПЕРЕД ГОРЯЩИМ ДОМОМ)
GE water use rate AE water allocation	AE life net BE jumping net; jumping sheet
ОКОЛЬЦОВЫВАНИЕ ПТИЦ	ПРЕМИИ, ВЫПЛАЧИВАЕМЫЕ ПРЕДПРИЯТИЮ ЗА СНИ- ЖЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ВРЕДНЫХ ВЕЩЕСТВ В СТОЧНЫХ ВОДАХ
GE birdbanding BE bird-ringing	GE rewards for reduced harmful emissions and wastes, pl AE bribes, pl
ОТХОДЫ ПРОИЗВОДСТВА	ПРИРОДА, ЖИВАЯ
GE industrial waste BE trade waste	GE animate nature AE wildlife
ОХРАНА ДИЧИ (СТОРОЖЕМ ОТ БРАКОНЬЕРОВ)	ПЯТНО НЕФТИ (НА ПОВЕРХ- НОСТИ ВОДЫ)
GE game preservation; maintenance of a game preserve BE keepering	GE film of oil AE slick
ОХРАНА ПРИРОДЫ	
GE nature conservation AE wildlife conservation	

РАЗРАБОТКА НЕДР, ХИЩ-
НИЧЕСКАЯ

GE wasteful utilization of a
natural resource;
destructive production
AE coyoting

СВАЛКА ОТХОДОВ

GE dumping ground; dump
BE refuse tip; laystall

СВАЛКА, САНИТАРНАЯ

AE sanitary land fill plot
BE controlling tipping
ground

ТЕРРИТОРИЯ, ДЕВСТВЕН-
НАЯ (УЧАСТОК ТЕРРИ-
ТОРИИ, ВЫДЕЛЕННЫЙ РЕ-
ШЕНИЕМ ПРАВИТЕЛЬСТ-
ВА ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ НА
НЕМ ПРИРОДНЫХ УСЛО-
ВИЙ В НАУЧНЫХ И РЕК-
РЕАЦИОННЫХ ЦЕЛЯХ)

GE preservation area

AE wilderness area;
wilderness

ТРЕВОГА, ПОЖАРНАЯ

GE fire alarm
AE still alarm (a fire alarm
by telephone call or by
radio)

УРОВЕНЬ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
ВОЗДУХА, ОПАСНЫЙ (ПРИ
КОТОРОМ НЕОБХОДИМЫ
МЕРЫ ДЛЯ ЕГО СНИЖЕ-
НИЯ)

GE dangerous level
AE alert level

ЦИСТЕРНА С ВОДОЙ (ДО-
СТАВЛЯЕМАЯ ПОЖАРНИ-
КАМИ НА МЕСТО ПОЖАРА)

GE portable water tank
BE dam

ЭКОСФЕРА

GE ecosphere
AE bio-bubble

15. ПИЩЕВАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

БАНКА, КОНСЕРВНАЯ

AE can
BE tin; preserve tin

ВОДА, ПРЕСНАЯ

GE fresh water
BE sweet water

ВОДА, ПРИМЕНЯЕМАЯ В
ПИВОВАРЕНИИ

GE brewing water
SCOT burn

ВОДА, МИНЕРАЛЬНАЯ

GE mineral water

BE minerals, pl (esp. an
artificially carbonated
water sometimes flavored)

ВЫЖИМАНИЕ СОКА

GE juice draw-off
AE draft in diffusion
BE draught in diffusion

ВЫСЕВКИ (ИЗ ОТРУБЕЙ)

GE middling
BE sharps, pl

ВЯЛИТЬ (РЫБУ)

GE dry in the sun; cure in
the sun
SCOT rizzar

ЗАВОД, КОНСЕРВНЫЙ

GE cannery
AE packing house; packing
plant; packery
BE tinning factory

ЗЕРНА, КУКУРУЗНЫЕ (ЗЕР- НА ОЧИЩЕННОЙ ОТ ШЕ- ЛУХИ КУКУРУЗЫ)

GE kernels of hulled corn, pl
AE homing

ЗЕРНОДРОБИЛКА

GE grain crusher; grain mill
BE corn crusher

ЗЕРНОХРАНИЛИЩЕ

GE 1. granary (for threshed
or husked grain)

2. grain elevator (for
elevating, storing,
discharging, and
sometimes processing
grain)

AE corncrib; cornhouse (for
storing areas of Indian
corn)

ИЗДЕЛИЯ ИЗ ДРОБЛЕНОГО ЗЕРНА

GE prepared foodstuffs of
grain, pl
AE cereals, pl

КАМЕРА, МОРОЗИЛЬНАЯ

AE ice box
BE ice chest; ice safe

КАФЕ- АВТОМАТ

GE slot-machine cafeteria
AE automat

КОНДИТЕРСКАЯ

GE confectioner's shop;
confectionery
BE tuck-shop

КОТЕЛ, ВАРОЧНЫЙ

GE boiling pan
AE stock kettle

КОТЕЛ, ОПРОКИДЫВАЮ- ЩИЙСЯ ВАРОЧНЫЙ

GE tilting boiling pan
AE tilting kettle

КОТЕЛОК

GE 1. kettle
2. messtin (of a soldier)

AE billy (has a set-in lid
and a wire bail and is used
for outdoor cooking and
for carrying food and
liquids)

КРУПОРУШКА

GE hulling machine; hulling
mill; huller; pearling
machine

AE shucking machine;
shucker

КУКУРУЗОДРОБИЛКА

AE corn cracker; corn grinder;
corn mill; corn crusher

BE maize cracker; maize
grinder

ЛУЩИЛЬНИК, ДИСКОВЫЙ

GE disker; one-way disk
harrow; single-acting
disk harrow; disk topsoil
plow; disk stubble plow

CANAD disk tiller

МАСЛО, ИМБИРНОЕ

GE ginger oil

AE gingerol

МАСЛО, САФЛОРОВОЕ

AE safflor oil

BE safflower oil; saffron oil

МАШИНА, ПОСУДОМОЕЧНАЯ

GE dish-washing machine;
dish washer

BE washing-up machine

МАШИНА, ШЕЛУШИЛЬНАЯ

GE hulling machine; huller

AE shucking machine;
shucker

МАШИНА ДЛЯ УДАЛЕНИЯ КОСТОЧЕК ИЗ ПЛОДОВ

GE stone remover

AE pitter

МЕЛЬНИЦА, МУКОМОЛЬНАЯ

GE flour mill

AE flouring mill

BE corn mill

МОЙКА

GE dish pan

AE dish washing sink

BE washing-up sink

МОЛОТИТЬ (ЗЕРНО)

GE mill; grind; pulverize

AE flour

МОРОЗИЛЬНИК

GE freezing compartment;

ice box; frozen food

storage compartment

AE freezer

МУКА КРУПНОГО ПОМОЛА, ПШЕНИЧНАЯ

GE wheatmeal

BE whole meal

МЯСОКОМБИНАТ

AE meat-packing plant

BE meat-preserving factory

МЯСОРУБКА

GE mincing machine
AE meat grinder; meat
chopper

НОЖ, КОНСЕРВНЫЙ

AE can opener
BE tin opener

ОБРУШИВАТЬ (ЗЕРНО)

GE decorticate; hull
AE shuck

ОВОЩИ И ФРУКТЫ

GE vegetables (pl) and
fruit
BE greengrocery (fresh
wares)

ОТРУБИ

GE 1. bran (the broken coat
of the seed of cereal
grain separated from
the kernel)
2. middling (a by-product
of flour milling used
as animal feed)
3. sifflings, pl (the sifted
material)
BE sharps, pl = GE middling

ОЧИЩАТЬ ОТ ЛИСТОВОЙ ОБЕРТКИ (НАПР. КУКУ- РУЗУ)

GE peel; strip off; strip
AE husk; shuck

ОЧИЩАТЬ ОТ СКОРЛУПЫ (НАПР. ОРЕХИ)

GE husk; hull; decorticate
AE shuck

ПАСТА (ПАСТООБРАЗНЫЙ ПИЩЕВОЙ ПРОДУКТ)

GE paste food; paste
AE spread

ПАТОКА, СВЕТЛАЯ

GE table syrup
BE treacle; golden syrup

ПАТОКА, ЧЕРНАЯ

GE molasses
BE treacle

ПЕЧЬ, ЛАГЕРНАЯ (ПЕРЕ- НОСНАЯ)

GE portable stove
AE camp stove

ПЕЧЬ, ОБЖАРОЧНАЯ

GE split; roaster
AE rotisserie

ПИЩА, ГРУБАЯ

GE rough food; coarse food;
coarse fare; rude fare;
homely fare
AE roughage

ПЛИТА, КУХОННАЯ

GE cookstove; stove
AE range (encloses
controlled heat as from
wood, coal, gas, electricity
and has one or two ovens)

and a storage space for
utensiles)

ПОСТАВ, ОБДИРОЧНЫЙ

GE hulling machine; huller
AE shucking machine;
shucker

ПОТЕРИ В ВЕСЕ (ПРИ ПЕРЕ- РАБОТКЕ ПРОДУКЦИИ)

GE decrease in weight
AE weight loss
BE loss in weight

ПОЧАТКООЧИСТИТЕЛЬ

GE ear stripper; ear
stripping machine
AE husking machine; corn
husker; cob husker;
husker; shucking machine;
shucker

ПРОДУКТЫ, ПИЩЕВЫЕ

GE foodstuffs, pl; provisions,
pl (a stock of food)
AE canners, pl (fit only for
tinning)
SCOT loan = GE foodstuffs

РАБОЧИЙ МЯСОКОНСЕРВ- НОГО ЗАВОДА

AE packer
BE worker of a meat-
preserving factory

РАЗМАЛЫВАТЬ (ЗЕРНО)

GE mill; grind; pulverize
AE flour

РАШПЕР

AE broiler; grille
BE grill

РЕШЕТКА МЕЛЬНИЧНОГО ЛОТКА

GE millrace grating;
grating
SCOT heck

САХАР, ЖЖЕНЫЙ

GE burnt sugar
BE browning; caramel

САХАР, НЕОЧИЩЕННЫЙ ПАЛЬМОВЫЙ

GE unrefined palm-sap
sugar
INDIA jaggery

СКОРЛУПА ОРЕХА

GE hull; husk
AE shuck

СОДА, ПИТЬЕВАЯ

GE baking powder; sodium
bicarbonate
AE saleratus
BE baking soda

СОЛОД

GE malt
BE culms, pl (often used
as fodder)

СОСТОЯНИЕ ТАБАЧНОГО ЛИСТА, КОНДИЦИОННОЕ

GE condition

AR order	or room for keeping food or other articles cold)
СТОЛ, ТЕПЛОВОЙ	
GE hot table	2. cooler (a refrigerated room or box kept at a moderately cold temperature for the storing of perishables, as meat)
AE warming table	3. safe (a ventilated or refrigerated chest closet for securing provisions from pests and the effects of weather)
СТОЛОВАЯ	BE meat safe = GE safe
GE dining room; dining hall	
AE eating club; eating hall (in a college or university)	
СТОЛОВАЯ, ОБЩЕСТВЕННАЯ	
GE public dining—room	
AE community dining—room	
СУБПРОДУКТЫ, МЯСНЫЕ	ЦИСТЕРНА ДЛЯ ВОДЫ (НА ПИВОВАРЕННОМ ЗАВОДЕ)
GE (edible) meat by—products, pl	GE water cistern
AUSTRAL small goods, pl	AE water back
СУСЛО	ШКАФ, РАССТОЙНЫЙ
GE mash	GE dough—raising oven
AE slop	AE proofer
ТРЕСКА (РАЗДЕЛАННАЯ)	ШКАФ, ТЕПЛОВОЙ
GE codfish; cod	GE thermal cabinet
SCOT keeling (a large codfish)	AE food warmer; warming oven
УДАЛЕНИЕ КОСТОЧЕК (ИЗ ПЛОДОВ)	BE hot closet
GE stoning	ЭЛЕВАТОР
AE pitting	GE elevator
ХОЛОДИЛЬНИК	BE silo (a tall cylindrical elevator)
GE 1. refrigerator (a cabinet	

16. ПОЛИГРАФИЯ. ФОТОКИНОТЕХНИКА

16. 1. ПОЛИГРАФИЯ

АННОТАЦИЯ (ПЕРЕД СТАТЬЕЙ)

GE summary

AE lead

AE insert (esp. within the
folds of a newspaper or
between the leaves of a
book)

БАРАБАН— СОБИРАТЕЛЬ

GE delivery

BE flyer

ГРОТЕСК (ШРИФТ)

GE printer's gothic

AE gothic

BE grotesque; doric

БРОШЮРА

GE 1. pamphlet (with no
binding and no cover
or with a flush paper
cover and often
fastened with side or
saddle stitches)

2. booklet (a paper-
covered publication
in book format ranging
in size from a few
pages to a small-
scale edition of a
book)

3. brochure = GE
pamphlet or booklet

BE broadsheet (a small wire-
stitched pamphlet)

ДЕКСТРИН

AE artificial gum; British
gum

BE dextrine; starch gum

ЖУРНАЛ

GE 1. magazine (may be
directed either for
general reading
public or for particular
interests)

2. journal (deals with
matters of current
interest)

3. periodical (appears at
regular intervals)

AE print

ВАННА ДЛЯ ОБЕЗЖИРИВА- НИЯ

GE degreasing bath

AE degreaser

ЖУРНАЛ, ПЕРИОДИЧЕСКИЙ (ДЛЯ ШИРОКОГО ЧИТА- ТЕЛЯ)

GE magazine; periodical

AE serial

ВКЛАДЫШ

GE insertion; inserted
material

ЗАГОЛОВОК (ПЕРЕД ТЕК- СТОМ)

GE title; heading; head
title

AE caption; top head

ЗАГОЛОВОК ПРОДОЛЖЕНИЯ (НА ДРУГОЙ СТРАНИЦЕ)

GE directional line of print
AE jump head

ЗАМЕТКА В РАМКЕ

GE boxed article
AE box—all

ЗАСТАВКА

GE headpiece
AE headband

ЗВЕЗДОЧКА

GE asterisk; star
AE bug

ЗНАК, ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЙ

GE exclamation mark;
estonisher
AE bang
BE screamer

ЗНАК ВЫБРОСКИ, КОРРЕК- ТУРНЫЙ

GE deletion sign; deletion
mark
AE rub-out character
BE delete character; del

ЗНАК ПРЕПИНАНИЯ

GE punctuation mark
BE stop

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ, СТА- ВИТЬ

GE punctuate
BE stop

ИЗГОТОВЛЕНИЕ ПЕЧАТНЫХ ФОРМ

GE plate make—ready
AE make—ready

ИЗДАНИЕ (ВЫПУСК)

GE issue; publication
AE issuance (of a book;
fresh printing of a
newspaper, a new number
of a magazine for
distribution or sale or
circulation among the
public)

ИЗДАНИЕ В ВЫПУСКАХ (ВЫХОДЯЩЕЕ И РАСПРО- СТРАНЯЕМОЕ ОТДЕЛЬ- НЫМИ ВЫПУСКАМИ)

GE continuation work;
publication by instalments
AE part issue; edition in
numbers

ИЗДАНИЕ ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

GE security—restricted
publication
AE classified publication

ИЗДАНИЕ, ИЛЛЮСТРИРО- ВАННОЕ ПЕРИОДИЧЕС- КОЕ

GE illustrated periodical;
pictorial
BE illustrated

ИЗДАНИЕ, ПЕРИОДИЧЕСКОЕ

GE periodical publication;
periodical

- АЕ serial
- ИЗДАНИЕ, ПЕЧАТНОЕ
- GE printed publication
АЕ print
- ИЗДАНИЕ "С ГРИФОМ"
СМ. ИЗДАНИЕ ДЛЯ СЛУ-
ЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ
- ИЗДАНИЯ, ПРАВИТЕЛЬСТ-
ВЕННЫЕ
- GE government publications,
pl; official publications,
pl; state papers, pl
АЕ public documents, pl
- ИЗДАНИЯ, ПРОДОЛЖАЮЩИЕ
ВЫХОДИТЬ
- GE continuations, pl; works
in progress, pl
ВЕ serials, pl
- ИЛЛЮСТРАЦИИ, ЖУРНАЛЬ-
НЫЕ
- GE magazine illustrations,
pl
АЕ pictures, pl; pix, pl
- ИСПРАВЛЯТЬ ТЕКСТ
- GE correct a text
АЕ overhaul a text
- КАВЫЧКА
- GE quotation mark
АЕ hook
ВЕ inverted comma
- КЛИШЕ, РЕЗИНОВОЕ
- GE rubber impression plate;
- rubber block
АЕ rubber engraving
- КОЛОНКА ПОЛОСЫ, ПО-
СЛЕДНЯЯ
- GE last column
АЕ turn column
- КОРРЕКТОР
- GE proof reader; reader
АЕ copy reader;
copyrighter
ВЕ corrector; corrector of
the press; revisor;
printer's reader
- КОРРЕКТУРА, ПРОЧИТАН-
НАЯ
- АЕ turn-around document
АЕ read printer's proof
- КСИЛОГРАФИЯ, МНОГО-
ЦВЕТНАЯ
- GE chromoxylography
АЕ color wood engraving
ВЕ colour wood engraving
- ЛИНОТИП
- GE linotype
АЕ lino
- ЛИСТ БОЛЬШОГО ФОРМАТА,
ГАЗЕТНЫЙ
- GE blanket-size newspaper
АЕ blanket sheet
- ЛИСТОВКА
- GE 1. leaflet (a single
sheet of paper

- unfolded and folded
and bearing print on
one or both sides)
2. handbill (a small
printed sheet to be
distributed as for
advertising by hand
and often doubling a
poster)
 3. circular (an announ-
cement, advertisement
or instruction sent to
many persons)
 4. throwaway (a handbill
or advertising
circular)

AE flyer (var. flier)
(a handbill or circular for
mass distribution)

ЛИТОГРАФИЯ, ЦВЕТНАЯ

GE chromolithography
AE color lithography
BE colour lithography

МАРАШКА

GE slur
BE shake

МАТЕРИАЛ, ПРЕДШЕСТ- ВУЮЩИЙ ОСНОВНОМУ ТЕКСТУ КНИГИ

GE front matter
BE preliminaries, pl

МАТРИЦА

GE matrix
AE mold
BE mould

МАШИНА ДЛЯ ДВУСТОРОН- НЕЙ ПЕЧАТИ

GE perfecting machine
AE perfecting press

МАШИНКА, ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ПИШУЩАЯ

GE electric typewriter
AE ticker

НАБОР

GE composition; typesetting
AE comp

НАБОР, РУЧНОЙ

GE hand setting; hand set;
hand composition; hand
transferring; manual
setting
AE hand stick-up

НАБОРЩИК

GE compositor
AE floorman
BE 1. glass hand
(a compositor on
casual or job work)
2. companionship
(a group of
compositors working
under a clicker)

НОМЕРА ПЕРИОДИЧЕСКОГО ИЗДАНИЯ, ПРЕДШЕСТ- ВУЮЩИЕ

AE back file
BE back numbers, pl

ОБЪЯВЛЕНИЕ

GE published note;
announcement

АЕ card (contains brief statement, request, or advertisement)	ПЕЧАТЬ, АНИЛИНОВАЯ GE aniline rubber plate printing; aniline printing АЕ flexographic printing; flexography
ОЗАГЛАВЛИВАТЬ GE entitle АЕ head up	ПЕЧАТЬ, МНОГОКРАСОЧНАЯ GE chromotypography; chromotype АЕ color printing; color process BE colour process
(НА) ОТЗЫВ GE on approval АЕ for review BE on approbation	ПЕЧАТЬ, РАКЕЛЬНАЯ GE photogravure BE doctor-blade printing
ОТТИСК КОРРЕКТУРНЫЙ, ПОЛУЧАТЬ GE receive proofs АЕ proof up	ПЛЕНКА, ПЕРЕДЕРЖАННАЯ GE overexposed film; cooked film АЕ burnt-up film
ОТТИСК, ПРОБНЫЙ GE pull АЕ proofrun copy; proofrun	ПОДЗАГОЛОВОК GE subtitle; alternative title; secondary title АЕ lead (a secondary title or summary of a news story varying in length from a sentence to several paragraphs)
ПЕРЕПЛЕТ, ИЗДАТЕЛЬСКИЙ АЕ edition binding BE publisher's binding; trade binding	ПОДЛОЖКА (ДЛЯ ИЛЛЮСТРАЦИЙ ИЛИ КАРТ) GE mount АЕ mat
ПЕРЕПЛЕТ С КАНТОМ МЯГКИЙ КОЖАНЫЙ GE leather box edge АЕ circuit binding; divinity binding; divinity stile	ПОДПИСЬ К РИСУНКУ GE designation; explanatory comment
ПЕЧАТНИК GE pressman BE machineman; machine manager; machine minder	

АЕ figure caption; caption	АЕ literature
ПОЛЕ СТРАНИЦЫ, ВНУТРЕННЕЕ	ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ОТРЕДАКТИРОВАННОЕ
GE back margin of a page; inner margin	GE edited piece of writing; edited piece of work
АЕ center margin	АЕ rewrite
BE centre margin	
ПОМОЩНИК РЕДАКТОРА	ПРОСПЕКТ
GE subeditor; assistant editor	GE 1. circular (an announcement or advertisement to be sent to many persons or otherwise distributed widely)
АЕ desk man; associate	2. pamphlet (a brief treatment of a subject issued as a separate unbound publication)
ПРОБА, КРАСОЧНАЯ	3. throwaway (an advertising circular or pamphlet)
GE proof sheet; color proof	АЕ 1. dodger (a small circular or throwaway)
АЕ proof from copy; proof	2. folder (folded so that the print matter does not cross the fold)
ПРОДОЛЖЕНИЕ, ПЕРЕНЕСЕННОЕ НА ДРУГУЮ СТРАНИЦУ	BE broadsheet (a small pamphlet)
GE continuation; breakover	
АЕ jump	
ПРОДУКЦИЯ, ПЕЧАТНАЯ	
GE printed matter	
АЕ print	
ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ВЫХОДЯЩЕЕ ОТДЕЛЬНЫМИ ЧАСТЯМИ	ПУБЛИКОВАТЬ В ФОРМЕ СЕРИЙНОГО ИЗДАНИЯ
GE work issued in separate parts	GE print as a serial publication
АЕ serial	АЕ carry
ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНОЕ	ПЯТНО
GE work of literature; piece of work; literary work	GE mackle
	BE shake

РАЗВОРОТ КНИГИ

GE double—page spread;
pair of pages; opening
AE center spread
BE double page

РАКЕЛЬ (СНИМАЕТ КРАСКУ С ПРОБЕЛЬНЫХ УЧАСТ- КОВ ФОРМЫ ГЛУБОКОЙ ПЕЧАТИ)

AE cleaning doctor; color
doctor
BE colour doctor

РЕДАКТОР

GE editor
AE rewrite man; rewriter
(of literary materials)

РЕЦЕНЗИЯ, СВОДНАЯ

GE critical article on
various works
AE omnibus review

РУКОПИСЬ

GE manuscript
AE stuff

"СИНЬКА"

GE blue base; blueprint;
cyanotype copy; blueline
image; blue printing plate;
blue plate; blueline print;
heliographic print; light
blue pull; blueline
reproduction
AE blueline guide

СПОСОБ ФАЛЬЦОВКИ ЛИСТА "ГАРМОШКОЙ"

GE concertina fold
AE accordion fold
BE accordion pleat

СТАНОК, МЕХАНИЧЕСКИЙ ПЕЧАТНЫЙ

GE power—driven printing
press; printer
BE machine press; machine

СТАНОК, РУЧНОЙ ПЕЧАТ- НЫЙ

GE hand—operated printing
press; handpress
BE press

СТАТЬЯ, ПЕРЕХОДЯЩАЯ НА ДРУГУЮ СТРАНИЦУ

GE article continueing onto
page two
BE turnover

СТЕРЕОТИП

GE stereotype; duplicate
printing plate
AE boiler plate; boiler iron
(the material supplied to
newspapers in matrix or
plate)

СТЕРЕОТИП, ИЗОГНУТЫЙ КРУГЛЫЙ

GE arched plate; curved
plate
AE bended plate

СТОРОНА ЛИСТА, ОБОРОТ-
НАЯ (В КНИГЕ)

GE left-hand page
BE back page

СТОРОНКА (КНИЖНОГО ПЕ-
РЕПЛЕТА)

GE side; cover
AE lid

СТРАНИЦА, ЧЕТНАЯ (ЛЕВАЯ)

GE left-hand page
BE back page

СТРОКА (В НАБОРЕ)

AE line
AE deck

СТРОКА С ФАМИЛИЕЙ АВТО-
РА

GE author's name line
AE credit line; by-line

ТЕКСТ (ТЕКСТОВАЯ ЧАСТЬ,
В ОТЛИЧИЕ ОТ ИЛЛЮ-
СТРАЦИЙ)

GE text
BE letterpress

ТЕКСТ, ЛИТЕРАТУРНО
ОБРАБОТАННЫЙ

GE reconstructed text
AE rewrite

ТИПОГРАФИИ, ГАЗЕТНЫЕ

GE newspaper printing
houses, pl; newspaper
printing offices, pl
AE newspapers, pl

ТИПОГРАФИЯ, ПРАВИТЕЛЬ-
СТВЕННАЯ

GE government printing
office
BE stationary office

ТИРЕ

GE dash
BE rule

УСТРОЙСТВО, ПРИЕМНО-
ВЫВОДНОЕ ЛИСТОВОЕ

GE delivery
BE flyer

ФЛЕКСОГРАФИЯ

GE aniline rubber plate
printing; aniline printing
AE flexographic printing;
flexography

ФОРМА, ПЕЧАТНАЯ

GE plate; form (var. forme)
BE block

ЦВЕТ, ОСНОВНОЙ

GE primary
AE primary color
BE primary colour

ЦЕХ, НАБОРНЫЙ

GE composing department;
composing room
AE comp room

ЦЕХ, ПЕЧАТНЫЙ

GE printing pressroom;
pressroom
BE machine room

ЦИФРЫ НА ПОЛЯХ (НАПР., В
ПАТЕНТАХ ДЛЯ ПОРЯД-
КОВОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ
СТРОК)

GE numbers at the ends of
lines, pl

BE runners, pl

ЦИЦЕРО (РАЗМЕР ШРИФТА)

GE pica

BE line

ШИТЬЕ, БРОШЮРНОЕ

GE center-fold sewing of
self-covered books;
center-fold stitching of
self-covered books

AE whip-stitching (var.
whipstitching); whipping

ШПОН

GE corner quad

BE corner clump

ШРИФТ, НАБИРАТЬ

GE compose type

AE sling type

ШРИФТ, УСТАНОВЛИВАТЬ
В ОДНУ ЛИНИЮ

GE align type faces

BE range type faces

ЭКЗЕМПЛЯР, СИГНАЛЬНЫЙ

GE advance copy

AE preprint copy; preprint;
pre-publication

ЭЛАСТОГРАФИЯ

GE aniline rubber plate
printing; aniline
printing

AE flexographic printing;
flexography

16.2. ФОТОКИНОТЕХНИКА

АППАРАТ, ЗВУКОМОНТАЖ-
НЫЙ

GE film editing machine;
editing machine; picture
and sound editor; editor

AE moviola

БЛЕНДА, ЗАЩИТНАЯ

GE flag

AE gabo

BE lens screen; lens hood

ВСПЫШКА МАГНИЯ

GE flashlight

BE torch

ДИАФИЛЬМ

GE filmstrip

AE slidefilm

КАДР, СНЯТЫЙ С ДВИЖЕНИЯ

GE follow shot

BE run-through

**КИНЕМАТОГРАФ (КОМПЛЕКС
УСТРОЙСТВ И МЕТОДОВ,
ОБЕСПЕЧИВАЮЩИХ СЪЕМ-
КУ И ПОКАЗ НА ЭКРАНЕ
КИНОФИЛЬМОВ)**

- GE 1. the cinema (the art
and techniques of
producing motion
pictures)
2. cinematography (the
art and science of
motion picture
photography)

BE the cinematograph = GE
the cinema

**КИНЕМАТОГРАФИЯ (ОТ-
РАСЛЬ КУЛЬТУРЫ И
ЭКОНОМИКИ, ОСУЩЕСТ-
ВЛЯЮЩАЯ ПРОИЗВОДСТ-
ВО КИНОФИЛЬМОВ И
ПОКАЗ ИХ ЗРИТЕЛЮ)**

GE the cinema
AE the movies, pl; filmdom,
filmland; moviedom;
movieland
BE the cinematograph

КИНОКАМЕРА

GE motion-picture camera;
camera
BE the cinematograph

КИНОМЕХАНИК

GE cinematographer
AE motion-picture
projectionist; movie
technician
BE cinematographer

КИНООПЕРАТОР

GE cinematographer; motion-
picture cameraman;
cameraman
BE cinematographer

КИНОПЕРЕДВИЖКА

GE portable movie projector;
portable projector
AE cinemobile (a truck or
trailer that carries the
film and equipment
necessary for showing
outdoor movies)

BE 1. portable cinematograph=
= GE portable projector
2. cinema van = AE
cinemobile

КИНОПРОЕКТОР

GE 1. motion-picture
projector; projector
2. sound projector
(equipped to reproduce
photographically and
magnetically recorded
sound in synchronism
with picture projection
from the same film)
AE movie projector = GE
motion picture projector
BE cinematograph = GE
motion picture projector

**КИНОПРОЕКТОР, ТЕЛЕВИ-
ЗИОННЫЙ**

AE film pick-up; film
scanner
BE telefilm; telecine;
motion-picture pickup

КИНОПРОЖЕКТОР

GE spotlight

BE limelight

КИНОФИЛЬМ, ЗВУКОВОЙ

GE sound film; sound motion picture

AE audiofilm; sounder

КИНОФИЛЬМ, СНИМАТЬ

GE photograph a motion picture

BE cinematograph

КИНОФИЛЬМ, ХРОНИКАЛЬ-
НЫЙ

GE news-reel

AE news pic

КОЗЫРЕК (ДЛЯ ЗАЩИТЫ)
ОБЪЕКТИВА КАМЕРЫ

AE camera hood

BE lens hood

КОНЕЦ ПЛЕНКИ, ЗАРЯДНЫЙ

GE leader

BE lead

КОПИЯ КИНОФИЛЬМА, ЗВУ-
КОВАЯ

GE sound print

BE married print

КЮВЕТА ДЛЯ ФИКСАЖА

GE fixing bath

AE fixer

МАСКА, БЛУЖДАЮШАЯ

AE traveling matte

20-1

BE travelling mask

МИКРОФОТОКОПИЯ

GE microfilm copy

AE microfilm

BE microcopy

МИКШИРОВАНИЕ НАПЛЫВОМ
(ПЛАВНОЕ ИСЧЕЗНОВЕ-
НИЕ ОДНОГО ИЗОБРА-
ЖЕНИЯ ПРИ ОДНОВРЕ-
МЕННОМ ПОЯВЛЕНИИ
ДРУГОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ)

GE lap dissolve

BE fade over

НАЕЗД (ПРИЕМ В КИНО-
СЪЕМКЕ)

AE zoom; zooming

BE camera shifting

ПАНОРАМИРОВАНИЕ (КА-
МЕРОЙ)

GE pan up

AE tilting

BE pan down

ПЕРЕДЕРЖАННЫЙ

GE overexposed; overcooked

AE burned; burned-out

(var. burnt-out); burned-
up

ПРОТЯГИВАНИЕ (ЛЕНТЫ)

GE frame pitch

AE pull down

РАБОТНИКИ КИНЕМАТО- ГРАФИИ

GE personnel of the motion
picture industry
AE filmdom; filmland;
moviedom; movieland

СЕНСИБИЛИЗАЦИЯ (ПОВЫ- ШЕНИЕ ЧУВСТВИТЕЛЬ- НОСТИ РАЗЛИЧНЫМИ СПОСОБАМИ)

GE activation
BE sensitization

СНИМАТЬ КИНОКАМЕРОЙ

GE photograph with a
motion-picture camera
BE cinematograph

СЪЕМКА МЕЛКИМ ПЛАНОМ

AE vista shot
BE long shot

СЪЕМКА КРУПНЫМ ПЛАНОМ

GE close shot; close view
AE close-up view
BE close-up

СЪЕМКА СРЕДНИМ ПЛАНОМ

AR knee shot; two-shot
BE close medium shot

ФОНАРЬ, ПРОЕКЦИОННЫЙ

GE projector; magic lantern;
lantern
AE still projector

ФОТОГРАФ

GE photographer; cameraman
AE camerist

ФОТОГРАФИЯ (ФОТОСНИ- МОК)

GE photograph; photo
AE pic (pl pix)

ФОТОГРАФИЯ, ПЕРЕДАННАЯ ПО ФОТОТЕЛЕГРАФУ

GE facsimile photo;
telephoto
AE flash photo

ЧЕТКОСТЬ (ФОТОГРАФИ- ЧЕСКОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ)

AE resolution
BE definition

17. ПРАВО

АДВОКАТ

GE 1. lawyer (a general
term)
2. counsel; legal
counsel (appointed
or engaged to advise
and represent in legal

matters a particular
client, public officer,
or public body)
3. advocate (pleads the
cause of another
before a tribunal or
judicial court)

4. attorney, (acts for
defendants in legal
proceedings)
AE 1. squire; jurist = GE
lawyer
2. attorney—at-law = GE
attorney
AE, IRISH counsellor—at-
law (var. counselor—at-
law) = GE counsel
BE 1. barrister = GE
counsel
2. barrister—at-law (the
term is chiefly used
as a formal title)
SCOT writer = GE lawyer

АРБИТРАЖ НА ВНУТРЕННЕМ
РЫНКЕ
GE arbitrage in local market
BE shunting

АРБИТРАЖЕР
GE arbitrager
BE shunter

БАЛЛОТИРОВАТЬСЯ
GE run for election
BE stand for election

ВЛАСТЬ, ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ
И ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ
GE executive and legislative
power
AE political departments, pl
(as distinguished from a
judicial department)

ВЫБОРЫ, ДОПОЛНИТЕЛЬ-
НЫЕ
GE supplemental election,

extra election
AE special election

ВЫДАЧА (СЕБЯ) ЗА ДРУГОЕ
ЛИЦО
GE impersonation
AE personation

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА
GE head of a state
AE executive head of a
nation

ГЛАВА ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ
ВЛАСТИ
GE head of the executive
power
AE Executive

ГЛАВА ПОСОЛЬСТВА
GE head
AE ranking member

ГОЛОСОВАНИЕ, ПРОВОДИТЬ
GE take a note
AE take a ballot

ГРАЖДАНСТВО, ПОЛУЧАТЬ
GE be granted citizenship
AE become a citizen

ГРАМОТА, ОХРАННАЯ
GE safe—conduct
INDIA cowle

ГРАНИЦА ПОЛИТИКО-
АДМИНИСТРАТИВНОГО
ДЕЛЕНИЯ
GE political boundary

AE civil division boundary; civil boundary	SCOT inept
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, УГОЛОВ- НАЯ	ЗАКОНОПРОЕКТ, ОТВЕР- ГАТЬ
GE illegitimate activity	GE refuse to concur in a bill
AE racketeering (use of fraud or intimidation in extorting money or commercial or political advantage)	AE non-concur in a bill
ДОКУМЕНТ, ИСПОЛЬЗУЕ- МЫЙ ДЛЯ СЛИЧЕНИЯ ПОДПИСИ ЛИЦА	ЗАКОНОПРОЕКТ, ПРОВО- ДИТЬ (НАПР., ЧЕРЕЗ ПАЛАТУ)
GE standard writing	GE pass a bill
AE test paper	AE pilot a bill (esp. under difficult circumstances)
ЗАДЕРЖИВАТЬ ПОДПИСАНИЕ ЗАКОНОПРОЕКТА	ЗАЯВКУ НА ПАТЕНТ, ПО- ДАВАТЬ
GE retain the bill unsigned (by the president or a state governor)	GE hand in an application for a patent
AE pocket a bill (until after adjournment of the legislature)	AE file an application for a patent
ЗАКОН, ОСНОВНОЙ	ИСТЕЦ
GE constitutional law; organizational law	GE petitioner; plaintiff
AE organic law	AE orator
ЗАКОННОЙ СИЛЫ, ЛИШАТЬ	КАМПАНИЯ
GE make illegal	GE movement (toward something or to do something)
AE outlaw	AE 1. drive (an intense campaign)
ЗАКОННОЙ СИЛЫ, НЕ ИМЕЮ- ЩИЙ	2. bandwagon (a social, cultural, or racial movement that amasses power by sheer size, momentum, or internal unity)
GE null; void; null and void	SCOT mudge = GE movement

КОНСТИТУЦИЯ

GE constitution

AE organic law

КУРЬЕР, ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ

GE diplomatic courier;
diplomatic messenger;
dispatch bearer

BE Queen's messenger

МАНИФЕСТАЦИЯ

GE manifestation; public
demonstration; formal
public procession

AE parade

МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

GE ministry of home affairs
BE Home Office (in Great
Britain)

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

GE foreign ministry; ministry
of foreign affairs; ministry
of external affairs

AE Department of State;
State Department (in the
USA)

BE Foreign Office (in Great
Britain)

CANAD Department of
External Affairs (in
Canada)

AUSTRAL Department of
External Affairs (in
Australia)

НАКАЗ, ДАВАТЬ (НАПР. ДЕПУТАТУ)

GE give an order; furnish
with directions

AE instruct

ОБВИНЕНИЕ, ГОСУДАРСТВЕННОЕ

GE state charge; government
charge

AE prosecution

ПЕРЕДАВАТЬ ПО ДОКУМЕНТУ

GE convey by deed;
transfer by deed

AE deed

ПОШЛИНА, НАСЛЕДСТВЕННАЯ

GE 1. inheritance tax
2. death tax (arises on
the transmission of
property after the
owner's death)

AE legacy tax (by will)

BE 1. death duty = GE
death tax

2. legacy duty = AE
legacy tax

ПРАВИТЕЛЬСТВО

GE 1. government
(a general term)
2. administration (in a
presidential system as
in the USA)
3. cabinet (in a
parliamentary system
as in Great Britain)

4. ministry (the whole
body of ministers
from which a smaller
cabinet is sometimes
selected)

ПРАВОСУДИЕ, ОТПРАВЛЯТЬ

- GE administer justice
AE administrate justice

ПРОВЕРКА И УТВЕРЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫБОРОВ (ВЫШЕСТОЯЩЕЙ ИЗБИРА- ТЕЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ)

- GE scrutiny of the election
returns
AE canvass of the election
returns

ПРОКУРОР

- GE public prosecutor;
prosecuting officer
AE procurator; prosecuting
attorney

ПУНКТ, ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ

- GE polling place
AE polls, pl
BE polling station

РАСПОРЯЖЕНИЕ, ПРАВИ- ТЕЛЬСТВЕННОЕ

- GE regulation
AE executive order

САНКЦИОНИРОВАТЬ

- GE sanction; assent (to)

- AE approbate

СВОД ЗАКОНОВ

- AE statutes at large, pl
BE code of laws; statute
book

СЕКРЕТАРЬ ПОСОЛЬСТВА, ПЕРВЫЙ

- GE chief secretary (of an
embassy)
BE chancellor

СЕРВИТУТ

- GE easement
BE servitude

СОУЧАСТНИК ПРЕСТУПЛЕ- НИЯ

- GE accessory (to) (var.
accessary)
AE principal in the second
degree

СОЮЗ , ПОЛИТИЧЕСКИЙ

- GE political union
AE political combine

СПИСОК КАНДИДАТОВ, ОБЩИЙ (ДЛЯ ГОЛОСОВА- НИЯ НА ВЫБОРАХ)

- GE general list of candidates
AE general ticket

СТЕПЕНЬ ВИНОВНОСТИ

- GE measure of culpability
AE degree (e.g. an offense
in the first degree is
usually the most serious)

СУД, МОРСКОЙ

GE maritime court

BE Admiralty court; court
of Admiralty (in Great
Britain)

СУД ПЕРВОЙ ИНСТАНЦИИ

GE district court; court of
first instance

AE trial court

СУДЬЯ

GE 1. judge (hears and
determines litigated
questions)

2. justice (holds courts
or tries and decides
controverses and
administers justice)

AE squire = GE judge

ТАМОЖЕННИК, ПОРТОВЫЙ

GE customs official

AE naval officer

ТАМОЖНЯ

GE customhouse (var.
customhouse); customs,
pl; custom station;
custom post

AE Bureau of Customs

INDIA chokey

ТЮРЬМА

GE 1. prison (for major
crimes)

2. jail; local jail (for
minor offences or
future proceedings)

AE 1. jailhouse = GE jail

2. penitentiary (a state
or federal prison of
the USA)

3. detention home (for
juvenile delinquents)

УСТАНОВЛЕНИЕ ПРИОРИ- ТЕТА (НА ИЗОБРЕТЕНИЕ ПРИ ОДНОВРЕМЕННОМ ПОСТУПЛЕНИИ ЗАЯВОК)

GE determination of
priority

AE interference

ЧЛЕН ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ

GE member of the election
committee

AE judge of election

ШКОЛА, ИСПРАВИТЕЛЬНАЯ

GE school of juvenile
delinquents

BE approved school

ЮРИСКОНСУЛЬТ

AE solicitor; law officer

BE legal adviser

ЮРИСТ

GE 1. jurist (a person who
practices law)

2. lawyer (a specialist
or a practitioner of
law)

AE solicitor; law officer
(of a city, town,
department, or government)

SCOT writer = GE lawyer
or AE solicitor

АЛЬТИМЕТР, АБСОЛЮТНЫЙ

GE absolute altimeter

AE terrain-clearance
indicator

BE radio altimeter

АЛЬФАТРОН

GE radioactive-ionization
vacuum gage; alphanatron

AE alphanatron gage

BE alphanatron gauge

АРЕОМЕТР

GE densimeter

AE hydrometer

ВЕСЫ, ВАГОННЫЕ

GE railway weigh-bridge

AE railway tipping bridge;
track scales, pl

ВЕСЫ, ПЛАТФОРМЕННЫЕ

GE weigh bridge: platform
balance

AE bascule bridge

ВИСКОЗИМЕТР

GE viscosity meter;
viscosimeter

AE viscometer

ВИСКОЗИМЕТР, КРУТИЛЬНЫЙ

GE torsion viscosimeter;
torque viscosimeter

AE torsion viscometer

ВИСКОЗИМЕТР С ПАДАЮЩИМ ШАРИКОМ

GE falling-ball viscosimeter

AE falling-sphere viscometer

ГАЗОАНАЛИЗАТОР

GE gas analysis apparatus;
gas analysis indicator

AE gas analyzer

ГИГРОМЕТР

GE air humidity indicator

AE moist-o-graph

BE hydrometer

ДЕНСИМЕТР

GE densimeter

AE densitometer

ДЕФЛЕКТОР (ПОТОКА ГАЗОВ)

GE deflector; louvre

AE baffle

ДИАФРАГМА, ОСТРАЯ (УСТА- НАВЛИВАЕТСЯ В ТРУБО- ПРОВОДЕ ДЛЯ ЗАМЕРА РАСХОДА ЖИДКОСТИ ИЛИ ГАЗА)

GE thin-walled orifice plate

AE sharp-edge orifice meter
plate

ИЗМЕРИТЕЛЬ МАГНИТНОГО ПОТОКА

AE gaussmeter

BE fluxmeter

ЗАТВОР (В ГАЗОВОМ СЧЕТ-
ЧИКЕ)

GE slide valve

AE valve

ЗОНД С ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ-
НОЙ ТРУБКОЙ, ТЕМПЕРА-
ТУРНЫЙ

GE sheathed pyrometer;
pyrometric rod

AE pyrometer in protection
tube

ИГЛА САМОПИСЦА

GE stylos

AE stylus

КАЛИБР, ПРИЕМНЫЙ

GE acceptance gage

BE purchase inspection
gage

КАЛИБР, ЭТАЛОННЫЙ

AE reference gage

BE master gage

КАЛИБРОВКА

GE calibration

AE gaging

BE gauging

КАЛИБРОВКА, ФАБРИЧНАЯ

GE first calibration

AE factory testing

BE factory calibration

КАМЕРА, ИЗМЕРИТЕЛЬНАЯ

GE measuring chamber

AE compartment

КАРАНДАШ, ТЕРМОИНДИКА-
ЦИОННЫЙ

GE temperature-indicating
crayon;

thermometric crayon

AE tempilstik

КИСЛОТОМЕР

GE acidimeter

BE acidometer

КОРПУС (ГАЗОВОГО) КРАНА

GE cock body

AE barrel

КРАН, РАСХОДНЫЙ

AE meter cock: service cock

BE consumer's control

ЛАМПА, ФОТОМЕТРИЧЕСКАЯ

GE test burner; control burner

AE index burner

МАНОМЕТР, ГРУЗОПОРШНЕ-
ВОЙ

GE piston pressure manometer;
manometric balance

AE manometric scale;

deadweight pressure gage;

piston gage

BE deadweight pressure gage
tester

МАНОМЕТР ДЛЯ МАЛЫХ
ДАВЛЕНИЙ

AE low-range pressure gage

BE low-pressure gage

МАНОМЕТР, ИОНИЗАЦИОННЫЙ

GE ionization manometer

AE ionization gage

BE ionization gauge	meter AE sub-meter
ОТКЛОНЕНИЕ, ИЗБЫТОЧНОЕ (ИЗМЕРИТЕЛЬНОГО ПРИ- БОРА)	ПРИБОР ДЛЯ ПРОВЕРКИ ИЗО- ЛЯЦИОННОГО СЛОЯ (ТРУБ)
GE ballistic factor	GE holiday detector; line
AE damping factor	tester AE coating tester
ПЕРЕГОРОДКА, ВЕРТИКАЛЬ- НАЯ (В ГАЗОВОМ СЧЕТЧИ- КЕ)	ПРИБОР, ПЕРВИЧНЫЙ ИЗМЕ- РИТЕЛЬНЫЙ
GE division plate	GE primary meter; main meter
AE partition	AE master meter
ПИПЕТКА С ГРАДУИРОВКОЙ	ПРИБОР С НЕПОСРЕДСТВЕН- НЫМ ОТСЧЕТОМ, ИЗМЕРИ- ТЕЛЬНЫЙ
AE measuring pipette	GE direct-reading instrument
BE graduated pipette	AE straight-reading instrument
ПИРОМЕТР, АСПИРАЦИОН- НЫЙ	ПРИБОР ТЕРМОЭЛЕКТРИ- ЧЕСКИЙ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЙ
GE suction pyrometer	GE thermocouple instrument;
AE high-velocity pyrometer;	thermo-emf instrument
high-velocity thermocouple	AE electrothermic instrument
ПИРОСТАТ	BE thermal instrument
GE pyrostat; thermal cut-off	
AE limit control	
ПЛАСТИНКА, БИМЕТАЛЛИ- ЧЕСКАЯ	ПРОВЕРКА КАЛИБРОВКИ (ИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ ПРИБО- РОВ) В ЗАВОДСКИХ УСЛО- ВИЯХ
GE bimetallic strip	GE recalibration
AE bimal	AE field calibration
ПОКАЗАНИЯ (СЧЕТЧИКА), ЗАНИЖЕННЫЕ	BE calibration check
GE slow registration	РАМА ДИАФРАГМЫ (ГАЗОВО- ГО СЧЕТЧИКА)
AE slippage	GE pan; rim
ПРИБОР, ВТОРИЧНЫЙ ИЗМЕ- РИТЕЛЬНЫЙ	AE diaphragm ring
GE secondary meter; check	

РАСХОДОМЕР, ПОПЛАВКО-
ВЫЙ

GE rotameter

AE flowrator

РЕГУЛЯТОР ДАВЛЕНИЯ

GE constant pressure

governor; pressure regulator

AE governor

РЕГУЛЯТОР ДАВЛЕНИЯ,
КОНТРОЛЬНЫЙ (ВКЛЮЧА-
ЕТСЯ АВТОМАТИЧЕСКИ
ПРИ ДОСТИЖЕНИИ МАКСИ-
МАЛЬНОЙ ДОПУСТИМОЙ
ВЕЛИЧИНЫ ДАВЛЕНИЯ)

GE automatically controlled
governor

AE monitoring regulator

BE excess pressure safety
regulator

РЕГУЛЯТОР С СЕРВОДВИ-
ГАТЕЛЕМ

GE relay governor; servo-
motor governor; pilot-
operated governor

AE pilot-actuated regulator

РЕШЕТКА, РАСПРЕДЕЛИ-
ТЕЛЬНАЯ (В ГАЗОВОМ
СЧЕТЧИКЕ)

GE valve grid

BE valve grating

РОТАМЕТР (ПРИБОР, ИЗМЕ-
РЯЮЩИЙ СКОРОСТЬ И
РАСХОД ЖИДКОСТИ И ГА-
ЗА)

GE rotameter

AE flowrator

СКОБА, КАЛИБЕРНАЯ

AE gap gage

BE snap gauge

СОЛЕМЕР

GE salt gage

AE salimeter (var. salometer)

BE salinimeter (var. salino-
meter)

СРЕДСТВО ИЗМЕРЕНИЯ

GE measuring instrument

AE measuring means

BE measuring unit

СТЕНД, ИСПЫТАТЕЛЬНЫЙ

GE test bench

AE proof bench

СЧЕТЧИК ВЫТЕСНИТЕЛЬНОГО
ТИПА, ОБЪЕМНЫЙ

GE positive-displacement
meter; volumetric meter

AE positive meter; PD meter

СЧЕТЧИК НА ПАРАХ ОРГАНИ-
ЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ, САМО-
ГАСЯЩИЙСЯ

GE organic quenched counter
tube

AE organic vapor counter tube

BE organic vapour counter
tube

СЧЕТЧИК С ВРАШАЮЩИМСЯ
ПОРШНЕМ

GE rotary displacement meter;
Connorsville meter

AE Roots meter

ТОЛЩИНОМЕР, УЛЬТРАЗВУ-
КОВОЙ

AE supersonic thickness
gage

BE ultrasonic thickness
gauge

ТОЧНОСТЬ ИЗМЕРЕНИЙ

GE accuracy of measurement;
measuring accuracy;
degree of accuracy

BE accuracy

УРОВНЕМЕР, УЛЬТРАЗВУ-
КОВОЙ

AE supersonic level gage

BE ultrasonic level meter

УСТАНОВКА НУЛЯ

GE zeroing

AE zero setting

BE initial adjustment

ЦИКЛ, РАБОЧИЙ (ИЗМЕРИ-
ТЕЛЬНОГО ПРИБОРА)

GE working cycle

AE measuring cycle

ШАЙБА, ТОНКОСТЕННАЯ
РАСХОДОМЕРНАЯ

GE thin-walled orifice plate

AE sharp-edged orifice meter
plate

ШКАЛА СО СТРЕЛОЧНЫМ УКА-
ЗАТЕЛЕМ, КРУГЛАЯ(ИЗ-
МЕРИТЕЛЬНОГО ПРИБОРА)

GE index with pointers

AE circle type index

ШУМОМЕР

AE volume unit meter

BE sound-level meter

ЩУП (ДЛЯ ИЗМЕРЕНИЯ УРОВ-
НЯ МАСЛА)

GE oil lever; oil dipper; dip
stick; gage rod

AE oil level gage

ЭФФУЗИОМЕТР

GE effusiometer

AE Schilling-type effusion
bottle

19. РЫБНОЕ ХОЗЯЙСТВО

АКВАРИУМ, КРУГЛЫЙ

GE globe

AE fishbowl

БАНКА, УСТРИЧНАЯ

GE oyster bed

AE plant

BE oyster bank

ВЕНТЕРЬ (ОРУДИЕ ЛОВА
РЫБЫ НА ОБРУЧАХ С
КРЫЛЬЯМИ)

GE hoop net with wings

AE fyke net (var. fike net)

ВЕРША ДЛЯ ЛОВЛИ УГРЕЙ

GE eel basket

BE buck

КИЛЬКА

GE sprat
SCOT garvie

КОМПЛЕКТ СЕТЕЙ (ВЫПУ- ШЕННЫХ ИЛИ ПОСТАВЛЕН- НЫХ)

GE fishing net line
BE fleet

КОРЮШКА, ЕВРОПЕЙСКАЯ

GE sparling
SCOT spirling

КРЮЧОК НА ПОВОДКЕ, ЗАКРЕПЛЯТЬ

GE attach a fishhook to
a short line
AE snell

ЛОВУШКА, ВЕНТЕРЕОБРАЗ- НАЯ

GE hoop net with wings
AE fyke net (var. fike net)

ЛОВУШКА ДЛЯ УГРЕЙ

GE eel basket
BE buck

ЛОСОСЬ

GE 1. salmon (a general term)
2. alevin (the newly
hatched salmon when
still attached to the
yolk mass)
3. parr (a young salmon
in the stage between
alevin and smolt when
it has parr marks on its
sides and is actively
feeding in fresh water)

4. smolt (about two years
old and silvery and first
descends to the sea)

5. grilse (returning from
the sea to spawn for
the first time)

BE 1. peal = GE grilse
2. baggit (a female salmon
just after spawning)

ЛОСОСЬ- ТАЙМЕНЬ

GE brown trout; sea trout;
BE bull trout

МАЛЁК МОРСКОЙ ФОРЕЛИ

GE sea trout smolt
BE yellowfin

МЕРЕЖА

GE hoop net with wings
AE fyke net (var. fike net)

НАЖИВКА

GE 1. bait (a general term)
2. ledger bait (lies on the
bottom)
AE sliver (is sliced from a
small fish)

НЕВОД СТАВНОЙ

GE stationary net; fixed net
AE pound net

ОТХОДЫ РАЗДЕЛКИ РЫБЫ

GE fishing offal
AE gurry

ПОВОДОК

GE short line
AE snell

ПОДХВАТ (ДЛЯ ЛОВА РЫБЫ)

GE dip net

AE blanket net

ПРИМАНКА НА ВОДЕ (ПЛАВАЮЩАЯ ДЛЯ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ВНИМАНИЯ РЫБЫ)

GE ground bait

AUSTRAL berley

ПРУД, МАТОЧНЫЙ

GE storage pond

AE plant

РАК, РЕЧНОЙ

GE freshwater crayfish

(var. freshwater crawfish)

AUSTRAL lobster

РЫБА, ИЛЬНАЯ

GE bowfin; dogfish; mudfish

BE flake

РЫБА, МЕЛКАЯ

GE sprat

SCOT garvie

РЫБА, УГОЛЬНАЯ

GE coalfish

BE billet (a young coalfish)

САДОК, РЫБНЫЙ

GE stocking pond

AE plant

САДОК, УСТРИЧНЫЙ

GE oyster farm; oyster bed

AE plant

BE oyster bank

САЙДА

GE pollack; bluefish; saithe

BE billet (a young pollack)

СЕТЬ, ЖАБЕРНАЯ

GE gill net; tangle net

BE rough net

СЕТЬ, КОШЕЛЬКОВАЯ

GE hoop net

AE fyke (var. fike)

СЕТЬ, ПОДЪЕМНАЯ

GE dip net

AE blanket net

ТРЮМ ДЛЯ ХРАНЕНИЯ СЕТЕЙ И ОСТНАСТКИ

GE net hold

BE bulljowler

УДОЧКА

GE fishing rod

SCOT fishing wand

УЛОВ (РЫБОЛОВНОГО СУДНА)

GE catch; haul; take

AE fare

SCOT tack

УСТРИЦА, ЗЕЛЕНАЯ

GE green oyster

AE greengill

УСТРИЦА, КУЛЬТИВИРОВАННАЯ

GE bedded oyster

AE plant

ФОРЕЛЬ

GE trout

SCOT yellowfish

ФОРЕЛЬ, ЛОСОСНАЯ

GE sea trout

BE bull trout (esp. a large
old sea trout)

ШЛЮПКА, ВСПОМОГАТЕЛЬ-
НАЯ (ПРИ КОШЕЛЬКОВОМ
ЛОВЕ СЕЛЬДИ)

GE bait boat; striker boat;

chum boat

AE drive boat

ШПРОТ

GE sprat

SCOT garvie

ЩУКА, МОРСКАЯ

GE barracuda

AUSTRAL snook

20. СВЯЗЬ

20.1. ТЕЛЕГРАФНАЯ И ТЕЛЕФОННАЯ СВЯЗЬ И АППАРАТУРА

АППАРАТ, АВТОМАТИЧЕС-
КИЙ ТЕЛЕФОННЫЙ

AE dial telephone set

BE automatic telephone set

АППАРАТ, НАСТОЛЬНЫЙ
ТЕЛЕФОННЫЙ

AE desk telephone; desk set

BE table telephone

БАТАРЕЯ, ЦЕНТРАЛЬНАЯ
(НА ТЕЛЕФОННОЙ СТАН-
ЦИИ)

GE common battery

BE central battery

БУДКА, ТЕЛЕФОННАЯ

GE public telephone booth;
telephone booth

BE telephone box; call box; box

БЮРО, ТЕЛЕФОННОЕ СПРА-
ВОЧНОЕ

AE information service

BE directory enquiry service

ВРЕМЯ КАНАЛА, РАБОЧЕЕ

AE operating time

BE circuit operating time

ВРЕМЯ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ

AE transfer time

BE change-over time

ВЫХОД НА ГОРОДСКУЮ (ТЕ-
ЛЕФОННУЮ) СТАНЦИЮ

AE connection to the central
office

BE traffic outlet to the local
exchange

ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ЭЛЕМЕН- ТАРНОЙ ПОСЫЛКИ

GE unit interval

AE signal element

ЗАКАЗАТЬ ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР

GE give an order for a call

AE place a call

BE ring through

ЗАНЯТА ЛИНИЯ" (ОТВЕТ НА ЗАКАЗ НОМЕРА ПО ТЕЛЕ- ФОНУ)

GE Line engaged!

AE Line busy!

ЗАНЯТОСТЬ ВСЕХ СОЕДИНИ- ТЕЛЬНЫХ (ТЕЛЕФОННЫХ) ЛИНИЙ В ГРУППЕ

AE spill-over

BE overflow

ЗАТУХАНИЕ (ВСЛЕДСТВИЕ) НЕОДНОРОДНОСТИ

AE structural return-loss

BE regularity return loss

ЗАТУХАНИЕ, АКТИВНОЕ БАЛАНСНОЕ

GE active balance return loss

AE active balance loss

ЗАТУХАНИЕ, ПАССИВНОЕ БАЛАНСНОЕ

AE passive return loss

BE passive balance return
loss

ЗАТУХАНИЕ ЭХА

AE active return loss

BE active balance return loss

ИЗМЕРИТЕЛЬ ЗАТУХАНИЯ ОТ ОТРАЖЕНИЯ

AE return loss measurement
set

BE impedance unbalance
measuring set

ИЗМЕРИТЕЛЬ КОЭФФИЦИЕНТА ОТРАЖЕНИЯ

AE reflection measuring set

BE return loss measuring set

ИМПУЛЬС НАБОРА НОМЕРА

GE dialing pulse

BE impulsing signal

ИНТЕРВАЛ, ЕДИНИЧНЫЙ

GE unit interval

AE signal element

ИСКАЖЕНИЕ СИГНАЛА, ДО- ПУСТИМОЕ (В ПРИЕМНОМ ТЕЛЕГРАФНОМ АППАРА- ТЕ)

AE distortion tolerance

BE permissible signal distor-
tion

ИСКАТЕЛЬ ВЫЗОВА

AE finder switch; line finder

BE call finder

КАБЕЛЬ ЗВЕЗДНОЙ КРУТКИ

GE quadded cable

AE spiral-four-quad

BE star-quad cable; quad
cable

КАБИНА, ПЕРЕГОВОРНАЯ

GE telephone cabin

AE booth

BE cabinet

КАТУШКА, ПОДВИЖНАЯ (ГРОМКОГОВОРИТЕЛЯ)

GE moving coil

AE voice coil

BE speech coil

КЛЮЧ, ОПРОСНО-ВЫЗВНОЙ (КОММУТАТОРНЫЙ)

AE listening key; talk—ringing
key

BE speak—ring key; speaking—
and—ringing key

КОД, ТРЕХПОЗИЦИОННЫЙ КАБЕЛЬНЫЙ

GE three—condition cable
code; three—condition
Morse code

AE cable Morse code

КОММУТАТОР

GE commutator

BE junction board

КОМПЕНСАТОР ОСТАТОЧНО- ГО ЗАТУХАНИЯ, РЕГУЛИ- РУЕМЫЙ ТОНАЛЬНОЙ ЧАС- ТОТОЙ

GE tone operated net loss
adjustor

AE tonlar

КОЭФФИЦИЕНТ ЗАНЯТОСТИ ЦЕПИ СМ. КОЭФФИЦИЕНТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦЕПИ

КОЭФФИЦИЕНТ ИСПОЛЬЗОВА- НИЯ ЦЕПИ

AE circuit usage

BE percentage of occupied
time

КРОСС

GE disturbing frame

BE terminal room; distribution
frame

ЛАМПА, ВЫЗВНАЯ

GE line lamp

BE calling lamp

ЛИНИЯ, ЗАКАЗНАЯ

AE recording trunk

BE record circuit

ЛИНИЯ, МЕЖДУГОРОДНАЯ ТЕЛЕФОННАЯ

GE long—distance telephone
line

AE toll line

ЛИНИЯ ОСНОВНОГО АППАРА- ТА

GE direct exchange line

AE individual line

BE exclusive exchange line

ЛИНИЯ, СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ (МЕЖДУ КОММУТАЦИОННЫ- МИ УЗЛАМИ)

GE connecting line

AE trunk

BE trunk circuit; junction
circuit; junction route;
junction; interexchange
junction circuit; junction
circuit

МАНИПУЛЯЦИЯ, АНОДНАЯ

GE high tension keying

AE plate keying

BE anode keying

МАНИПУЛЯЦИЯ, ДВУХТО- НАЛЬНАЯ

GE two-tone telegraph system

AE two-tone keying

МАНИПУЛЯЦИЯ, ДВУХЧАС- ТОТНАЯ

AE two-source frequency
keying

BE frequency-exchange
signalling

МАНИПУЛЯЦИЯ, ЧАСТОТНАЯ

AE frequency-shift keying;
FSK

BE frequency-shift signalling

МИКРОФОН, ДВУСТОРОННЕ- НАПРАВЛЕННЫЙ

AE bidirectional transmitter

BE bidirectional microphone

МИКРОФОН, НЕНАПРАВЛЕН- НЫЙ

AE omnidirectional
transmitter

BE astatic microphone;
nondirectional microphone;
omnidirectional microphone

НАБОРНОМЕРА ТОКОМ ТО- НАЛЬНОЙ ЧАСТОТЫ, ТАС- ТАТУРНЫЙ

AE voice-frequency key
pulsing

BE voice-frequency key
sending

НАБОР, ТАСТАТУРНЫЙ

GE push-button dialing

AE touch-tone dialing

НОМЕРОУКАЗАТЕЛЬ

AE call indicator

BE display unit

ПЕРЕДАЧА, АВТОМАТИЧЕС- КАЯ

GE automatic transmission

AE automatic keying

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ, КНОПОЧНОЕ (В ТЕЛЕФОНИИ)

AE push-button switching

BE semi-automatic reperforator
switching

ПЕРЕПРИЕМ С КНОПОЧНОЙ КОММУТАЦИЕЙ, ПОЛУАВТО- МАТИЧЕСКИЙ РЕПЕРФОРА- ТОРНЫЙ

GE semiautomatic reperforator
switching

AE push-button switching

ПОДСТАНЦИЯ, ТЕЛЕФОННАЯ

AE subcenter; suboffice

BE minor exchange;
subexchange

ПОНИЖЕНИЕ КАЧЕСТВА ПЕ- РЕДАЧИ, ВЫЗЫВАЕМОЕ ОГ- РАНИЧЕНИЕМ ПОЛОСЫ ЭФ- ФЕКТИВНО ПЕРЕДАВАЕМЫХ ЧАСТОТ

GE distortion transmission

impairment BE frequency distortion transmission impairment	ПУЧОК СОЕДИНИТЕЛЬНЫХ ЛИНИЙ (В ТЕЛЕФОНИИ) AE trunk group; multiple trunk BE junction group
ПОСЫЛКА, ЭЛЕМЕНТАРНАЯ (В ТЕЛЕГРАФИИ) GE unit interval AE signal element	РАБОТА, ДВУХПОЛЮСНАЯ AE polar working; polar direct-current system BE double-current signalling; double-current transmission
ПРОБА НА ЗАНЯТОСТЬ AE busy test BE engaged test	РАБОТА, ОДНОПОЛЮСНАЯ AE neutral working; neutral direct current working BE single-current signalling; single-current transmission
ПРОЦЕНТ КОММЕРЧЕСКОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦЕПИ (ОТНОШЕНИЕ В ПРОЦЕН- ТАХ ТАРИФО-МИНУТ К МИНУТАМ ЗАНЯТИЯ В ТЕ- ЧЕНИЕ ЧАСА) AE paid time ratio BE hourly percentage paid time ratio	РАДИОТЕЛЕФОНИЯ GE radiotelephony BE wireless telephony; wireless
ПРОЦЕНТ СОСТОЯВШИХСЯ РАЗГОВОРОВ AE per cent completion BE percentage of effective- to-booked calls; percentage of effective calls	РАЗБОРЧИВОСТЬ РЕЧИ (С УЧЕТОМ ВОСПРИЯТИЯ СМЫСЛА) AE articulation and intelligibi- lity BE intelligibility
ПУНКТ, ПЕРЕГОВОРНЫЙ (С ТАКСОФОНАМИ) AE pay station BE public call office	РАЗГОВОР, ВНЯТНЫЙ ПЕРЕ- ХОДНОЙ AE uninverted crosstalk BE intelligible crosstalk
ПУТЬ ВТОРОГО ВЫБОРА (ДЛЯ РАЗГРУЗКИ НОР- МАЛЬНОГО ПУТИ) GE second choice route; overflow route BE secondary route	РАКОВИНА ДЛЯ ИСПЫТАНИЯ ТЕЛЕФОНОВ AE earphone coupler BE artificial ear

РЕГУЛИРОВКА УРОВНЯ
ГРОМКОСТИ, ГОЛОСОВАЯ

GE voice-operated gain
adjusting device
AE vograd

РЕПЕРФОРАТОР, ПЕЧАТА-
ЮЩИЙ

GE printing reperforator
AE printer repreforator

СБРОС

GE overflow
AE spill-over

СВЯЗЬ, АВТОМАТИЧЕСКАЯ
МЕЖДУГОРОДНАЯ ТЕЛЕ-
ФОННАЯ

AE direct distance dialing
BE subscriber's trunk dialling

СВЯЗЬ, МЕЖДУГОРОДНАЯ
ТЕЛЕФОННАЯ

GE long-distance service
AE toll service
BE trunk service

СВЯЗЬ НА КОРОТКОЕ РАС-
СТОЯНИЕ

GE local service
BE junction service

СВЯЗЬ, ПОСТАНЦИОННАЯ
(СИСТЕМА ТЕЛЕФОННОЙ
СВЯЗИ ПРИ НАЛИЧИИ ПРО-
МЕЖУТОЧНЫХ СТАНЦИЙ)

GE omnibus telegraph system
AE way circuit

СИГНАЛ ЗАНЯТОСТИ (ЗУМ-
МЕРНЫЙ)

AE audible busy signal
BE busy tone

СИГНАЛ КОНТРОЛЯ ПОСЫЛ-
КИ (ТЕЛЕФОННОГО) ВЫЗО-
ВА

GE call-confirmation signal
AE audible ringing signal
BE ringing tone

СИГНАЛ ОТБОЯ (В ПОЛУАВТО-
МАТИЧЕСКИХ И АВТОМАТИ-
ЧЕСКИХ ТЕЛЕФОННЫХ СИС-
ТЕМАХ)

AE disconnect signal
BE clear-forward signal

СИГНАЛ ОТБОЯ СО СТОРОНЫ
ВЫЗЫВАЕМОГО АБОНЕНТА

AE on-hook signal
BE clear-back signal

СИГНАЛ ОТВЕТА АБОНЕНТА

AE off-hook signal
BE answer signal

СИСТЕМА ТЕЛЕГРАФНОГО
ПЕРЕПРИЕМА С ОТРЫВОМ
ЛЕНТЫ, ПОЛУАВТОМАТИ-
ЧЕСКАЯ

GE manual tape relay
AE torn-tape relay

СКОРОСТЬ ПЕРЕДАЧИ

GE transmission speed
AE data signaling rate
BE line speed

СЛОВО, ТАРИФНОЕ

GE paid word

BE chargeable word

СЛУЖБА, ТЕЛЕФОННАЯ
СПРАВОЧНАЯ

AE information service

BE directory enquiry service

СОЕДИНЕНИЕ МЕЖДУ РАЙ-
ОННЫМИ АТС

GE local connection

BE junction call

СОЕДИНЕНИЕ ПО МЕЖДУНА-
РОДНОЙ ЦЕПИ ЧЕРЕЗ ДВЕ
ТРАНЗИТНЫЕ СТАНЦИИ

AE two-switch international
connection

BE three-link international
call

СОЕДИНЕНИЕ ПО МЕЖДУНА-
РОДНОЙ ЦЕПИ ЧЕРЕЗ ОДНУ
ТРАНЗИТНУЮ СТАНЦИЮ

AE one-switch international
call

BE two-link international
call

СТАНЦИЯ, АВТОМАТИЧЕ-
СКАЯ ТЕЛЕФОННАЯ (АТС)

AE dial central office;
dial office

BE dial exchange; automatic
telephone exchange;
automatic exchange

СТАНЦИЯ, ВСПОМОГАТЕЛЬ-
НАЯ

GE satellite exchange

AE auxiliary station;

satellite office

BE dependent station

СТАНЦИЯ, ГЛАВНАЯ ПЕРЕ-
ДАЮЩАЯ

AE transmitter center

BE transmitter control station

СТАНЦИЯ, ГОРОДСКАЯ
ТЕЛЕФОННАЯ

AE central office

BE local exchange

СТАНЦИЯ, МЕЖДУГОРОДНАЯ
ТЕЛЕФОННАЯ

AE toll office

BE trunk exchange

СТАНЦИЯ, ТЕЛЕФОННАЯ

AE office

BE exchange

СТАНЦИЯ, ТРАНЗИТНАЯ
МЕЖДУГОРОДНАЯ ТЕЛЕ-
ФОННАЯ

GE transit center

BE via centre

СТАНЦИЯ, УЗЛОВАЯ МЕЖДУ-
ГОРОДНАЯ ТЕЛЕФОННАЯ
СМ. СТАНЦИЯ, ТРАНЗИТ-
НАЯ МЕЖДУГОРОДНАЯ
ТЕЛЕФОННАЯ

СТАНЦИЯ, ЦЕНТРАЛЬНАЯ
ТЕЛЕФОННАЯ

AE center; central office

BE main exchange

СЧЕТЧИК ВРЕМЕНИ (РЕ-
ГИСТРАТОР ПРОДОЛЖИ-
ТЕЛЬНОСТИ ТЕЛЕФОН-
НОГО РАЗГОВОРА)

GE time recorder

BE chargeable time indicator

ТЕЛЕГРАММА, СРОЧНАЯ

GE urgent telegram; express
telegram

AE rush-telegram

ТЕЛЕГРАФИРОВАНИЕ,
ДВУХПОЛЮСНОЕ

AE polar working; polar
direct-current system

BE double-current
signalling; double-current
transmission

ТЕЛЕГРАФИРОВАНИЕ, ДВУХ-
ЧАСТОТНОЕ (ПОСРЕДСТ-
ВОМ СМЕНЫ ЧАСТОТЫ)

GE frequency-exchange
signaling

AE two-source frequency
keying

ТЕЛЕГРАФИРОВАНИЕ,
ОДНОПОЛЮСНОЕ

AE neutral working; neutral
direct-current working

BE single-current signalling;
single-current transmission

ТЕЛЕГРАФИРОВАНИЕ С
ДВУМЯ НЕСУЩИМИ ЧАС-
ТОТАМИ

GE two-tone telegraph
system

AE two-tone keying

ТЕЛЕГРАФИЯ, ЧЕТЫРЕХ-
ЧАСТОТНАЯ

AE twinplex telegraphy;
twinplex

BE four-frequency duplex
telegraphy

ТЕЛЕТАЙП (АППАРАТ)

AE teletypewriter; teletype

BE teleprinter (a simple
teletype)

ТЕЛЕФОН-АВТОМАТ

AE pay station; pay phone

BE call office

ТЕЛЕФОНИСТКА, СТАРШАЯ

GE supervisor

AE surface assistant; SA

УПЛОТНЕНИЕ ЛИНИИ СВЯЗИ,
АСИНХРОННОЕ

AE asynchronous multiplex

BE asynchronous multi-channel
operation

УПЛОТНЕНИЕ ЛИНИИ СВЯЗИ,
ВРЕМЕННОЕ

AE time-division multiplex;
TDM

BE multi-channel operation
on a time-division basis

УПЛОТНЕНИЕ ЛИНИИ СВЯЗИ,
ЧАСТОТНОЕ

AE frequency-division
multiplex; FDM

BE multi-channel operation
on a frequency-division
basis

УПЛОТНЯТЬ ЛИНИЮ СВЯЗИ

GE operate a communication line on a multi-channel basis

AE apply multiplex equipment to a line

BE use a line for multi-channel operation; use a line for multiplex working

УРОВЕНЬ ПЕРЕДАЧИ

GE relative level

AE transmission level

УСТАНОВКА ДЛЯ ПОДТО- НАЛЬНОГО ТЕЛЕГРАФИ- РОВАНИЯ

GE sub-audio telegraph set

AE composite set

ФОН, МИКРОФОННЫЙ

AE transmitter noise; burning

BE frying

ФОТОГРАФИЯ, ПЕРЕДАННАЯ ПО ФОТОТЕЛЕГРАФУ

GE facsimile photo; telephoto

AE flash photo

ФОТОТЕЛЕГРАФИЯ

GE picture transmission

AE phototelegraphy; picture telegraphy; telephotography

ЦЕПЬ, МЕЖДУГОРОДНАЯ

AE toll circuit

BE trunk circuit

ЦЕПЬ, РЕЗЕРВНАЯ

GE reserve circuit

AE fall back circuit

ЦЕПЬ, СЛУЖЕБНАЯ ТЕЛЕ- ФОННАЯ

AE call service circuit;
call circuit

BE ancillary circuit

ЧАСТОТА ПЕРВИЧНОЙ ГРУП- ПЫ, КОНТРОЛЬНАЯ

AE group pilot

BE group reference pilot

ЧАСТОТА, РАЗГОВОРНАЯ

GE voice frequency; V.F.

AE telephone frequency

ШАГ СКРУТКИ (КАБЕЛЯ)

GE lay of a strand; pitch of
a strand

AE lay

ШУМ, МИКРОФОННЫЙ

AE transmitter noise; burning

BE frying

ЭКВИВАЛЕНТ ЗАТУХАНИЯ СИСТЕМЫ ПЕРЕДАЧИ

GE reference equivalent;
relative equivalent

AE volume equivalent

BE loudness volume equivalent

ЭТАЛОН, РАБОЧИЙ

AE working reference system

BE working standard

ЭХОЗАГРАДИТЕЛЬ НЕПРЕ- РЫВНОГО ДЕЙСТВИЯ НА ДИО- ДАХ

GE rectifier type echo suppressor

BE valve type echo suppressor

20.2. РАДИОСВЯЗЬ И РАДИОВЕЩАНИЕ. ТЕЛЕВИДЕНИЕ

АППАРАТНАЯ, ЦЕНТРАЛЬ- НАЯ

GE master control
BE central control room

ВЕЩАНИЕ, ПРОВОДНОЕ

AE piped program
BE wire broadcasting

ВЕЩАНИЕ, ЦВЕТНОЕ ТЕЛЕ- ВИЗИОННОЕ

AE colorcast
BE colour broadcasting

ВЫСВЕТКА ОСНОВНОГО ОБЪЕКТА ПЕРЕДАЧИ

AE hot light
BE key light

ГРОМКОГОВОРИТЕЛЬ, СТУ- ДИЙНЫЙ (ДЛЯ ВОСПРОИЗ- ВЕДЕНИЯ ЗВУКОВОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ В ТЕ- ЛЕВИЗИОННОЙ СТУДИИ)

AE playback loudspeaker
BE background loudspeaker

ЗАПИСЬ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ПРОГРАММ

AE kinescope recording
BE television film record-
inf; telerecording

ЗАПРОС

AE challenge
BE interrogation

ЗАПРОСЧИК

AE challenger
BE interrogator

ЗАСТАВКИ, СТУДИЙНЫЕ (И ДРУГОЙ ИЛЛЮСТРАТИВНЫЙ МАТЕРИАЛ)

AE still
BE studio scenery

ЗАТЕМНЕНИЕ

AE black-out
BE blanking

ЗОНА ОБСЛУЖИВАНИЯ (РАДИО- ВЕЩАТЕЛЬНОЙ СТАНЦИИ)

AE coverage
BE service area

ЛАМПЫ, СИГНАЛЬНЫЕ

AE tally lights, pl
BE cue lights, pl

ЛИНИЯ РАДИОСВЯЗИ, РЕ- ЛЕЙНАЯ БЛИЖНЯЯ

AE short-haul radio network;
short-haul radio link
BE short-distance radio
network; short-distance
radio link

ЛУЧ (РАВНОСИГНАЛЬНОГО) РАДИОМАЯКА

AE radio range leg
BE radio range beam

МАЯК, ЗОНАЛЬНЫЙ МАРКЕР- НЫЙ

AE Z-marker beacon

BE cone-of-science
marker beacon

МИКСИРОВАНИЕ НАПЛЫ-
ВОМ (ПЛАВНОЕ ИСЧЕЗНО-
ВЕНИЕ ОДНОГО ИЗОБРА-
ЖЕНИЯ ПРИ ОДНОВРЕ-
МЕННОМ ПОЯВЛЕНИИ ДРУ-
ГОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ)

GE lap dissolve
BE fade over

МОНИТОР, КАМЕРНЫЙ

AE preview monitor
BE camera monitor

МОНИТОР, ПРОГРАММНЫЙ
(НА ВЫХОДЕ АППАРАТ-
НОЙ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ИЗО-
БРАЖЕНИЯ, ПОСТУПАЮ-
ЩЕГО В ЛИНИЮ К РАДИО-
ПЕРЕДАТЧИКУ)

GE master monitor; output
monitor
AE on-the-air monitor
BE transmission monitor

МОНТАЖ (ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ЭФФЕКТА)

AE montage
BE mounting

НАЕЗД (КАМЕРОЙ)

AE zoom; zooming
BE camera shifting

НАЧАЛО РАДИОПЕРЕДАЧИ

GE start of broadcasting
AE sign-on (for the day)

ОБЛАСТЬ ПЛОХОГО ПРИЕМА

GE poor reception area
AE mush area
BE nuisance area;
interference area

ОБОРУДОВАНИЕ СТУДИИ

AE studio facilities, pl
BE studio equipment

ОКОНЧАНИЕ РАДИОПЕРЕДАЧИ

GE end of a message
AE sign-off

ПАНОРАМИРОВАНИЕ (КАМЕ-
РОЙ), ВЕРТИКАЛЬНОЕ

GE pan up
AE tilting
BE pan down

ПЕРЕДАЧА, ВНЕСТУДИЙНАЯ

AE field pickup; outdoor
pickup; nemo; remote
BE outside broadcast

ПЕРЕДАЧА, СТУДИЙНАЯ

AE studio pickup
BE studio broadcast

ПЕРЕДАЧА, ТЕЛЕВИЗИОННАЯ

AE telecasting
BE television broadcasting

ПОДАВЛЕНИЕ МЕЖСТАНЦИ-
ОННЫХ ПОМЕХ

AE interstation noise
suppression; intercarrier
noise suppression
BE silent tuning

ПРОГРАММА, ГОТОВАЯ (ДЛЯ
РАДИО- ИЛИ ТЕЛЕПЕРЕ-
ДАЧИ)

GE complete show; series of
shows
AE package

ПУЛЬТ УПРАВЛЕНИЯ РЕ-
ЖИССЕРА

AE director's console
BE control desk

ПУЛЬТ УПРАВЛЕНИЯ,
ЦЕНТРАЛЬНЫЙ

AE master control
BE central control desk

РАДИОГРАММА С ОТКРЫ-
ТЫМ АДРЕСОМ, ШИФРО-
ВАННАЯ

GE plain address cipher
radiogram
AE plaindress

РАДИОМАРКЕР, ЗОННЫЙ

AE Z-marker beacon
BE cone-of-silence marker
beacon

РАДИОМАЯК, ДВУХЧАСТОТ-
НЫЙ (СИСТЕМЫ ПОСАДКИ)

AE tone localizer
BE radio beacon with double
modulation

РАДИОМАЯК ЗОНЫ ОЖИДА-
НИЯ ПОСАДКИ

AE aerodrome hazard beacon
BE airport danger beacon

РАДИОПЕРЕДАЧА, ПОВТОР-
НАЯ

GE subsequent identical
broadcast
AE rerun of a broadcast;
rerun

РАДИОСТАНЦИЯ, МЕСТНАЯ

GE local radio station
AE outlet
BE local wireless station;
local wireless set

РАДИОТЕЛЕФОНИЯ

GE radiotelephony
BE wireless telephony;
wireless

СВЯЗЬ, ДВУСТОРОННЯЯ
ОПЕРАТИВНАЯ

AE intercommunication
BE talk-back circuit

СЕТЬ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ
ОБЩЕГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

AE data utility network
BE public data communication
network; public data network

СОПРОВОЖДЕНИЕ ОБЪЕКТА
СЪЕМОЧНОЙ КАМЕРОЙ

AE follow shot; travel shot
BE tracking shot

СТАНЦИЯ, МЕСТНАЯ ТЕЛЕ-
ВИЗИОННАЯ

GE local television station
AE outlet

**СЪЕМКА (ТЕЛЕВИЗИОННОЙ)
КАМЕРОЙ**

AE camera shooting

BE recording

СЪЕМКА КРУПНЫМ ПЛАНОМ

GE close shot; close view

AE close-up view

BE close-up

СЪЕМКА МЕЛКИМ ПЛАНОМ

AE vista shot

BE long shot

СЪЕМКА СРЕДНИМ ПЛАНОМ

AE knee shot; two-shot

BE close medium shot

ТЕЛЕВИДЕНИЕ, КОММЕРЧЕСКОЕ (ПЕРЕДАЧА РЕКЛАМЫ)

AE sponsored television

BE commercial television

ТЕЛЕУПРАВЛЕНИЕ ПО РАДИО (ПОДВИЖНЫМИ ОБЪЕКТАМИ)

GE radio remote control;

radio control

BE wireless control

УСТРАНЕНИЕ НЕЖЕЛАТЕЛЬНОГО СИГНАЛА

GE washout

BE washaway

20.3. ПОЧТОВАЯ СВЯЗЬ

ВАГОН, ПОЧТОВЫЙ

GE railway mail car;
railway post office; mail
car (carries mail that is
sorted in transit)

AE 1. postal car; post office
car; traveling post
office = GE railway
mail car

2. postal storage car
(lacks facilities for
sorting and distribution
of mail en route)

BE coach; mail van = GE
railway mail car

КАРТОЧКА, ПОЧТОВАЯ

GE postcard

AE postal card; postal

ОПЛАЧЕННЫЙ ОТПРАВИТЕЛЕМ

GE postpaid

BE post-free

ОТДЕЛЕНИЕ, ПОЧТОВОЕ

GE branch post office;
subsidiary post office

AE postal station; station

BE sub-post office

ПЕРЕВОД, ПОЧТОВЫЙ ДЕНЕЖНЫЙ

GE postal money order;
money order

AE 1. mail transfer = GE
postal money order

2. postal note (under 5
dollars)

BE postal order; postal note =

= GE postal money order

ПЕРЕСЫЛКА, СРОЧНАЯ

AE express

BE dispatch

ПИСЬМО, МЕСТНОЕ

GE local letter

AE drop letter (mailed at a post office not having carrier service and addressed locally to someone who is to call for it at the same office)

CANAD drop letter (mailed in the delivery area of the same post office from which it will be delivered)

СЛУЖБА ПО ПЕРЕСЫЛКЕ КНИГ, ПОЧТОВАЯ

GE book postal service

BE book post

СОРТИРОВАТЬ ПОЧТУ К ОТПРАВКЕ

GE put the mail in order for delivery

AE route

ШТЕМПЕЛЕВАТЬ ВРУЧНУЮ

GE handstamp

BE handstrike

ЯЩИК, ПОЧТОВЫЙ

GE letter box

AE mailbox

BE pillar box (a pillar-shaped letter box)

21. СЕЛЬСКОЕ И ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО

21.1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА. СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЕ МАШИНЫ И ОРУДИЯ. ПОЧВОВЕДЕНИЕ. АГРОТЕХНИКА

БОРОЗДА

GE furrow

SCOT hint

mechanism; topper

SCOT shaw cutter

БОРОНИТЬ

GE harrow

AUSTRAL chip

INDIA ladder

ВЗМЕТ ПОЧВЫ

GE plowing of sod land

AE breaking of sod

БОТВОРЕЗ

GE haulm cutter; topper
cutter; top cutter; topping

ВСПАШКА, ГЛАДКАЯ

GE flat plowing

AE two-way plowing

BE one-way plowing

ВСПАШКА, ЗАГОННАЯ

GE bed plowing

AE one-way plowing

BE two-way plowing

ВСПАШКА, ОБЫЧНАЯ

AE one-way plowing

BE two-way plowing

ВСХОД (ПОБЕГ, РОСТОК)

GE first shoot; first sprout

BE braird

ВСХОДИТЬ (О РАСТЕНИИ)

GE sprout; spring up;

germinate

BE braird

ГРАНИЦА МЕЖДУ ПОЛЯМИ
(ПОЛОСА НЕВСПАХАННОЙ
ЗЕМЛИ)

GE boundary

BE lynch (var. lynchet)

ДРЕНИРОВАТЬ

GE ditch for drainage

BE sough

ЖАТКА, КУКУРУЗНАЯ

AE corn cutter; corn mower;
cornstalk shaver

BE maize cutter

ЗЕМЛЯ, НЕРАЗМЕЖЕВАННАЯ

GE the land not designated
by boundaries

AE unlocated land

КАНАВОКОПАТЕЛЬ

GE ditch-digging machine;

trench-digger; trench

excavator; trencher

AE trench hoe

КАРТОФЕЛЕКОПАТЕЛЬ,
ЭЛЕВАТОРНЫЙ

GE chain-type potato lifter;

elevator potato digger

AE Hoover digger

КОМБАЙН, ЗЕРНОУБОРОЧНЫЙ

GE combined mow- and thresh-
machine; grain combine
harvester

AE grain combine; combine

BE corn combine harvester;

corn combine

КОМБАЙН, КУКУРУЗООУБО-
РОЧНЫЙ

AE corn combine; corn
harvester

BE maize combine harvester;
maize combine

КОПНИТЕЛЬ

GE shocker

BE stooker

КОПНИТЬ (ХЛЕБ)

GE shock grain; arrange
grain in shocks; work at
making shocks of grain;
build shocks

BE stook up; stook

КОРЕНЬ, ОСТАВЛЕННЫЙ
В ЗЕМЛЕ ПОСЛЕ РАСЧИСТ-
КИ

GE root; stump; stub; snag

AE grub

КОРКА В ПОЧВЕ, ТВЕРДАЯ

GE iron pan (var. iron-pan)

AE hardpan

КОРПУС, ВИНТОВОЙ ПЛУЖ –
НЬИ

GE helicoidal bottom

BE general-purpose body;
general body; general
bottom

КОРПУС, КУЛЬТУРНЫЙ
ПЛУЖНЬИ

GE digger body; digger
bottom

BE continental body;
continental bottom

КОРПУС, УНИВЕРСАЛЬНЫЙ
ПЛУЖНЬИ

GE universal body;
universal bottom

AE general-purpose body;
general body; general
bottom

КУЛЬТИВАТОР

GE cultivator

AE tiller

КУЛЬТУРА, КОРМОВАЯ

GE fodder crop

AE roughage crop

КУЛЬТУРА, ПОЖНИВНАЯ

GE stubble crop

BE arable crop

КУЛЬТУРА, ПРОПАШНАЯ

GE cultivated crop; tilled
crop

BE arable crop

КУЛЬТУРЫ, КОЛОСОВЫЕ
ПОЖНИВНЫЕ

GE white straw crops, pl;
cereals, pl; grain crops, pl;
crops, pl

BE corns, pl

ЛУЩИТЬ

GE husk; hull; decorticate

AE shuck

МАШИНА ДЛЯ УДАЛЕНИЯ
ПЕСТИКОВ С ПОЧАТКОВ

GE silk-stripping machine

AE silk-brusher

МАШИНА, ЗЕРНОУБОРОЧНАЯ

GE grain harvesting machine

BE corn mowing machine

МАШИНА, КУКУРУЗООУБОРОЧ-
НАЯ

AE corn mowing machine

BE maize harvesting machine

МОЛОТИЛКА

GE threshing machine (var.
thrashing machine);
thresher (var. thrasher)

AE grain separator; separator

МОЛОТИЛКА, КУКУРУЗНАЯ
(С ОЧИСТИТЕЛЕМ ПОЧАТ-
КОВ)

AE corn sheller; corn
thresher

BE maize sheller; maize
thresher

МОТОВИЛО, ГРАБЕЛЬНОЕ

GE finger reel; feathering
rill; tined reel
AUSTRAL baton reel

МОТОВИЛО, ПАЛЬЦЕВОЕ СМ. МОТОВИЛО, ГРА- БЕЛЬНОЕ

НАВЕС

GE 1. shed (used for shelter
or storage)
2. hovel (used for
sheltering livestock
or protecting produce)
BE hood (a shelter of straw
over a beehive)
SCOT cruive = GE hovel

ОБРАБОТКА ПОЧВЫ, ПРЕД- ПОСЕВНАЯ

GE cultivation
AE tillage; tilling
BE arable

ОДНОРЯДНЫЙ

GE single-row; one-row
AE one-rank

ОКУЧНИК

GE hiller; ridger
AE tiller

ОРТШТЕЙН

GE ortstein; iron pan (var.
ironpan)
AE hardpan

ОСУШАТЬ СИСТЕМОЙ СТОЧНЫХ КАНАЛОВ

GE ditch for drainage; drain

BE sough

ПЛОДОРОДИЕ ПОЧВЫ

GE fertility
BE heart (e.g. the land is in
good heart)

ПЛОЩАДЬ ПОСЕВОВ

GE crop areas, pl
AE acres in crop, pl; acres of
crop, pl

ПЛУГ, ВЕРТИКАЛЬНОДИСКО- ВЫЙ

GE one-way disk harrow;
vertical-disk plow; tiller
disk plow; tiller plow;
disk tiller
AE one-way disk plow

ПЛУГ, ОБОРОТНЫЙ

GE reversible plow;
alternative plow
AE two-way plow
BE one-way plow

ПОЧАТКОСОБИРАТЕЛЬ

GE cob picker
AE corn picker
BE maize picker

ПОЧВА, БЕСПЛОДНАЯ

GE barren soil; hard barren
soil
BE rammel

ПОЧВА, БОЛОТИСТАЯ

GE marsh; mire; soft wet land
BE slack; sough

ПОЧВА, ЖИДКАЯ ТОРФЯНАЯ

GE wet peat soil

AE muskeg

ПОЧВА, ПЛОДОРодНАЯ

GE fertile soil; fertile land

BE hearty land

ПОЧВА, ТОНКОЗЕРНИСТАЯ

ГЛИНИСТАЯ

GE fine clay soil

AE gumbo

ПОЧКА, ВЕРХУШЕЧНАЯ

GE crown bud

BE stop bud

ПРЕДПОСАДОЧНЫЙ

GE occurring before crop

planting; used before

planting a crop

AE pre-planting; pre-plant

ПРИЦЕПНОЙ

GE pull-type

CANAD dragged

ПРОРАСТАТЬ

GE germinate; sprout

BE braird

ПРОРЕЖИВАНИЕ

GE thinning

AE chopping

BE 1. galling (by cutting
gaps in the row)

2. singling (by leaving
space between
seedlings)

РАСЧИСТКА ЛЕСА ПОД

ПАШНЮ

GE grubbing up trees;

grubbing out bushes;

converting forest land into
arable land

BE assart

СЕЯЛКА, ЗЕРНОВАЯ

GE grain drill

BE corn drill

СЕЯЛКА, КУКУРУЗНАЯ

AE corn drill

BE maize drill

СЕЯЛКА, РЯДОВАЯ

GE row drill

BE corn drill

СКИРДЫ, ВЕРХ

GE capsheaf

BE hood

СЛОЙ ПОЧВЫ, ПРИПОВЕРХ-
НОСТНЫЙ

GE near-surface soil

AE grass roots, pl

СОБРАННЫЙ ВРУЧНУЮ (НАПР.,
О ХЛОПКЕ)

GE handpicked

SCOT handwaled

ТЕЛЕЖКА, ПОЛЕВАЯ

GE agricultural vehicle

AE field carriage

ТЕПЛИЦА

GE greenhouse

BE hothouse (esp. for
cultivation of tropical
exotics)

УДОБРЕНИЕ, ИСКУССТВЕННОЕ

GE artificial manure;
chemical fertilizer

BE artificials, pl

УКОРЕНЕНИЕ ОТВОДКОВ

GE marcottage

INDIA gootee

УКРЫТИЕ (ДЛЯ СЕЛЬСКОХО-
ЗЯЙСТВЕННОЙ ПРОДУК-
ЦИИ)

GE covering

BE hood (made of earth and
straw)

УРОЖАЙ ОЗИМЫХ КУЛЬТУР,
РАННИЙ

GE prematurely green
fall-sown crop

BE winter-proud crop

УСАДЬБА

GE homestead

BE toft

УЧАСТОК КАМЕНИСТОЙ
ПОЧВЫ

GE plot of rocky land; tract
of rocky land

BE lazybed (tilled by hand)

УЧАСТОК ЛЕСА, РАСЧИЩЕН-
НЫЙ ПОД ПАШНЮ

GE cleared piece of land

BE assart

УЧАСТОК, ЛИШЕННЫЙ РАС-
ТИТЕЛЬНОСТИ

GE scanty vegetation region

AE badland

ХЛЕБОПАШЕСТВО

GE agriculture; farming

BE arable farming

ЦЕЛИНА, РАСПАХАННАЯ

GE plowed virgin soil land

AE breaking

21.2. РАСТЕНИЕВОДСТВО

БАКЛАЖАН

GE eggplant; aubergine

AE garden egg

BE melongene

INDIA brinjal (var. brinjal)

ГАЗОН

GE strip of turf

AE parking (sometimes
with trees along the side
of a street)

ДЕРН

GE sod; a piece of turf

SCOT, IRISH scraw

ЖУК, КОЛОРАДСКИЙ

GE Colorado potato beetle;
Colorado beetle

AE potato beetle; potato bag

ЗАНИМАТЬСЯ ПРОМЫШЛЕН-
НЫМ ОВОЩЕВОДСТВОМ

GE produce vegetables on a

commercial scale; produce
vegetables on an extensive
scale; produce vegetables
on a large scale
AE truck

ЗЕМЛЕДЕЛИЕ, ПАХОТНОЕ

GE agriculture; farming
BE arable farming

КАБАЧОК

GE vegetable marrow; marrow
squash
BE marrow

КАРТОФЕЛЬ

GE potato
IRISH lumpер (a large kind
of potato)

КАРТОФЕЛЬ, ТОВАРНЫЙ

GE marketable potatoes, pl
potatoes of marketable
size, pl
BE ware

КЛЕВЕР, ЛУГОВОЙ

GE red clover; meadow
clover
AUSTRAL cowgrass

КЛЕВЕР, КОЛЮЧИЙ

GE bur clover (var. burr
clover)
AUSTRAL burr medic

КОЛОС ПШЕНИЦЫ

GE wheatear
BE chickell

КОРЕНЬ ЛУКОВИЧНЫХ РАС- ТЕНИЙ, ТОЛСТЫЙ

GE fleshy bulbous root
BE bulb

КОЧАН (НАПР., КАПУСТЫ, САЛАТА)

GE head
BE loaf

КУКУРУЗА

GE Indian corn
AE, CANAD, AUSTRAL corn

ОБЕРТКА ПОЧАТКА КУКУ- РУЗЫ, ЛИСТОВАЯ

GE ear envelope
AE cornhusk; husk; shuck

ОВЕС

GE oat
SCOT, IRISH corn

ОВЕС, САМОСЕВНЫЙ

GE volunteer oat
BE haver

ОВОЩЕВОДСТВО, ПРОМЫШ- ЛЕННОЕ

GE market gardening; exten-
sive production of vegetables
AE truck farming; truck
gardening; trucking
(intended primarily for
shipment to distant markets)

ОВОЩЕВОДСТВО, ТОВАРНОЕ СМ. ОВОЩЕВОДСТВО, ПРОМЫШЛЕННОЕ

ОГОРОД

GE kitchen garden

SCOT kailyard (var, kaleyard)

ОТВОДОК

GE marcot (var. marcotte)

INDIA goote

ПЕСТИКИ В ПОЧАТКЕ КУ-

КУРУЗЫ (СОВОКУПНОСТЬ)

GE female inflorescence

AE silk

ПЛОЩАДЬ (ЗЕМЕЛЬНОГО)

УЧАСТКА

GE area of a plot

AE plottage

ПОЛЕ

GE field

BE 1. croft (a small enclosed
field adjoining a house)

2. arrish (a stubble
field)

ПОЧАТОК КУКУРУЗЫ

GE ear

AE corncob

ПРИВИВКА ПОД КОРУ

GE bark grafting

BE crown graft

ПШЕНИЦА

GE wheat

BE corn

РАЗВЕДЕНИЕ РАСТЕНИЙ

ОТВОДКАМИ

GE marcottage; air layering;

layering

INDIA gootee

РАЗНОТРАВЬЕ

GE mixed grass; herbage

AE forbs, pl

РАСТЕНИЕ, ВЬЮЩЕЕСЯ

GE climber; twiner; vire

AE vining plant

РАСТЕНИЯ, ЗЕРНОБОБОВЫЕ

GE leguminous plants, pl;

pulse plants, pl; pulse

SCOT, IRISH stuff

РЕВЕНЬ

GE rhubarb

AE pieplant

РЕПА (КОРЕНЬ)

GE turnip root

BE turnip bulb

САДОВНИК-ДИЗАЙНЕР

GE gardener-designer

SCOT planner

СВЕКЛА (КОРЕНЬ)

GE beet

BE beet bulb; beetroot

СЕМЕНА ЗЕРНОБОБОВЫХ

РАСТЕНИЙ

GE pulse; leguminous crop
seeds, pl

SCOT, IRISH stuff

СОЛОМА

GE 1. straw (stalks of grain

after threshing usually
mixed with leaves and
chaff)

2. litter (straw or hay
used as bedding for
animals)

3. thatch (used as a
sheltering cover)

BE haulm = GE straw or
litter

SCOT strammel = GE straw

СОРНЯК

GE weed

AE forb

СТЕБЕЛЬ (ЗЛАКОВ)

GE culm

BE haulm

СТЕБЕЛЬ (РАСТЕНИЯ)

GE stalk

SCOT runt (a hardened
stalk)

СТЕРЖЕНЬ КУКУРУЗНОГО
ПОЧАТКА

GE axis; cob

AE corncob

СТЕРНЯ

GE stubble

BE arrish

ТРАВЫ, НЕЗЛАКОВЫЕ

GE herbage

AE forbs, pl

ТРОСТНИК, САХАРНЫЙ
(СИЛОС)

GE silage sugarcane

AUSTRAL cow cane

ТЫКВА, МОЗГОВАЯ СМ. ТЫК-
ВА, КУСТОВАЯ

ТЫКВА, КУСТОВАЯ

GE vegetable marrow; marrow
squash

BE marrow

УЧАСТОК, САДОВЫЙ (ЗЕ-
МЕЛЬНЫЙ УЧАСТОК, ВЫДЕ-
ЛЯЕМЫЙ СЕМЬЕ)

GE family garden

BE allotment

ФЕРМА, ОВОЩЕВОДЧЕСКАЯ

GE market garden

AE truck garden; truck farm
(intended primarily for
shipment of vegetables to
distant markets)

ФУМИГАЦИЯ СЕРНИСТЫМ
ГАЗОМ

AE sulfuring

BE sulphur fumigation

ХЛЕБА, ЗЕРНОВЫЕ

GE cereals, pl; grain

BE corns, pl

ХОЗЯЙСТВО, ОВОЩЕВОД-
ЧЕСКОЕ

GE market garden

AE truck garden; truck farm

21.3. ЖИВОТНОВОДСТВО

БОНИТЁР

GE wool grader
AUSTRAL wool classer

БОНИТИРОВКА ШЕРСТИ

GE wool grading
AUSTRAL wool classing

БЫК, ПЛЕМЕННОЙ

GE stock bull; brood bull;
pedigree bull
BE store bull

ВЕТЕРИНАР

GE veterinarian; veterinary
BE veterinary surgeon

ВЫГОН ДЛЯ СКОТА

GE pastureland; pasture
(land used for grazing of
animals)

BE 1. keep = GE pasture land
2. paddock (an enclosed
field near a building)

SCOT shieling (a summer
pasture, esp. in the
mountains)

ВЫГОН, ОБЩЕСТВЕННЫЙ

GE common pasture; common
land
BE stray

ВЫПАС, ПОЖНИВНЫЙ

GE stubble feeding
BE arable feeding

ДВОР, СКОТНЫЙ

GE 1. enclosure (a fenced
area)
2. cattle shed (a covered
structure)
BE 1. fold yard (an enclosure
for sheep or cattle)
2. strawyard (a straw-
littered yard)

ДОЯРКА

GE milkmaid; dairymaid
BE byrewoman

ЖЕРЕБЕНОК

GE foal
SCOT stag

ЖЕРЕБЕЦ, ПЛЕМЕННОЙ

GE studhorse
AE stud

ЖИВОТНОЕ, ВЬЮЧНОЕ

GE pack animal
AUSTRAL packer

ЖИВОТНОЕ, ОБЪЕЗЖЕННОЕ

GE 1. tamed animal (reduced
from a wild to a
domestic state)
2. trained animal (taught
to obey commands)
AE broke animal (trained to a
particular function or
activity)

ЖИВОТНОЕ, ПРЕДНАЗНА- ЧЕННОЕ ДЛЯ ОТКОРМА

- GE 1. feeder animal
(fattened or suitable
for fattening)
2. stocker (suitable for
being fed and fattened
for market)
AE feeder = GE feeder animal
BE store animal; store = GE
feeder animal

ЗАГОН (ЗАГОРОЖЕННОЕ МЕСТО ДЛЯ СКОТА)

- GE 1. enclosure (separation
of land from common
ground by a fence or a
barrier)
2. pen (a small enclosure)
3. enclosed area (of a
field)
4. shed (a slight structure
built for shelter)

- AE 1. rodeo (a place where
cattle are brought
together)
2. drylot (for feeding and
fattening livestock)

- BE 1. lair (for cattle on the
way to market or kept
for slaughtering)
2. paddock (a small area
near a building used
for a pasture)

AUSTRAL paddock (an
extensive area of grassland
fenced in and used as a
pasture)

SCOT calf ward (a small
enclosure for calves)

ЗАГОН (ПРОЦЕСС)

GE roundup (the gathering
of cattle as for branding or
for shipment to market)
AE rodeo = GE roundup
AUSTRAL bangtail muster
(for counting cattle)

ИНДЮК

GE turkey—cock
BE stag

КЛЕТКА, ПЕРЕДВИЖНАЯ (НАПР., ДЛЯ ДОМАШНЕЙ ПТИЦЫ, КРОЛИКОВ)

GE portable wire enclosure
BE fold (attached to a coop
or hatch)

КОБЫЛА, ПЛЕМЕННАЯ

GE stock mare; brood mare;
pedigree mare
BE store mare

КОНЦЕНТРАТ

GE concentrate; concentrated
ration; concentrated feed
BE cattle cake (in the form
of clocks or cakes)

КОРМ, ЗАДАВАТЬ

GE fodder
AE feed

КОРМ, ЗЕЛЕНЬЙ

GE forage grass
AUSTRAL greenfeed (fed to
livestock without ensiling)

КОРМ, ПОДНОЖНЫЙ

GE pasture; the grass in
grazing pasture
BE keep

КОРМА, ГРУБЫЕ

GE coarse fodder
AE roughage

КОРОВНИК

- GE 1. cow barn (a building
for the housing of
cows and their feed)
2. cow stable (a building
or part of a building
having stalls and
compartments)
3. cow shed (a slight
structure for shelter)
BE 1. byre = GE cow stable
2. cowshed = BE var. of
cow shed

КРОЛИК,

GE rabbit
AE hare

ЛОШАДЬ, ДИКАЯ

GE wild horse
AUSTRAL warragal (var.
warrigal)

ЛОШАДЬ, ОБЪЕЗЖАТЬ

- GE 1. tame (reduce from
a wild to a domestic
state)
2. break (adjust to the
service or convenience
of man)
3. train (teach to obey
commands)

AUSTRAL rough off (partially
break a horse that is later
to be trained for some
special use as military
service)

МЕЗДРЯК

GE fleshing knife; fleshing
tool
AE flesher

МЕТИТЬ (ОВЕЦ).

GE ruddle
SCOT keel

НАСТИЛ ДЛЯ СТРИЖКИ ОВЕЦ

GE shearing floor
AUSTRAL board

НЕДОУЗДОК

GE halter
AE hackamore
BE head-collar

ОВЦА

- GE 1. sheep (a general term)
2. ewe (the female of the
sheep esp. when
mature)
BE 1. hog (vars. hogg; hogget)
(usually less than or
about a year in age and
not yet shorn)
2. shear (used in combina-
tions to indicate the
approximate age of
sheep in terms of
shearings undergone,
e.g. a three-shear)
3. shearling (a sheep that

has produced one crop
of wool)

- AUSTRAL 1. woolly (vars.
woolie; wooly)
jumbuck = GE
sheep
2. comeback (a
sheep suitable
for both wool
and meat pro-
duction)
3. freezer (a sheep
bred and raised
for export as
frozen meat)

ОБЩЕВОД

GE sheep raiser; sheep
breeder; sheep farmer;
flockmaster; flockowner

AE sheepman ((a) engaged
in the handling, raising,
or breeding of sheep and
(b) specializing sheep to
the exclusion of other
activities)

- BE 1. sheepmaster = AE
sheepman (b)
2. woolgrower (raises
sheep for the production
of wool)

AUSTRAL grazier (esp. one
occupying government-
owned land)

ОТЕЛ СКОТА

GE calving
SCOT back-calving (during
the last part of the year)

ОТКАРМЛИВАТЬ

GE fatten

BE brawn

ПАСТБИЩЕ, ГОРНОЕ

GE mountain pasture
SCOT shieling (used in
summer)

ПАСТБИЩЕ, ОВЕЧЬЕ

- GE 1. sheep pasture; sheep
pasturage (an unclosed
one)
2. sheep range (an
enclosed one)

BE sheepwalk

AUSTRAL sheep-run = GE
sheep pasture or sheep
range

SCOT hirsle (var. hirsle) =
= GE sheep pasture

ПАСТИТЬ (О СКОТЕ)

GE graze
AUSTRAL depasture

ПАСТУХ

- GE 1. herdman (var. herdsman)
2. cowherd (of cows)
3. shepherd (of sheep)
4. swineherd (of swines)
AE herder = GE herdman

ПЕРЕГОНЩИК СКОТА

GE livestock driver; driver
AUSTRAL overlander

ПЕРЕГОНЯТЬ (СКОТ)

GE drive
AUSTRAL overland (esp. for
considerable distances)

ПЕРЕГОРОДКА МЕЖДУ
СТОЙЛАМИ (НАПР., В КО-
НЮШНЕ, НА ФЕРМЕ)

GE partition
BE bail

ПЛОЩАДКА, ВЫГУЛЬНАЯ

GE pen
SCOT cruiue

ПЛОЩАДКА, ОТКОРМОЧНАЯ

GE feeding enclosure;
fattening enclosure
AE drylot

ПОВОД (РЕМЕНЬ УЗДЫ)

GE halter
BE head-collar

ПОДПРУГА

GE girth
AE cinch

ПОДПРУГУ, ПОДТЯГИВАТЬ

GE girth
AE cinch

ПОРОДА, УЛУЧШЕННАЯ
СКРЕЩИВАНИЕМ

GE stock improved by
breeding
AE grade

ПОРОСЕНОК

GE young pig
AE runt (the smallest of a
litter of pigs)
SCOT grice = GE young pig

ПТИЦЕВОДСТВО, МЕХАНИЗИ-
РОВАННОЕ

GE mechanized poultry
breeding; mechanized
poultry farming; mechanized
poultry husbandry;
mechanized poultry raising
AE power choring

ПТИЧНИК

GE 1. poultry house (for
domesticated birds)
2. coop (a cage or small
enclosure for poultry)
BE ark (a small movable
poultry house having the
shape of an inverted V)

РАЗВОДИТЬ (СКОТ)

GE breed; raise
AE ranch

СБОР СКОТА (НАПР., ДЛЯ
ПЕРЕСЧЕТА, ОСМОТРА,
КЛЕЙМЕНЕНИЯ ИЛИ ОТПРАВ-
КИ НА РЫНОК)

GE roundup
AE rodeo
AUSTRAL mustering

СВИНЬЯ, ДОМАШНЯЯ

GE 1. swine (the term is
usually used collecti-
vely)
2. sow (the adult female
of swine)
3. boar (the uncastrated
male of swine)
4. pig (a young swine of
either sex)
AE hog (weighing more than
120 pounds)

СКОТ, КРУПНЫЙ РОГАТЫЙ

GE cattle

SCOT nolt

СКОТ НА ПОЖНИВНОМ ВЫ- ПАСЕ

GE stubble livestock;

stubble-fed livestock

BE arable livestock

СКОТ, ПЛЕМЕННОЙ

GE stock cattle; brood cattle;
brood stock; pedigree
cattle

BE store cattle

СКОТ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЙ ДЛЯ ОТКОРМА

GE cattle in stock; cattle
fed out

BE store cattle; store

СКОТОВОД

GE cattle breeder; breeder;
cattle raiser

AE cattleman; ranchero;
ranchman

BE grazier

СРЕДСТВО ДЛЯ ЖИВОТНО- ВОДЧЕСКИХ ФЕРМ, ДЕ- ЗИНФИЦИРУЮЩЕЕ

GE sheep-dip

BE sheep wash

СТАДО

GE 1. herd (of larger
domestic animals)

2. drove (when moving or
being driven)

3. flock (of sheep and
goats)

AUSTRAL mob = GE herd,
drove or flock

SCOT hirsle (var. hirsle)
(a flock of sheep)

СТАНЦИЯ ВЫВОДКИ ЦЕЛЮ- ЛЯРНОЙ ГРЕНЬ

GE silkworm-raising place

AE cocoonery

СТРИГАЛЬШИК

GE sheepshearer; shearer

AUSTRAL ringer (esp. a very
fast and competent shearer)

ФЕРМА, ОВЦЕВОДЧЕСКАЯ

GE sheep farm

AE sheep ranch

AUSTRAL sheep station;
sheep run

ФЕРМА, ПЛЕМЕННАЯ

GE stock farm; brood farm;
pedigree farm

BE store farm

ФЕРМА, ПТИЦЕВОДЧЕСКАЯ

GE poultry farm

AE poultry ranch; chicken
ranch; chicken farm

ФЕРМА, СКОТОВОДЧЕСКАЯ

GE cattle farm

AE ranch

AUSTRAL station; run

ФИДЕР

GE feeder animal

AE feeder

BE store animal; store

ХОЗЯЙСТВО, ПАСТБИЩНО-
ВЫПАСНОЕ

GE grazing farming

BE upland farming (on high
lands)

the domesticated sheep)
2. fleece (the quantity of
wool shorn at one time)

BE hog (var. hogg) (wool
from a young sheep)

ЧЕПРАК (ПОД ВЬЮЧНОЕ ЖИ-
ВОТНОЕ)

GE saddle blanket

AE corona

ЯГНЕНОК

GE lamb

BE eanling

ШЕРСТЬ (ВОЛОСЯНОЙ ПОК-
РОВ ЖИВОТНЫХ)

GE 1. wool (developed by
selective breeding in

ЯГНИТЬСЯ

GE lamb

BE ean

21.4. ОХОТА И ОХОТНИЧЬЕ ХОЗЯЙСТВО.
ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО

АРАХИС

GE peanut

AE goober

ЕЛЬ, ЕВРОПЕЙСКАЯ

GE common spruce;

Norway spruce

BE white fur; white deal

ВЫХУХОЛЬ

GE muskrat

AE water rat

ЖИВИЦУ, ДОБЫВАТЬ

GE tap for turpentine

AE turpentine

ГОРНОСТАЙ

GE weasel

BE cane

ЖУК-ЛИСТОЕД

GE gold-beetle

AE goldbug

ДЕРЕВО, НЕБОЛЬШОЕ

GE small tree

BE timberling

ЗАРОСЛИ

GE thicket; brushwood (of
shrubby and small trees)

SCOT rone = GE thicket

AUSTRAL brush (of forest
and undergrowth)

ДЕРЕВО, СМОЛИСТОЕ

GE resinous wood

AE fat wood

ЗАРУБКИ НА ДЕРЕВЬЯХ,
ДЕЛАТЬ

GE blaze trees; put blazes
on trees

AE spot trees

КЛЮКВА

GE cranberry bush

AE mooseberry

КОМАР

GE mosquito

BE gnat

AUSTRAL mossie

КРЫЖОВНИК

GE gooseberry

BE honeyblob

КУРОПАТКА, АЗИАТСКАЯ

GE painted quail; blue-
breasted quail

AUSTRAL king quail

ЛАСКА

GE weasel

BE cane

ЛЕС, ЭВКАЛИПТОВЫЙ

GE gum tree forest

AUSTRAL wandoo-forest

ЛЕСНИЧИЙ

GE forester

AE forest ranger; ranger

ЛЕСОВОЗОБНОВЛЕНИЕ

GE reforestation

BE reafforestation

ЛЕСОНАСАЖДЕНИЕ, ВОЗОБ-
НОВЛЯТЬ

GE reforest; restock

BE reafforest

ЛЕСОПОЛОСА, ЗАШИТНАЯ

GE protective forest strip;
protecting rowed trees, pl

AE windbreak

(В) ЛОВУШКУ, ЗАМАНИВАТЬ
(ДИКИХ ЗВЕРЕЙ)

GE decoy; lure

AE toll

МОРОЗОБОИНА

GE fissure; crack

AE shake (between or parallel
to the annual rings of
growth in timber)

НАСЕЧКА ДЛЯ ПОДСОЧКИ
(ДЕРЕВА)

GE incision

AE streak

BE resin blaze

ОЛЕНЬ

GE deer

BE knobber (a two-year old
male deer)

ОНДАТРА

GE muskrat beaver; muskrat;
musquash

AE water rat (esp. a round-
tailed muskrat)

ОРЕХ, ЗЕМЛЯНОЙ

GE peanut

AE goober

**ОХРАНЯТЬ ОХОТНИЧИЙ
ЗАПОВЕДНИК**

GE maintain a game preserve;
keep a game preserve
BE keeper a game preserve

**ПЕНЬ, ОСТАВЛЕННЫЙ В
ЗЕМЛЕ ПОСЛЕ РАСЧИСТКИ**

GE stump; stub; snag
AE grub

ПЛАНТАЦИЯ ДЕРЕВЬЕВ

GE plantation of trees
INDIA tope

ПОДЛЕСОК

GE underbrush; undergrowth
BE rammel

ПОДСАЧИВАТЬ(ДЕРЕВО)

GE tap for surpentine
AE turpentine

**ПОЖАРНИК—ПАРАШЮТИСТ
ОТРЯДА ЛЕСНОЙ ОХРАНЫ**

GE forest fire parachutist;
parachuting forest fire
fighter
AE smoke jumper

**ПРАВО НА ОХОТУ (В ДАННОМ
РАЙОНЕ)**

GE the right to shoot game
BE shooting

ПРОСЕКА (В ЛЕСУ)

GE swath
AE opening

**РАСТЕНИЕ, ПЛОДОВОЕ КУС-
ТОВОЕ**

GE small fruit
BE soft fruit

РОША

GE 1. groove (a smaller group
of trees than a forest,
planted or growing
naturally)
2. wood (is greater in
extent than a groove
and smaller than a
a forest)
INDIA tope (a groove or
plantation of trees, e.g. a
mango tope)

РЫСЬ

GE lynx
AE catamount

СВИНЬЯ, ДИКАЯ

GE wild swine
AE peccary

СЕТКА, ПРОТИВОМОСКИТНАЯ

GE mosquito-net
AE mosquito bar

СЛЕД ЗВЕРЯ

GE footprints, pl; traces, pl
AE signs, pl

СМОРОДИНА, КРАСНАЯ

GE red current
SCOT rizzar

СТАЯ ДИКИХ ПРЕСНОВОД-
НЫХ УТОК

GE flock of widgeon

BE company

ТЕТЕРЕВ-ГЛУХАРЬ

GE black grouse; black game;
heath grouse

BE heath-fowl; heath-game

ТРУБКА, ВЫВОДНАЯ (ПРИ
ПОДСОЧКЕ ДЕРЕВА)

GE spout; tube; bleeder

AE spile

УМЕНИЕ ОРИЕНТИРОВАТЬ-
СЯ В ЛЕСУ

GE woodcraft; skill in making

one's way in woods

AE woodscraft

УТКА-ПЕГАНКА

GE sheldrake

AUSTRAL mountain duck

ЧАЩА

GE thicket; brushwood

SCOT rone

ЧЕРНИКА

GE bilberry

SCOT blaeberry

ЯГОДНИК (КУСТОВОЕ ЯГОД-
НОЕ РАСТЕНИЕ)

GE small fruit

BE soft fruit

22. СТРОИТЕЛЬСТВО. АРХИТЕКТУРА

22.1. АРХИТЕКТУРА. ГРАДОСТРОИТЕЛЬСТВО

АРХИТЕКТОР

GE architect

BE surveyor (in charge of
construction)

БАЛЯСИНА ПЕРИЛ (В КОН-
ЦЕ ЛЕСТНИЧНОГО МАРША)

GE newel-post; newel

AE spindle

БАРАК ИЗ ВОЛНИСТОГО
ЖЕЛЕЗА

GE corrugated iron hut

AE quonset hut

БАРАКИ (ВОЕННЫЕ)

GE cantonment buildings, pl

BE lines, pl

ВЫШКА, ПОЖАРНАЯ

GE watchtower

BE beacon

ГРУППА ОДНОТИПНЫХ ДОМОВ

AE housing development

BE housing estate

ДЕПО, ПОЖАРНОЕ

GE fire station

AE fire department

ДОМ ДЛЯ ОДНОЙ СЕМЬИ

GE one-family house

AE single-family unit

ДОМ ИЗ ДВУХ КОМНАТ

GE two-roomed cottage

SCOT but-and-ben

ДОМ, КАРКАСНЫЙ

GE frame house

AE cottage (one- or two-story house)

ДОМ, МНОГОКВАРТИРНЫЙ

GE 1. block of flats; flats, pl

2. tenement (for rent to families)

AE 1. apartment building; apartment house; apartment = GE block of flats

2. walk-up (with no elevator)

BE flatted building

SCOT land (with a common entry but several flats or tenements)

ДОСКА, МЕМОРИАЛЬНАЯ

AE marker

BE commemorative tablet; tablet; memorial plaque

ЗДАНИЕ, АДМИНИСТРАТИВНОЕ

GE administrative building; administrative office

INDIA cutcherry (var. cutchery)

КАПИТЕЛЬ

GE capital; head

AE chapter

КАРНИЗ, ВЕНЧАЮЩИЙ

GE bulkhead; principal cornice

AE rake molding

КВАРТАЛ ГОРОДА

GE 1. quarter (devoted to a special purpose or activity)

2. sector (a distinctive quarter, e.g. the business section)

3. line (of row houses)

AE block = GE line

AUSTRAL block = GE quarter

КВАРТАЛЫ ГОРОДА, ЖИЛЫЕ

GE residential section; residential quarters, pl

AE uptown

КВАРТИРА

GE tenement (for use by one tenant or family)

AE 1. apartment (an individual dwelling unit)

2. walk-up (in a building with no elevator)

BE 1. chambers, pl = AE apartment

2. flat (occupying one floor of a building)

3. service flat (including housekeeping care and meals)

КВАРТИРА, ДВУХЭТАЖНАЯ

- AE duplex apartment;
maisonette
BE two-floor chambers, pl

КВАРТИРА, ОДНОКОМНАТ- НАЯ

- AE one-room apartment
BE bed-sitting room

КОЛОННА ВИНТОВОЙ ЛЕСТ- НИЦЫ

- GE newel-post; newel
AE spindle

МНОГОЭТАЖНЫЙ

- GE multistory
AE high-rise (equipped
with elevators)

НАВЕС

- GE 1. shed (for shelter of
storage)
2. penthouse (attached
to and sloping from a
wall or building)
3. awning (a canvas
rooflike cover extended
over or before any
place as a shelter from
the sun, rain, or wind)
4. hovel (for sheltering
livestock or protecting
produce)
BE 1. sunblind = GE awning
SCOT cruive = GE
hovel

ОБЕЛИСК

- GE obelisk; needle
AE shaft

ПЛОЩАДЬ, ЖИЛАЯ ПОЛЕЗНАЯ

- GE habitable space
AE living space

ПРОХОД МЕЖДУ ДОМАМИ

- GE alley; lane
AE alleyway
BE laneway

РАЙОН ГОРОДА

- GE 1. district (for administ-
rative, judicial
electrorial, or other
purposes)
2. quarter (for special
purposes or activity,
e.g. a residential
quarter; a market
quarter)
AUSTRAL block = GE quarter

СЕКЦИЯ ЗДАНИЯ

- GE section of a building
AE entry (of a college
dormitory)

СТРОИТЕЛЬСТВО, СКОРОСТ- НОЕ ЖИЛИЩНОЕ

- GE high-speed housing
AE instant housing

УЧАСТОК, ОТВЕДЕННЫЙ ПОД ГОРОДСКОЕ СТРОИ- ТЕЛЬСТВО

- GE townsite
AUSTRAL township

ЦЕНТР. КУЛЬТУРНЫЙ

- GE recreation center
AE 1. community center (a
building or a group of

- buildings constituting
a focal point of
educational and
recreational activities)
2. community house (a
single building for a
community's social,
cultural recreational,
and civic activities)

ЭТАЖ

GE story (var. storey); floor
AE deck

ЭТАЖ, ВЕРХНИЙ (НАПР., ТОРГОВОГО ПОМЕЩЕНИЯ, СКЛАДА)

GE upper floor
AE loft (esp. when not
partitioned)

ЭТАЖ, ВТОРОЙ (НАДЦОКОЛЬ- НЫЙ)

GE second story
AE second floor
BE first floor

ЭТАЖ, ПЕРВЫЙ (ЦОКОЛЬНЫЙ)

GE first story
AE first floor
BE ground floor

ЭТАЖ, ТРЕТИЙ

GE third story
AE third floor
BE second story; second floor

ШПИЛЬКА, СТЕКОЛЬНАЯ

AE glazier's point
BE glazing brad

22.2. СТРОИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ИЗДЕЛИЯ

АСФАЛЬТ

AE asphalt
BE bitumen

АСФАЛЬТОБЕТОН

GE asphaltic concrete;
bituminous concrete;
asphalt
AE asphalt concrete

БИТУМ, ЖИДКИЙ

GE liquid bitumen
AE cutback
BE cutback bitumen

БЛОК ПЕРЕКРЫТИЯ, ПУСТО- ТЕЛЫЙ

GE hollow filler block;
hollow floor block
AE structural-floor tile

БРУСЧАТКА

GE block stone; blockage
stone
AE blockage

ГЛИНОМЯЛКА

GE clay tempering machine;
clay mixer
BE clay kneading machine;
clay kneader

ГОНТ (ДЕРЕВЯННЫЙ КРО-
ВЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ)

GE shide; wooden shingle;
shingle

AE shindle

ГРАВИЙ

GE gravel; grit

AE ratchel

ДОСКИ ДЛЯ ОБШИВКИ

GE sheathing boards, pl

SCOT sarking

ДРАНКА

GE lath

AE clapboard

ЗАВОД, КИРПИЧНЫЙ

GE brickyard

BE brickfield

ЗАМАЗКА

GE mastic; putting cement

AE putty

ЗАМАЗКА, ИЗОЛЯЦИОННАЯ
(ДЛЯ ЗАЛИВКИ ШВОВ)

GE enamel

AE dope

КИРПИЧ, ВЫСУШЕННЫЙ НА
СОЛНЦЕ

GE sun-dried brick

INDIA cutcha

КИРПИЧ, КЛИНОВОЙ

GE bullheader; bulkhead;
culvert stretcher; end-arch;
key brick; feather-edge
brick

AE wedge

КИРПИЧ, ЛИЦЕВОЙ СМ. КИР-
ПИЧ, ОБЛИЦОВОЧНЫЙ

КИРПИЧ, НЕОБОЖЖЕННЫЙ

GE green brick; unburnt
brick; clay brick

AE cob

КИРПИЧ, ОБЛИЦОВОЧНЫЙ

GE facing brick; front brick;
ashlar brick

AE facebrick

КИРПИЧ, ПУСТОТЕЛЫЙ

GE hollow block; hollow
brick; perforated brick;
cavity brick

AE clay tile; hollow tile;
tile

КИРПИЧ, ПУСТОТЕЛЫЙ КЕРА-
МИЧЕСКИЙ

GE hollow clay block;
cavity clay brick

AE structural-clay tile

КИРПИЧ, ПУСТОТЕЛЫЙ
ОБЛИЦОВОЧНЫЙ

GE hollow facing brick;
hollow ashlar brick;
cavity front brick

AE furring tile

КИРПИЧ, ПУСТОТЕЛЫЙ СТЕ-
НОВОЙ

GE hollow wall brick

AE structural-wall tile

КИРПИЧ, РЕБРОВЫЙ ДВУ-
СТОРОННИЙ КЛИНОВОЙ

GE side—arch brick; culvert
header

AE arch

КИРПИЧ, САМАННЫЙ

GE adobe

AE cob

КИРПИЧ, ФАСОННЫЙ ОГНЕ-
УПОРНЫЙ (ДЛЯ ФУТЕ-
РОВКИ)

GE refractory special

AE special brick shape,
shape block; shape

КИРПИЧ, ШАМОТНЫЙ

GE aluminous brick; fireclay
brick; firebrick

AE alumina brick

КОТЕЛ ДЛЯ РАЗОГРЕВА
МАССЫ ДЛЯ ЗАЛИВКИ ШВОВ

GE heating kettle; kettle

AE dope pot

ЛЕСОМАТЕРИАЛ, СВЕЖЕ-
СРУБЛЕННЫЙ

GE green wood; live wood

AE green lumber

ЛЕСОМАТЕРИАЛ, СТРОИ-
ТЕЛЬНЫЙ

GE yard lumber

AE structural lumber

ЛЕСОМАТЕРИАЛЫ

GE logs, pl

AE lumber (esp. which is

prepared for the market)

BE timber = AE lumber

ЛИНОЛЕУМ, ТЕХНИЧЕСКИЙ

GE (sturdy) enameled oil
cloth

BE American cloth

ЛУБ

GE bast

AE basswood

МАТЕРИАЛ, ДРЕВЕСНО-ПО-
ДОБНЫЙ КОНСТРУКТИВ-
НЫЙ

GE lumber—like structural
material

AE lumber (e.g. insulating
lumber; metal lumber)

ОБМАЗКА (ДЛЯ РЕМОНТНО-
ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫХ
РАБОТ)

GE patching slurry; patching
material

AE coating material

ОБМАЗКА ИЗ ГЛИНЫ С СО-
ЛОМОЙ

GE clay—straw mixture

BE cob

ОБМАЗКА ПОД ПЛИТКУ

GE mortar

BE rendering

ОБОИ (БУМАЖНЫЕ)

GE wall—paper; stained
paper

AE paper—hangings, pl

ПАКЛЯ, УПЛОТНЯЮШАЯ

AE calking tow

BE caulking felt

ПЕРГАМИН (РУЛОННЫЙ МАТЕРИАЛ, ПОЛУЧАЕМЫЙ ПРОПИТКОЙ КРОВЕЛЬНОГО КАРТОНА НЕФТЯНЫМИ БИТУМАМИ)

AE asphaltic felt

BE asphalt felt

ПИЛОМАТЕРИАЛ

GE sawn goods, pl

AE lumber

BE sawn timber; saw timber

ПИЛОМАТЕРИАЛ ВОЗДУШНОЙ СУШКИ

GE air-seasoned wood

AE air-seasoned lumber

BE air-seasoned timber

ПИЛОМАТЕРИАЛ, СТРОГАНЫЙ

GE planed goods, pl

AE surfaced lumber; planed lumber

BE dressed timber

ПИЛОМАТЕРИАЛ, ШПУНТОВАННЫЙ

AE tongue-and-groove lumber; matched lumber

BE tongued-and-grooved timber

ПЛИТА, ДРЕВЕСНОВОЛОКНИСТАЯ

GE wallboard; beaver board

AE fiber board

BE fibre board (var. fibre-board)

ПОЛОСЫ, СВИНЦОВЫЕ (ДЛЯ ПОКРЫТИЯ КРЫШИ)

GE lead sheets, pl

BE leads, pl

ПРОИЗВОДСТВО СТРОИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ, КЕРАМИЧЕСКИХ ИЗДЕЛИЙ И СТЕКЛА

GE manufacture of construction materials, ceramics, and glass

BE bricks, pottery, glass production

РАСТВОР, АСФАЛЬТОВЫЙ (СМЕСЬ БИТУМА С АСФАЛЬТИРУЮЩЕЙ ДОБАВКОЙ И ПЕСКОМ)

GE asphalt grout

AE asphaltic mortar; asphaltic paint

BE asphalt mortar; asphalt paint

РАСТВОР, БИТУМНЫЙ СМ. РАСТВОР, АСФАЛЬТОВЫЙ

РАСТВОР, СТРОИТЕЛЬНЫЙ ПОД ПЛИТКУ)

GE mortar

BE rendering

СМЕСЬ ГЛИНЫ И МЕЛА (ПРИ
ПРОИЗВОДСТВЕ КИРПИ-
ЧЕЙ)

GE malm

BE malmstone; malmrock

СТЕКЛО, ЛИСТОВОЕ ОКОН-
НОЕ

GE sheet glass; plate glass

AE single-strenth glass

СТЕКЛО, ОДИНАРНОЕ ОКОН-
НОЕ

GE single window glass;
single window pane

AE single-strength glass

СТЕКЛО, РОМБОВИДНОЕ
ОКОННОЕ

GE lozenge-shaped window
pane

SCOT lozen

ЦЕМЕНТ, БЫСТРОТВЕРДЕ-
ЮЩИЙ

GE high-early-strength
cement; rapid-hardening
cement

22.3. ТЕХНОЛОГИЯ СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ. СТРОИТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА

БУР, УДАРНЫЙ

GE thrust-borer

BE pusher

ВЫДАЛБЛИВАНИЕ

GE slotting

AE gouge

cement; rapidly setting
cement

AE early setting cement;
hiearly cement

BE quick setting cement

ШЛАКОПОРТЛАНДЦЕМЕНТ

GE blast-furnace cement;
blast-furnace slag cement;
clinker-bearing cement;
ironportland cement;
metallurgical cement;
metallic cement; portland-
slag cement

AE sulfur cement

BE sulphur cement

ЩЕБЕНЬ

GE scree

BE glyders, pl (var. gluders,
pl) clitter; glitter (var.
glidder); screef

ШЕБЕНЬ ДЛЯ СТРОИТЕЛЬ-
СТВА ДОРОГ

GE broken stone; gravel

AE blockage

ГВОЗДЬ, ВБИВАТЬ

GE hammer a nail; knock
a nail

SCOT call a nail

ГЛИНОМЯЛКА

GE pug mill; clay mill;
blunger

AE plunger

ЗАДЕЛКА (ПОВРЕЖДЕННЫХ
УЧАСТКОВ) ЗАПЛАТАМИ

GE patching

AE plugging a hole

ЗЕМЛЕКОП

GE excavator; digger

BE navvy

КАМЕНЩИК

GE bricklayer; brickmason

BE brickie (var. bricky)

КАНАВОКОПАТЕЛЬ

GE ditch digging machine;

trench-digger; trench

excavator; trencher

AE trench hoe

КЛАДКА, ОБЛИЦОВОЧНАЯ

GE exterior brickwork

facework

AE external masonry

КОНОПАТИТЬ

GE caulk

AE calk

КРАПЧАТЫЙ (ОБ ОТДЕЛКЕ)

GE marbled; mottled

AE granite ware

КРУЖАЛО

GE centering

SCOT coom (var. coombe)

МАШИНА, ИЗОЛИРОВОЧНАЯ
(ДЛЯ ТРУБОПРОВОДОВ)

GE coating and wrapping
machine

AE dope machine

МОЛОТОК, ПНЕВМАТИЧЕСКИЙ
ОТБОЙНЫЙ (ДЛЯ ВЗЛАМЫ-
ВАНИЯ ДОРОЖНОГО
ПОКРЫТИЯ)

GE pneumatic hammer; air

hammer; jack hammer; road

breaker; paving breaker

BE ripper

НАМЕТ ШТУКАТУРКИ, ВТО-
РОЙ

GE floated coat

AE browning coat

ОБЛИЦОВКА СТЕН

GE wall facing

BE harl (var. harle)

(a roughcast wall facing)

ОБЛИЦОВКА СТЕН АСБЕСТО-
ЦЕМЕНТНЫМИ ПЛИТКАМИ

GE asbestos-cement

sheeting

AE asbestos-cement siding

ОБРУЧ, РАСПОРНЫЙ (ДЛЯ
ПРАВКИ КОНЦОВ ТРУБ
ПЕРЕД СВАРКОЙ СТЫКОВ
ТРУБОПРОВОДА)

GE clamp

BE lining-up clamp; line-up
clamp

ОБШИВАТЬ ДОСКАМИ (НАПР.,
ДОМ, КРЫШУ)

GE cover with narrow boards

AE clapboard

ОБШИВКА ВЗАКРОЙ И ШПУНТ,
ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ

GE horizontal shiplap
tongue-and-groove siding
AE drop siding

ОПАЛУБКА

AE forms, pl
BE shuttering; shatters, pl;
formwork

ПОДРУЧНЫЙ КАМЕНЩИКА
(ПОДНОСЧИК КИРПИЧЕЙ,
ИЗВЕСТИ)

GE hod carrier
BE hodman; hod bearer

ПРОБКА В КЛАДКЕ, ДЕРЕ-
ВЯННАЯ

GE fixing block
AE built-in nailing block

РАБОТЫ, СТРОИТЕЛЬНЫЕ

GE construction works, pl
BE artisan works, pl

РАБОЧИЙ НА СТРОИТЕЛЬСТ-
ВЕ КАНАЛА

GE canal laborer
BE navigator

РАБОЧИЙ-ПОДРЫВНИК

GE demolition man; firer
AE powder-monkey

РЫХЛИТЕЛЬ (ДОРОЖНАЯ
МАШИНА)

GE rooter
AE ripper; rotter plow

РЯД КИРПИЧНОЙ КЛАДКИ

GE course of bricks; course
of brickwork
AE brick footing

РЯД КЛАДКИ, ГОРИЗОНТАЛЬ-
НЫЙ

GE course
AE layer

СТЕКЛОРЕЗ

GE glass cutter; glazier's
diamond
AE glazier's chisel

ТРАКТОР С БОКОВОЙ ГРУ-
ЗОПОДЪЕМНОЙ СТРЕЛОЙ
СМ. ТРАКТОР-ТРУБОУК-
ЛАДЧИК

ТРАКТОР-ТРУБОУКЛАДЧИК

GE sideboom tractor
AE pipe layer; laying cat

ТРАМБОВАНИЕ (ГРУНТА)

GE ramming; punning; tamping
AE compaction

ТРАМБОВКА ВЗРЫВНОГО
ДЕЙСТВИЯ

GE mechanical rammer;
power tamper
AE leapfrog

22.4. ОБЪЕКТЫ СТРОИТЕЛЬСТВА. СТРОИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

АНКЕР (ДЕТАЛЬ ДЛЯ СКРЕПЛЕНИЯ ЧАСТЕЙ СООРУЖЕНИЙ)

GE bracket

AE anchor

АНКЕР, ВЕРТИКАЛЬНЫЙ
МЕТАЛЛИЧЕСКИЙ

GE vertical bracing joist

AE vertical anchor

АРКА (МОСТА)

GE arch

BE bow

АРМАТУРА СМ. АРМИРОВАНИЕ

АРМИРОВАНИЕ (КОНСТРУКЦИЙ)

GE bracing; setting steelwork

AE reinforcing

БАЛКА, ДВУТАВРОВАЯ

GE double t-iron; h-iron

AE i-beam

БАЛКА ПЕРЕКРЫТИЯ

GE common joist; joist

AE bridging joist

БАЛКА, СОСТАВНАЯ

GE 1. built-up beam;
composite beam;
compound beam;
compound girder

2. keyed beam (one with
key engagement)

AE sandwich beam (consists
of squared timbers and
a spool)

БАЛКА, СОСТАВНАЯ ДЕРЕВЯННАЯ

GE composite wooden beam;
built-up wooden beam

AE Clarke beam

БАЛКА, ФАСОННАЯ

AE shape beam

BE section beam

БАЛЛАСТ (ОСНОВАНИЕ ДЛЯ ПОКРЫТИЯ)

GE ballast; road metal

AE gravel

BE metal

БРУС, ШАПОЧНЫЙ

GE cap; head

AE top plate

ВЫСОТА ПОТОЛКА (ОТ ПОЛА)

GE height

AE stud

ГАЛТЕЛЬ (ПРОФИЛИРОВАННАЯ РЕЙКА ДЛЯ ПРИКРЫТИЯ ШЕЛЕЙ, РЕБЕР, КРАЕВ И Т.П.)

GE baseboard; mop board;
scrup board; shoe mold;
skirting board; washboard
(var. wash board)

AE base shoe

ГОРШОК С ЗАКРЫТЫМ ПО-
ПЛАВКОМ, КОНДЕНСАЦИ-
ОННЫЙ

GE float steam trap
AE closed float trap

ГОРШОК С ОТКРЫТЫМ ПО-
ПЛАВКОМ, КОНДЕНСАЦИ-
ОННЫЙ

GE inverted bucket steam
trap
AE float trap

ДАМБА

- GE 1. dam (a barrier preventing
the flow of water)
2. dike (a bank of earth
constructed to control
or confine water)
3. levee (an embankment
designed to prevent
flooding)
4. embankment (a structur-
e of earth or gravel
raised to prevent water
from overflowing a
level tract of country)
5. head (keeps a body of
water in reserve at a
height)
6. weir (a dam in a
stream to raise the
water level or direct
its flow)

BE stank (a small dam or
weir)

AUSTRAL stopbank = GE
levee)

INDIA bund (an embankment
used to control the flow
of water on a river or on
irrigated land)

ДВЕРЬ, ПОДЪЕМНАЯ

GE bascule door
AE tilt-up door

ДЫМОХОД

GE flue
AE chimney vent flue

ДЫМОХОД, МНОГОКАНАЛЬ-
НЫЙ

GE common flue; combination
flue; multiple flue; shared
flue
AE common vent

ЗАПРУДА

- GE 1. dam (a barrier preventing
the flow of water)
2. weir (a dam in a stream
to raise the water or
divert its flow)
3. millpond; millpool
(serves to produce a
head of water for
operating a mill)
BE stank = GE weir
SCOT heck (a grating in a
millrace)

КАНАЛ, ИСКУССТВЕННЫЙ ВОДНЫЙ

GE artificial water channel
SCOT water gang (esp. for
land drainage or irrigation)

КАРНИЗ, КАМИННЫЙ

GE mantel-piece (var.
mantlepiece)
AE brace piece

КАРЬЕР ДЛЯ ВЫЕМКИ ГРУНТА

GE borrow pit

AE barrow pit

КРЕПЛЕНИЕ, АНКЕРНОЕ

GE bracing

AE anchoring

КРЕПЛЕНИЕ, ЖЕСТКОЕ

СМ. КРЕПЛЕНИЕ АНКЕР-
НОЕ

КРЕПЛЕНИЕ ИЗ КОСЫХ

РАСПОРОК, ЖЕСТКОЕ

(В ДОШАТОМ ПЕРЕКРЫТИИ)

GE herring-bone bridging

AE herring-bone strutting

КРЕСТ, РАСПОРНЫЙ

GE bracing cross piece

AE X-brace

КРЫША, ДВУСКАТНАЯ

GE 1. span roof (a common
roof having two slopes
and one ridge with eaves
on both sides)

2. gable roof (a double-
sloping roof that forms
a gable at each end)

3. curb roof (has a double
slope on each of its two
sides)

4. mansard roof (has two
slopes on all sides
with the lower slope
steeper than the upper
one)

AE gambrel roof; gambrel
(a curb roof of the same
section in all parts with
a lower steeper slope and
an upper flatter one)

КРЫША, МАНСАРДНАЯ

GE 1. curb roof (a roof with
a ridge at the center
and a double slope on
each of its two sides)

2. mandard roof (a roof
having two slopes on
all sides with the
lower slope steeper than
the upper one)

AE gambrel roof; gambrel
(a curb roof of the same
section in all parts with
a lower steeper slope and
an upper flatter one)

КРЫША С РАЗЖЕЛОБКОМ

GE roof with valley

AE valley roof

КРЫША, СВИНЦОВАЯ

GE lead roof (is usually flat)

BE leads, pl

ЛЕЖЕНЬ

GE abutment piece; bed timber;
foundation sill; ground beam;
potand; patin; sleeper;

sole; sole-plate; solepiece

AE mudsill

ЛЕСТНИЦА, ВИНТОВАЯ

GE winding spiral stairway;
spiral stairway

SCOT turnpike

ЛОЖЕ ПОДЗЕМНОГО ГАЗО- ПРОВОДА

GE pipe bed

AE bed

МОСТ

GE 1. bridge

2. deck (the roadway of a bridge)

INDIA sangar (a primitive wooden bridge with stone piers)

МОСТ, РАЗВОДНОЙ (ПОВОРАЧИВАЮЩИЙСЯ ВОКРУГ ОСИ—ЦЕНТРАЛЬНОГО БЫКА)

GE swing bridge; swing drawbridge; swivel bridge

AE swing span

МОСТИТЬ ШЕБНЕМ (ДОРОГУ)

GE macadamize

BE metal

НАБЕРЕЖНАЯ

GE 1. embankment (a general term)

2. quay (a paved or strengthened bank)

INDIA bund (an embankment throughfare)

НАЛИЧНИК (ДВЕРНОЙ ИЛИ ОКОННЫЙ)

GE back band (var. backband); cover mold

AE finish casing; trim

НАСТИЛ, ДОШАТЫЙ

GE low wooden platform

AE boardwalk

НАСТИЛ ИЗ БРЕВЕН (В ТОПКОМ МЕСТЕ)

GE road of logs

AE corduroy road; corduroy

НАСТИЛ ИЗ БРЕВЕН, ДЕЛАТЬ

GE build a road of logs

AE corduroy

ОБВЯЗКА, ВЕРХНЯЯ

GE cap; head

AE top plate

ОБРАЗОВАНИЕ ВОЛОСНЫХ ТРЕЩИН

GE hair cracking

AE map cracking

(НА)ОДНОМ УРОВНЕ

GE on the same level

AE at grade (about highways, railroads, tracks, pedestrian walks at the point where they intersect)

ОКНО В КРЫШЕ, ПОЛУКРУГЛОЕ СЛУХОВОЕ

GE semicircular skylight; half-round skylight

AE wagon-headed dormer

ОКНО СО СЪЕМНЫМИ ЗИМНИМИ ПЕРЕПЛЕТАМИ

GE window with removable storm-sashes

AE combination window

ОПОРА, МЕТАЛЛИЧЕСКАЯ

GE supporting stanchions, pl

АЕ anchoring pillar	АЕ oven bottom
ОТВЕРСТИЕ БЕЗ СТЕКЛА, ОКОННОЕ	ПОКРЫВАТЬ ДОРОГУ ЗАЩИТ- НЫМ СЛОЕМ
GE opening	GE cover a (previously paved)
SCOT bole	road with a resurfacing layer
ОТВЕРСТИЕ, КОМНАТНОЕ ВЕНТИЛЯЦИОННОЕ	BE carpet a road
GE room air vent	ПОЛ, МОЗАИЧНЫЙ
АЕ room outlet	GE 1. mosaic floor (a general term)
ОТДУШИНА	2. inlaid floor (decorated with a design)
GE ventilation outlet	3. tile floor (made of tiles)
АЕ used air outlet; vent	АЕ pavimentum = GE mosaic floor
ПЕРЕВЯЗКА, ТЫЧКОВАЯ	ПОЛ, ЧИСТОВОЙ
GE heading bond	GE finish flooring; finished floor
АЕ header bond	АЕ finish floor
ПЛИНТУС	ПРОЛЕТ, АРОЧНЫЙ (МОСТА)
GE plinth; baseboard;	GE arch
mop-board; scrub board;	BE bow
shoe mold; skirting board;	
skirting; socle; washboard	
(var. wash board)	
АЕ base shoe (var. baseshoe)	ПУТЕПРОВОД НАД ДОРОГОЙ
ПЛИТА, АНКЕРНАЯ	GE overbridge crossing
GE thrust plate; foundation	АЕ overpass
plate	ПУТЕПРОВОД ПОД ДОРОГОЙ
АЕ anchoring plate	GE subway crossing
ПЛИТА, УПОРНАЯ	АЕ underpass
GE thrust plate; pressure	РАБОТЫ, ДОРОЖНЫЕ
plate	GE road works, pl
АЕ anchoring plate	АЕ street work
ПЛИТА, ФУНДАМЕНТНАЯ (ПЕЧИ)	РЕБРО ЖЕСТКОСТИ, ВЕРТИ- КАЛЬНОЕ
GE base plate; sole plate	GE vertical stiffener;

vertical stay
 AE stiffener

СВЕС КРЫШИ, ВЫСТУПАЮЩИЙ
 GE eave; cave
 AE skirt

СВОД ПЕЧИ
 GE top; dome; inner crown;
 roof
 AE deck

СВЯЗЬ ЖЕСКОСТИ, ПОПЕРЕЧНАЯ
 GE transverse bracing; cross
 bracing; cross binding;
 sway brace
 AE bridging

СИСТЕМА ВОДЯНОГО ОТОПЛЕНИЯ
 GE storage set; circulation
 system
 AE side arm water heater
 with range boiler

СИСТЕМА КАНАЛИЗАЦИИ
 (ЗДАНИЯ)
 GE sewage system
 BE drainage

СИСТЕМА ПАРОВОГО ОТОПЛЕНИЯ НИЗКОГО ДАВЛЕНИЯ
 GE low-pressure steam
 heating
 AE vacuum heating system;
 vapor heating

СЛОЙ ДОРОЖНОГО ПОКРЫТИЯ, ЗАЩИТНЫЙ
 GE resurfacing layer
 BE carpet coat; carpet

СООРУЖАТЬ ТРУБОПРОВОД С ЗАДАННЫМ УКЛОНОМ
 GE grade
 BE lay to fall

СТЕНА, ГЛИНОБИТНАЯ
 GE 1. adobe wall (made of
 bricks of sun-dried
 earth and straw)
 2. clay-straw-mixture
 wall
 3. pisé wall (made of
 stiff earth or clay
 rammed in between
 forms)
 4. puddle wall (made of
 clay, sand, and gravel)
 BE cob wall = GE clay-straw-
 mixture wall

СТЕНКА, ПОДОКОННАЯ
 (МЕЖДУ ПОЛОМ И ПОД -
 ОКОННИКОМ)
 GE apron
 AE window back

СТОЯК
 GE guide column
 AE guide standard

ТОННЕЛЬ ДЛЯ ГАЗОПРОВОДА
 GE pipe gallery
 AE tunnel
 BE subway

ТРАНШЕЯ ДЛЯ (УКЛАДКИ)
ГАЗОПРОВОДА

GE trench; ditch
AE cut

ТРУБА, ВОДОСТОЧНАЯ

GE rain spout; spout; rain
pipe; downspout
BE downpipe
SCOT rone

ТРУБА, ДЫМОВАЯ

GE chimney; smokestack
SCOT lum

УВЕЛИЧЕНИЕ В ОБЪЕМЕ
ГРУНТА (ПРИ ОТРЫВКЕ)

GE surplus
AE swelling; swell

УКЛОН ГАЗОПРОВОДА

GE fall
AE slope

ЧАСТОКОЛ

GE fence of poles
AE, AUSTRAL picket fence

ЧАСТЬ МОСТА, РАЗВОДНАЯ

GE movable part
AE drawspan; draw

ШАШКА

GE blockage stone; block
stone
AE blockage

ШОССИРОВАТЬ (ДОРОГУ)

GE hard-surface; macadamize
BE metal

ШПАЛЫ, УКЛАДЫВАТЬ

GE lay crossties
AE lay a railroad track
BE lay sleepers

ШИТ ДЛЯ ЗАЩИТЫ ОТ ВЕТРА

GE shield; rough temporary
wall
AE windbreak

ЭСТАКАДА

GE overhead crossing;
overground crossing
AE aerial crossing

23. ТРАНСПОРТ

23.1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ТРАНСПОРТА

БАГАЖ, РУЧНОЙ

GE hand luggage
AE grip (a piece of hand
luggage)

BE register luggage

БИЛЕТ, ТРАНЗИТНЫЙ

GE transit ticket
AE stopover

БАГАЖ, СДАВАТЬ

AE check baggage

ВЕДОМОСТЬ, ДОРОЖНАЯ

GE waybill

AE script sheet

ГРУЗЫ СВЕРХ ОБУСЛОВ-
ЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА

GE surplus load; excess
load

AE overage (above that
recorded as having been
shipped or placed in
storage)

ДВИЖЕНИЕ, УЛИЧНОЕ

GE traffic

AE travel

ЗАЛ, КАССОВЫЙ

GE ticket office room;
ticket office hall

BE booking hall

КАМЕРА ХРАНЕНИЯ
(БАГАЖА)

GE checkroom

AE baggage room

BE left-luggage office

КАССА, БИЛЕТНАЯ

GE ticket office

BE booking office (esp. in a
railroad station)

КВИТАНЦИЯ НА ГРУЗ,
ПРИНЯТЫЙ НА ХРАНЕНИЕ

GE warehouse receipt

BE warrant

ЛИНИЯ, КОЛЬЦЕВАЯ (НАПР.,
МЕТРО, АВТОБУСА, ТРОЛ-
ЛЕЙБУСА, ТРАМВАЯ)

GE circular line

AE belt line

ЛИСТ, ДОРОЖНЫЙ

GE waybill

AE script sheet

НАКЛАДНАЯ, ТРАНСПОРТ-
НАЯ

GE waybill

AE bill of lading

ОСТАНОВКА В ПУТИ (С
ПРАВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
ТОГО ЖЕ БИЛЕТА)

GE stop at an intermittent
point (in one's journey)

AE stopover

ОСТАНОВКА ОБЩЕСТВЕННО-
ГО ТРАНСПОРТА

GE 1. stop (of a train, bus,
plane)

2. stand (a regular stopping
place of public transport)

BE rank = GE stand

ПЕРЕСАДКА

GE change

AE transfer

ПОЕЗДКА С ВОЗВРАЩЕНИЕМ
К МЕСТУ ОТПРАВЛЕНИЯ

AE round trip

BE circular trip

РАСХОДЫ, ПРОЕЗДНЫЕ

GE traveling expenses, pl
INDIA batta (of an employee)

СИСТЕМА ПЕРЕВОЗОК (ПАССАЖИРСКИХ, ГРУЗО- ВЫХ)

GE transport; transportation;
system of public conveyance
AE transit

СЛУЖБА ГОРОДСКОГО ТРАНСПОРТА

GE public utility
transportation service
AE traction

СРЕДСТВА ГОРОДСКОГО ТРАНСПОРТА

GE transportation facilities,
pl; means of public
conveyance ,pl

AE urban transit; transit

СРЕДСТВА, ТРАНСПОРТНЫЕ

GE means of transportation,
pl; means of conveyance, pl
AE transportation facilities,
pl; transportation

СТОИМОСТЬ ПЕРЕВОЗКИ

GE cost of conveyance; cost
of transportation
AE transportation

СТОЯНКА (ГОРОДСКОГО ПАС- САЖИРСКОГО ТРАНСПОРТА)

GE stand; station
BE rank

ЭТИКЕТКА С АДРЕСОМ ГРУ- ЗОПОЛУЧАТЕЛЯ

GE label; ticket
BE docket

23.2. ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ

23.2.1. Железнодорожные пути. Подвижной состав. Эксплуатационный парк

АВТОПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ СТРЕЛОЧНОГО ПРИВОДА

AE switch machine point
detector; electrical point
detector; point detector
BE point control switch

БУДКА МАШИНИСТА

GE cab
BE cabin

БОЛТ, СТЫКОВОЙ РЕЛЬСО- ВЫЙ

GE fishplate bolt
BE fishbolt

БУКСА

GE journal box
BE axle box

БУФЕР

GE shock absorber
BE buffer

ВАГОН

AE car (both for railroad and street railways)

BE 1. car (of city tramway)
2. carriage (of railway)

ВАГОН, БАГАЖНЫЙ

AE baggage car

BE luggage van; van

ВАГОН, ГРУЗОПАССАЖИРСКИЙ

GE combination car

AE combine (divided into two or more parts for handling different classes of items, e.g. passengers and baggage)

ВАГОН-ДУМПКАР

GE dump car

BE trolley

ВАГОН, ЗАКРЫТЫЙ ГРУЗОВОЙ

AE enclosed freight car

BE van

ВАГОН, КОМБИНИРОВАННЫЙ СМ. ВАГОН, ГРУЗОПАССАЖИРСКИЙ

ВАГОН, КРЫТЫЙ ГРУЗОВОЙ

GE roofed freight car

AE boxcar

BE box wagon

ВАГОН, МОТОРНЫЙ (НАПР., ТРАМВАЯ, ЭЛЕКТРОПОЕЗ- ДА)

GE motor-propelled car

AE motor car

ВАГОН, ПАССАЖИРСКИЙ

GE passenger car

AE 1. coach (a passenger car with reclining or nonreclining seats that is intended primarily for day travel)
2. parlor car (an extra-fare railroad passenger car for day travel equipped with individual revolving and reclining chairs and providing the services of an attendant)

BE 1. carriage = AE coach

2. coach (a passenger or mail car)

3. saloon = AE parlor car

ВАГОН-ПЛАТФОРМА

AE 1. flatcar; platform car

2. flat (a flatcar without raised sides)

BE 1. flat wagon = AE flatcar

2. lorry (a light easily movable flatcar for the use of workmen on railroads)

ВАГОН, ПОЧТОВЫЙ

GE railway mail car; railway post office; mail car (carries mail that is sorted in transit)

AE 1. postal car; post office car; traveling post office = GE railway mail car

2. postal storage car (lacks facilities for sorting and distribution of mail en route)

BE coach; mail van = GE
railway mail car

ВАГОН-РЕСТОРАН

GE dining car; dining saloon
AE broiler
BE buffet car; buffet

ВАГОН С МЕСТАМИ ДЛЯ СИ- ДЕНИЯ, ПАССАЖИРСКИЙ

AE coach
BE carriage

ВАГОН, САМОРАЗГРУЖАЮ- ЩИЙСЯ

GE hopper wagon
AE hopper gondola car;
gondola

ВАГОН-САМОСВАЛ

GE dump car
BE trolley

ВАГОН, СЛУЖЕБНЫЙ (В ТО- ВАРНОМ ПОЕЗДЕ)

AE trainmen car
AE caboose

ВАГОН, СПАЛЬНЫЙ

GE sleeping car; sleeper
AE coach
BE sleeping carriage

ВАГОН, ТОВАРНЫЙ

- AE 1. freight car (used for
the transportation of
freight)
2. boxcar (a roofed freight
car with enclosed sides
and usually with sliding
doors in the sides)

3. gondola (with no top,
flat bottom, fixed sides,
and sometimes demoun-
table ends that is used
chiefly for hauling
steel, rock, or heavy
bulk commodities)

- BE 1. van (an enclosed railroad
freight or baggage car)
2. wagon (corresponds to
AE freight car but
usually of much
smaller capacity)
3. box wagon = AE boxcar

ВАГОН, ТРАМВАЙНЫЙ

- AE 1. street car; trolley car
2. surface car (as opposed
to a subway or elevated
car)

BE tramcar; tramway; tram;
car

ВАГОНЕТКА, ОПРОКИДЫВА- ЮШАЯСЯ

GE dump car
BE trolley

ВАГОНОПРОКИДЫВАТЕЛЬ

AE car dumper
BE truck tipper

ВАГОНОПРОКИДЫВАТЕЛЬ, БОКОВОЙ

GE wagon tipper (var. wagon
tippler)
AE wagon tipping mechanism

ДЕПО, ПАРОВОЗНОЕ

GE enginehouse; steam
locomotive shed
AE roundhouse

ДЕПО, ТРАМВАЙНОЕ

- АЕ 1. streetcar yard
2. carbarn; trolley car
barn (a large building)
ВЕ tram yard = АЕ streetcar
yard

ДОРОГА, ЖЕЛЕЗНАЯ

- ГЕ railway
АЕ 1. railroad; road
2. granger (a grain-
carrying railroad)

ДОРОГА, ОКРУЖНАЯ ЖЕЛЕЗ- НАЯ

- ГЕ circumferential railway
АЕ belt line

ДРЕЗИНА, РУЧНАЯ

- ГЕ hand-operated car
АЕ handcar

ИЗНОС РЕЛЬСОВ, ВОЛНО- ОБРАЗНЫЙ

- АЕ roaring rails, pl; noisy
rails, pl
ВЕ rail corrugation

КАБИНА УПРАВЛЕНИЯ (МО- НОРЕЛЬСОВОГО ТЯГАЧА)

- ГЕ cab
ВЕ cabin

КОНТРОЛЛЕР, СТРЕЛОЧНЫЙ

- АЕ switch machine point
detector; electrical point
detector; point detector
ВЕ point control switch

КРЫША ПАССАЖИРСКОГО ВАГОНА

- ГЕ passenger car roof
АЕ deck

КУЗОВ ВАГОНА

- АЕ car body
ВЕ waggon body

КУПЕ

- ГЕ 1. compartment (a private
room on a railroad
passenger car with or
without berths and
toilet facilities)
2. roomette (a small private
single room on a railroad
sleeping car with a
folding bed and toilet
facilities)
АЕ 1. drawing room (has
three berths and an
enclosed toilet)
2. compartment (has toilet
facilities and berths
and is larger than a
bedroom and smaller
than a drawing room)
3. bedroom (usually has
two berths and toilet
facilities)
4. stateroom (has one or
more berths and a toilet)
5. section (includes both
an upper and lower
berth or, when these
are not made up, two
double seats facing
each other)
ВЕ compartment (has seats
facing each other and opens
into a side corridor or

extends entirely across
the carriage)

ЛИНИЯ, ТРАМВАЙНАЯ

AE streetcar line; street
railway; trolley line
BE tramway; tramline; trams,
pl (var. tram)

ЛОКОМОТИВ, МАНЕВРОВЫЙ (ДЛЯ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ ВА- ГОНОВ НА СОРТИРОВОЧ- НОЙ СТАНЦИИ)

GE arranging locomotive;
yard locomotive; shunting
locomotive; gathering
locomotive
AE switcher
BE shunter

МЕТРОПОЛИТЕН

GE 1. underground railway
2. the Metro (var. metro)
(in Moscow)
AE subway (in New York)
BE tube (in London)

ОТБРАСЫВАТЕЛЬ

GE pilot
AE cowcatcher
BE guard iron; guard

ОТВЕТВЛЯТЬСЯ У СТРЕЛКИ

GE move off on a spur track
AE switch

ПАРК, МАНЕВРОВЫЙ

GE shunting yard
AE switchyard

ПЕРЕСЕЧЕНИЕ ЖЕЛЕЗНОДО- РОЖНОГО ПУТИ С ШОССЕ (ИЛИ ДВУХ ЖЕЛЕЗНОДО- РОЖНЫХ ЛИНИЙ НА ОДНОМ УРОВНЕ)

AE grade crossing
BE level crossing

ПЛАТФОРМА, ОТКРЫТАЯ ТОВАРНАЯ

AE open freight car
BE truck

ПЛОЩАДКА МАШИНИСТА

GE cab floor
BE footplate

ПОДУШКА, СТЫКОВАЯ

GE abutting rail chair
BE joint chair

ПОЕЗД, АВАРИЙНО-РЕМОНТ- НЫЙ

GE repair train
BE breakdown train

ПОЕЗД, МЕСТНЫЙ ПАССА- ЖИРСКИЙ (ОСТАНАВЛИВА- ЮЩИЙСЯ ПОЧТИ НА ВСЕХ СТАНЦИЯХ)

GE local train
AE accomodation train

ПОЕЗД НА ДВОЙНОЙ ТЯГЕ

GE two-locomotive train
AE double header

ПОЕЗД, СВЕРХСКОРЫЙ

GE super-fast train
AE lightning express

ПОЕЗД, ТОВАРНЫЙ

- АЕ 1. freight train; freight
2. pedlar (vars. peddler;
pedler) (a local or
way freight train)
ВЕ goods train = АЕ freight
train

ПРОКЛАДКА РЕЛЬСОВОГО ПУТИ

- GE railway construction
АЕ railroading; railroad
construction

ПУТИ, ПРИЕМНЫЕ

- GE receiving tracks, pl
АЕ receiving yard

ПУТЬ ДЛЯ ПОЕЗДОВ, ИДУ- ЩИХ К ЦЕНТРУ ГОРОДА

- GE railway line to the
center of the city
АЕ down line

ПУТЬ, ПОГРУЗОЧНЫЙ

- GE loading track
ВЕ platform road

ПУТЬ, РЕЛЬСОВЫЙ

- GE railtrack; track;
railway
АЕ trackway; railroad

РЕЛЬСОУКЛАДЧИК

- GE tracklaying machine;
tracklayer
АЕ trackage laying machine

РЕЛЬСЫ

- GE rails, pl

- АЕ railing
ВЕ metals, pl

РЕЛЬСЫ, ТРАМВАЙНЫЕ

- GE tramway rails, pl
ВЕ trams, pl

СЕТЬ, ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНАЯ

- GE lines of railway tracks, pl;
railways, pl
АЕ trackage; railroads, pl

СТРЕЛКА

- GE railway switch; point
АЕ railroad switch; switch
ВЕ shunt

СТРЕЛОЧНИК

- GE switchman; pointsman
АЕ switch tender; switcher
ВЕ shunter; signal man

СТРОИТЕЛЬСТВО ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГИ

- GE construction of a railway
line
АЕ railroading

СУФЛЕ МЕЖВАГОННОГО ПЕРЕХОДА

- GE flexible gangway bellows,
pl
АЕ concertina gangway

СЦЕПКА

- GE coupler
ВЕ drawgear

ТОЛКАЧ (ЛОКОМОТИВ, ТОЛ-
КАЮЩИЙ ТЯЖЕЛОВЕСНЫЕ
СОСТАВЫ НА КРУТЫХ
ПОДЪЕМАХ)

GE helper locomotive;
pushing locomotive
BE bank engine; banker

ТРАМВАЙ (ВАГОН)

AE trolley car; streetcar
BE tramcar; tramway; tram

ТРУБА, ДЫМОВАЯ (ЛОКО-
МОТИВА)

GE smokestack
BE chimney

УПОР, БУФЕРНЫЙ СМ. УПОР,
ТУПИКОВЫЙ

УПОР, ТУПИКОВЫЙ (В ВА-
ГОННОМ ДЕПО ИЛИ НА ЖЕ-
ЛЕЗНОДОРОЖНОЙ СТАНЦИИ)

GE bumping post

AE bumper
BE buffer stop

ЧЕЛЮСТЬ, БУКСОВАЯ

GE axle guard; axle box
guard
BE pedestal

ШАБЛОН, ПУТЕВОЙ

AE rail gage; track gage
BE gauge template

ШПАЛА

GE crosstie
AE tie
BE sleeper

ЭКСПРЕСС

GE fast train
AE flyer (the term is often
used in proper names,
e.g. the Western flyer)

23.2.2. Эксплуатация железнодорожного транспорта

БИЛЕТ, ОБРАТНЫЙ (ГОД-
НЫЙ В ТЕЧЕНИЕ СУТОК)

GE one day ticket
BE day ticket

БИЛЕТ. СЕЗОННЫЙ

GE season ticket
AE commutation ticket

БЛОК-ПОСТ

GE signal tower
BE signal box

БРИГАДА. ПАРОВОЗНАЯ

GE engine crew

AE locomotive crew

(В) ВАГОНЕ

GE in a car
AE aboard; on board
BE 1. in a car (of tramway)
2. in a carriage (of
railway)

(В) ВАГОНЫ, ГРУЗИТЬ

AE freight cars
BE load vans with goods

ВОКЗАЛ, ЖЕЛЕЗНОДОРОЖ-
НЫЙ

GE railway station; station
AE depot; railroad station

ДВИЖЕНИЕ, ПАССАЖИРС-
КОЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ

GE railway passenger traffic
AE railroad passenger traffic
BE coaching traffic

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНИК

GE railway employee; railway
official; railway man
AE railman; railroader;
railroad man

МАШИНИСТ (ЛОКОМОТИВА)

GE locomotive driver;
driver
AE locomotive engineer;
engineer
BE locomotiveman; engine
driver

(В) МЕТРО, ЕХАТЬ

GE 1. go by underground
railway
2. go by the Metro (in
Moscow)
AE go by subway (in New
York)
BE tube (in London)

ОБХОДЧИК, ПУТЕВОЙ

GE trackman
AE trackwalker

ОПЛАТА ПЕРЕВОЗОК ПО
ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ

GE charge for conveyance

by railway
AE charge for railroad
transportation
BE railage

ОСТАНОВКА (ПОЕЗДА) ПО
ТРЕБОВАНИЮ

GE flag stop
BE halt

ОТПРАВЛЕНИЕ (ПОЕЗДА)

GE departure
SCOT waygang; waygoing

ПАРК, ТРАМВАЙНЫЙ (МЕС-
ТО СТОЯНКИ И РЕМОНТА
ТРАМВАЕВ)

AE 1. streetcar yard
2. carbarn; trolley carbarn
(a large building)
BE tram yard = AE streetcar
yard

ПЕРЕВОЗКИ ПО ЖЕЛЕЗНОЙ
ДОРОГЕ

GE railway transportation;
conveyance by railway;
shipment by rail
AE railroad transportation
BE railage; railing

(В) ПОЕЗДЕ

GE in a train
AE aboard

ПОЕЗДКИ ПО ЖЕЛЕЗНОЙ ДО-
РОГЕ, ЕЖЕДНЕВНЫЕ

GE daily transportation
by railway
AE commutation (between a
city and a suburb)

ПОЛУСТАНОК (ГДЕ ПОЕЗДА
ДЕЛАЮТ ОСТАНОВКИ ПО
ТРЕБОВАНИЮ)

GE railway flag stop
BE halt

ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЕЗОННЫМ
БИЛЕТОМ

GE use a season ticket
AE commutate

ПОСТ ЦЕНТРАЛИЗАЦИИ

GE signal tower
BE signal box

ПОСТРОЙКА, СТАНЦИОННАЯ

GE house at a station
AUSTRAL station-house

ПРОВОДНИК

GE attendant (of a parlor or
sleeping car who attends
on passengers and makes
up berths)

AE 1. trainman (a member of
the train crew super-
vised by a conductor)
2. porter = GE attendant

РАБОТА, МАНЕВРОВАЯ

GE shunting
AE switching

РАБОЧИЙ, ДОРОЖНЫЙ

GE maintenance man;
repair man
BE fettler

РАБОЧИЙ ПАРОВОЗНОГО
ДЕПО

GE enginehouse worker

AE roundhouseman

(В) РАСПИСАНИЕ, ВКЛЮЧАТЬ
ПОЕЗД

GE schedule a train
AE card a train

РАСПИСАНИЕ ДВИЖЕНИЯ
ПОЕЗДОВ

AE schedule
BE railway guide; railway
timetable; timetable

(С) РЕЛЬСОВ, СХОДИТЬ

GE turn off the track; leave
the track
AE jump the track

СИГНАЛ О ПОЛОЖЕНИИ ЖЕ-
ЛЕЗНОДОРОЖНОЙ СТРЕЛ-
КИ, ДАВАТЬ

GE signal the position of a
switch
AE target the position of a
switch

СИГНАЛ ОСТАНОВКИ ПОЕЗ-
ДА, АВАРИЙНЫЙ

GE emergency signal
AE washout (given by hand
or lantern)

СИГНАЛИСТ

GE signaler (var. signaller)
BE signalman

СЛЕСАРЬ, РЕМОНТНЫЙ

GE locomotive-servicing
worker
AE hostler

**СПРАВОЧНИК ЖЕЛЕЗНОДО-
РОЖНЫХ СТАНЦИЙ И РАС-
ПИСАНИЯ ДВИЖЕНИЯ ПО-
ЕЗДОВ**

GE guidebook of railway
stations and their train
service

BE abc

**СТАВКИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ
ТАРИФОВ**

GE rail rates, pl

AE railroad rates, pl

BE railway rates, pl

СТАНЦИЯ

GE railway station; station

AE depot; railroad station

СТАНЦИЯ, СОРТИРОВОЧНАЯ

GE 1. yard (a system of tracks
and sidings usually at
a railway terminal used
for storage and mainte-
nance of cars and
making up trains)

2. shunting yard (where
cars or trains are turned
from one track to
another and where trains
are made up)

3. classification yard;
marshaling yard (where
freight cars are separ-
ated according to

destination and contents
and are arranged in
preparation for train
movement)

4. sorting yard (where the
railroad cars are sorted
and classified after
they have passed through
the classification tracks)

5. hump yard (a classifica-
tion yard with a hump)

AE 1. railroad yard; car
yard = GE yard

2. switchyard = GE
shunting yard

3. sorting depot = GE
sorting yard

**СТАНЦИЯ ФОРМИРОВАНИЯ
ПОЕЗДОВ СМ. СТАНЦИЯ,
СОРТИРОВОЧНАЯ**

**ТРАНСПОРТИРОВАТЬ ПО
ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ**

GE transport by railway

AE railroad; transport by
railroad

BE rail

ФРАНКО-ВАГОН

GE free on rail

AE free on board; f.o.b.

**ЭКСПЛУАТАЦИЯ ЖЕЛЕЗНОЙ
ДОРОГИ**

GE operation of a railway line

AE railroading

23.3. АВТОМОБИЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ

23.3.1. Автомобили и другие средства транспорта

АВТОБЕНЗОЦИСТЕРНА

AE gasoline truck (var.
gasolene truck)

BE tank truck; petrol tanker

АВТОБЕТОНОМЕШАЛКА

GE truck mixer

AE truck agitator

АВТОБУС

GE bus

AE autobus

АВТОБУС, БЕНЗОЭЛЕКТРИ- ЧЕСКИЙ

AE gasoline-electric bus
(var. gasolene-electric bus)

BE petrol-electric bus

АВТОКОЛОННА

GE procession of automobiles;
convoy

AE motorcade

АВТОМОБИЛЬ

GE automobile; car

BE motorcar

АВТОМОБИЛЬ-БУКСИР

GE towing ambulance

AE wrecking truck; wrecker

BE break down lorry

АВТОМОБИЛЬ, ГРУЗОВОЙ

GE 1. cargo truck; cargo
vehicle

2. haulaway (used for
transportation of new
automobiles)

AE automotive truck;

autotruck; mototruck;

truck = GE cargo truck

BE 1. goods vehicle = GE
cargo truck

2. motor lorry; lorry (has
low or open sides and
sometimes a canvas
cover)

АВТОМОБИЛЬ, ГУСЕНИЧНЫЙ

GE track-type vehicle;
endless-track vehicle;
track-laying vehicle

AE tracked vehicle

АВТОМОБИЛЬ, ИСПЫТА- ТЕЛЬНЫЙ

GE demonstration car

AE demonstrator

АВТОМОБИЛЬ, ПРОКАТНЫЙ

GE hire car

AE rental car

АВТОМОБИЛЬ С КАРБЮРАТОРНЫМ ДВИГАТЕЛЕМ

AE gasoline-powered truck

BE petrol-powered lorry

АВТОМОБИЛЬ-ФУРГОН

GE van

BE pantechnicon

АВТОМОБИЛЬ ФУРГОННОГО ТИПА, ГРУЗО-ПАССАЖИРСКИЙ (МНОГОМЕСТНЫЙ)

GE station wagon

AE beach wagon; utility wagon; ranch wagon

BE estate car; estate wagon; shooting brake

АВТОМОБИЛЬ-ЦИСТЕРНА (ДЛЯ ПОЛИВКИ УЛИЦ)

GE motor sprinkling machine; street flusher truck

AE street sprinkler truck

BE street watering motor car

АВТОПРИЦЕП, ГРУЗОВОЙ

GE truck trailer

AE boxcar

АВТОПРИЦЕП, ЖИЛОЙ

GE house trailer; trailer

AE trailer coach

АВТОТОПЛИВОЗАПРАВЩИК

AE filling truck

BE fuelling lorry

ВАГОН ВОЗДУШНО-КАНАТНОЙ ДОРОГИ

GE cable car

AE grip car

ВЕЛОСИПЕД

GE 1. bicycle (has two wheels)

2. tricycle (has three wheels)

2. cycle = GE bicycle or tricycle

AE wheel = GE bicycle

BE roadster (a sturdy bicycle adapted for ordinary use on common roads)

ЛИМУЗИН

GE limousine car

AE sedan

BE saloon

ПРИЦЕП, НИЗКОРАМНЫЙ БОЛЬШЕГРУЗНЫЙ

GE deep-loading trailer; well trailer

AE low-loader

САМОСВАЛ

GE dumper

AE dump truck; dump car

BE tipper; tipping lorry

САНИ

GE 1. sleigh (used for transporting persons or goods on ice or snow)

2. sledge (has low runners and is used for transporting loads, esp. over snow or ice)

3. sled (a sledge or a small vehicle to be used by children for gliding down snow-covered hills)

AE 1. jumper sled; jumper (used for dragging logs)

2. coaster (a children's sled)

BE sledge = GE sleigh

ТЕЛЕЖКА

GE 1. cart (a 2-wheeled vehicle without springs used for the ordinary purposes of farming and transporting freight)

2. hand cart (drawn or pushed by hand)

3. pushcart ((a) a hand cart or (b) one used in self-service supermarkets)

4. hand truck (has at one end a pair of handles and at the other end a pair of small heavy wheels and a projecting edge or nose plate to slide under a load and hold it in place)

5. dolly ((a) a platform on a roller or on wheels used for transporting heavy objects, e.g. machines, over short distances; (b) a wheeled platform for a motion picture or tele-

vision camera)

6. truck ((a) a hand truck or (b) a shelved stand on wheels or casters)

7. tram (used in a mine or logging camp for conveying coal, ore, or logs)

AE caddy = GE pushcart (b)

BE 1. trolley = GE pushcart or truck (b)

2. shopping cart = GE pushcart (b)

3. tramcar = GE tram

AUSTRAL jinker (used for carrying logs and timber)

ТЕЛЕЖКА, РУЧНАЯ

GE pushcart; hand-operated cart; hand-propelled cart

BE trolley

ТРАКТОР С КАРБЮРАТОР-НЫМ ДВИГАТЕЛЕМ ВНУТ-РЕННЕГО СГОРАНИЯ

AE gasoline tractor (var. gasolene tractor)

BE petrol tractor

ТРОЛЛЕЙБУС

GE trolleybus

AE trolley coach

23.3.2. Детали автомобильного транспорта

23.3.2.1. Детали двигателя

БЕНЗИНОМЕР

AE gasoline gage (var.
gasolene gage)
BE petrol gauge

ДВИГАТЕЛЬ, КАРБЮРАТОР- НЫЙ

GE otto engine
AE carburetor engine
BE carburettor engine

БЕНЗОБАК

AE gasoline tank; gas tank
BE petrol tank

ДВИГАТЕЛЬ, ЧЕТЫРЕХТАКТ- НЫЙ

AE four-cycle engine
BE four-stroke engine

БЕНЗОМАНОМЕТР

AE gasoline pressure gage
BE petrol pressure gauge

ДИФФУЗОР (КАРБЮРАТОРА)

AE venturi
BE choke tube; choke

БЕНЗОШЛАНГ

GE fuel hose
AE gasfilling hose; gas hose
BE petrol hose

ДРОССЕЛИРОВАНИЕ ПОТО- КА ГАЗА

GE strangling of gas
AE choking

ВСПЫШКА, ОБРАТНАЯ.

GE back kick; pop back
AE back fire

ЖИКЛЕР, КОМПЕНСАЦИОН- НЫЙ

AE compensator jet
BE compensating jet

ГАЗ, ПОЛНЫЙ

AE full throttle
BE throttle full open

ЖИКЛЕР МАЛЫХ ОБОРОТОВ см. ЖИКЛЕР ХОЛОСТОГО ХОДА

ГЛУШИТЕЛЬ ВЫХЛОПА

AE exhaust muffler; muffler
BE exhaust silencer;
silencer; exhaust box

ЖИКЛЕР ХОЛОСТОГО ХОДА

GE idling jet; idling nozzle
AE low-speed jet; slow-
speed nozzle
BE slow-running jet

ДВИГАТЕЛЬ, БЕНЗИНОВЫЙ

AE gasoline engine
BE petrol engine

**ЗАСЛОНКА КАРБЮРАТОРА,
ВОЗДУШНАЯ**

AE air choke; choke
BE strangler

КАМЕРА, ПОПЛАВКОВАЯ

AE float bowl
BE float chamber

КАМЕРА СГОРАНИЯ

GE combustion chamber
BE reaction chamber

КАПОТ

AE engine hood; motor hood;
hood
BE engine bonnet; bonnet

КАРБЮРАТОР

GE vaporizer (a simple form
of carburetor)
AE carburetor
BE carburettor

КАРБЮРАЦИЯ, ДВОЙНАЯ

AE dual carburetion
BE double carburation

КАРТЕР ДЛЯ МАСЛА

AE lower crankcase; oil pan
BE oil sump

КЛАПАН, ВПУСКНОЙ

GE inflow valve
AE intake valve
BE inlet valve; induction
valve; admission valve

**КОЖУХ РАДИАТОРА, ЗАЩИТ-
НЫЙ**

GE radiator cover
AE winter front

**КРЫШКА ГОЛОВКИ БЛОКА
ЦИЛИНДРОВ**

GE cylinder head cover
AE valve rocker arm cover
BE upper valve gear
housing

**КРЫШКА РАСПРЕДЕЛИТЕ-
ЛЯ**

AE distributor cap
BE distributor head

НАГРУЗКА, ДОПУСКАЕМАЯ

GE admissable load
AE allowable load

НАСАДОК КАРБЮРАТОРА

AE stack
BE trumpet

ОБЪЕМ ЦИЛИНДРА, РАБОЧИЙ

GE stroke capacity; stroke
volume; cylinder capa-
city; swept volume
AE piston displacement

ПАЛЕЦ, ПОРШНЕВОЙ

GE piston pin
AE wrist pin
BE gudgeon pin

**ПЕДАЛЬ УПРАВЛЕНИЯ ДРОС-
СЕЛЬНОЙ ЗАСЛОНКИ**

GE foot throttle; gas throttle

pedal	СЕЛЕКТОР, ОКТАНОВЫЙ
AE accelerator pedal	(ПРИБОР ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ МОМЕНТА ЗАЖИГАНИЯ ПО ОКТАНОВОМУ ЧИСЛУ ТОПЛИВА)
BE spindle	AE octane selector
ПОДДОН КАРТЕРА	BE micrometer ignition timing adjustment
AE oil pan; lower crankcase	СЕРДЦЕВИНА РАДИАТОРА
BE oil sump	GE radiator matrix
ПРЕДКАМЕРА	AE radiator core
GE antichamber (var. antechamber)	BE radiator block
AE precombustion chamber; prechamber	СОТЫ РАДИАТОРА
ПРИЕМИСТОСТЬ ДВИГАТЕЛЯ	СМ. СЕРДЦЕВИНА РАДИАТОРА
AE spool up	ТАКТ ВСАСЫВАНИЯ
BE engine acceleration; engine response	GE charging stroke; induction stroke
ПРОБКА МАСЛОСЛИВНОГО ОТВЕРСТИЯ	AE intake stroke
GE bleeder screw	BE suction stroke; admission stroke
AE drain valve screw	ТАКТ, РАБОЧИЙ
РАДИАТОР	GE combustion stroke; expansion stroke
GE cooler	AE power stroke
AE radiator	ТОЛКАТЕЛЬ КЛАПАНА
РАЗРЕЖЕНИЕ ПРИ ВСАСЫВАНИИ	AE valve lifter; lifter
AE intake manifold vacuum	BE valve tappet; tappet
BE suction of intake pressure	ТОЧКА, ВЕРХНЯЯ МЕРТВАЯ
РЕГУЛЯТОР ГЕНЕРАТОРА	AE top dead center; T.D.C.
AE generator regulator	BE upper dead centre; U.D.C.
BE dynamo governor	ТРУБА, ВЫХЛОПНАЯ
	GE smokestack

BE chimney	induction stroke
УКАЗАТЕЛЬ УРОВНЯ МАСЛА, СТЕРЖНЕВОЙ	AE intake stroke
AE oil dipper rod; oil level gage rod	BE suction stroke; admission stroke
BE oil dip—stick	ХОД ВСАСЫВАНИЯ СМ. ХОД ВПУСКА
ФИЛЬТР, БЕНЗИНОВЫЙ	(НА) ХОЛОСТОМ ХОДУ, РАБОТАТЬ
AE gasoline filter; gasoline separator	GE run free; run empty; run idle
BE petrol filter; petrol strainer	AE idle
ФИЛЬТР, ВОЗДУШНЫЙ	BE tick over
GE air filter	ЦИЛИНДР, ГЛАВНЫЙ
AE air cleaner	AE main cylinder
ФИЛЬТР, СЕТЧАТЫЙ	BE master cylinder
AE screen filter	ЧАСТЬ КАРТЕРА КОЛЕНЧА- ТОГО ВАЛА, НИЖНЯЯ
BE gauze filter	GE bottom half of the base chamber
ФОРКАМЕРА	AE lower half of the crankcase
GE antichamber (var. ante- chamber)	ЮБКА ПОРШНЯ
AE precombustion chamber; prechamber	GE piston cup
ХОД ВПУСКА	AE piston skirt
GE charging stroke;	
<i>23.3.2.2. Детали ходовой части и кузова</i>	
БАГАЖНИК (В КУЗОВЕ АВ- ТОМОБИЛЯ)	BE chassis side member
GE trunk	БОКОВИНА, СМЕННАЯ ДЕ- КОРАТИВНАЯ (ШИНЫ)
BE luggage boot; boot	AE, replaceable colored sidewall
БАЛКИ ШАССИ, ПРОДОЛЬНАЯ	BE interchangeable coloured sidewall
AE chassis side rail	

**БОЛТ РЕССОРЫ, ЦЕНТРАЛЬ-
НЫЙ**

AE spring center bolt;
spring tie bolt
BE spring dowel pin

БРЕКЕР

GE breaker
AE breaker squeegee
BE breaker cushion

БУФЕР

GE shock absorber
AE bumper

ВЕРХ АВТОМОБИЛЯ

GE top
BE head

ВЕРХ КУЗОВА, СЪЕМНЫЙ

GE lid
AE deck

ВЕРХ, СКЛАДНОЙ

GE motor hooding; top of a
convertible
AE top duck
BE hooding duck; hood

ВИЛКА, ТЯГОВАЯ (ПРИЦЕПА)

AE trailer hitch
BE towing fork; towing yoke

ЖЕЛОБОК (КУЗОВА)

GE gutter channel
AE drip molding
BE drip moulding

**ЗАМОК КАПОТА (ДВИГАТЕ-
ЛЯ)**

AE hood safety catch;
hood latch
BE bonnet fastening-clip

**ЗЕРКАЛО ЗАДНЕГО ВИДА,
НЕОСЛЕПЛЯЮЩЕЕ**

AE anti-glare driving mirror;
anti-glare rear-view
mirror
BE anti-dazzle driving
mirror; anti-dazzle rear-
view mirror

**КАБИНА (ГРУЗОВОГО АВТО-
МОБИЛЯ)**

GE cab
BE cabin

КАМЕРА ШИНЫ

GE tire tube
AE air tube
BE inner tube

**КАНАВКА ПРОТЕКТОРА
(ШИНЫ)**

GE groove
AE sipe

КЛЫК БАМПЕРА

AE bumper guard
BE bumper overrider;
overrider

**КОЗЫРЕК, ПРОТИВОСОЛ-
НЕЧНЫЙ**

GE sun shade
AE sun visor
BE anti-dazzle screen

КОЛЕСО, ДВУСКАТНОЕ

GE double rear; double wheel;
twin wheel
AE dual wheel; dual— tire
wheel

КОЛЕСО, ЗАДНЕЕ

GE back wheel
AE rear wheel

КОЛЕЯ

AE tread
BE track

КОЛПАК ФОНАРЯ, ПРОЗРАЧ— НЫЙ

AE lens
BE glass

КРОНШТЕЙН КРЫЛА

AE fender iron
BE wing stay

КРЫЛО

AE fender
BE wing; mudguard

КРЫШКА БАГАЖНИКА

AE trunk lid
BE boot lid

КРЮК ДЛЯ ОДЕЖДЫ (В АВ— ТОМОБИЛЕ)

GE clothes hook
AE coat hanger hook

КУЗОВ ФУРГОНА

GE wagon body
AE wagon box; wagon bed

ЛИСТ, РЕССОРНЫЙ

GE spring blade
AE spring leaf
BE spring plate

МЕСТО, ЗАДНЕЕ (МОТО— ЦИКЛА)

AE buddy seat
BE pillion

МЕХАНИЗМ, ОПРОКИДЫВА— ЮЩИЙ

GE tilting gear
AE dump gear; dumping gear
BE tipping gear

НАКЛАДКА БАМПЕРА

AE bumper guard
BE bumper overrider;
overrider

ОБОД (КОЛЕСА)

GE rim
AE felloe (var. felly)

ОКНО, БОКОВОЕ

GE side window
BE quarter light

ОТДЕЛЕНИЕ КУЗОВА, ЗАД— НЕЕ (ДЛЯ БАГАЖА ИЛИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО СИ— ДЕНЬЯ В ЛЕГКОВОМ АВ— ТОМОБИЛЕ)

GE trunk
BE boot

ПЕПЕЛЬНИЦА (В ЛЕГКОВОМ АВТОМОБИЛЕ)

GE ash receptacle; ash

receiver AE ash tray	РЕГУЛИРОВКА РАЗВАЛА КОЛЕС AE tread BE gauge; wheeltrack; track
ПЛАНКА СТРЕМЯНКИ КРЕП- ЛЕНИЯ РЕССОРЫ GE spring clamp plate AE spring clip plate	РАССТОЯНИЕ МЕЖДУ СЕРЕ- ДИНАМИ КОЛЕС ОДНОЙ ОСИ AE wheel tread BE wheel track
ПОДНОЖКА GE step AE running board BE foot board	РИСУНОК ВЫСОКОЙ ПРО- ХОДИМОСТИ, ПРОТЕКТОР- НЫЙ AE cross-country profile BE cross-country tread
ПОДУШКА СПИНКИ СИДЕНЬЯ GE seat cushion; back of seat AE back rest BE back swab; squab	РИСУНОК ПОКРЫШКИ GE tread design; pattern AE profile
ПОКРЫШКА (ПНЕВМАТИЧЕС- КОЙ ШИНЫ) GE outer casing; outer cover tire cover AE tire BE tyre	РУЧКА БОКОВОЙ ДВЕРИ GE ascension handle AE assist handle
ПОКРЫШКА, ПРЯМОБОРТ- НАЯ GE beadless tire AE straight tire side BE straight side tyre	СИДЕНЬЕ, КОВШЕОБРАЗНОЕ GE tupshaped seat AE bucket seat
ПРОТЕКТОР GE tire tread BE cover	СИДЕНЬЕ, ОТКИДНОЕ GE folding seat AE rumble seat; rumble (in the back of an auto- mobile)
ПРОТЕКТОР, ВОЗОБНОВЛЕН- НЫЙ GE retreaded tire AE recapped tire	СИЛА ТЯГИ (ПО ОКРУЖНОС- ТИ КОЛЕСА) GE tensible force AE tractive force

СПИЦА КОЛЕСА

GE arm of a wheel

AE spoke

СТЕКЛО, ВЕТРОВОЕ

AE windshield

BE windscreen; screen

СТЕКЛО, ПЕРЕДНЕЕ

СМ. СТЕКЛО, ВЕТРОВОЕ

СТЕКЛООЧИСТИТЕЛЬ

AE windshield

BE screen wiper

СТОРОНА, ЛЕВАЯ (АВТОМОБИЛЯ)

AE left side

BE near side

СТОРОНА, ПРАВАЯ (АВТОМОБИЛЯ)

AE right side

BE offside

СТРЕМЯНКА КРЕПЛЕНИЯ

РЕССОРЫ

GE spring center band; spring
center clamp

AE spring clip

BE spring U-bolt

СХОЖДЕНИЕ КОЛЕС

GE front wheel convergency;
gather

AE toe-in

ТОЛЩИНА ШИНЫ, НЕРАВНОМЕРНАЯ

GE non-uniform wall thickness

AE eccentric wall thickness

УПРАВЛЕНИЕ ВЕНТИЛЯТОРНЫМИ ЗАСЛОНКАМИ

AE cowl vent control

BE scattle ventillation control

ХОД, ГУСЕНИЧНЫЙ

AE caterpillar tread; chain
tread; crawler tread;

creeper tread

BE continuous tracks, pl;
tracks, pl

ЦЕПЬ ПРОТИВОСКОЛЬЖЕНИЯ

GE non-skid chain; anti-skid
chain; tire chain

AE slide preservation chain

ЧЕХОЛ, РЕССОРНЫЙ

GE spring gaiter

AE spring cover

ШАССИ

AE landing gear

BE undercarriage

ШИНА, ГРУЗОВАЯ

AE truck tire

BE lorry tyre

ШИНА ЛЕГКОВОГО АВТОМОБИЛЯ

AE passenger tire

BE car tyre

ШИНА, МАССИВНАЯ

AE band tire

BE solid rubber tyre; solid
tyre

ШИНА, НЕСКОЛЬЗЯЩАЯ

GE non-skid tire; anti-skid
tire

AE slid defied tire

ШИНУ, НАДЕВАТЬ

AE mount a tire

BE fit a tyre

ШИТОК НОМЕРНОГО ЗНАКА

AE license plate

BE number plate

ШИТОК, ПРОТИВОСОЛНЕЧНЫЙ

AE sunshade

BE sun visor

23.3.2.3. Детали силовой передачи и рулевого управления. Тормоза

ВАЛ, ВЕДУЩИЙ (КОРОВКИ ПЕРЕДАЧ)

GE drive shaft

AE clutch shaft; clutch
stem wheel

BE primary shaft; drive
gear shaft

ВАЛ, ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ (КОРОВКИ ПЕРЕДАЧ)

AE countershaft

BE layshaft

ВАЛ СОШКИ РУЛЯ

AE pitman arm shaft; pitman
shaft

BE drop arm shaft

ВИЛКА ПЕРЕКЛЮЧАЮЩЕГО МЕХАНИЗМА

GE shift fork

AE transmission shift fork

BE gear change fork;
selector fork

ДИСК СЦЕПЛЕНИЯ

AE clutch disk

BE clutch plate

ДИСК ТОРМОЗНЫХ КОЛО- ДОК, ОПОРНЫЙ

GE brake shoe plate;
brake support plate

AE brake flange plate

BE brake backing plate

ЖИДКОСТЬ, ТОРМОЗНАЯ

GE brake oil

AE brake fluid; braking
fluid

КАРТЕР КОРОВКИ ПЕРЕ- ДАЧ

GE transmission case; trans-
mission housing

BE gear case

КАРТЕР РУЛЕВОГО УПРАВ- ЛЕНИЯ

AE steering gear housing

BE box for steering gear;
steering gear box

КОЛОДКА, ТОРМОЗНАЯ

GE brake cheek; brake block

AE brake shoe

КОНУС, СИНХРОНИЗИРУЮЩИЙ (В КОРОБКЕ ПЕРЕДАЧ)

AE synchronizing cone;

synchro cone

BE synchronizing ring

КОРОБКА ПЕРЕДАЧ

AE transmission

BE gear box; speed gear box;

speed change gears, pl;

speed change; selective

gear drive

НАКЛАДКА ДИСКА СЦЕПЛЕНИЯ, ФРИКЦИОННАЯ

AE clutch disk facing;

clutch facing

BE clutch friction ring

НАКЛАДКА, ТОРМОЗНАЯ ФРИКЦИОННАЯ

GE brake facing

AE brake lining

ПЕРЕДАЧА, ВЫСШАЯ

GE high

BE top

ПЕРЕДАЧА, НИЗШАЯ

GE low speed; first gear

AE emergency low; low

BE bottom gear; low gear

ПЕРЕДАЧА, ПЕРВАЯ

СМ. ПЕРЕДАЧА, НИЗШАЯ

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ПЕРЕДАЧ

GE gearshift

BE gear change

ПОДШИПНИК ВЫКЛЮЧЕНИЯ ГЛАВНОГО ФРИКЦИОНА СМ. ПОДШИПНИК ВЫКЛЮЧЕНИЯ СЦЕПЛЕНИЯ

ПОДШИПНИК ВЫКЛЮЧЕНИЯ СЦЕПЛЕНИЯ

AE clutch throwout bearing

BE clutch release bearing

ПОЛУОСЬ

AE axle shaft

BE half shaft

РЫЧАГ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ ПЕРЕДАЧ

GE gear shift lever

BE gear change lever

РЫЧАГ РУЛЕВОЙ КОЛОНКИ

GE pitman arm

AE steering arm;

steering gear

BE steering lever;

steering drop arm

СОШКА, РУЛЕВАЯ

AE steering pitman arm;

steering arm; pitman

arm

BE drop arm

СЦЕПЛЕНИЕ (СОСТОЯНИЕ)

GE engagement

AE meshing

connecting rod

BE steering drag rod; drag link

СЦЕПЛЕНИЕ, ВЫКЛЮЧАТЬ

GE clutch out

AE disengage the clutch

УДАРЫ ЗУБЬЕВ ДРУГ О ДРУГА (ПРИ ПЕРЕКЛЮЧЕНИИ ПЕРЕДАЧ)

GE grating of gears

AE clashing of gears

СЦЕПЛЕНИЕ, МНОГОДИСКОВОЕ

GE clutch with multiple laminated disk

AE multiple disk clutch

ШЕСТЕРНЯ ЗАДНЕГО ХОДА

AE reverse gear; reversing gear

BE reverse pinion

ТОРМОЗ, ПНЕВМАТИЧЕСКИЙ

GE air pressure brake; compressed air brake; pneumatic brake

AE air brake

ШЕСТЕРНЯ, КОРОННАЯ

AE ring gear

BE crown wheel

ТОРМОЗ, СТОЯНОЧНЫЙ

GE parking brake

AE emergency brake

ШЕСТЕРНЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО ВАЛА КОРОБКИ ПЕРЕДАЧ, ВЕДУШАЯ

AE transmission countershaft drive gear

BE layshaft drivegear

ТРАНСМИССИЯ

AE drive line

BE transmission

ШЕСТЕРНЯ, ТАРЕЛЬЧАТАЯ

AE ring gear

BE crown wheel

ТЯГА, ПОПЕРЕЧНАЯ РУЛЕВАЯ

GE tie bar

AE connecting tie rod; spindle connecting rod; steering tie rod; tie rod; cross tube

BE steering track; track rod

ШКВОРЕНЬ ПОВОРОТНОГО КУЛАКА

GE knuckle pin

AE pivot pin

BE king pin; swivel pin

ТЯГА, ПРОДОЛЬНАЯ РУЛЕВАЯ

AE reach rod; steering

ШТОК ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ ПЕРЕДАЧ

GE selector bar

AE transmission shift fork
shaft

BE gear shift fork shaft;
gear shifter shaft

23.3.2.4. Детали электрооборудования и радиооборудования

ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ АККУМУЛЯ-
ТОРНОЙ БАТАРЕИ

AE ignition switch
BE battery main switch;
battery master switch

ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЭКРАНИРО-
ВАННОГО СВЕТА

GE dim-switch
AE dimmer switch
BE antidazzle switch

ВЫПРЯМИТЕЛЬ ТОКА

GE converter
AE rectifier

ГУДОК

GE horn
BE hooter

ЗАЖИГАНИЕ, БАТАРЕЙНОЕ

AE generator-battery ignition
system
BE dynamo-battery ignition
unit

ЗАЖИГАНИЕ, РАННЕЕ

GE premature ignition;
advance sparking; advance
fire
AE pre-ignition; advanced
ignition

ЗАЗОР МЕЖДУ ЭЛЕКТРОДА-
МИ (В СВЕЧЕ ЗАЖИГАНИЯ)

GE air gap; spark-plug gap
AE just gap

КАТУШКА ЗАЖИГАНИЯ

GE induction coil

AE ignition coil

КОНТАКТ ПРЕРЫВАТЕЛЯ

GE interrupter contact;
breaker point
AE breaker contact

НАПРЯЖЕНИЕ ЭЛЕМЕНТА
АККУМУЛЯТОРА

GE cell pressure
AE cell voltage

ОБОДОК НАРУЖНОЙ ФАРЫ

AE head lamp molding
BE head lamp rim

ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ БЛИЖНЕГО
СВЕТА ФАР

GE antidazzle switch
AE dimmer switch; dimmer
BE dip switch; dipper

ПЛАСТИНА, ОТРИЦАТЕЛЬ-
НАЯ

GE minus plate
AE negative plate

ПРОВОД НА МАССУ

AE ground wire
BE earth wire

РАДИОПРИЕМНИК, АВТО-
МОБИЛЬНЫЙ

GE autoradio; car radio
AE automobile radio set

РЕГУЛИРОВКА ФАР

AE head lamp aiming
BE headlamp alignment

СВЕТ, ДАЛЬНИЙ

GE long-distance light
AE high beams, pl
BE upper beam

СВЕТ, ЭКРАНИРОВАННЫЙ

GE dim-light
AE antiglare light;
non glare light
BE anti-dazzle light;
non-dazzling light

СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ

GE ignition plug
AE spark plug
BE sparking plug

СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ С ФАР- ФОРОВОЙ ИЗОЛЯЦИЕЙ

AE porcelain spark plug
BE stone plug; porcelain
sparking plug

СВЕЧА, ЗАПАЛЬНАЯ

СМ. СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ

СИРЕНА

GE siren
BE hooter

СОЕДИНЕНИЕ НА МАССУ

AE ground connection; ground
contact; ground terminal;
ground strap
BE earth connection contact

ТУМБЛЕР

GE tumbler switch
AE toggle switch

УГОЛЕК, КОНТАКТНЫЙ (СКОЛЬЗЯЩИЙ)

GE contact brush
AE generator brush

УКАЗАТЕЛЬ ИЗМЕНЕНИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ

GE directional signal
BE trafficator

УКАЗАТЕЛЬ ПОВОРОТА СМ. УКАЗАТЕЛЬ ИЗМЕНЕ- НИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИ- ЖЕНИЯ

ФАРА-ПРОЖЕКТОР

GE spotlight
BE limelight

ФОНАРЬ, СТОЯНОЧНЫЙ

GE parking light; wing lamp
AE fender lamp

ШЕТКА

GE coal brush; carbon
brush
AE carbon

ШИТОК ПАНЕЛИ ПРИБОРОВ

GE instrument board; instru-
ment carrier plate; instru-
ment carrier panel; facia
panel; dash board
AE instrument panel
BE switch board

23.3.3. Эксплуатация автомобильного транспорта. Дороги

АВТОДРОМ

- GE 1. race track
2. testing grounds, pl
AE autodrome

АВТОМАГИСТРАЛЬ

- GE 1. highway (a main direct road as between towns or cities)
2. turnpike road; turnpike (has a crowned surface)
AE trunk highway (a principal road)
BE motor road; highroad = GE highway

АВТОМОБИЛИСТ

- GE motorist
AE autoist; automobilist

АВТОСТРАДА

- GE express highway; high-speed highway
AE 1. superhighway; speedway; expressway; thoroughway (var. thruway)
2. parkway (only for light vehicles)
3. turnpike road; turnpike (a toll express highway)
BE express highroad; high-speed highroad; motorway

АВТОХОЗЯЙСТВО (ГРУЗОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ)

- AE truck fleet

BE lorry fleet

БЕНЗОКОЛОНКА

- GE filling station
AE gasoline station; gas-filling station; gas station
BE petrol filling station; petrol station

БОРТОРАСШИРИТЕЛЬ

- GE bead expander; tire opener
AE tubeless tire mounting band

ВЕЛОСИПЕДИСТ

- GE cyclist; bicycler
AE pedalist

ВОДИТЕЛЬ ГРУЗОВИКА

- GE motortruck driver
AE teamster

ВЫБОИНА (НА ДОРОГЕ)

- GE rut; depression; mudhole
AE chuckhole

ВЫЗОВ (НАПР., В ГАИ) ЗА НАРУШЕНИЕ ПРАВИЛ СТОЯНКИ АВТОМОБИЛЕЙ

- GE summons
AE parking ticket

(НА) ВЫСОКОЙ ПЕРЕДАЧЕ

- GE in high gear
BE on the top; top

ГАРАЖ, АРЕНДУЕМЫЙ

- GE rented garage

BE lockup

ГАТЬ

GE road of logs

AE corduroy road; corduroy

ДОРОГА

GE 1. road (a public passage for vehicles, persons, and animals)

2. way (a thoroughfare used or designed for traveling or transportation from place to place)

3. passage (a means of passing; i.e. a road, a path, a channel, or course through or by which something is passed)

4. path (a track specially constructed for a particular use)

AE 1. turnpike; turnpike road (a toll road)

2. freeway (a toll-free highway)

BE 1. metal = GE road

2. avenue (the principal drive way to a house situated off the main road)

INDIA bund (an embanked thoroughfare)

ДОРОГА, БРЕВЕНЧАТАЯ (В БОЛОТИСТОЙ МЕСТНОСТИ)

GE road of logs

AE corduroy road; corduroy

ДОРОГА, ВЕРХОВАЯ

GE bridle path; bridle trail;
bridle road; bridle way

AE pack road

BE packway

ДОРОГА, ВОЕННАЯ АВТО-МОБИЛЬНАЯ

GE military highway

AE defence highway

ДОРОГА, ОКРУЖНАЯ АВТО-МОБИЛЬНАЯ

GE circumferential highway

AE belt line

ДОРОГА, ПОДЪЕЗДНАЯ АВТОМОБИЛЬНАЯ (НАПР., ДЛЯ ДОСТАВКИ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ДРУГИХ ПРИПАСОВ)

GE supplies-hauling road

AE tote road (esp. to a
lumber camp)

ДОРОГА С ОДНОСТОРОННИМ ДВИЖЕНИЕМ

GE lane

BE laneway

ДОРОГА СО СКОРОСТНЫМ ДВИЖЕНИЕМ

GE express highway; high
speed highway

AE speedway; expressway;
throughway (var. thruway)

BE express highroad; high-
speed highroad

ДОРОГУ, СОДЕРЖАТЬ В ХО-
РОШЕМ СОСТОЯНИИ

GE maintain a road in good
condition

BE upkeep a road

ДОРОЖКА, ПЕШЕХОДНАЯ

GE footwalk; footway

AE sidewalk

BE foot pavement; footpath;

SCOT causeway (typically
across wet land or water)

ЗАМША, МОЮШАЯ

GE chamois leather

AE chamois; shammy

BE wash-leather

ЗАПРАВЛЯТЬ ГОРЮЧИМ
(АВТОМОБИЛЬ)

GE fill up; fuel

AE fill to the required
level

BE top up

ЗНАК, УКАЗАТЕЛЬНЫЙ
ДОРОЖНЫЙ

GE route indicator; route
marker; direction sign

AE direction disk

КАНИСТРА

GE fuel canister; fuel can

AE gas can

ЛАГЕРЬ ИЗ АВТОПРИЦЕПОВ
(ДЛЯ ВРЕМЕННОГО
ЖИЛЬЯ, НАПР., РАБОЧИХ,
ТУРИСТОВ)

GE house trailer camp

AE trailer camp; trailer
park; trailer court

ЛОПАТКА ДЛЯ ШИН, МОН-
ТАЖНАЯ

GE tube lighter

AE tire iron

МАНОМЕТР, ШИННЫЙ

GE air inflation indicator;
pressure indicator

AE chuck gage; tire gage

BE pressure gauge; tyre
gage

МОСТОВАЯ

GE paved road surface;
paved road

AE pavement; pave'

НАБОР ДЛЯ РЕМОНТА ШИН

GE patch outfit

AE tire patch kit

BE tyre patch kit

НАСОС ДЛЯ НАКАЧКИ ШИН

GE inflator

AE tire pump

BE tyre pump

НАСОС ЗАПРАВОЧНОЙ КО-
ЛОНКИ

GE dispensing pump

AE gasoline pump

AUSTRAL bowser

ОБОЧИНА (МЕСТО ДЛЯ
КРАТКОВРЕМЕННЫХ ОС-
ТАНОВОК АВТОМАШИН)

GE road widening
BE lay-by

ОТВЕТВЛЕНИЕ ДОРОГИ
(ДЛЯ СТОЯНКИ ГРУЗОВЫХ
АВТОМОБИЛЕЙ)

GE road branch
BE lay-by

ПАРК, АВТОБУСНЫЙ (МЕСТО
СТОЯНКИ И РЕМОНТА
АВТОБУСОВ)

GE bus yard
AE car barn (a large building)

ПЕРЕВАЛ, ГОРНЫЙ

- GE 1. mountain pass; upland
pass; pass
2. col (a high pass across
a waterland)
3. narrow (var. narrows,
pl) (the narrow part of
a pass)

- AE 1. turnpike
2. gap (a short pass in a
crest)
3. notch (a deep close
pass)
4. cajon (has vertical
sides)

ПЕРЕВОЗКИ ПО СУШЕ

GE overland transportation;
overland transport
AE freight

ПЕРИОДИЧНОСТЬ ТЕХНИ-
ЧЕСКОГО ОСМОТРА

GE schedule of periodic
tests
AE maintenance testing
schedule

ПЛОЩАДКА ДЛЯ СТОЯНКИ
АВТОМОБИЛЕЙ

GE parking place; parking
space
AE parking lot
BE car park

ПЛОЩАДКА ДЛЯ СТОЯНКИ
ВЕЛОСИПЕДОВ

GE bicycle standing space
BE standage for cicycles

ПОЛОСА ДОРОГИ ДЛЯ
СТОЯНКИ ГРУЗОВЫХ АВ-
ТОМОБИЛЕЙ

GE road widening
BE lay-by

ПОЛОСА С ЗЕЛЕННЫМИ НА-
САЖДЕНИЯМИ, РАЗДЕЛИ-
ТЕЛЬНАЯ

GE landscaped strip
AE parkway

"ПРОВКА" (В УЛИЧНОМ
ДВИЖЕНИИ)

- GE 1. traffic jam (a disorga-
nized standstill of
vehicles)
2. traffic conjection;
bottleneck (an over-
crowding)

AE blockade (e.g. due to
snow)
BE traffic block = GE traffic
jam

ПУНКТ ВЫГРУЗКИ ГРУЗО- ВОГО АВТОТРАНСПОРТА

GE truck unloading point
AE detrucking point

ПУНКТ ЗАПРАВКИ ГОРЮЧИМ

GE refueling point;
fuel-supply point
BE petrol point

РАЗМЫВ ДОРОГИ (НАПР., НАВОДНЕНИЕМ)

GE washout
BE washaway

РАЗРЕШЕНИЕ НА СТОЯНКУ (НАПР., АВТОМОБИЛЕЙ, ВЕЛОСИПЕДОВ)

GE permission for parking;
permission for standing
BE standage

(НА) РЕМОНТ, СТАВИТЬ МАШИНУ

GE send a car to a repair
shop
AE shop a car

РУКОЯТКА, ЗАВОДНАЯ

GE hand crank
AE starting crank; crank
arm; crank
BE starting handle

СТАНЦИЯ, АВТОБУСНАЯ

GE bus station
AE depot

СТАНЦИЯ, АВТОЗАПРАВОЧ- НАЯ

GE filling station
AE gasoline station; gas-
filling station; gas
station
BE petrol filling station
petrol station

СТОЛЬБ, УКАЗАТЕЛЬНЫЙ (НА ПЕРЕКРЕСТКЕ ДО- РОГ)

GE guidepost; signpost
BE direction post

СТОЯНКА ТАКСИ

GE taxi stand
BE taxi rank; cab rank; rank

СЧЕТЧИК БЕНЗОКОЛОНКИ

AE gas pump meter
BE counter for petrol
pump

СЧЕТЧИК ОПЛАЧИВАЕМОГО ВРЕМЕНИ СТОЯНКИ АВ- ТОМОБИЛЕЙ

GE timing device
AE parking meter

ТРЕК, ГОНОЧНЫЙ (ДЛЯ АВ- ТОМОБИЛЕЙ И МОТОЦИК- ЛОВ)

GE racecourse
AE speedway

ТРОТУАР

GE footwalk

AE sidewalk; sideway

BE pavement; foot pavement; footpath

УЗЕЛ ДОРОГ

GE multiplex road junction

AE focal communication center

УКАЗАТЕЛЬ МАРШРУТА

GE route indicator; route marker

AE direction disk (a round indicator)

УЛИЦА

GE 1. street (a general term)

2. thoroughfare (an important street or highway)

AE avenue (a broad and attractive street)

AUSTRAL block (a city street)

УЛИЦА, ГЛАВНАЯ

GE through street

AE throughway (var. thruway)

УЛИЦА, МОЩЕНАЯ

GE paved street; paved public road

AE pave

ШОССЕ

GE highway

BE highroad

INDIA bund (an embanked thoroughfare)

23.4. РЕЧНОЙ И МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ

23.4.1. Речные и морские средства и их детали

БАРАБАН, ЦЕПНОЙ (НАПР., ШПИЛЯ, БРАШПИЛЯ)

GE cable holder; cable lifter

AE cable wheel; wildcat

2. scow (used for transportation of sand, gravel, or refuse)

3. flatboat (used for transportation of bulky freight, esp. in shallow waters)

БАРЖА

GE 1. barge (used in harbors, inland waters, and seas for the transport of goods, as coal, oil, lumber, or grain and sometimes passengers and usually propelled by towing)

AE ark; broadhorn (a large flatboat)

БАРЖА, БЕНЗОНАЛИВНАЯ

AE gasoline barge

BE petrol barge

БУКСИР, МОРСКОЙ

GE deep-sea tug; deep-water tug; oceanic service tug; oceanic tug; seagoing tug;
BE fleet tug

БУКСИР, ПОРТОВЫЙ

GE yard tug
BE depot tug

БУКСИР, СПАСАТЕЛЬНЫЙ

GE salvage tug
AE wrecking tug

БУХТА ТРОСА ВОСЬМЕРКОЙ, ПЛОСКАЯ

GE figure-eight fake
BE Flemish coil (var. flemish coil)

БУХТА ТРОСА, ПЛОСКАЯ

GE flat coil
AE Flemish coil (var. flemish coil)

ВЕСЛО, ВАЛЬКОВОЕ

GE double-banked oar; double-bank oar; square-loom oar
AE Cape Ann oar

ВМЕСТИМОСТЬ, ЧИСТАЯ РЕГИСТРОВАЯ (СУДНА)

GE net capacity
BE burden; ton burden; tons burden

ВООРУЖЕНИЕ ШЛЮПА, ПАРУСНОЕ

GE sloop rig
AE Navy sloop rig

ВОСЬМЕРКА

СМ. БУХТА ТРОСА ВОСЬМЕРКОЙ, ПЛОСКАЯ

ВЫМПЕЛ (СУДНА)

GE pennant; pennon (var. penon)
AE coachwhip
BE pendant

ГИДРОЛОКАТОР

GE hydrolocator
AE sonar (short for SOUNd NAVigation and Ranging); sonar system
BE asdic (short for Anti-Submarine Detection Investigation Committee); asdic set; asdic equipment

ДНО, ДВОЙНОЕ

GE double bottom
AE water bottom

ДОСКА ПАЛУБНОГО РЫБНОГО ЯЩИКА, ЗАКЛАДНАЯ (НА ПРОМЫСЛОВЫХ СУДАХ)

GE pound board
AE checker

ЗВЕЗДОЧКА (НАПР., ШПИЛЯ, БРАШПИЛЯ)

GE cable holder; cable lifter

AE cable wheel; wildcat	AE barge
КАЮТА КАТЕРА	ЛОДКА
GE cabin	GE boat
BE coach	AE 1. kicker (a boat with an internal-combustion engine)
КОЛОНКА, ГРУЗОВАЯ	2. plunger (a small boat)
GE king post	BE monkey boat (a small boat used in docks and on the Thames river)
AE derrick post	IRISH cot = AE plunger
BE Samson post	
КОЛПАК НАКТОУЗА	ЛОДКА, МОТОРНАЯ
GE binnacle hood	GE motor boat
AE binnacle cover	AE autoboot; motor dory
КОЧЕГАРКА	МАНЁВРЕННОСТЬ (СУДНА)
GE stokehold	GE maneuverability;
AE fireroom	handiness
КРУГ, СПАСАТЕЛЬНЫЙ	BE yorage
GE ring life buoy	МОТОР, ПОДВЕСНОЙ ЛО-
GE lifesaver	ДОЧНЫЙ
ЛЕСОВОЗ	GE outboard internal-combustion engine; outboard motor
AE lumber carrier; lumbering ship; lumber ship	AE kicker
BE timber carrier; timber ship	НАВЕС (НАД ПАЛУБОЙ КО-
ЛИНЬ	РАБЛЯ)
GE line; marline (vars. marlin; marling) (is usually of two strands twisted loosely left-handed)	GE yawning
AE ratline (vars. ratlin; ratling); ratline staff (is usually three-stranded)	BE sunblind
ЛИХТЕР	ОГОНЬ, ВСПЫХИВАЮЩИЙ СИГНАЛЬНЫЙ
GE lighter	GE flare-up signal light
	BE flamebuoy

ОГОНЬ КРУГОВОГО ОСВЕ-
ЩЕНИЯ

GE all-round light

AE thirty-two point light

ОГОНЬ, СИГНАЛЬНЫЙ

GE flashlight

BE torch

ОТДЕЛЕНИЕ, КОТЕЛЬНОЕ

GE stokehold

AE fireroom

ОТДЕЛЕНИЕ, МАШИННО-
КОТЕЛЬНОЕ

GE engineering space;
engine-and-boiler space

AE machinery room

ОТСЕК, УГОЛЬНЫЙ

GE coal store

BE coal hole

ПАЛУБА, ЖИЛАЯ

GE mess quarters, pl

BE messdeck

ПАЛУБА, САМАЯ НИЖНЯЯ
ПАССАЖИРСКАЯ

GE lowermost passenger
deck

AE lowest passenger deck

ПАЛУБА, ЧАСТИЧНАЯ

GE partial deck

AE upper deck (is above the
main deck)

ПАРУС, РЕЙКОВЫЙ

GE lug sail

BE kicker

ПАРУСНИК

GE sailing ship

AE windjammer

ПЕРЕБОРКА, ОТБОЙНАЯ

GE wash bulkhead

AE swash bulkhead

ПЛОСКОДОНКА, РЫБАЧЬЯ

GE flat-bottomed fishing
boat

AE dory

ПЛОЩАДКА СХОДНОГО ТРА-
ПА

GE gangboard

AE gangplank

ПОКРЫТИЕ, ПРОТИВОЛО-
КАЦИОННОЕ

AE antisonar coating

BE anti-asdic coating

ПОЛУМАЧТА, ГРУЗОВАЯ

GE king post

AE derrick post

BE Samson post

ПОЯС, ШПУНТОВЫЙ (НАРУЖ-
НАЯ ОБШИВКА КОРАБЛЯ)

GE garboard strake

AE A-strake

ПРОСТРАНСТВО, МЕЖДУ-
ДОННОЕ

GE double bottom

AE water bottom	СПРИНГЕР, ДНИЩЕВОЙ
ПРОХОД, ЦЕНТРАЛЬНЫЙ	GE bottom girder
GE central corridor	BE side girder (one at the side)
AE aisle	
РАДИОТЕЛЕГРАФ	СТАНЦИЯ, ГИДРОЛОКАЦИОННАЯ
GE radiotelegraph	AE echo ranging sonar; active sonar; sonar
BE wireless	BE asdic
РУБКА, ГИДРОАКУСТИЧЕСКАЯ	СУДА, НЕКВАЛИФИЦИРОВАННЫЕ
GE acoustic sound room	GE unclassified ships, pl
AE sonar room	AE unclassified miscellaneous
BE asdic control room; asdic room	
СЕТЬ, КОРАБЕЛЬНАЯ ТРАНСЛЯЦИОННАЯ	СУДА РАЗЛИЧНОГО НАЗНАЧЕНИЯ, ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ
GE speed-order transmitting system	GE various auxiliary ships, pl; various service ships, pl
AE annunciator system	AE miscellaneous
СИСТЕМА КОНДИЦИОНИРОВАНИЯ ВОЗДУХА В ГРУЗОВЫХ ТРЮМАХ	СУДНО, АВАРИЙНО-СПАСАТЕЛЬНОЕ
GE cargo-hold air conditioning system	GE rescue ship; rescue vessel; salvage ship; salvage boat; salvage vessel
BE cargocaire	AE wrecker
СКЛАД, ПЛАВУЧИЙ	СУДНО-БАЗА
GE storage vessel	GE mother ship; parent ship
AE wharfboat	AE tender
СПИРАЛЬ (УКЛАДКА СНАСТИ)	BE base ship; depot ship
GE Flemish fake	СУДНО, ГОЛОВНОЕ
AE Flemish coil	GE leading ship
	BE headmost ship

СУДНО ДЛЯ ПРИБРЕЖНОГО
РЫБОЛОВСТВА

GE coastal fishing boat
AE sloop boat

СУДНО ДЛЯ УСТРИЧНОГО
ПРОМЫСЛА

GE oyster boat
AE plunger

СУДНО ИНОСТРАННОЙ ПО-
СТРОЙКИ

GE foreign-built ship
AE certified vessel (about
Americal ships built
abroad)

СУДНО, ЛОЦМЕЙСТЕРСКОЕ

GE lights servicing vessel;
buoy ship; buoyage vessel;
buoy-laying vessel; buoy-
lifting vessel; buoy-
-maintenance vessel
BE Trinity House vessel;
Trinity vessel

СУДНО НА ВОЗДУШНОЙ
ПОДУШКЕ

GE hovercraft; air-cushion
craft; air-cushion vehicle;
ACV; surface-effect ship;
surface effect machine;
SEM
AE ground-effect machine;
GEM

СУДНО, ПАРУСНОЕ

GE sailing ship
AE windjammer

СУДНО, ПАРУСНО-МОТОР-
НОЕ

GE power-sail ship;
auxiliary-powered vessel
AE motor sailer

СУДНО, ПЛОСКОДОННОЕ
КАБОТАЖНОЕ

GE flat-bottomed coaster;
flat-bottomed coastal
boat
BE billyboy (is rigged as a
ketch or a sloop)

СУДНО, ТАМОЖЕННОЕ

GE revenue cutter; revenue
vessel
AE revenuer

СУДНО, ЭСКОРТНОЕ

GE escort ship
BE mother ship

ТАКЕЛАЖ, СЯГАЮЩИЙ

AE swifter in; swifter
BE swift in; swift

ТРАУЛЕР

GE trawler
AE dragger (a light trawler)

ТРОС, БУКСИРНЫЙ

GE towline; towrope
AE, CANAD cordelle (esp.
one used on keelboats)

УСТРОЙСТВО ДЛЯ ПЕРЕДА-
ЧИ ГРУЗОВ НА ХОДУ,
ТРАВЕРСНОЕ (С ЛЕБЕД-
КАМИ НА ПЕРЕДАЮЩЕМ И
ПРИНИМАЮЩЕМ СУДАХ)

GE sling rigging system
AE burtoning rig; burton rig

ФЛАГ, АВАРИЙНЫЙ

GE distress flag
AE breakdown flag

ФЛАГ, ЗАМЕНЯЮЩИЙ СИГ-
НАЛЬНЫЙ

GE repeater flag
AE repeater

ФЛАГ, ПРИСПУШЕННЫЙ

GE half-mast flag
AE half-staff flag

ФЛОТ, ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТОРГОВЫЙ

GE state merchant fleet
AE National Maritime Service

ФЛОТ, ТОРГОВЫЙ

GE merchant marine; merchant
service; mercantile marine
BE merchant navy; merchant
fleet; mercatile navy

ЧАСТЬ МАЧТЫ, ПОДПАЛУБ-
НАЯ

GE mast housing
AE bury

ЧЕЛНОК

GE dug-out; canoe
IRISH 'cot

ШЕСТЕРКА (ШЛЮПКА)

GE six-oared boat; six-oar
AE jolly boat

ШЛЮПКА, ГРЕБНАЯ

GE rowboat
BE rowing boat

ШЛЮПКА, НАДУВНАЯ РА-
БОЧАЯ

GE inflatable utility boat
AE inflatable mat boat

ШПАНГОУТ ПРЯМОСТЕННОЙ
ЧАСТИ КОРПУСА (СУДНА)

GE square body frame; square
frame
AE balanced frame

ШХУНА-БАРК

GE barkentine (vars. barkanti-
ne; barquentine; barquanti-
ne)
AE jackess barge; jigger
bark

ШХУНА-БРИГ

GE schooner brig; topsail
brig
BE brigantine

(НА) ЮТЕ

GE in the aftercastle; in the
poop
AE in the sterncastle
BE abaft the screen

23.4.2. Эксплуатация речного и морского транспорта

ВЕХА С ГОЛИКОМ

GE broom buoy
AE jack-in-a-basket

ВОЗВРАЩАЮЩИЙСЯ В ПОРТ ПРИПИСКИ (О СУДНЕ)

GE homeward
SCOT homewith

ВОЛОК

GE portage
AE carry

ВОЛОК, ОЧИЩАТЬ

GE clear out a portage
AE swamp

ГАВАНЬ, ШЛЮПОЧНАЯ

GE boat harbor
AE marina

ГИДРОАКУСТИК

AE sonar operator
BE asdic operator

ГРУЗЧИК, ПОРТОВЫЙ

GE stevedore
AE longshoreman

ЗАРИФЛИВАТЬ

GE swifter
BE swift

ЗНАК, ОГРАЖДАЮЩИЙ ОПАСНОСТЬ

GE danger mark
AE obstruction mark

ИЗВЕЩЕНИЕ, СРОЧНОЕ

GE express information
AE 1. hydronat (about the
danger to navigation in
the Atlantic)
2. hydropac (about the
danger to navigation
in the Pacific)

ИСПЫТАНИЕ РУЛЕВОГО УСТРОЙСТВА НА ЗАДНЕМ ХОДУ

GE astern steering test
AE backing test

ИСПЫТАНИЕ УПРАВЛЯЕМО- СТИ НА ЗАДНЕМ ХОДУ СМ. ИСПЫТАНИЕ РУЛЕВО- ГО УСТРОЙСТВА НА ЗАД- НЕМ ХОДУ

ИСПЫТАНИЕ ФЛАНКИРУЮЩИХ РУЛЕЙ

GE flanking rudder test
AE flanking test

КИЛЬВАТЕРА, СТРОЙ

GE line ahead
AE column

КНИЖКА, МОРЕХОДНАЯ

GE sailor's pass
AE certificate of identifi-
cation

КОЧЕГАР

GE fireman
BE stoker

КРАНЕЦ, ПРИЧАЛЬНЫЙ

GE moor fender
AE dock fender

ЛИНИЯ, ПРИЧАЛЬНАЯ

GE mooring line
AE dock line

ЛОЦМАН, МЕСТНЫЙ

GE local pilot
AE branch pilot

МАТРОС, ПАЛУБНЫЙ

GE deck hand
AE roustabout; rouster

МЕХАНИК, ВТОРОЙ

GE first assistant engineer
BE second engineer

МЕХАНИК, ТРЕТИЙ

AE second assistant
engineer
BE third engineer

ОПЛАТА ПЕРЕВОЗОК ПО ВОДНОМУ ПУТИ

GE payment for transportati-
on by water
BE waterage

ОРИЕНТИР, БЕРЕГОВОЙ

GE landmark
SCOT meith

ПАСПОРТ МОРЯКА

GE sailor's pass
AE certificate of identifi-
cation

ПИРС

GE 1. wharf (any structure
projecting from shore
and permitting boats
or ships loading or
unloading)
2. pier (a large or a
long wharf)
3. jetty (a small pier
of timbers)
AE dock = GE wharf

ПЛАВАНИЕ, КАБОТАЖНОЕ

GE coastal navigation;
coastwise navigation;
close-quarter navigation
AE coast piloting; piloting

ПЛАВАНИЕ, ПРИБРЕЖНОЕ СМ. ПЛАВАНИЕ, КАБО- ТАЖНОЕ

ПОДНИМАТЬ ГОСУДАРСТВЕН- НЫЕ ФЛАГИ (НА СУДНЕ)

GE hoist national ensign
AE dress a ship

ПОДХОД К ПРИЧАЛУ

GE mooring
AE docking

ПОМОШНИК КОМАНДИРА КОРАБЛЯ, СТАРШИЙ

GE first officer
AE executive officer

ПОРТ ПРИПИСКИ СУДНА

GE port of registration; port
of registry
AE port of documentation

ПОСТ, БЕРЕГОВОЙ СИГ-
НАЛЬНЫЙ

GE signaling station; signal
station

BE beacon

ПРЕКРАШЕНИЕ ДВИЖЕНИЯ
СУДОВ

GE suspension of traffic

AE tie-up (as by strike or
lock-out of employees)

ПРИСТАНЬ

GE 1. wharf (made with a
sometimes covered
platform so that ves-
sels may receive and
discharge cargo and
passengers)

2. wharf boat (a boat mo-
ored and used for a
wharf where the height
of water is so variable
that a fixed wharf is
impracticable)

3. quay (a small place for
loading and unloading)

4. landing (a place for
landing and taking pas-
sengers and cargo)

5. landing stage (a float-
ing and anchored plat-
form for the landing and
embarking of passen-
gers and cargo)

6. jetty (a landing wharf
often of framed wood-
work)

AE 1. dock= GE wharf

2. tie-up (a mooring place
for boats)

ПУТЬ, СУДОХОДНЫЙ

GE lane route; lane

BE laneway

РАБОТЫ, АВАРИЙНО-СПА-
САТЕЛЬНЫЕ

GE rescue efforts, pl

AE wrecking

РАБОЧИЙ НА ПИРСЕ,
ПОРТОВЫЙ

AE pierman

BE quayman

РАБОЧИЙ, ПОРТОВЫЙ

GE dock worker; dockside
worker; waterside worker

AE roustabout; rouster

РАБОЧИЙ СУДОРЕМОНТНО-
ГО ЗАВОДА

GE dockyard workman

BE matey

РАДИСТ (НА СУДНЕ)

GE ship's radio operator

BE sparker

РАЗРЕШЕНИЕ ТАМОЖНИ НА
ПОГРУЗКУ

GE loading permit

AE permit of lade

РЕЙС, ВНУТРЕННИЙ

GE internal voyage; inland
voyage

AE domestic voyage

РЕЙС, КАБОТАЖНЫЙ

GE home-and-home trip;
coastal voyage; coastwise
voyage; coastal voyage
AE domestic voyage

РУЛЕВОЙ

GE helmsman; steerman
AE wheelman

СВИДЕТЕЛЬСТВО, КЛАССИФИКАЦИОННОЕ (ДЛЯ СУДОВ ЗАГРАНИЧНОГО ПЛАВАНИЯ)

GE certificate of registry
AE registry

СВИДЕТЕЛЬСТВО, РЕГИСТРОВое СМ. СВИДЕТЕЛЬСТВО, КЛАССИФИКАЦИОННОЕ

СИГНАЛ ПРИБЛИЖЕНИЯ ШТОРМА

GE warning (of the approach of a violent storm)

AE 1. yellow alert (a signal for the preliminary stage of alert when a storm is approaching)

2. blue alert (a signal for the second stage of alert i.e. for carrying out emergency preparations according to the plan)

3. red alert (a signal for the final stage of alert in which an approaching storm appears to be imminent)

СПАСАТЕЛЬ (СЛУЖАЩИЙ СПАСАТЕЛЬНОЙ СТАНЦИИ)

AE lifeguard
BE life-saver

ТЕРРИТОРИЯ У ПРИЧАЛА

GE area along a pier
AE apron

ТРАНСПОРТИРОВКА (ГРУЗОВ) ПО ВОДНЫМ ПУТЯМ

GE transportation by water
BE waterage

УПРАВЛЕНИЕ, РЕЧНОЕ

GE river board
BE conservancy (e.g. the Thames Conservancy)

УЧАСТОК, ВОДНЫЙ (УЧАСТОК ВОДНЫХ ПУТЕЙ В ТРАНСПОРТНОЙ СИСТЕМЕ)

GE waterway segment
AE waterway division

ЧЛЕН КОМАНДЫ (СУДНА)

GE crew member
AE crewman

ЧЛЕН ЭКИПАЖА БАРЖИ

AE deckhand
BE bargee

ШВАРТОВКА

GE mooring
AE docking

ШКИПЕР БАРЖИ

AE bargeman; bargemaster;

barger
BE bargee

ЮНГА
GE sailor—boy
AE apprentice

23.5. ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

23.5.1. Летательные аппараты и их конструкция

АВИАГОРИЗОНТ

AE attitude indicator;
bank—and—pitch indicator;
flight indicator
BE gyro horizon; artificial
horizon

BE airscrew

АСТРОКУПОЛ

AE astrodome
BE astrohatch

ВИНТЫ ПРОТИВОПОЛОЖНО—
ГО ДЕЙСТВИЯ, ВОЗДУШ—
НЫЕ

GE contra—rotating propel—
lers, pl; counter—rotating
propellers, pl; counter
propellers, pl
BE contrapropellers, pl;
contraprops, pl

БАГАЖНИК

AE baggage hold
BE luggage hold

ГЛИССАДА (ПРЯМОЛИНЕЙ—
НАЯ ТРАЕКТОРИЯ ПЛА—
НИРОВАНИЯ САМОЛЕТА)

БАЛКА ХВОСТОВОГО ОПЕ— РЕНИЯ

GE tail—unit beam
BE empennage beam

AE glide slope
BE glide path

ДВИГАТЕЛЬ, АВИАЦИОННЫЙ

AE aircraft engine
BE aero—engine

БЕНЗОБАК

AE gasoline tank; gas tank
BE petrol tank

ДЕГРАДАЦИЯ (РАЗНОСТЬ
УГЛОВ УСТАНОВКИ КРЫ—
ЛА И ОПЕРЕНИЯ)

ВЕРТОЛЕТ

GE helicopter
BE hoverplane

AE longitudinal decalage
BE tail—setting angle

ВИНТ, ВОЗДУШНЫЙ

GE airplane propeller;
propeller

ДОЖИГАНИЕ ТОПЛИВА (В
ФОРСАЖНОЙ КАМЕРЕ)

GE afterburning
BE reheat

ИЗМЕРИТЕЛЬ УГЛА АТАКИ

AE angle-of-attack meter
BE incidence meter

ИНДИКАТОР УГЛА АТАКИ

GE angle-of-attack indicator
BE incidence indicator

КАБИНА, ГРУЗОВАЯ

AE cargo cabin; cargo hold
BE freight car

КАМЕРА, РЕГУЛИРУЕМАЯ ФОРСАЖНАЯ

GE regulated afterburner
BE variable reheat

КАМЕРА, ФОРСАЖНАЯ

GE afterburner
BE reheat unit

КОНУС, УСТАНОВЛЕННЫЙ ПОД БОЛЬШИМ УГЛОМ АТАКИ

GE highly yawned cone
BE cone at high incidence

КОНУС, УСТАНОВЛЕННЫЙ ПОД УГЛОМ АТАКИ

GE inclined cone
BE cone at incidence

КОРАБЛЬ, ВОЗДУШНЫЙ

GE airship
AE ship

КРУТКА КРЫЛА, ОТРИЦА- ТЕЛЬНАЯ

GE washout

BE washaway

ЛОНЖЕРОН

AE side rail
BE side member

ЛЮК, БАГАЖНЫЙ

AE baggage hatch
BE luggage hatch

МОЩНОСТЬ, ВЗЛЕТНАЯ

AE take-off power;
take-off rating
BE maximum take-off power

МОШНОСТЬ ДВИГАТЕЛЯ, КРЕЙСЕРСКАЯ

GE cruising power; cruise
power; cruise rating
BE weak-mixture power

(С) "МЯГКИМ" ОТКАЗОМ СМ. ОДНООТКАЗНЫЙ

ОБШИВКА САМОЛЕТА, ПО- ЛОТНЯНАЯ

GE aeroplane cloth;
aircraft fabric
AE airplane cloth; airplane
fabric

ОДНООТКАЗНЫЙ (БЕЗ РЕЗ- КОГО ИЗМЕНЕНИЯ ПАРА- МЕТРОВ ДВИЖЕНИЯ ИЛИ ПОЛОЖЕНИЯ ЛЕТАТЕЛЬ- НОГО АППАРАТА)

GE fail-passive
BE fail-soft

ОПОРА КРЫЛА

AE fender iron

BE wing stay

ПАРАШЮТ, ГРУЗОВОЙ

GE load-carrying parachute

AE cargo parachute

BE freight parachute; supply-
dropping parachute

ПНЕВМАТИК

GE airplane tire; air tire;
pneumatic tire

AE plane tire

BE aerotyre

ПОДДОН, ГРУЗОВОЙ

GE cargo pallet

BE freight pallet

ПРОФИЛЬ КРЫЛА

GE airfoil

BE aerofoil

САМОЛЕТ

GE aircraft

AE airplane; plane

BE aeroplane

САМОЛЕТ, ГРУЗОВОЙ

GE cargo aircraft

BE freight aircraft

СКОРОСТЬ, ЗЕМНАЯ ИН- ДИКАТОРНАЯ

AE calibrated airspeed

BE rectified airspeed

СКОРОСТЬ, ИСПРАВЛЕННАЯ ПРИБОРНАЯ

GE basic airspeed

BE indicated air speed

СКОРОСТЬ, ПРИБОРНАЯ

AE indicated airspeed

BE airspeed indicator
reading

СПИНКА ЛОПАСТИ

AE blade back

BE suction face

УГОЛ АТАКИ, КРИТИЧЕС- КИЙ

AE stalling angle of attack;
stall angle of attack;

stall angle

BE stalling incidence

УГОЛ АТАКИ КРЫЛА

AE wing angle of attack

BE wing incidence

УГОЛ АТАКИ, СРЫВНОЙ СМ. УГОЛ АТАКИ, КРИ- ТИЧЕСКИЙ

УГОЛ АТАКИ, ЭФФЕКТИВНЫЙ

AE net angle of attack;

effective angle of attack

BE effective incidence

УГОЛ УСТАНОВКИ, НИВЕЛИ- РОВОЧНЫЙ (НАПР., КРЫЛА ХВОСТОВОГО ОПЕРЕЕНИЯ)

AE incidence

BE rigging angle of inciden-
ce

УСТРОЙСТВО, САМОЛЕТНОЕ
ПЕРЕГОВОРНОЕ
AE crew inter-phone; inter-

phone
BE intercommunication sys-
tem; intercommunication

23.5.2. Эксплуатация воздушного транспорта

АВИАБРИГАДА

BE aerodrome

AE wing
BE group

БОРТРАДИСТ

GE airborne radio operator;
radio operator
BE air wireless operator

АВИАМЕХАНИК

GE airplane mechanic
AE aircraft mechanic; air
mechanic
BE aircraftsman (var. air-
craftsman)

БОЧКА, БЫСТРАЯ (ФИГУРА
ПИЛОТАЖА)

AE snap roll
BE flick roll

АЭРОВОКЗАЛ

GE air terminal
AE depot

БОЧКА, ШТОПОРНАЯ (ФИГУ-
РА ПИЛОТАЖА)
СМ. БОЧКА, БЫСТРАЯ

АЭРОВОКЗАЛ, ГРУЗОВОЙ

GE cargo air terminal
AE cargo depot
BE freight air terminal

ВЗЛЕТ, ПРЕРВАННЫЙ

AE rejected take-off; RTO
BE aborted take-off

АЭРОДРОМ

GE airfield; airdrome
BE aerodrome

ДИСТАНЦИЯ ПРЕРВАННО-
ГО ПОЛЕТА

AE refused take-off distance;
accelerated-stop distance
BE emergency distance

АЭРОНАВИГАЦИЯ

GE air navigation; aerial
navigation; airborne
navigation
AE avigation
BE aeronavigation

ДОРОЖКА, РУЛЕВАЯ

GE taxiway; taxi strip
BE taxi track

АЭРОПОРТ

GE airport

ЗВЕНО

GE flight
AE subflight; element

"КЛИН" (СТРОЙ САМОЛЕ-
ТОВ)

GE V-shaped formation;
wedge formation
BE V formation; vic fomation;
vic

КОНОСАМЕНТ КОМПАНИИ
ВОЗДУШНЫХ ПЕРЕВОЗОК
ГРУЗОВ

GE bill of lading
AE airwaybill; airbill;
consignment note

ЛЕТЧИК-МАСТЕР ВЫШЕ-
ГО ПИЛОТАЖА

GE aerobatic pilot; acroba-
tic pilot; stunt pilot;
precision flyer (var. pre-
cision flier)
BE aerobat

ЛИНИЯ ЗАДАННОГО ПУТИ
СМ. МАРШРУТ ПОЛЕТА

ЛИНИЯ КУРСА

AE heading
BE course line; course

ЛИНИЯ ФАКТИЧЕСКОГО
ПУТИ

AE track
BE track madegood, TMC

МАРШРУТ ПОЛЕТА

AE course line; course
BE required track;
intended track; track
required; Tr. Req.

НАБЛЮДАТЕЛЬ, ВОЗДУШНЫЙ
(ЛИЦО, СООБЩАЮЩЕЕ О
ВСЕХ ПРИБЛИЖАЮЩИХСЯ
САМОЛЕТАХ, ИХ ТИПЕ,
НАПРАВЛЕНИИ И СКОРОС-
ТИ ДВИЖЕНИЯ)

GE spotter
BE roof-spotter

НАВИГАЦИЯ, ВОЗДУШНАЯ

GE airborne navigation;
air navigation
BE aeronavigation

(В) НАПРАВЛЕНИИ ТРАССЫ
ПОЛИГОНА (С УДАЛЕНИЕМ
ОТ СТАРТОВОЙ ПЛОЩАД-
КИ)

GE along the course of a
test range
AE downrange

НЕЙТРАДИЗАЦИЯ НЕЖЕЛА-
ТЕЛЬНОГО СИГНАЛА

GE washout
BE washaway

ОГНИ ВЗЛЕТНО-ПОСАДОЧ-
НОЙ ПОЛОСЫ

GE contact lights, pl
AE runway lights, pl

ОГНИ, ПОСАДОЧНЫЕ

GE setdown lights, pl;
lead-in lights, pl
AE runway lights, pl

ОТРЫВ САМОЛЕТА ПРИ
ВЗЛЕТЕ

AE lift-off

BE unstick

ОЧЕРЕДНОСТЬ ВОЗДУШНЫХ
ПЕРЕВОЗОК
GE priority of air transport
AE air priority

ПЕРЕВОРОТ ЧЕРЕЗ КРЫ-
ЛО (ФИГУРА ПИЛОТАЖА)
AE split-ess (var. split-S)
BE half-roll and split-S

ПИЛОТАЖ
AE acrobatics, pl
BE aerobatics, pl

ПИЛОТИРОВАНИЕ, КОНТАКТ-
НОЕ (ПО НАЗЕМНЫМ ОРИ-
ЕНТИРАМ)
AE pilotage
BE piloting

ПОЛОСА, ВЗЛЕТНО-ПОСА-
ДОЧНАЯ
GE landing strip; take-off
runway
AE ranway

ПОЛУБОЧКА, БЫСТРАЯ
(ФИГУРА ПИЛОТАЖА)
AE half snap roll; flip
BE flick half roll

РЕЖИМ, РЕГУЛИРУЕМЫЙ ПО
ТЯГЕ, ФОРСАЖНЫЙ
GE fully modulated after-
burning; fully variable
afterburning
BE fully variable reheat

САМОЛЕТОВОЖДЕНИЕ
GE navigation of aircraft
AE avigation

СЛУЖБА, ШТУРМАНСКАЯ
GE navigation; navigation of
aircraft
AE avigation

СПУСК ДЛЯ ГИДРОСАМО-
ЛЕТОВ
GE skid road
AE runway

УХОД НА ВТОРОЙ КРУГ
GE aircraft overshoot
AE go-round procedure
BE overshoot

ФОРСАЖ (ФОРСИРОВАНИЕ
ТЯГИ ПУТЕМ ДОЖИГА-
НИЯ ТОПЛИВА ЗА ТУР-
БИНОЙ)
GE afterburning
BE reheating; reheat

ФОРСАЖ, ВКЛЮЧАТЬ МАКСИ-
МАЛЬНЫЙ
GE switch full afterburning
BE engage maximum reheat

ФОРСАЖ, РЕГУЛИРУЕМЫЙ
GE regulated afterburning
BE variable reheat

(НА) ФОРСАЖЕ
GE with afterburner on; in
afterburning
BE on reheat

24. ТРУД. ОХРАНА ТРУДА

БЮРО ОРГАНИЗОВАННОГО НАБОРА РАБОЧЕЙ СИЛЫ

GE employment agency
AE job placement outlet

ВЕДОМОСТЬ, ПЛАТЕЖНАЯ

GE payroll
BE pay sheet

ЖАЛОВАНИЕ (ДЕНЕЖНОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ЗА РАБОТУ)

GE remuneration; payment;
pay
AE compensation

ЗАРПЛАТА

- GE 1. wage (var. wages) (for chiefly physical labor)
2. salary (a fixed compensation paid regularly to holders of official executive positions)
3. stipend (money from a scholarship, implies a relatively small sum)
4. pay = GE wage or salary
BE 1. screw = GE pay
2. wage packet; pay packet = GE wage or salary

ЗАРПЛАТА ЗА ПРОРАБО- ТАННОЕ ВРЕМЯ

GE overdue pay
AE back pay; back wage

КОМБИНЕЗОН, РАБОЧИЙ

GE work outfit; overall;
coverall
AE unionalls, pl

КОЭФФИЦИЕНТ ТРАВМАТИЗ- МА (НА ПРЕДПРИЯТИИ)

AE accident severity rate
BE mean duration rate

ОГРАЖДЕНИЕ (НА ПРЕД- ПРИЯТИИ В ЦЕЛЯХ СО- БЛЮДЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ)

GE guard-rail; guard
AE rail

ОПЛАТА, ПОЧАСОВАЯ

GE hourly pay
SCOT oncost (in mining)

ОТПУСК ПО СЕМЕЙНЫМ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМ

GE unusual-circumstance
leave
BE compassionate leave

ПРИБАВКА К ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЕ

GE increase in wages;
increase in salary
AE raise

ПРИСПОСОБЛЕНИЕ ПРОТИВ ЗАПОТЕВАНИЯ СТЕКОЛ

GE demister
AE anti-fogging

ПРОФСОЮЗ

GE trade union
BE trade guild

РАБОТА, ПОДНЕВНАЯ

GE day job
AE core

РАБОТА, СДЕЛЬНАЯ

GE job work; jobbing;
piecework job;
piecework; task- work
AE work by task; work
to task

РАБОТА, СЛУЧАЙНАЯ

GE job; odd job
BE piece of work

РАБОТА, СПЕШНАЯ

GE urgent work
AE rush work

РАБОТА, ТЯЖЕЛАЯ (ОСО- БЕННО О РУЧНОМ ТРУДЕ

GE hard work; arduous work
AUSTRAL bullocking work

РАБОТА, ШТУЧНАЯ

СМ. РАБОТА, СДЕЛЬНАЯ

РАЗДЕВАЛКА (КОМНАТА ДЛЯ ПЕРЕОДЕВАНИЯ НА ПРЕДПРИЯТИИ)

GE locker room
BE changing room; lobby

ТРУДОУСТРОЙСТВО

GE assignment (of a person)
to a job

AE job placement

ТРУДОУСТРОЙСТВО ДЕМО- БИЛИЗОВАННЫХ

GE ex-servicemen employ-
ment
BE veterans' readjustment

УВОЛЬНЕНИЕ

GE dismissal; discharge
(from employment or
office)
AE quit (giving up employ-
ment)
BE mittimus = GE dismissal

УДЕРЖАНИЕ ИЗ ЗАРАБОТ- НОЙ ПЛАТЫ

GE deduction; reduction
AE checkoff

ЧЕЛОВЕКО-ЧАСЫ, ОТРАБО- ТАННЫЕ НА ПРЕДПРИЯ- ТИИ

GE man-hours worked at a
plant, pl
AE plant man-hours, pl

ЧЕРТЕЖНАЯ (ПОМЕЩЕНИЕ)

GE drawing room
AE drafting room
BE draughting room

ШКАЛА ТАРИФНЫХ СТАВОК

AE rate schedule
BE tariff scale

ШКАЛА ТАРИФНЫХ СТАВОК, СКОЛЬЗЯШАЯ

AE decreasing rate
BE sliding-scale tariff

АВТОРАДИОГРАФ

GE radioautograph

AE autoradiograph

АВТОРАДИОГРАФИЯ

GE radioautography

AE autoradiography

АДАПТАЦИЯ, ТЕМНОВАЯ

AE dark adaption

BE dark adaptation

АКТИВАЦИЯ (УЛУЧШЕНИЕ
СВОЙСТВ ЛЮМИНЕСЦЕНТ-
НОГО МАТЕРИАЛА ДО-
БАВКОЙ ПРИМЕСЕЙ)

GE activation

BE sensitization

АЛЬФАТРОН

GE radioactive-ionization
vacuum gage; alphanatron

AE alphanatron gage

BE alphanatron gauge

АМПЛИТУДА (ПЕРЕМЕННОЙ
ВЕЛИЧИНЫ)

GE peak value; peak
amplitude

AE crest value; crest

АУДИОГРАММА ПОРОГА
СЛЫШИМОСТИ

AE threshold audiogram

BE audiogram

БЕТА-АВТОРАДИОГРАФИЯ

GE beta-particle radio-
graphy

AE beta-particle autoradio-
graphy

ВЕС ПО ОТНОШЕНИЮ К...,
УДЕЛЬНЫЙ

GE specific gravity relative
to...; specific gravity
(... =1); sp. gr.

AE specific gravity referred
to ...

ВИДНОСТЬ (ИЗЛУЧЕНИЯ)

GE visibility factor

AE luminosity

ВОЗРАСТ ПО ФЕРМИ

AE neutron age

BE Fermi age

ВОССТАНОВЛЕНИЕ, УПРУ-
ГОЕ

GE elastic recovery

AE springback; springiness

ВСАСЫВАНИЕ, ВАКУУМНОЕ

AE intake manifold vacuum

BE suction of intake pressure

ГИГАЭЛЕКТРОНВОЛЬТ

GE giga-electron volt; GeV

AE billion electron volts, pl;
BeV

ДАВЛЕНИЕ (НА ЕДИНИЦУ
ПЛОЩАДИ ТЕЛА)

GE pressure; compression
BE intensity of pressure

ДЕЛЯЩИЙСЯ (НАПР., О
ВЕЩЕСТВЕ, АТОМЕ, МО-
ЛЕКУЛЕ)

AE fissionable
BE fissile

ДЕТЕКТОР ПОВРЕЖДЕНИЙ
ТОПЛИВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ
(РЕАКТОРА)

GE burst can detector;
burst cartridge detector
AE dunkometer
BE leak detector

ДОЛЯ, ПРОПОРЦИОНАЛЬНАЯ

GE share determined
pro rata
AE pro-rate

ЕДИНИЦА, СТРОНЦЕВАЯ
(ДЛЯ ИЗМЕРЕНИЯ КОНЦЕН-
ТРАЦИИ СТРОНЦИЯ-90 В
ОРГАНИЧЕСКОЙ СРЕДЕ)

AE sunshine unit
BE strontium unit

ЖИДКОТЕКУЧЕСТЬ

AE fluidity
BE castability; flowability

ЗНАЧЕНИЕ, ПИКОВОЕ

GE peak value; peak
AE crest value; crest

ЗОНА МОЛЧАНИЯ (В АКУС-
ТИКЕ)

GE sound shadow; blind
zone; dead belt
AE skip zone; skip distance
BE zone of silence

ЗОНА МОЛЧАНИЯ (В РАДИО-
ФИЗИКЕ)

GE dead zone
AE dead band; radio pocket

ИЗЛУЧЕНИЕ, ОТРАЖЕННОЕ
АТМОСФЕРОЙ

AE sky shine
BE air scatter

ИЗОДОЗА

GE isodoze
AE isopulse contour
BE isocount contour

ИЗОСВЕЧА

GE isocandela curve;
isocandle curve
AE isocandela line

ИЗОФОТ

AE isolux line
BE isophot curve

ИМПЕДАНС, АКУСТИЧЕСКИЙ

AE acoustic impedance
BE acoustical impedance

ИСПЫТАНИЕ НА ВЫТЯЖКУ
ПО ЭРИКСЕНУ

GE Erichsen cupping test;
Erichsen test; Avery test

AE Olsen test

КАМЕРА, ТОРОИДАЛЬНАЯ
(В УСКОРИТЕЛЕ ЧАСТИЦ)

GE toroidal chamber; toroid

AE donut

BE doughnut

КВАЗИУРОВЕНЬ ФЕРМИ

GE quasi-Fermi level

AE imref

КОНТЕЙНЕР ДЛЯ ИЗОТО-
ПОВ

GE isotope container; isotope
can; isotope flask

AE isotope cask

КОНТЕЙНЕР ДЛЯ РАДИО-
АКТИВНОГО ИСТОЧНИКА

GE source flask; source
container

AE source cask

КОНТЕЙНЕР, ТРАНСПОРТИ-
РОВОЧНЫЙ (ДЛЯ РАДИО-
АКТИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ)

GE 1. flask (cylindrical)

2. shielded box (rectan-
gular)

AE cask = GE flask

КОЭФФИЦИЕНТ ВНУТРЕННЕ-
ГО ПОГЛОЩЕНИЯ

AE internal absorbance

BE internal absorption
factor

КОЭФФИЦИЕНТ ВНУТРЕН-
НЕГО ПРОПУСКАНИЯ

AE internal transmittance

BE internal transmission
factor

КОЭФФИЦИЕНТ ДИФФУЗНОГО
ОТРАЖЕНИЯ

AE diffuse reflectance

BE diffuse reflection factor

КОЭФФИЦИЕНТ ЗЕРКАЛЬ-
НОГО ОТРАЖЕНИЯ
СМ. КОЭФФИЦИЕНТ НА-
ПРАВЛЕННОГО ОТРАЖЕ-
НИЯ

КОЭФФИЦИЕНТ ЗВУКООТ-
РАЖЕНИЯ

AE acoustic reflectivity

BE acoustical reflection
coefficient; sound
reflection factor

КОЭФФИЦИЕНТ ЗВУКОПО-
ГЛОЩЕНИЯ

GE sound absorption coef-
ficient

AE acoustic absorptivity

BE acoustical absorption
coefficient

КОЭФФИЦИЕНТ ЗВУКОПРО-
ПУСКАНИЯ

AE acoustic transmittivity;
sound-transmission
coefficient

BE acoustical transmission
factor; sound transmission
factor

**КОЭФФИЦИЕНТ НАПРАВ-
ЛЕННОГО ОТРАЖЕНИЯ**

GE specular reflectivity
AE direct reflectance regular
reflectance; reflectance
factor; directional ref-
lectance
BE direct reflection factor

**КОЭФФИЦИЕНТ НАПРАВЛЕН-
НОГО ПРОПУСКАНИЯ**

AE direct transmittance; re-
gular transmittance
BE direct transmission
factor

**КОЭФФИЦИЕНТ ОТРАЖЕНИЯ,
СПЕКТРАЛЬНЫЙ**

AE spectral reflectance
BE spectral reflection
factor

**КОЭФФИЦИЕНТ ПОГЛОШЕ-
НИЯ, СПЕКТРАЛЬНЫЙ**

AE spectral absorptance
BE spectral absorption;
factor

**КОЭФФИЦИЕНТ ПРОПУСКА-
НИЯ (СРЕДЫ)**

GE transmission of light
AE transmittance
BE transmission factor

**КОЭФФИЦИЕНТ ТЕПЛОПЕ-
РЕДАЧИ**

AE coefficient of heat
transfer
BE heat-transmission coef-
ficient

**КРИВАЯ РАВНОЙ СИЛЫ
СВЕТА**

GE isocandela curve;
isocandle curve
AR isocandela line

**КРИВИЗНА УРОВЕННОЙ
ПОВЕРХНОСТИ**

AE R—line value; curvature
quantity
BE horizontal directive
tendency; H.D.T.

**ЛИНИЯ, МАГНИТНАЯ СИЛО-
ВАЯ**

AE magnetic line of force
BE line of magnetic force

ЛОВУШКА, ЭЛЕКТРОННАЯ

AE trapping center
BE electron trap

**ЛУЧЕПРЕЛОМЛЕНИЕ, ДВОЙ-
НОЕ**

AE birefringence
BE double refraction

ЛУЧИ, УЛЬТРАФИОЛЕТОВЫЕ

GE ultraviolet rays, pl
AE violet rays, pl

МАССА, АКУСТИЧЕСКАЯ

AE acoustic inertance;
acoustic mass
BE acoustical mass

МЕГАЭЛЕКТРОНВОЛЬТ

GE mega—electronvolt; MeV
AE million electronvolts, pl

МЕЧЕНИЕ (РАДИОАКТИВНЫ—
МИ ИЗОТОПАМИ)

AE tagging
BE labelling

МОМЕНТ ПАРЫ (СИЛ)

GE moment of the couple;
moment of force; moment
of torque
AE, BE torque
BE turning moment

МОСТИК, АКУСТИЧЕСКИЙ

AE acoustic bridge
BE Robinson bridge

НАГРУЗКА, РАЗРУШАЮЩАЯ

AE breaking load
BE actual breaking load

НАСОС, ФОРВАКУУМНЫЙ

AE forepump
BE fore vacuum pump

ОБЛАСТЬ ВОСПЛАМЕНЕНИЯ

GE inflammability limits, pl
AE flammability limits, pl;
explosion limits, pl

ОСТАНОВКА РЕАКТОРА,
БЫСТРАЯ

GE emergency shut-down
AE scram

ОТВЕРСТИЕ ДЛЯ ПУЧКА

GE beam port
AE glory hole
BE beam hole

ОТДАЧА, СВЕТОВАЯ

GE luminous efficiency;
light output
AE luminosity

ОХЛАЖДЕНИЕ, ТЕРМОСИ—
ФОННОЕ

GE thermosiphon cooling
AE thermo syphon cooling

ОЦЕНКА

GE estimate
AE appraisal

ПАРАЛЛЕЛЬНО, ПРОХОДИТЬ

GE be parallel; extend in a
parallel direction; run in a
parallel direction; move in
a parallel direction
AE parallel

ПЕРЕГОРОДКА, ПОРИСТАЯ
(ЧЕРЕЗ КОТОРУЮ ОСУ—
ШЕСТВЛЯЕТСЯ ПЕРЕНОС
МАССЫ В ПРОЦЕССЕ МО—
ЛЕКУЛЯРНОЙ ДИФФУЗИИ)

GE porous diaphragm
AE porous barrier
BE porous membrane

ПЕРЕДАЧА ТЕПЛА

GE heat transmission;
heat transport
AE heat transfer

ПЛАМЯ, СВЕТЯЩЕЕСЯ

GE luminous flame
AE yellow flame

ПЛЕНКА, ЛИНЗОРАСТРОВАЯ

GE embossed lens film;
lenticulated screen film
AE lens screen film

ПЛОСКОСТЬ, КЕРНОВАЯ

GE epipolar plane
AE basal plane

ПЛОСКОСТЬ, ЭПИПОЛЯРНАЯ
СМ. ПЛОСКОСТЬ, КЕРНОВАЯ

ПОГРЕШНОСТЬ ФАЗОВОГО
УГЛА

GE phase angle error
AE displacement error

ПОТЕРИ НА ВИХРЕВЫЕ
ТОКИ

AE eddy current energy
BE eddy current loss

ПОТОК, СВЕТОВОЙ

GE luminous flux
AE flux lighting; flux

ПРЕДЕЛ ТЕКУЧЕСТИ, УС-
ЛОВНЫЙ (СООТВЕТСТВУЮ-
ЩИЙ ОПРЕДЕЛЕННОЙ
ВЕЛИЧИНЕ ПЛАСТИЧЕ-
СКОЙ ДЕФОРМАЦИИ)

GE offset yield strength
AE yield strength; yield
point
BE proof stress

ПРОВАЛ (НА КРИВОЙ ЛИ-
НИИ)

GE dip

AE crevasse (var. crevass)

ПРОНИЦАЕМЫЙ ДЛЯ РЕНТ-
ГЕНОВСКИХ ЛУЧЕЙ

GE radiolucent
AE radioparent
BE radiotransparent

ПРОЧНОСТЬ

GE resistance
AE strength
BE ultimate strength

ПРОЧНОСТЬ НА РАСТЯЖЕ-
НИЕ

GE resistance to tensile
strain; strength for
extension
AE, BE tensile strength

РАСПРЕДЕЛЯТЬ, ПРОПОР-
ЦИОНАЛЬНО

GE distribute proportionally;
make a pro rata distribution
AE pro-rate

РАСШЕПЛЯЕМОСТЬ (НАПР.,
МАТЕРИАЛА)

AE fissionability
BE fissility

РЕАКТОР ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ
ЯДЕРНОГО ГОРЮЧЕГО,
ЯДЕРНЫЙ

GE production reactor
AE fissionable material
production reactor
BE fissile material production
reactor

РЕЦИРКУЛЯЦИЯ ДИФФУН-
ДИРУЮЩЕГО ГАЗА, ОД-
НОСТУПЕНЧАТАЯ

AE single-stage recycle
BE rabbit

СВЕТОФИЛЬТР

GE color absorber filter;
color frame; color screen
BE reducing screen

СИЛА, МЕХАНИЧЕСКАЯ

GE mechanical force
BE force

СИЛА СВЕТА

GE luminous intensity;
candlepower
AE lighting intensity

СКОРОСТЬ

GE speed; linear speed;
velocity
AE linear velocity

СКОРОСТЬ РАСПРОСТРА-
НЕНИЯ ПЛАМЕНИ

GE rate of flame propagation;
speed of flame propagation;
flame speed; flame velocity;
combustion velocity
AE burning velocity

СНЯТИЕ ДАВЛЕНИЯ (В СИС-
ТЕМЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕ-
ЗОПАСНОСТИ РЕАКТОРА
С ВОДНЫМ ОХЛАДИТЕ-
ЛЕМ)

AE vapor suppression
BE pressure suppression

СОПРОТИВЛЕНИЕ СЖАТИЮ,
ВРЕМЕННОЕ

GE elasticity of compression;
resistance to compressive
strain

BE compressive strength

СПОСОБНОСТЬ РАСШИРЯТЬ-
СЯ

GE expansibility
AE expandibility

СТЕРЖЕНЬ АВАРИЙНОЙ
ЗАЩИТЫ (РЕАКТОРА)

GE safety rod; emergency
shut-down rod
AE scram rod

СЧЕТЧИК НА ПАРАХ ОРГА-
НИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ,
САМОГАСЯЩИЙСЯ

GE organic quenched counter
tube
AE organic vapor counter
tube
BE organic vapour counter
tube

ТЕЛО НАКАЛА, ПЛОСКОЕ

GE unipolar filament
AE monoplane filament

ТЕМПЕРАТУРА, РЕЗУЛЬТИ-
РУЮЩАЯ

GE resultant temperature;
equivalent temperature
AE effective temperature

**ТОЛЩИНОМЕР, УЛЬТРАЗВУ-
КОВОЙ**

AE supersonic thickness gage
BE ultrasonic thickness
gauge

**ТОН, КОМБИНАЦИОННЫЙ
(В НЕЛИНЕЙНОЙ АКУСТИ-
ЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ПРИ
НАЛИЧИИ ДВУХ ИЛИ
НЕСКОЛЬКИХ СИНУСОИ-
ДАЛЬНЫХ ЗВУКОВЫХ КО-
ЛЕБАНИЙ)**

AE complex tone
BE combination tone

ТОПЛИВО, ЯДЕРНОЕ

GE nuclear fuel
AE fissionable material
BE fissile material

**ТОРМОЖЕНИЕ, ПРОТИВО-
ВКЛЮЧЕНИЕМ**

AE plugging
BE counter-current braking

ТОРМОЖЕНИЕ, РЕОСТАТНОЕ

AE dynamic braking
BE rheostatic braking

**УВЕЛИЧЕНИЕ ПЛОТНОСТИ
ТОКА ЭМИССИИ (В ЭЛЕКТ-
РОННОЙ ПУШКЕ)**

AE electron-gun density mul-
tiplication
BE electron-gun convergence
ratio

**УПРАВЛЕНИЕ ТРЕНИЕМ
(ПОНИЖЕНИЕ СОПРОТИВ-
ЛЕНИЯ СДВИГУ)**

GE damping of frictional
resistance
AE friction check

**УРОВНЕМЕР, УЛЬТРАЗВУ-
КОВОЙ**

AE supersonic level gage
BE ultrasonic level meter

УСИЛИЕ СЖАТИЯ

GE compressive strain; com-
pressive force; pushing
force; pressure
BE total pressure

**УСТОЙЧИВОСТЬ, МЕХАНИ-
ЧЕСКАЯ**

GE mechanical stability
AE mechanic stability

ХОД ЛУЧЕЙ

GE path of rays; run of rays
AE trace of rays

ХРОМОФОР

GE chromophore
AE color carrier
BE colour carrier

**ШИРИНА ПУЧКА, ОГРАНИ-
ЧЕННОГО ПОЛОВИННОЙ
СИЛОЙ СВЕТА, УГЛОВАЯ**

GE half-peak divergence
AE half-peak spread

ШУМОМЕР

AE volume unit meter

BE sound-level meter

ЭКСТРЕМАЛЬНЫЙ

GE extreme; extremal

AE far-out; way-out

ЭЛЕМЕНТ, ГЕРМЕТИЗИРОВАННЫЙ ТЕПЛОУДЕ- ЛЯЮЩИЙ

AE encapsulated fuel unit

BE sealed-in fuel element

26. ХИМИЧЕСКАЯ ТЕХНОЛОГИЯ. ХИМИЧЕСКАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

26.1. ТЕХНОЛОГИЯ ВЫСОКОМОЛЕКУЛЯРНЫХ СОЕДИНЕНИЙ. ТЕХНОЛОГИЯ ПЛАСТМАСС. ТЕХНОЛОГИЯ ПРОИЗВОДСТВА РЕЗИН И ИЗДЕЛИЙ ИЗ НИХ

АНТИНАКИПИН

GE descaler; antiscaling
compound; antifouling
compound

AE boiler compound

BE boiler composition

АНТИОЗОНАНТ (ВИД СТА- БИЛИЗАТОРОВ ПОЛИМЕ- РОВ)

GE antiozidant

AE antiozonant

БАК, УРАВНИТЕЛЬНЫЙ

GE elevated tank

AE surge tank

БАНЯ, ПАРОВАЯ

AE vapor bath

BE steam bath

БАРАБАН, ЖЕЛОБЧАТЫЙ

GE fluted drum

AE grooved cylinder

BE grooved roll

БАРАБАН, КРАСИЛЬНЫЙ

GE dyeing drum

AE coloring barrel

BE colouring drum

БАШНЯ ДЛЯ ОБРАБОТКИ ВОДЯНЫМ ПАРОМ

AE tower steamer

BE steaming tower

БЕНЗИН-РАСТВОРИТЕЛЬ

AE hydrocarbon solvent

BE white spirit

БРАСЛЕТ (ДЛЯ СБОРКИ ШИНЫ)

GE pocket

AE bracelet

ВАЗЕЛИН

AE petrolatum; petroleum
jelly; yellow petrolatum;
yellow soft paraffine;
paraffine jelly

BE vaseline

ВАЛИК, ШИРИТЕЛЬНЫЙ (В
РЕЗИНОВОМ ПРОИЗВОДСТ-
ВЕ)

AE expanding roller

BE stretcher roller

ВАЛОК, ФАСОННЫЙ (КАЛАНД-
РА)

GE grooved roll

AE grooved cylinder

ВАННА, ЩЕЛОЧНАЯ

GE alkaline bath; alkaline
steeping agent

AE alkaline soaker

ВЕНТИЛЯТОР, ОТСАСЫ-
ВАЮЩИЙ

GE bladed exhauster

AE fan-type exhauster;
suction fan

ВЕЩЕСТВО, ЗАМАСЛИВАЮ
ЩЕЕ

AE sizing agent

BE keying agent

ВЕЩЕСТВО, КРАСЯЩЕЕ

GE dye stuff; dye

AE coloring matter

ВЕЩЕСТВО, НЕОТВЕРЖЕН-
НОЕ

AE green compound

BE uncured compound

ВЕЩЕСТВО, ОГНЕОПАСНОЕ

AE flammable

BE inflammable

ВЕЩЕСТВО, ОТРАВЛЯЮЩЕЕ

GE toxic agent

AE agent

ВЗБАЛТЫВАНИЕ (СМЕСИ)

AE shaking down

BE stirring up

ВОДА, АММИАЧНАЯ

GE ammonia liquor;
gas liquor

AE ammonia water

ВОЛОКНО, ХИМИЧЕСКОЕ

GE chemical fiber

AE man-made fiber

BE synthetic fibre

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПРОТЕК-
ТОРА (ШИНЫ)

GE recapping; retreading

AE treading

BE tyre reconditioning

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПРО-
ТЕКТОРА ПОВЕРХ
ПОДКАНАВОЧНОГО СЛОЯ
(ВКЛЮЧАЯ ПЛЕЧЕВЫЕ
ЗОНЫ ПРОТЕКТОРА)

GE full recapping; recapping

AE fullcapping

ВСТАВКА МАТРИШЫ,
ОФОРМЛЯЮЩАЯ

AE cavity plug

BE mould insert

ВЫДЕРЖИВАНИЕ

GE standing

AE holding; hold-up

**ВЫТАЛКИВАНИЕ (ИЗДЕЛИЯ
ИЗ ФОРМЫ)**

GE ejection
AE knockout

ГАЗ, СЛЕЗОТОЧИВЫЙ

GE tear gas
AE lacrimatory gas
BE lachrymatory gas

**ГЛАЗОК (СМОТРОВОЕ
ОТВЕРСТИЕ)**

GE sight hole; inspection
hole; inspection opening
AE inspection peep hole

ГРАНУЛЯТОР

GE preforming machine
AE balling device
BE pill machine

ГРУНТОВКА, ПРОТРАВНАЯ

AE metal conditions, pl
BE etching primer;
wash primer

ДЕАЭРАЦИЯ

GE deaeration; deaerating
AE degassing

ДЕГАЗАЦИЯ

AE degasification
BE degasifying; degassing

ДЕЗОДОРАТОР

GE deodorizer; deodorizing
apparatus
AE odor removal apparatus
BE odour removal apparatus

ДЕСУЛЬФУРАЦИЯ

AE desulfurizing
BE desulphurization

ДОЗА ВПРЫСКА (В ФОРМУ)

GE charge
AE shot weight
BE shot

**ЗАГРУЗКА ФОРМЫ (ЗАГРУЖА-
ЕМЫЙ МАТЕРИАЛ)**

GE feed; load
AE mold charge
BE mould charge

(БЕЗ) ЗАПАХА

GE non-odorous
AE odorless
BE odourless

**ИЗНОСОУСТОЙЧИВОСТЬ
(КРАСКИ)**

GE rubbing fastness
AE crocking fastness

КАЛАНДР, ВАЛКОВЫЙ

AE roll calender
BE bowl calender

**КАМЕРА, ЗАГРУЗОЧНАЯ
(ПЕЧИ)**

AE filling space;
loading space
BE loading chamber

**КАМЕРА, СЕКЦИОННАЯ ВА-
РОЧНАЯ (ДЛЯ ВУЛКАНИ-
ЗАЦИИ ШИН)**

GE sectional air bag;

sectional repair bag
 АЕ air sectional bag

КАНАЛ МУНДШТУКА,
 ОФОРМЛЯЮЩИЙ
 АЕ orifice land
 ВЕ die land

КАНАЛ, НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ,
 (ЦИЛИНДРА)
 GE heating channel; heat
 channel
 АЕ heater channel

КАУЧУК, РЕГЕНЕРИРОВАН-
 НЫЙ
 GE reclaimed rubber
 АЕ shoddy

КАУЧУК, СИНТЕТИЧЕСКИЙ
 GE artificial rubber
 АЕ man-made rubber
 ВЕ synthetic rubber

КИСЛОТА, ДЫМЯЩАЯ СЕР-
 НАЯ
 GE Nordhausen sulfuric
 acid
 АЕ fuming sulfuric acid
 ВЕ fuming sulphuric acid

КОЛОША, КОКСОВАЯ
 (В ШАХТНОЙ ПЕЧИ)
 GE coke charge; coke burden
 АЕ coke load

КОНФЕКЦИЯ, ДОРНОВАЯ
 (В ШИННОМ ПРОИЗВОДСТ-
 ВЕ)
 АЕ tire confection on
 mandrels

BE tyre building on mandrels

КОНЦЕНТРАЦИЯ, МОЛЯРНАЯ
 GE molar concentration
 АЕ mol concentration

КОРОБЛЕНИЕ И РАСТРЕС-
 КИВАНИЕ КРАСКИ
 GE warping and cracking of
 paint
 АЕ alligating of paint

КОТЕЛ, МЫЛОВАРЕННЫЙ
 АЕ soap boiling kettle;
 soap kettle
 ВЕ soap boiler; soap pan

КРАСИТЕЛЬ
 GE dye
 АЕ colorant
 ВЕ colouring matter

КРАСКА, АНТИКОРРОЗИЙНАЯ
 GE anticorrosive paint; anti-
 corrosion paint; anti-rust
 paint; anti-rusting paint
 АЕ rust protective paint

КРАСКА, МАСЛЯНАЯ
 GE oil color; oil paint
 АЕ color in-oil

КРАСКА, НЕСТОЙКАЯ
 АЕ fugitive tinting color;
 fugitive
 ВЕ sighting color

КРАСКА, ТЕРМОИНДИКА-
 ЦИОННАЯ
 GE temperature-indicating

paint
AE tempilstik
КРАСКА, ТЕРМОМЕТРИЧЕСКАЯ

AE thermocolor
BE thermometric paint

КРАСКА, ТЕРМОЧУВСТВИТЕЛЬНАЯ

GE temperature-sensitive paint
AE tempilstik

КРАСКОДУВКА

GE compressed-air painting apparatus
AE air jet
BE air brush; air knife

КРАСКОТЕРКА

GE paint mill; paint grinder
AE color mill
BE colour mill

КРОМКА, ОТЖИМНАЯ (ФОРМЫ)

AE flash surface; land surface
BE flash land; flash ridge

КРУГ, ПОЛИРОВАЛЬНЫЙ (ДЛЯ ЛАКОКРАСОЧНЫХ ПОКРЫТИЙ)

GE polishing wheel; polishing bob
AE rag wheel (made of disks of cloth clamped together)

ЛАБОРАТОРИЯ, ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПРОБИРНАЯ

GE government assay laboratory
AE assay office

ЛЕНТА, ЛИПКАЯ

GE adhesive tape; self-adhesive tape; Scotch tape
AE sticking plane

МАСЛО, САФЛОРОВОЕ

AE safflor oil
BE safflower oil; saffron oil

МАСТИКА, АСФАЛЬТОВАЯ

GE asphalt mastic
AE asphaltic cement
BE asphalt cement

МАШИНА, НАМАЗОЧНАЯ (ПРОРЕЗИНИВАЮЩАЯ)

AE knife coater
BE rubber spreader

МАШИНА СО СМЕННОЙ ДЕЖЕЙ, ЗАМЕСОЧНАЯ

GE pony mixer
AE change-can mixer; change-tank mixer

МАШИНА, ТАБЛЕТОЧНАЯ

GE tableting press
AE tablets press
BE pelletizing machine; pelleting machine; preforming press

МЕТОД ОЧИСТКИ (СМАЗОЧ-
НОГО МАСЛА) С ПОМОЩЬЮ
ХЛОРИСТОГО АЛЮМИНИЯ

GE alchlor

AE aluminum chloride
process

BE aluminium chloride
process

МОНТЕЖУ, КИСЛОТНЫЙ

GE montejus

AE acid egg; acid elevator

BE blowcase

НАНЕСЕНИЕ ПОПЕРЕЧНЫХ
ЩЕЛЕВИДНЫХ КАНАВОК
(В РИСУНКЕ ПРОТЕКТО-
РА)

GE fine engraving;
fine profiling

AE criss-crossing

НАТРИЙ, ДВУУГЛЕКИСЛЫЙ

GE sodium bicarbonate;
baking powder

AE saleratus (var.
salaeratus)

BE baking soda

НАТРИЙ, СЕРНОВАТИСТО-
КИСЛЫЙ

GE antichlorine green
mordant

AE soda hyposulfite

BE sodium thiosulphate

НЕВЫЦВЕТАЮЩИЙ (О ПО-
ВЕРХНОСТИ РЕЗИНОВЫХ
ИЗДЕЛИЙ, СОДЕРЖАЩИХ
СЕРУ)

GE non-blooming

AE bloom-free

НЕУСТОЙЧИВЫЙ (НАПР., О
КАЧЕСТВЕ, ХИМИЧЕСКОМ
СОСТАВЕ)

GE unstable

AE erratic

НОЖ ДЛЯ НАНЕСЕНИЯ ЛА-
КА (ИЛИ КРАСКИ)

AE coating knife

BE doctor knife

НОЖ КЛЕЕПРОМАЗОЧНОЙ
МАШИНЫ

AE spreading knife

BE doctor knife

ОБРАЗОВАНИЕ КОТЕЛЬНО-
ГО КАМНЯ

GE scale formation; scaling

AE liming

ОСВЕТИТЕЛЬ

GE immersion oil

AE clearing fluid

BE clearing agent

ОТМЫВКА (ПРОЦЕСС ВЫДЕ-
ЛЕНИЯ НУЖНОГО КОМПО-
НЕНТА)

AE stripping

BE backwashing

ОХРА, КРАСНАЯ

GE ruddle; red ocher
SCOT keel

ПАРЫ, КИСЛОТНЫЕ

GE acid fumes, pl
AE acid vapor
BE acid vapour

ПЕНОСНИМАТЕЛЬ

AE skimmer
BE skimming tool

ПЕРЕГРЕВ (ПРИ ГОРЯЧЕЙ СУШКЕ ЛАКОКРАСОЧНЫХ ПОКРЫТИЙ)

AE overbaking
BE overstoving

ПЕРЕМЕШИВАНИЕ

AE shaking down
BE stirring up

ПЕЧЬ, ОТРАЖАТЕЛЬНАЯ

AE air furnace
BE reverberating furnace

ПИГМЕНТ

GE pigment
AE dry color
BE dry colour

ПИГМЕНТ, ИНЕРТНЫЙ

GE inert pigment
AE inert color
BE inert colour

ПИГМЕНТ, ПРИРОДНЫЙ НЕОРГАНИЧЕСКИЙ

GE natural earth pigment;
natural pigment;
mineral pigment
AE earth color
BE earth colour

ПИСТОЛЕТ-РАСПЫЛИТЕЛЬ (ЛАКОКРАСОЧНЫХ МА- ТЕРИАЛОВ)

GE spraying pistol
AE spray gun

ПЛАСТИФИКАТОР

GE plasticizing agent;
plasticizer
AE plastifier

ПЛЕКСИГЛАС

AE plexiglass
BE perspex

ПОДАЧА СЫРЬЯ (В ТЕХНО- ЛОГИЧЕСКУЮ УСТАНОВКУ)

GE feedstock supply
AE feedstock transfer

ПРЕСС, КАРУСЕЛЬНЫЙ

AE rotary press
BE dial feed press

ПРЕСС, ТАБЛЕТИРОВОЧНЫЙ

GE tableting press
AE tablets press
BE pelletizing machine;
pelleting machine;
preforming press

ПРОМАЗКА, КЛЕЕВАЯ (В
ПРОИЗВОДСТВЕ РЕЗИНО-
ВЫХ ИЗДЕЛИЙ)

GE glue layer
AE glue spread

ПРОМЫВКА

GE scrubbing
AE stripping

ПРОТИВЕНЬ ДЛЯ ВЗВЕШЕН-
НЫХ КОМПОНЕНТОВ

AE batch pan
BE stock pan

ПРОЦЕСС ПОСЛЕДУЮЩЕЙ
ОБРАБОТКИ

GE subsequent process
AE downstream process

ПЫЛЬ, УГОЛЬНАЯ (ДОБАВ-
КА)

AE sand additive
BE black wash; foundry
blackening

РАСПЫЛИТЕЛЬ (КРАСКИ)

GE air brush; spraying
apparatus
AE blowgun

РАСТВОР, ПАССИВИРУ-
ЮЩИЙ

AE passivating dip
BE passivating solution

РАЦЕМИЗАЦИЯ (ОБРАЗОВА-
НИЕ ОПТИЧЕСКИ НЕАКТИВ-
НОГО ПРОДУКТА)

AE racemization

BE racemization

РЕГЕНЕРАТ

GE reclaim
AE shoddy

РЕГЕНЕРАТ (РЕГЕНЕРИ-
РОВАННАЯ РЕЗИНА)

GE reclaimed rubber;
reclaim; devulcanized
waste rubber; devulcanized
rubber; recuperated rubber
AE restored waste vulcanized
rubber

РЕГЕНЕРАТ, ПРОТЕКТОР-
НЫЙ

GE tread reclaim
AE peel reclaim

РЕЭКСТРАКЦИЯ

GE reextraction; back wash-
ing; back-wash
AE stripping

РУЛОН РЕЗИНОВОЙ СМЕСИ

GE puppet; roll of uncured
rubber
AE rolled up uncured com-
pound rubber stock

СВЕТОСТАБИЛИЗАТОР

GE light stability agent;
light stabilizer
AE sun checking agent

СИТО, ВИБРАЦИОННОЕ

GE vibrating screen;
vibrating sieve;
vibrosieve

- AE vibration sift
- СИТО, ВИБРИРУЮЩЕЕ**
- GE swinging sieve
AE swing sieve
BE shaking screen;
shaking sieve
- СМЕСИТЕЛЬ СО СМЕННОЙ
ЧАШЕЙ, ПЛАНЕТАРНЫЙ**
- GE pony mixer
AE change—can mixer;
change—tank mixer
- СМЕСЬ, ИСХОДНАЯ**
- AE base mix; blank mix
BE basic material;
blank stock
- СМЕСЬ, НЕВУЛКАНИЗИРО-
ВАННАЯ**
- GE uncured compound
AE green compound
- СОЕДИНЕНИЕ, РЕЗИНО-
МЕТАЛЛИЧЕСКОЕ**
- GE rubber—to—metal
bonding
AE rubber—to—metal weld
- СРЕДСТВО, ОЧИСТИТЕЛЬ-
НОЕ (ДЛЯ ВЫВОДА ЗА-
ГРЯЗНЯЮЩИХ ПРИМЕСЕЙ)**
- GE purifying material;
purifying agent
AE sponge
- СТАНОК, БРАСЛЕТНЫЙ (В
ШИННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ)**
- GE banding machine; pocket
- making drum; type pocket
building machine
- AE band builder;
bracelet builder**
- BE pocket making table;
ring builder**
- СТЕКЛО, РАСТВОРИМОЕ**
- GE soluble glass
AE liquid glass
BE water glass
- СТОЙКОСТЬ ПРИ ХРАНЕНИИ**
- GE storing property;
stability in storage
AE storability
- СУЛЬФАТ НАТРИЯ**
- GE sodium sulfate
AE salt cake
- СУШИЛКА, ПЕТЛЕВАЯ
СМ. СУШИЛКА, ФЕСТОН-
НАЯ**
- СУШИЛКА, ФЕСТОННАЯ**
- AE loop drier
BE festoon drier
- ТАБЛЕТИРОВАНИЕ**
- GE pill making
AE balling
- ТЯГА, ИСКУССТВЕННАЯ**
- AE forced draft
BE induced draught

УГОЛЬ, АКТИВИРОВАННЫЙ
(ФИЛЬТРО-ВЕНТИЛЯЦИОН-
НОЙ УСТАНОВКИ)

GE activated carbon

BE chemical filter

УДАЛЕНИЕ КОТЕЛЬНОГО
КАМНЯ

GE descaling

AE deliming

УСТРОЙСТВО ДЛЯ НАМОТ-
КИ

GE winding machine; windup

AE spooling machine

ФИЛЬТР, ГРАВИЙНЫЙ

GE gravel packed filter;
gravel filter

AE graveler

BE graveller

ФИЛЬТР-ПРЕСС, ЧЕРВЯЧ-
НЫЙ

AE breaker plate

BE strainer

ФИЛЬТР, РУКАВНЫЙ

AE sack filter

BE bag filter

ФОРМУЕМЫЙ (О ПЛАСТМАС-
САХ)

GE capable of being shaped

AE fabricable

ЦЕЛЛЮЛОЗА, СУЛЬФАТНАЯ

GE kraft pulp

AE sulfate pulp

BE sulphate pulp

ЧАСТЬ ОФОРМЛЯЮЩЕГО
КАНАЛА, ВЫХОДНАЯ

AE orifice relief

BE die relief

ЧАШКА, ПРОБИРНАЯ

GE cupel

BE test

ЧЕРНЬ СЛОНОВОЙ КОСТИ

GE ivory black

AE abaiser

ШЛАК (НАКИПЬ)

AE dross

BE scum

ШЛАКОУЛОВИТЕЛЬ

AE slag catcher

BE skimming gate;
skim gate

ШПИЛЬКА ДЛЯ АРМАТУРЫ

GE retaining pin;
retainer pin

AE insert pin

BE carrier pin

ШПРИЦ-МАШИНА С МЕТАЛ-
ЛИЧЕСКИМ СИТОМ

AE breaker plate

BE strainer

ЩЕЛОК, ОТРАБОТАННЫЙ
СУЛЬФИТНЫЙ

AE sulfite waste liquor

BE spent sulphite liquor

ЭБОНИТ

GE vulcanite
AE hard rubber
BE ebonite

ЭКСТРУДЕР, ПЛУНЖЕРНЫЙ СМ. ЭКСТРУДЕР, ПОРШНЕ- ВОЙ

ЭКСТРУДЕР, ПОРШНЕ- ВОЙ

GE hydraulic extruder
AE stuffer
BE ram extruder

26.2. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕРАБОТКИ НЕФТИ, ГАЗА И ТВЕРДЫХ ГОРЮЧИХ ИСКОПАЕМЫХ

БАШНЯ, ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ

GE tower purifier
AE duplex purifier

БЕНЗИН, АВИАЦИОННЫЙ

AE aviation gasoline
BE aviation spirit; aviation
motor spirit; aviation
petrol

БЕНЗИН, НЕЭТИЛИРОВАН- НЫЙ (НЕ СОДЕРЖАЩИЙ ТЕТРАЭТИЛСВИНЦА)

GE non-leaded gasoline;
clear gasoline
AE straight-run gasoline;
unleaded gasoline
BE non-leaded petrol;
clear petrol

БЕНЗИН, ОТВЕРЖЕННЫЙ

AE thickened gasoline
BE solidified petrol

БЕНЗИН, ПРИРОДНЫЙ ГАЗО- ВЫЙ СМ. БЕНЗИН ПРОМЫСЛО- ВЫЙ ГАЗОВЫЙ

БЕНЗИН, ПРОМЫСЛОВЫЙ ГАЗОВЫЙ (ПОЛУЧЕННЫЙ КОНДЕНСАЦИЕЙ)

GE natural gasoline;
casinghead gasoline
AE drip gasoline

БЕНЗИН ПРЯМОЙ ГОНКИ

AE straight-run gasoline;
distilled gasoline
BE straight-run spirit

БЕНЗИН, ЭТИЛИРОВАННЫЙ

AE leaded gasoline; blend-
ed gasoline; ethylated
gasoline; ethyl gasoline
BE ethylated petrol; ethyl
petrol

БЕНЗОЛ, СЫРОЙ (ПРОДУКТ ПРОЦЕССА КОКСОВАНИЯ)

GE crude benzole
AE raw benzol

БИТУМ

GE bitumen
AE petroleum tar

ВАГОНЕТКА, ЗАГРУЗОЧ-
НАЯ (НА ТЕРРИТОРИИ
ГАЗОВОГО ЗАВОДА)

GE coal charging car;
coal car; coal charging
larry; larry car

AE filling buggy

ВОДА, АММИАЧНАЯ

GE gas liquor; ammonia
liquor

AE ammonia water

ВОДА, НЕОЧИЩЕННАЯ АМ-
МИАЧНАЯ

GE crude gas liquor;
crude ammoniacal liquor

AE raw ammonia water

ВОДА С ВЫСОКИМ СОДЕР-
ЖАНИЕМ АММИАКА, АМ-
МИАЧНАЯ

GE strong gas liquor;
strong ammoniacal liquor

AE rich ammonia water

ВОДА С НИЗКИМ СОДЕР-
ЖАНИЕМ АММИАКА, АМ-
МИАЧНАЯ

GE weak gas liquor;
weak ammoniacal liquor

AE poor ammonia water

ВРЕМЯ КОКСОВАНИЯ (УГЛЯ)

GE carbonizing time;
coking time

AE distillation time

ВЫГРЕБ ЗОЛЫ (ПО ОКОН-
ЧАНИИ ПРОЦЕССА КОК-
СОВАНИЯ)

AE spooning

BE rake-out

ВЫДАЧА КОКСА (КОКСОВЫ-
ТАЛКИВАТЕЛЕМ)

GE discharging; pushing

AE drawing

ГАЗ, ГОРОДСКОЙ (ПОЛУ-
ЧАЕМЫЙ ИЗ УГЛЯ И ИМЕЮ-
ЩИЙ ТЕПЛОТУ СГОРАНИЯ
4500 ККАЛ/М³)

GE town gas

AE city gas

ГАЗ, ИСКУССТВЕННЫЙ

GE artificial gas;
manufactured gas;

SYN gas (var. syngas)

AE mfd gas

ГАЗ, СИНТЕТИЧЕСКИЙ
СМ. ГАЗ, ИСКУССТВЕН-
НЫЙ

ГАЗ, СЫРОЙ ГЕНЕРАТОР-
НЫЙ

GE crude gas

AE raw gas

ГАЗ, ЧИСТЫЙ (НЕ СОДЕР-
ЖАЩИЙ ПЫЛИ)

AE clean gas

BE dust-free gas

ГАЗИФИКАЦИЯ (ПРОЦЕСС
ПРЕВРАЩЕНИЯ ТВЕРДОГО
И ЖИДКОГО ВИДОВ ТОПЛИ-
ВА В ГАЗ)

GE gasification

AE conversion

ГАЗИФИКАЦИЯ БИОМАСС
(КАК ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ
ИСТОЧНИК ГАЗООБРАЗНО-
ГО ТОПЛИВА)

GE biogasification; biomass
gasification

AE bioconversion; biomass
conversion

ГАЗИФИКАЦИЯ УГЛЯ, ПОД-
ЗЕМНАЯ

GE in situ gasification;
underground gasification;
underground combustion;

AE underground conversion;
gas vacation

ГАЗОГЕНЕРАТОР, МОЩНЫЙ

GE high-capacity gasifier

AE massive gasifier

ГАЗОГЕНЕРАТОР, ПОДЗЕМ-
НЫЙ

GE in situ gasifier;
underground gasifier

AE gas vacationary

AUSTRAL in situ producer

ГАЗОГЕНЕРАТОР С ВРА-
ЩАЮЩЕЙСЯ РЕШЕТКОЙ

GE generator with automatic
grate; mechanical producer

AE generator with rotary
grate

ГАЗОГЕНЕРАТОР СО СТУ-
ПЕНЧАТОЙ КОЛОСНИКО-
ВОЙ РЕШЕТКОЙ

GE step-grate producer

AE stepped-grate generator

ГРАДИРНЯ С ИСКУССТВЕН-
НОЙ ТЯГОЙ

AE forced-draft cooling
tower

BE induced-draught cooling
tower

ДВЕРЦА, ПРОЧИСТНАЯ

GE ashpit door; ashdoor;
clinkering door; cleaning
door

AE clinker door; fire door;
cleanout door

ДВЕРЦА, РАЗРАВНИВАЮЩАЯ
(В КОКСОВОЙ ПЕЧИ)

GE leveller door

AE leveling door

ДЕСУЛЬФУРАЦИЯ

AE desulfurizing

BE desulphurization

ДОБАВКА (КОМПОНЕНТ/ДО-
БАВЛЯЕМЫЙ К ТОПЛИВУ
ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ЕГО
ТЕПЛОТЫ СГОРАНИЯ)

GE filler

AE blending agent;
blending compound

ДРОБИЛКА, СТЕРЖНЕВАЯ
(ДЛЯ УГЛЯ НА ГАЗОВОМ
ЗАВОДЕ)

GE disintegrator

AE bar crusher

ЗАВЕСА, ВОДЯНАЯ

GE water curtain

AE water spray

ЗАВОД, ГАЗОВЫЙ

GE gas works

AE gas plant

ЗАШЛАКОВКА (ГАЗОГЕНЕ-
РАТОРА)

GE clinkering-up

AE choking

ЗОЛОТСТОЙНИК (В ГАЗО-
ГЕНЕРАТОРЕ)

GE ash pond

AE ash pit

BE ash pocket

ИЗВЛЕЧЕНИЕ БЕНЗИНОВЫХ
УГЛЕВОДОРОДОВ (ИЗ
ГАЗА)

GE stripping of gas

AE absorption for gasoline

ИЗВЛЕЧЕНИЕ БЕНЗОЛА

GE debenzolizing

AE benzol recovery

BE benzole extraction

КЕРОСИН

GE kerosine (var. kerosene);
kerosine oil; illuminating
oil; lamp oil

BE paraffinic oil; paraffin

КОКС, НЕОТСОРТИРОВАН-
НЫЙ

GE ungraded coke

AE run-of-mill coke

КОКС, НЕФТЯНОЙ

GE refinery coke

AE oil coke

BE petroleum coke

КОКС, СУХОЙ БЕЗЗОЛЬНЫЙ

GE dry ash-free coke

AE dry coke-ash free

КОКС, СЫРОЙ (НЕОБРА-
БОТАННЫЙ)

GE run-of-retort coke;

run-of-oven-coke

AE raw coke

КОКСОВЫТАЛКИВАТЕЛЬ

GE pushing machine

AE coke pushing machine

КОЛОННА С КОЛПАЧКОВЫ-
МИ ТАРЕЛКАМИ

GE bubble-cap washer;

bubble-plate tower;

bubble tower

BE bubble-type washer

КОНВЕЙЕР, ЦЕПНОЙ СКРЕБ-
КОВЫЙ (В СИСТЕМЕ ОТ-
ДЕЛЕНИЯ КОНДЕНСАТА)

GE scraper chain;

hydraulic main agitator

AE chain scraper

КОСОУР КОЛОСНИКОВОЙ
РЕШЕТКИ

GE side plate

AE grate bar bearer

КРУПНОСТЬ УГЛЯ

GE size of coal

AE grade of coal

КУСОК "КОКСОВОГО ПИРО-
ГА" (ОБРАЗУЮЩИЙСЯ
ВСЛЕДСТВИЕ УСАДКИ К
КОНЦУ ПРОЦЕССА КОКСО-
ВАНИЯ)

GE section of coke cake

AE section of hot coke

ЛЮК, ЗАГРУЗОЧНЫЙ (В ГА-
ЗОГЕНЕРАТОРЕ)

GE charging door;
charging hole

AE coaling door

ЛЮК, СМОТРОВОЙ

GE sight hole; sight box

AE peep hole

МОДУЛЬ (ПОДЗЕМНОГО
ГАЗОГЕНЕРАТОРА) С МАК-
СИМАЛЬНЫМ ЧИСЛОМ
СКВАЖИН В СЕТКЕ

GE maximum-well module

AE conservative-case module

МОДУЛЬ (ПОДЗЕМНОГО
ГАЗОГЕНЕРАТОРА) С МИ-
НИМАЛЬНЫМ ЧИСЛОМ
СКВАЖИН В СЕТКЕ

GE minimum-well module

AE optimistic-case module

НЕФТЬ, СОДЕРЖАЩАЯ УГ-
ЛЕВОДОРОДНЫЕ ГАЗЫ
(СВЕЖЕДОБЫТАЯ)

GE crude oil containing gas

AE live oil

НЕФТЬ, СЫРАЯ (КАК
СЫРЬЕ ДЛЯ ГАЗИФИКА-
ЦИИ)

GE crude petroleum

AE crude oil

ОБЕСПЫЛИВАНИЕ (ГЕНЕ-
РАТОРНОГО ГАЗА)

GE dust removal

BE de-dusting

ОБЕСФЕНОЛИВАНИЕ

GE dephenolation

AE dephenolization

ОБРАБОТКА УГЛЯ, ПРЕД-
ВАРИТЕЛЬНАЯ (НАПР.,
ПЕРЕД ЕГО ГАЗИФИКА-
ЦИЕЙ В НАЗЕМНОМ
ОБОРУДОВАНИИ)

GE coal preparation

AE coal dressing

ОТВЕРСТИЕ ДЛЯ ОЧИСТКИ

GE cleaning hole

AE cleaning peep hole

ОТГОНКА ЛЕГКИХ ФРАКЦИЙ

GE debenzolization of oil;
oil stripping

AE light oil separation

ОЧИСТКА ОТ ФЕНОЛОВ
СМ. ОБЕСФЕНОЛИВАНИЕ

ПЕРЕГОНКА, ВЫСОКОТЕМПЕ-
РАТУРНАЯ СУХАЯ

GE high-temperature carbon-
ization

AE high-temperature distil-
lation

ПЕРЕГОНКА, НИЗКОТЕМПЕ-
РАТУРНАЯ СУХАЯ

GE low-temperature carbon-
ization

AE low-temperature distil-
lation

ПЛАТФОРМА, ЗАГРУЗОЧНАЯ

GE charging platform

AE loading platform

ПЛОЩАДКА, ТУШИЛЬНАЯ
(ДЛЯ КОКСА)

GE coke bench; cooling
surface; cooling bank

AE coke wharf

ПОВЫШЕНИЕ ТЕПЛОТЫ
СГОРАНИЯ ГАЗА

GE upgrading of the gas

AE trimming of the gas
heating value

ПОЛУКОКСОВАНИЕ
СМ. ПЕРЕГОНКА, НИЗКО-
ТЕМПЕРАТУРНАЯ
СУХАЯ

ПОРОДЫ КРОВЛИ (УГОЛЬ-
НОГО ПЛАСТА, ПОДЛЕ-
ЖАЩЕГО ПОДЗЕМНОЙ
ГАЗИФИКАЦИИ)

GE caprock

AE roof rock; sealing rock

ПРЕДЕЛЫ ВОСПЛАМЕНЕНИЯ

GE inflammability limits, pl

AE flammability limits, pl;
explosion limits, pl;
explosion range

ПРОМЫВАНИЕ ГАЗА

GE stripping

AE scrubbing

РЕАКТОР ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ
ГОРОДСКОГО ГАЗА,
ВЕРТИКАЛЬНЫЙ

GE continuous vertical
retort; c.v.r.

AE vertical coal gas retort

РЕШЕТКА, СТУПЕНЧАТАЯ
КОЛОСНИКОВАЯ

GE step grate

AE stepped grate

САЖА (ПРОДУКТ ПРОЦЕССА
ГОРЕНИЯ)

GE 1. soot (a fine powder)

2. smut (a particle of
soot)

SCOT brook = GE soot

СБОЙКА (СОСЕДНИХ СКВА-
ЖИН ПОДЗЕМНОГО ГА-
ЗОГЕНЕРАТОРА)

GE connection; linkage;
linking; linkup
AE breakthrough

СЕПАРАТОР МАСЛЯНИСТОЙ
ЖИДКОСТИ (В ОБОРУДО-
ВАНИИ ОЧИСТКИ ГАЗОГЕ-
НЕРАТОРНОГО ГАЗА)

AE oil filter
BE oil-film filter

СИТО, КАЧАЮЩЕЕСЯ

GE perforated plate recip-
rocating screen; perfo-
rated plate oscillating
screen
AE shaking table

СИФОН (ДЛЯ ОТВОДА
КОНДЕНСАТА)

GE syphon box; syphon pot;
syphon; receiver; drip
trap
AE drip pot; gas trap

СКАЧИВАНИЕ КОНДЕНСА-
ТА (СКРЕБКОМ)

AE spooning
BE rake-out

СКВАЖИНА (ПОДЗЕМНОГО
ГАЗОГЕНЕРАТОРА),
ВЕРТИКАЛЬНАЯ

GE vertical well
AE access hole

СКЛАД, КРЫТЫЙ УГОЛЬ-
НЫЙ

GE coal store
AE coal shed

СКОРОСТЬ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ
ОГНЕВОГО ЗАБОЯ (ПРИ
ПОДЗЕМНОЙ ГАЗИФИКА-
ЦИИ УГЛЕЙ)

GE advance rate; combustion
rate; propagation rate
AUSTRAL rating

СКОРОСТЬ РАСПРОСТРА-
НЕНИЯ ПЛАМЕНИ

GE flame speed; flame
velocity; combustion
velocity; rate of flame
propagation
AE burning velocity

СКРУББЕР, БЕЗНАСАДОЧ-
НЫЙ РАЗБРЫЗГИВАЮ-
ЩИЙ

GE spray scrubber
AE liquid scrubber spray
type
BE spray washing tower

СКРУББЕР, НАСАДОЧНЫЙ

GE packed washing tower;
packed scrubber
BE packed tower scrubber

СКРУББЕР, ЦЕНТРИФУЖ-
НЫЙ

GE rotary scrubber
AE rotary washer

СЛОЙ, НЕПОДВИЖНЫЙ (В
НАЗЕМНОМ ГАЗОГЕНЕРА-
ТОРЕ)

GE fixed bed
AE packed bed

СМЕСИТЕЛЬ, ТАРЕЛЬЧАТЫЙ
(ДЛЯ СМЕШЕНИЯ РАЗНЫХ
СОРТОВ УГЛЯ)

GE blending plate;
blending table
AE feeding regulator

СМЕСЬ, БЕДНАЯ РАБОЧАЯ

GE weak mixture; poor
mixture; rare mixture
AE lean mixture

СМЕЩЕНИЕ РАЗНЫХ СОРТОВ
УГЛЯ (ДЛЯ ПОСЛЕДУЮЩЕ-
ГО ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО
ПРОЦЕССА)

GE blending of coals
AE proportioning of coal
mixtures

СТЕНКА КОЛОСНИКОВОЙ
РЕШЕТКИ, БОКОВАЯ

GE side plate
AE grate bar bearer

СТЕПЕНЬ ВЫГАЗОВЫВАНИЯ
УГЛЯ (В ПОДЗЕМНОМ ГА-
ЗОГЕНЕРАТОРЕ)

GE coal utilization efficiency;
utilization of coal; effici-
ency of coal extraction;
overall recovery efficiency;
percentage coal recovery;
recovery of coal

AE degree of conversion;
sweep efficiency;
areal sweep efficiency

СТОРОНА КОКСОВОЙ БА-
ТАРЕИ, КОКСОВАЯ

GE coke side; delivery side;
discharge side
AE coke end

ТЕМПЕРАТУРА ОПЛАВЛЕ-
НИЯ ЗОЛЫ

GE fusion temperature of
ash
AE ash softening temperature

ТЕПЛОТА СГОРАНИЯ

GE calorific value; c.v.
AE heating value; Btu value;
Btu content; calorific
power

ТОПЛИВО, АНТИДЕТОНА-
ЦИОННОЕ

GE anti-pinking fuel
AE anti-knock fuel;
premium fuel

ТОПЛИВО, ДИЗЕЛЬНОЕ

GE diesel fuel; diesel oil
BE Derv fuel

ТОПЛИВО, МАЗУТНОЕ

GE residual fuel oil;
residue fuel oil
AE residual oil;
residuum oil

ТОПЛИВО, ПЕРВОСОРТНОЕ
ЖИДКОЕ

GE superior quality oil

AE premium oil

ТОПЛИВО, ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНОЕ

GE preferential fuel

AE premium fuel

ТОПЛИВО, РАЗЖИЖАЮЩЕЕ
(ДЛЯ МАСЕЛ)

AE thinning oil

BE diluent oil

ТОПЛИВО, ФОРСАЖНОЕ

GE afterburner fuel;

AB fuel

BE reheat fuel

ТРУБА, ДРЕНАЖНАЯ (ДЛЯ
ОТВОДА ВОДЫ ИЗ СКВА-
ЖИН ПОДЗЕМНОГО ГАЗО-
ГЕНЕРАТОРА В СЛУЧАЕ
СИЛЬНОЙ ОБВОДНЕННО-
СТИ УГОЛЬНОГО ПЛАСТА)

GE drain; culvert

AE bailing line

УГЛЕХРАНИЛИЩЕ (НА ТЕР-
РИТОРИИ ГАЗОВОГО
ЗАВОДА)

GE coal store

AE coal shed

УГОЛЬ, ВЫГАЗОВАННЫЙ
(ПРИ ПОДЗЕМНОЙ ГАЗИ-
ФИКАЦИИ)

GE gasified coal; consumed
coal; processed coal;

reacted coal; extracted
coal

AE affected coal

УГОЛЬ, ДЛИННОПЛАМЕН-
НЫЙ

GE long-flame coal

AE kennel coal

BE candle coal (var.
cannel coal)

УГОЛЬ, ИСКОПАЕМЫЙ

GE fossil coal

AE mineral coal

УГОЛЬ, КОКСУЩИЙСЯ

GE 1. caking coal; coking
coal

2. smithing coal (esp.
used by blacksmiths)

BE smithy coal = GE
smithing coal

УГОЛЬ НА МЕСТЕ ЗАЛЕ-
ГАНИЯ

GE in situ coal

AE buried coal

УГОЛЬ, РЯДОВОЙ

GE stock coal

AE bank coal

УГОЛЬ С НИЗКИМ ВЫХОДОМ
ЛЕТУЧИХ, ПАРОВИЧНЫЙ

GE low-volatile steam coal

AE low-volatile bituminous
coal

УГОЛЬ, СОДЕРЖАЩИЙ ПИ- РИТ

GE pyrite-containing coal;
cat coal

BE 1. brasses, pl; brass =
= GE pyrite-containing
coal

2. brazil (vars. brazzil;
brazzle; brassil)
(coal containing much
pyrites)

УСАДКА (СЛОЕВ В КОКСО- ВОЙ ПЕЧИ)

GE stamping

AE tamping

УСЛОВИЯ ТЕХНОЛОГИЧЕС- КИХ ИСПЫТАНИЙ (ПОД- ЗЕМНОГО ГАЗОГЕНЕРА- ТОРА)

GE tests conditions

AE stressed conditions

УСТАНОВКА ДЛЯ ВЫДЕЛЕ- НИЯ БЕНЗИНА ИЗ ГАЗА

GE gasoline plant;
extraction plant

AE combination plant

УСТАНОВКА ПЕРВИЧНОЙ СМОЛООЧИСТКИ (ДЛЯ ОТДЕЛЕНИЯ КАМЕННО- УГОЛЬНОЙ СМОЛЫ ИЗ ВЫХОДЯЩИХ ПОТОКОВ ЖИДКОСТИ)

GE pre-detarrer

AE tar batter; decanter

ЦИКЛ, РАБОЧИЙ (ГАЗОГЕ- НЕРАТОРА)

GE run

AE make-run

ЧИСЛО, ОКТАНОВОЕ

GE octane value

AE octane rating

BE octane number

ЩЕЛЕВАНИЕ

GE low-temperature carbon-
ization

AE low-temperature distil-
lation

ЩЛАКОУДАЛЕНИЕ

GE clinkering; slag disposal;
slag removal

AE cleaning

ШЛАМ, ЖИДКИЙ

GE slurry

AE sludge

ЭСТАКАДА, РАЗГРУЗОЧНАЯ

GE discharging gantry

AE coal discharge trestle;
charge trestle

ЭФИР, ПЕТРОЛЕЙНЫЙ (ВЫ- КИПАЮЩИЙ НИЖЕ 45°С)

GE petroleum benzine

BE heavy benzine; ligroin

ЯЩИК ДЛЯ КОКСА

GE coke box

AE coke bin

АЦИДОМЕТР

GE acidimeter
BE acidometer

БУТИЛЕН

GE butylene
AE butene

ВАЛЕНТНОСТЬ

AE valence
BE valency

ВОДКА, ЦАРСКАЯ

GE aqua regia; chloro-
nitrous acid; nitro-
hydrochloric acid;
nitromuriatic acid
AE chloroazotic acid

ГАЗОАНАЛИЗАТОР

GE gas analysis apparatus;
gas analysis indicator
AE gas analyzer

ИНГИБИТОР ОКИСЛЕНИЯ

GE oxidation inhibitor
AE antiager

КИСЛОТА, ПАЛЬМИТИНОВАЯ

GE palmitic acid;
palmic acid
AE cetin

КИСЛОТА, ПАЯЛЬНАЯ

GE hydrochloric acid
BE killed spirit

КИСЛОТА, СОЛЯНАЯ

GE muriatic acid
AE salt acid
BE hydrochloric acid

КИСЛОТОМЕР

GE acidimeter
BE acidometer

КРАН, ПРОБНЫЙ

AE gage cock; pet cock
BE gauge cock; test cock

МИКРОХИМИЯ

AE trace chemistry
BE microchemistry

НАФТАЛИН

GE naphthalene
AE flake-camphor

НИТРОГЛИЦЕРИН

AE explosive oil;
blasting oil
BE nitroglycerine (var.
nitroglycerin)

ОКИСЬ УГЛЕРОДА

GE carbon monoxide
AE white damp

ОЛЕУМ

GE Nordhausen sulfuric acid
AE fuming sulfuric acid
BE fuming sulphuric acid

ПАР

- GE 1. vapor (a substance
in the gaseous state)
2. steam (a vapor arising from some
substance)
SCOT lunt (hot vapor)

ПИПЕТКА С ГРАДУИРОВ- КОЙ

- AE measuring pipette
BE graduated pipette

САХАРОЗА

- GE saccharose; sucrose
AE invertin
BE invertase

СЕРА, СВОБОДНАЯ

- GE free sulfur
BE extractable sulphur

СЕРА, СВЯЗАННАЯ

- GE bound sulfur
BE combined sulphur

СЕРОВОДОРОД

- GE hydrogen sulfide
AE sulfuretted hydrogen
BE sulphuretted hydrogen

ТЕТРАХЛОРМЕТАН

- GE carbon tetrachloride
AE phenoxin

ТЕХНИЦИЙ

- AE technetium
BE technecium

УГЛЕРОД ГРАФИТА

- AE graphite
BE graphitic carbon

УГЛЕРОД, ЧЕТЫРЕХХЛО- РИСТЫЙ СМ. ТЕТРАХЛОРМЕТАН

УЛЬТРАМИКРОПИПЕТКА

- AE lambda pipette
BE ultramicropipette

ФУРАН

- GE furan
AE bran oil

ФУРФУРАН

- СМ. ФУРАН

ЦЕЗИЙ-137

- AE cesium-137; radiocesium
BE caesium-137

ЭТИЛЕН

- GE ethylene
AE ethene

28. ЭКОНОМИКА

28.1. ФИНАНСЫ. БАНКОВСКОЕ ДЕЛО И ДЕНЕЖНОЕ ОБРАЩЕНИЕ

БАНК, АКЦИОНЕРНЫЙ

AE incorporated bank

BE joint-stock bank

БАНК, КОММЕРЧЕСКИЙ

GE 1. commercial bank;
business bank

2. credit bank (in
Europe)

BE joint-stock bank (orga-
nized as a joint-stock
association)

AUSTRAL trading bank=
= GE commercial bank

БАНКИР

GE banker

INDIA soucar

БАНКНОТА

GE bank note; note;

banker's bill;

bank bill

AE bill

БИЛЕТ, КАЗНАЧЕЙСКИЙ

GE treasury note

AE legal tender note

БИРЖА

GE exchange

BE 'change

БУМАГА, ПРЕДЪЯВИТЕЛЬ- СКАЯ ЦЕННАЯ

GE bearer security

BE floater

БУМАГИ, ГОСУДАРСТВЕН- НЫЕ ЦЕННЫЕ

GE government securities, pl;
state securities, pl

AE tap bonds, pl; tap issues,
pl (unlimited in total
amount and offered for
sale for an unspecified
period)

BE public funds; pl; funds,
pl; government stocks, pl;
public stocks, pl

БУМАГИ, ЦЕННЫЕ

GE securities, pl

AE funds, pl (of corporations)

BE 1. stock (a general term)

2. dollar stock (about
American securities)

3. public funds, pl;
funds, pl (the stock of
the British national
debt)

БЮДЖЕТ, ГОСУДАРСТВЕН- НЫЙ

GE state budget

AE Federal budget (in the
USA)

БЮЛЛЕТЕНЬ, КУРСОВОЙ

GE list

AE stock exchange list

BE share list

БЮРО КРЕДИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

GE credit agency

AE mercantile agency;
commercial agency

ВКЛАД В БАНКЕ

GE bank account

AE deposit account

ВКЛАД, СРОЧНЫЙ

GE savings account

BE deposit account

ВЛОЖЕНИЕ, ДЕНЕЖНОЕ

GE contribution of money

SCOT input

ВЫПУСК БАНКНОТ, НЕ ПОКРЫТЫХ ЗОЛОТОМ

GE issue of paper currency
not convertible into coin

AE fiduciary issue

ВЫПУСК НОВЫХ ДЕНЕГ В ОБРАЩЕНИЕ

GE issue of new currency;
issue of new money

AE issuance of new currency;
issuance of new money

ДЕНЬГИ БУМАЖНЫЕ, НЕ ОБЕСПЕЧЕННЫЕ ЗОЛОТОМ

GE paper currency not con-

vertible into coin

AE fiat money

ДЕНЬГИ, ВЫПЛАЧИВАТЬ

GE pay over money;

pay out money

BE stump up

ДЕНЬГИ, МЕЛКИЕ

GE small money; small
change (small coins as
contrasted with folding
money)

AE fractional money;
fractional currency (in
denominations less than
the basic monetary unit,
e.g. dollar, pound, franc)

ДЕНЬГИ, МЕТАЛЛИЧЕСКИЕ

GE hard cash

AE hard money

ДЕНЬГИ, НАЛИЧНЫЕ

GE ready cash; hard cash;
effective money

AE hard money

ДОЛГ, ВНУТРЕННИЙ

GE internal debt

AE domestic debt

BE inland debt

ДОЛГ, КРАТКОСРОЧНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

GE short-term public debt

BE floating charge

(В) ДОЛГУ

GE in debt

BE in the bank

ДОТАЦИЯ, ГОСУДАРСТВЕН-
НАЯ
GE government investment
expenditures
AE pump—priming

ЗАСТАВА, ТАМОЖЕННАЯ
GE custom post
INDIA chokey

ИНСПЕКТОР, НАЛОГОВЫЙ
GE inspector of taxes
BE *surveyor* of taxes

ИНСПЕКТОР, ТАМОЖЕННЫЙ
GE customs official;
customs officer
AE 1. boarding inspector =
= GE customs official
2. *surveyor* (ascertains
the contents of
casks and the quantity
of dutiable liquors)
BE gauger (checks, measures
and sometimes assesses the
levy on dutiable bulk
goods)

КВАРТПЛАТА
GE rent
AE residential rental

КВИТАНЦИЯ ТАМОЖНИ ОБ
УПЛАТЕ ПОШЛИНЫ
GE customhouse warrant
BE docket

КНИЖКА, ДЕПОЗИТНАЯ
GE deposit passbook;
passbook; bank book
BE paying—in book

КНИЖКА, СБЕРЕГАТЕЛЬНАЯ
GE bankbook; passbook
BE paying—in book

КНИЖКА, ЧЕКОВАЯ
GE blank check book
AE check book
BE cheque—book

КОМПАНИЯ, СТРАХОВАЯ
GE insurance company
BE assurance company;
office

КРЕДИТ, БАНКОВСКИЙ
GE bank credit
SCOT cash account

КРЕДИТ—БЮРО
GE commercial agency
AE mercantile agency

МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ
GE ministry of finance
AE Department of the
Treasury (in the USA)
BE Board of Exchequer;
Board of Treasury
(in Great Britain)

МОНЕТА
GE coin
BE bit (a small coin)

МОНЕТА, РАЗМЕННАЯ (В
США – ПОЛДОЛЛАРА,
ЧЕТВЕРТЬ ДОЛЛАРА,
ДЮЙМЫ; В ВЕЛИКОБРИ-
ТАНИИ – ШИЛЛИНГ,
ПЕННИ)

GE token coin; subsidiary
silver coin; subsidiary
coin

AE base coin; fractional
money; fractional
currency

НАЛОГ

GE 1. tax (imposed by legis-
lative or other public
authority upon persons
or property)

2. levy (an amount impo-
sed or collected as a
tax)

3. duty (a sum paid as a
tax on import, export,
manufacture, or
consumption of goods)

4. charge (a liability to
pay taxes)

BE 1. cess = GE tax

2. tax (a levy paid to
the national govern-
ment)

3. rate (a local tax)

НАЛОГ, ГОСУДАРСТВЕН- НЫЙ

GE government levy

AE Federal tax (in the USA)

BE tax

НАЛОГ, МЕСТНЫЙ

AE local tax

BE rates, pl

IRISH cess

НАЛОГ НА ЗЕМЕЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

GE land tax

BE rate

SCOT cess

НАЛОГ НА НАСЛЕДСТВО

GE 1. inheritance tax
(usually increases
in rate as kinship
with the deceased
becomes more remote)

2. death tax (arises on
the transmission of
property after the
owner's death)

3. estate tax (levied
upon the prevelege
of an owner of pro-
perty in contemplat-
ion of death)

AE legacy tax (by will)

BE 1. death duty = GE
death tax

2. legacy duty = AE
legacy tax

3. estate duty = GE
estate tax

НАЛОГ НА НЕДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО

AE immobile property tax;
real estate tax

BE property tax

НАЛОГ НА ТОВАР

GE commodity tax

INDIA commodity cess

НАЛОГ, ПРЯМОЙ

GE direct tax

AE personal tax

НАЛОГ С ОБОРОТА

GE receipts tax;

turnover tax

AE sales tax

НАЛОГИ, КОММУНАЛЬНЫЕ
И ГОСУДАРСТВЕННЫЕ

AE utility and Federal
taxes, pl

BE rates and taxes, pl

НАЛОГОПЛАТЕЛЬЩИК

GE taxpayer

BE ratepayer

ОБЛИГАЦИЯ, ЛЕГКО РЕАЛИ-
ЗУЕМАЯ

GE undisputed obligation

SCOT liquid obligation

ОРДЕР, ПРИХОДНЫЙ (ЗА-
ПОЛНЯЕМЫЙ ВКЛАДЧИ-
КОМ ПРИ ВЗНОСЕ СУМ-
МЫ)

GE deposit slip

BE paying-in slip

ОТДЕЛ СБЕРЕГАТЕЛЬНЫХ
ВКЛАДОВ (БАНКА)

GE savings department

AE thrift department

ОЦЕНИВАТЬ ИМУЩЕСТВО С
ЦЕЛЮ НАЛОГООБЛОЖЕ-
НИЯ

GE assess the value of

300

property for **taxing** purposes

BE rate the property

ПЕРЕВОД ДЕНЕГ ПО АТ-
ТЕСТАТУ

GE remittance

AE allotment

ПОСТУПЛЕНИЯ, ВНУТРЕН-
НИЕ БЮДЖЕТНЫЕ

GE internal revenues, pl

AE domestic revenues, pl

BE inland revenues, pl

ПРОСРОЧЕННЫЙ (НЕУПЛА-
ЧЕННЫЙ В СРОК)

GE overdue; in arrears

AE back

СБЕРЕЖЕНИЯ

GE savings, pl

BE addlings, pl

СВИДЕТЕЛЬСТВО О СТРА-
ХОВАНИИ, ВРЕМЕННОЕ

GE preliminary memorandum
for insurance; preliminary
binder for insurance

BE cover note; covering
note

СЕРТИФИКАТ ТАМОЖНИ НА
ВОЗВРАТ ТАМОЖЕННЫХ
ПОШЛИН

GE debenture

AE debenture bond

СКЛАД, ТАМОЖЕННЫЙ (ДЛЯ
ХРАНЕНИЯ ТОВАРОВ,
НЕ ОПЛАЧЕННЫХ ПОШ-
ЛИНОЙ)

GE bonded warehouse
BE bonded store

СНИЖЕНИЕ НАЛОГОВ

GE downward adjustment of
tax
AE tax reduction

СПЕЦИАЛИСТ ПО ОЦЕНКЕ
НЕДВИЖИМОГО ИМУ-
ЩЕСТВА (ПРИ СТРАХО-
ВАНИИ)

GE insurance adjuster
BE assessor

СТРАХОВАНИЕ ЖИЗНИ

GE life insurance
BE life assurance

СУБСИДИЯ, ГОСУДАРСТВЕН-
НАЯ

GE government investment
expenditures, pl

AE pump-priming (designed
to induce self-sustaining
expansion of economic
activity)

ШТРАФ (ОБЛОЖЕНИЕ НАЛО-
ГОМ)

GE assessing
AE doomage

ЧЕК, БАНКОВСКИЙ

GE bank check
AE cashier's check (drawn by
a bank upon its own
funds and signed by the
cashier)

ЧЕК, ВЫПИСЫВАТЬ

GE draw a check
AE check

ЧЕК НА ПРЕДЪЯВИТЕЛЯ

GE check payable to bearer
AE bearer check

ЧЕКА, КОРЕШОК

GE counterfoil; stub
AE stump

28.2. ЭКОНОМИКА НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА. НАРОДНОЕ ХОЗЯЙСТВО

ВРЕМЯ, ДЕКРЕТНОЕ (ПЕРЕ-
ВОД ЧАСОВОЙ СТРЕЛКИ
НА ЧАС ИЛИ ДВА В ОБ-
ЩЕГОСУДАРСТВЕННОМ
МАСШТАБЕ С ЦЕЛЮ ЭКО-
НОМИИ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ
ЛЕТОМ)

GE daylight saving time;

daylight saving; daylight
time; DST
BE summer time

ВЕДОМСТВО

AE executive department;
department
BE office

ЗАБАСТОВКА

GE strike
AE tie —up
BE turnout
AUSTRAL stopwork

ЗАВОД, АВТОМОБИЛЬНЫЙ

GE automobile plant;
automobile factory
BE motor works, pl

ЗАВОД, МАШИНОСТРОИ- ТЕЛЬНЫЙ

GE machine—building plant;
machine—constructing
works, pl
BE engineering plant;
engineering works, pl

ЗАВОД ТЯЖЕЛОГО МАШИ- НОСТРОЕНИЯ

GE heavy machine shop
BE heavy engineering
works, pl

ИЗГОТОВИТЕЛЬ

GE manufacturer; producer
AE fabricator

ИЗДЕЛИЕ

GE article; product;
piece of work
AE workpiece

ИЗМЕНЕНИЕ ЦЕН

GE change in price;
price change
BE turn of the market;
turn

КОНТРАБАНДА

GE smuggling; contraband
SCOT free trade

МАШИНОСТРОЕНИЕ

GE machine—building;
mechanical engineering
BE engineering

МАШИНОСТРОЕНИЕ, ТЯЖЕ- ЛОЕ

GE heavy machine—building
BE heavy engineering

МЕСТО, ПОДГОТОВЛЕННОЕ ДЛЯ РАЗМЕЩЕНИЯ ПРО- МЫШЛЕННЫХ ПРЕДПРИЯ- ТИЙ

GE industrial park
BE trading estate

МИНИСТЕРСТВО

GE ministry ((a) the whole
body of ministers entrusted
with the government of a
nation or state and from
which a smaller cabinet is
sometimes selected; (b) a
government department
presided over by a minis-
ter)
AE executive department;
department (an administra-
tive division or branch
of a national government)
BE office = AE executive
department

НАЦИОНАЛИЗИРОВАТЬ

GE 1. nationalize (to invest in

the central government
of a nation the control
or ownship)

2. socialize (to subject
to collective or go-
vernment ownship and
control)

AE communize (to make into
state-owned property)

ОБЪЕДИНЕНИЕ, ПРОМЫШ- ЛЕННОЕ

GE industrial amalgation
AE industrial merger

ОБЪЕМ ПРОИЗВОДСТВА, ОБЩИЙ

GE total output
BE total make

ПОЛИТИКА, ЭКОНОМИЧЕ - СКАЯ

GE economic policy
AE deal

ПОТРЕБИТЕЛЬ

GE consumer
AE customer
SCOT merchant

ПРЕДПРИЯТИЯ СТРАНЫ, ТОРГОВОПРОМЫШЛЕННЫЕ

GE the commercial and in-
dustrial enterprises of the
country
AE the business population

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ, ДОБЫ- ВАЮЩАЯ

GE mining industry

BE extractive industry
(including timber
industry)

РАЙОН, БЫСТРО РАЗВИВА - ЮЩИЙСЯ

GE rapidly developing
district
AE boom district

СНИЖЕНИЕ ЦЕН

- GE 1. price fall
2. price decline (a gra-
dual fall of prices)
3. price reduction (making
prices smaller)
4. price cutting (a mark-
ed falling off or
decline in prices)
AE break (a sudden and
abrupt decline of prices)

СТАНДАРТИЗИРОВАТЬ

- GE 1. standardize (a product
or method as the only
one to be produced or
utilized)
2. normalize (to make
conform to a norm or
standard)
3. calibrate (a measuring
instrument by ascertain-
ing the proper correct-
ion factors)
4. gage (measurement or
performance)
AE freeze (designs or current
models)

УЧАСТОК, САДОВЫЙ

GE family garden

BE allotment

(В) ЦЕНЕ, УПАСТЬ

GE undergo a decrease in price

AE break (to undergo a sudden marked decrease in price)

**ЦИКЛ, ТОРГОВО-ПРОМЫШ-
ЛЕННЫЙ**

СМ. ЦИКЛ, ЭКОНОМИЧЕ-
СКИЙ

ЦИКЛ, ЭКОНОМИЧЕСКИЙ

GE business cycle

BE trade cycle

**ЭКОНОМИКА, СОПОСТАВИ-
ТЕЛЬНАЯ**

GE economic comparisons, pl
AE scoping economics, pl

**ЭКОНОМИТЬ ЭЛЕКТРОЭНЕР-
ГИЮ**

GE curtail the use of electric power

AE brown out (esp. for advertising and display purposes)

(ЗА) ЭКОНОМИЮ, БОРЬБА

GE economy policy;
intensive campaign for economy

AE economy drive

28.3. ЭКОНОМИКА И ОРГАНИЗАЦИЯ ПРЕДПРИЯТИЯ

АКЦИЯ

AE capital stock; stock

BE share

АССОЦИАЦИЯ, (ФИРМ)

GE association

AE conference (of firms in the same business for carrying out a common policy)

БАЛАНС

GE balance; financial statement

AE asset-and-liability statement; statement

**ВКСЕЛЬ. ПРЕДЪЯВИТЕЛЬ-
СКИЙ**

GE demand bill; sight bill of exchange; promisory note made out to bearer

AE demand note

ВКСЕЛЯ К ОПЛАТЕ

GE bills for payment, pl

AE notes payable, pl

ДИВИДЕНД, НЕОПЛАЧЕННЫЙ

GE unpaid dividend

AE passed dividend

ИЗДЕРЖКИ, КОСВЕННЫЕ

GE indirect expense

BE oncost	BE accepting house
ИСТОЧНИК ДОХОДОВ (ПРЕД- ПРИЯТИЯ)	ОТДЕЛ СБЫТА (ПРОДУКЦИИ НА ПРЕДПРИЯТИИ)
GE source of sustaining income	GE selling department
AE bread-and-butter	AE selling end
КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЕ, ВЫ- ГОДНОЕ	РАСХОДЫ, НАКЛАДНЫЕ
GE profitable investment	GE overhead cost; overhead expense; overhead charges, pl; overhead
AE banner investment	BE oncost
КАРТОЧКА ФИРМЫ	ССУЖАТЬ
GE business card	GE lend out; lend
BE trade card	AE loan out; loan
КОМБИНАТ, ПРОИЗВОДСТ- ВЕННЫЙ	СЧЕТ, КОНТРОЛЬНЫЙ
GE integrated works, pl	GE control account
AE integrated activities, pl	AE check account
КОМПАНИЯ, АКЦИОНЕРНАЯ	ТРУДОЗАТРАТЫ, ЭКСПЛУА- ТАЦИОННЫЕ
GE joint-stock company; stock company	GE operating labor require- ments, pl
AE corporation	AE operating labor
КОМПАНИЯ, ГОСУДАРСТ- ВЕННАЯ	ФИЛИАЛ ПРЕДПРИЯТИЯ
GE state company	GE branch
BE public company	BE business unit
КОМПАНИЯ, ПРОИЗВОДЯЩАЯ	ФИРМА-ПРОИЗВОДИТЕЛЬ
GE product company; manufac- turing company	GE manufacturer
AE operating company	AE operating company
КОНТОРА, АКЦЕПТНАЯ	ФОНД, ДЕНЕЖНЫЙ
AE acceptance bank	GE fund
	BE box

29. ЭЛЕКТРОНИКА. РАДИОТЕХНИКА

29.1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЭЛЕКТРОНИКИ И РАДИОТЕХНИКИ. ПРИБОРЫ И УСТРОЙСТВА

АНАЛИЗАТОР, АМПЛИТУД-
НЫЙ

GE amplitude analyzer
AE pulse height analyzer
BE kick sorter

АНОД

AE plate
BE anode

БЛОК РАЗВЕРТКИ

AE sweep unit; sweep
circuit
BE time-base unit; time-
base circuit; scanning
unit

ВЕНТИЛЬ, ЭЛЕКТРОВАКУУМ-
НЫЙ

AE valve tube
BE rectifier valve

ВОЛНА, ОТРАЖЕННАЯ ОТ
ИОНОСФЕРЫ

GE sky wave
AE downcoming wave
BE ionospheric wave

ВОЛЬТМЕТР, ЛАМПОВЫЙ
СМ. ВОЛЬТМЕТР, ЭЛЕКТ-
РОННЫЙ

ВОЛЬТМЕТР, ЭЛЕКТРОННЫЙ
GE electronic voltmeter

AE vacuum-tube voltmeter;
VTVM
BE valve voltmeter

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПОСТОЯН-
НОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ

AE D.C. reinsertion
BE D.C. restoration

ВРЕМЯ НАРАСТАНИЯ (СИГ-
НАЛА)

AE transition time
BE rise time; building-up
time; build-up time

ВЫБРОС (НА ЭКРАНЕ ИН-
ДИКАТОРА)

AE pip
BE blip

ВЫБРОС, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ
(ПРЕДШЕСТВУЮЩИЙ ФРОН-
ТУ СИГНАЛА)

GE underthrow distortion;
undershoot
BE underswing

ВЫБРОС, ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ
(СЛЕДУЮЩИЙ ЗА ФРОНТОМ
СИГНАЛА)

GE overthrow distortion;
overshoot
BE overswing

ВЫПРЯМИТЕЛЬ АНОДНОГО ПИТАНИЯ

AE plate—supply rectifier
BE anode—supply rectifier

ВЫПРЯМИТЕЛЬ, СТАБИЛИ- ЗИРОВАННЫЙ

AE regulated rectifier
BE stabilized rectifier

ГЕНЕРАТОР, ЛАМПОВЫЙ

AE vacuum—tube oscillator
BE valve oscillator

ГЕНЕРАТОР РАЗВЕРТКИ

AE sweep generator
BE time—base generator;
time—base circuit;
time base

ГЕПТОД (СЕМИЭЛЕКТРОД- НАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ ЛАМПА)

GE heptode; pentagrid
AE pentagrid tube
BE pentagrid valve

ГЛУБИНА МОДУЛЯЦИИ (ПРИ АМПЛИТУДНОЙ МО- ДУЛЯЦИИ)

1. (ВЫРАЖЕННАЯ В ПРО- ЦЕНТАХ)

AE modulation percentage;
percentage modulation
BE modulation depth; depth
of modulation)

2. (ВЫРАЖЕННАЯ БЕЗ- РАЗМЕРНОЙ ДРОБЬЮ)

GE modulation factor

AE degree of modulation

ГРУППА КОНДЕНСАТОРОВ

GE capacitance bank
AE subdivided capacitor
BE capacitance box

ДЕТЕКТИРОВАНИЕ, АНОД- НОЕ

AE plate detection
BE anode—bend detection

ДЕТЕКТИРОВАНИЕ, СЕТОЧ- НОЕ

AE grid—leak rectification
BE grid detection

ДЕТЕКТОР, ЛАМПОВЫЙ

AE electron—tube detector
BE valve detector

ДИАГРАММА ЗОНЫ ЭФФЕК- ТИВНОГО ДЕЙСТВИЯ (ПЕРЕДАТЧИКА РАДИО- СТАНЦИИ)

AE coverage diagram
BE service—area diagram

ДИАПАЗОН ЗАХВАТА (В СИСТЕМЕ АВТОПОД- СТРОЙКИ ЧАСТОТЫ)

GE locking range
AE lock—in range
BE collecting zone

ДИАПАЗОН ЗВУКОВЫХ ЧАСТОТ

AE audio band
BE audio frequency band

ДИОД "ПРИВЯЗКИ"
СМ. ДИОД СХЕМЫ ФИКСАЦИИ
УРОВНЯ СИГНАЛА

ДИОД СХЕМЫ ФИКСАЦИИ
УРОВНЯ СИГНАЛА

GE direct-current clamp
diode; dc clamp diode
BE direct-current restorer
diode; dc restorer diode

ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ИМПУЛЬСА

AE pulse width
BE pulse duration; pulse
length

ДОБРОТНОСТЬ

GE energy factor; quality
factor; Q-factor
BE magnification factor

ДОРОЖКА ЗВУКОЗАПИСИ,
ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

AE guide sound
BE guide track

ЗАПИРАНИЕ (СИГНАЛА)

AE paralysis
BE blocking

ЗАТУХАНИЕ СИСТЕМЫ ПЕРЕДАЧИ,
ПОЛНОЕ

AE net transmission equivalent
BE overall attenuation

ИМПУЛЬС, СТРОБИРУЮЩИЙ

AE gating pulse; gate
pulse

BE strobing pulse; strobe
pulse

КАССЕТА

AE cartridge
BE cassette

КАТУШКА, ОТКЛОНЯЮЩАЯ

AE deflection yoke;
sweeping coil
BE deflection coil;
deflecting coil

КЕНОТРОН

GE kenotron (in commercial X-ray units)
AE rectifier tube
(of low power)
BE valve-tube = AE rectifier tube

КЛЮЧ, НАПРАВЛЯЮЩИЙ
(ЭЛЕКТРОННОЙ ЛАМПЫ)

GE aligning key
AE aligning plug
BE guide pin

КОММУТАТОР, ЭЛЕКТРОННЫЙ

AE electronic commutator
BE electron switch

КОЭФФИЦИЕНТ ЗАПОЛНЕНИЯ

GE pulse period-to-pulse
duration ratio; pulse-
duration ratio; pulse ratio
AE pulse duty factor;
duty cycle factor
BE pulse rate

КОЭФФИЦИЕНТ ЗАТУХАНИЯ
(ВО ВРЕМЕНИ)

GE damping coefficient

AE relative damping

BE damping factor

КОЭФФИЦИЕНТ МОДУЛЯЦИИ
(ПРИ АМПЛИТУДНОЙ
МОДУЛЯЦИИ)

AE percent modulation

BE depth of modulation

КОЭФФИЦИЕНТ ОТРАЖЕ-
НИЯ ЭЛЕКТРОНОВ (В ОТ-
РАЖАТЕЛЬНОМ КЛИСТ-
РОНЕ)

AE repellence factor

BE reflection factor

КОЭФФИЦИЕНТ ЭКРАНИ-
РОВАНИЯ (СЕТКИ)

AE shield factor

BE screening factor

КРУТИЗНА ХАРАКТЕРИС-
ТИКИ (РАДИОЛАМПЫ)

AE transconductance

BE mutual conductance;

mutual conductance

slope

ЛАМПА, ВЫПРЯМИТЕЛЬ-
НАЯ

AE rectifier tube

BE valve tube

ЛАМПА, ВЫСОКОВАКУУМ-
НАЯ

AE hard electron tube;

hard tube; high-vacuum

tube

BE hard valve; high-vacuum
valve

ЛАМПА, МНОГОЭЛЕМЕНТНАЯ

AE multiple electron tube;

multiple unit tube

BE multiple valve

ЛАМПА, ОГРАНИЧИТЕЛЬНАЯ

AE clipper tube

BE threshold valve

ЛАМПА С ПЕРЕМЕННОЙ
КРУТИЗНОЙ ХАРАКТЕ-
РИСТИКИ

GE exponential tube

AE supercontrol tube;

variable-mu tube

BE variable-mu valve

ЛАМПА, СМЕСИТЕЛЬНАЯ

GE frequency changer

AE mixing tube; mixer tube

BE mixing valve; mixer
valve

ЛАМПА СПЕЦИАЛЬНОГО
НАЗНАЧЕНИЯ (ПОВЫШЕН-
НОЙ ПРОЧНОСТИ)

AE rugged electron tube

BE special-service valve;
reliable valve

МАГНЕТРОН С НЕЙТРАЛЬ-
НЫМ АНОДОМ

GE neutral-anode magnetron

AE neutrode

МАГНЕТРОН С РЕЗОНАТО-
РОМ ТИПА "БЕЛИЧЬЕ
КОЛЕСО"

AE donutron

BE double squirrel-cage
magnetron

МАССА

AE chassis ground

BE chassis earth

МОДУЛЯЦИЯ НА БОЛЬШОЙ
МОЩНОСТИ

AE high-level modulation

BE high-power modulation

МОДУЛЯЦИЯ НА МАЛОЙ
МОЩНОСТИ

AE low-level modulation

BE low-power modulation

МУЛЬТИВИБРАТОР С ДВУ-
МЯ УСТОЙЧИВЫМИ
СОСТОЯНИЯМИ

AE bistable multivibrator

BE flip and flop generator

МУЛЬТИВИБРАТОР С ОД-
НИМ УСТОЙЧИВЫМ
СОСТОЯНИЕМ

GE monostable multivibrator

AE single-shot multivibra-
tor; one-kick multivibra-
tor

BE one-cycle multivibrator;
flip-flop generator

НАПРЯЖЕНИЕ ЗАПИРАНИЯ
(В РАДИОЛАМПАХ, ПОЛУ-
ПРОВОДНИКОВЫХ ПРИ-
БОРАХ)

310

GE cut-off bias;

cut-off voltage

AE black-out voltage

BE blanking voltage

НАПРЯЖЕНИЕ РАЗВЕРТКИ

AE sweeps, pl

BE scanning voltage

НОЖКА (ЛАМПЫ)

GE mount

BE foot; prong

ОГРАНИЧИТЕЛЬ АМПЛИТУДЫ

AE amplitude looper;

clipper circuit

BE amplitude limiter circuit

ОТМЕТКА НА ЭКРАНЕ
ИНДИКАТОРА

AE pip

BE blip

ОТРАЖАТЕЛЬ (В ОТРАЖА-
ТЕЛЬНОМ КЛИСТРОНЕ)

AE repeller

BE reflector

ПАДЕНИЕ ПОТЕНЦИАЛА,
КАТОДНОЕ

GE cathode fall

AE cathode drop

ПАНЕЛЬ, ЛАМПОВАЯ

AE tube socket

BE valve holder

ПИТАНИЕ, АНОДНОЕ

AE plate supply
BE anode feed

ПОВТОРИТЕЛЬ С ОТРИЦАТЕЛЬНЫМ СОПРОТИВЛЕНИЕМ

GE negative-resistance
repeater
AE negistor

ПОДЪЕМ ЧАСТОТНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ВЫСОКИХ ЧАСТОТАХ

GE boosting of the high-frequency response
AE high boost
BE high-frequency compensation

ПОЛОСА, ПЕРЕДАВАЕМАЯ БОКОВАЯ

AE transmitted sideband
BE main sideband

ПОСТОЯННАЯ ВРЕМЕНИ ЗАТУХАНИЯ

GE time constant of damping
BE modulus of decay

ПОТОК, ЭЛЕКТРОННЫЙ

GE electron flow
AE electron drift

ПРИБОР ДЛЯ ИСПЫТАНИЯ ПРИЕМНИКОВ

AE trouble shooter
BE set analyzer

ПРИГЛУШЕНИЕ ЗВУКА

AE squelch
BE muting

ПРИЕМНИК, СЕТЕВОЙ

AE socket-powered set
BE mains-powered receiver

ПРОВОДИМОСТЬ ЦЕПИ СЕТКИ, ВНОСИМАЯ РЕАКЦИЕЙ АНОДА, ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

AE susceptance
BE feedback admittance

ПРОРЕЗЬ ДЛЯ ЗАПРАВКИ (КОНЦА МАГНИТОФОННОЙ ЛЕНТЫ)

AE cog
BE threading slot

ПУЧОК, ФИКСИРУЮЩИЙ (ПУЧОК ЭЛЕКТРОНОВ, ЭМИТИРУЕМЫЙ КАТОДОМ ФИКСИРУЮЩЕГО ПРОЖЕКТОРА, ИСПОЛЬЗУЕМЫЙ ДЛЯ ФИКСАЦИИ ЭЛЕМЕНТОВ МИШЕНИ)

AE holding beam
BE test pattern beam

РАДИО

GE radio
BE wireless

РАДИОПЕРЕДАТЧИК И РАДИОПРИЕМНИК (В ОДНОМ КОРПУСЕ)

GE radio transmitter-receiver
AE transceiver

РАДИОСИГНАЛ

GE radio signal
AE radio call
BE wireless call

РАДИОТЕХНИК

AE radioman
BE wireless mechanic

РАДИОЭЛЕКТРОНИКА, КОС- МИЧЕСКАЯ

GE astronautical electro-
nics, pl
AE astronics, pl

РОЛИК, ПРИЖИМНОЙ (В МАГНИТОФОНЕ)

GE pressure roller;
pinch roller
AE puck; capstan idler

СВЯЗЬ, МЕЖКАСКАДНАЯ

GE interstage coupling;
interstage linkage
BE intervalve coupling

СИСТЕМА, ОТКЛОНЯЮЩАЯ

AE sweeping system
BE deflection system;
deflecting system

СКВАЖНОСТЬ ИМПУЛЬСОВ

GE pulse period-to-pulse
duration ratio; pulse
duration ratio; pulse
ratio
AE pulse duty factor;
duty cycle factor
BE pulse rate

СЛОЙ, РЕЗИСТИВНЫЙ (В ПЕЧАТНЫХ СХЕМАХ)

AE resist
BE protective layer

СМЕЩЕНИЕ, АВТОМАТИЧЕС- КОЕ

GE automatic bias
AE self-bias

СОЕДИНЕНИЕ (СХЕМЫ)

AE connection
BE joining up

СОПРОТИВЛЕНИЕ ЛАМПЫ ПЕРЕМЕННОМУ ТОКУ, ВНУТРЕННЕЕ

AE dynamic plate resistance
BE anode slope resistance

СТАБИЛИЗАТОР НАПРЯЖЕ- НИЯ, ЭЛЕКТРОННЫЙ (НА ЭЛЕКТРОННЫХ ЛАМ- ПАХ)

AE voltage stabilizing tube
BE voltage regulator valve

СТРОБ

AE gate
BE step; strobe

ТРУБКА, ЭЛЕКТРОННОЛУ- ЧЕВАЯ

GE electron tube
AE tube

УВЕЛИЧЕНИЕ ИЗОБРАЖЕ- НИЯ, ЭЛЕКТРОННОЕ

GE electronic magnification;

electron magnification	ФОТОЭЛЕМЕНТ
AZ zoom	GE photoelectric cell; photocell
УГОЛ ОТСЕЧКИ	AE phototube
AE operating angle	ФРОНТ ИМПУЛЬСА, ЗАД-
BE angle of anode current flow	НИЙ
УСИЛИТЕЛЬ ВЫСОКОЙ	AE fall; trailing edge
ЧАСТОТЫ (ЧАСТЬ РАДИО-	BE remote side
ПРИЕМНИКА ИЛИ РАДИО-	ФУНКЦИЯ, ПЕРЕДАТОЧНАЯ
ПЕРЕДАТЧИКА)	AE transfer function
AE radio-frequency amplifier; r.f. amplifier	BE transmittance
BE high-frequency amplifier; h.f. amplifier	ХАРАКТЕРИСТИКА, АНОД-
УСИЛИТЕЛЬ, ЛАМПОВЫЙ	НО-СЕТОЧНАЯ (ЛАМПЫ)
AE vacuum-tube amplifier	AE transfer characteristic
BE valve amplifier	BE mutual characteristic
УСТРОЙСТВО ДЛ РАС-	ХАРАКТЕРИСТИКА, ПЕРЕ-
ТЯГИВАНИЯ ИМПУЛЬСОВ	ХОДНАЯ
AE pulse stretcher	GE transient response
BE pulse corrector	AE surge characteristic
ФИЛЬТР, ПОЛОСНО-ЗАГ-	BE unit-function response; unit-impulse response (at a unit step pertur- bation)
РАЖДАЮЩИЙ	ЧАСТОТА, ДИСКРЕТНАЯ
AE band-elimination filter; band-stop filter; low- and high-pass filter	AE fixed frequency
BE band-rejection filter	BE spot frequency
ФИЛЬТР ЭХО-СИГНАЛОВ	ЧАСТОТА СВОБОДНЫХ
GE echo equalizer; echo killer	ЗАТУХАЮЩИХ КОЛЕБА-
AE power equalizer	НИЙ
BE echo trap	AE damped frequency
	BE damped natural frequen- cy

ЭЛЕКТРОД, ОТРАЖАЮЩИЙ

GE reflecting electrode
AE repeller
BE reflector electrode;
reflector

ЭЛЕКТРОМЕТР, ЛАМПОВЫЙ

GE electronic tube electro-
meter
AE vacuum-tube electro-
meter
BE valve electrometer

29.2. АНТЕННЫ

АНТЕННА

AE antenna
BE aerial

АНТЕННА, ЗОНТИЧНАЯ

AE umbrella antenna
BE ambrella-type aerial

АНТЕННА, АПЕРИОДИЧЕС- КАЯ

AE aperiodic antenna
BE untuned antenna

АНТЕННА, ИЗОТРОПНАЯ

AE isotropic antenna;
unipole
BE isotropic aerial

АНТЕННА БЕГУЩЕЙ ВОЛНЫ

AE traveling-wave antenna
BE travelling-wave aerial;
progressive-wave aerial

АНТЕННА, КОЛЛЕКТИВНАЯ

AE block antenna;
community antenna
BE combined aerial;
common aerial

АНТЕННА, ВЕЕРНАЯ

AE fan antenna; harp antenna
BE fan aerial; spider web
aerial

АНТЕННА, КОЛЛИНЕАРНАЯ

AE colinear antenna
BE Franklin aerial

АНТЕННА, ВЫПУСКНАЯ (САМОЛЕТНАЯ)

AE drag antenna
BE trailing aerial

АНТЕННА, КРУГОВАЯ

AE circular pattern antenna;
ring antenna
BE circular diagram aerial

АНТЕННА ДАЛЬНОЙ СВЯЗИ

AE long-haul antenna
BE long-distance aerial

АНТЕННА, МНОГОЭЛЕМЕНТ- НАЯ РЕГУЛИРУЕМАЯ

AE multiple-unit steerable
antenna; musa antenna
BE multiple rhombic aerial

АНТЕННА, НАРУЖНАЯ

AE open antenna; outdoor
antenna; outside antenna
BE exterior aerial; open
aerial; outdoor aerial

АНТЕННА, НЕНАПРАВЛЕН- НАЯ

AE omnidirectional antenna
BE non-directional aerial

АНТЕННА НЕПОСРЕДСТ- ВЕННОГО ПИТАНИЯ

AE driven antenna
BE directly fed aerial

АНТЕННА, НЕРЕЗОНАНСНАЯ

GE non-resonating antenna;
non-resonant antenna
BE dumb aerial

АНТЕННА, ОБТЕКАЕМАЯ

AE deerhorn antenna
BE streamlined aerial

АНТЕННА, ПАРАБОЛИЧЕС- КАЯ

AE dish antenna
BE parabolic aerial;
reflector aerial

АНТЕННА, ПЕРЕДВИЖНАЯ

AE movable antenna
BE mobile aerial;
portable aerial

АНТЕННА, ПОДВОДНАЯ

AE underwater antenna
BE submerged aerial;
submarine aerial

АНТЕННА, ПОМЕХОЗАЩИ- ЩЕННАЯ

GE anti-interference antenna
BE antistatic aerial

АНТЕННА ПОСЛЕДОВАТЕЛЬ- НОГО ПИТАНИЯ

AE series-fed antenna
BE end-fed aerial

АНТЕННА ПРОДОЛЬНОГО ИЗЛУЧЕНИЯ

AE end-fire array
BE end-on directional
aerial

АНТЕННА, РАМОЧНАЯ

GE loop antenna
BE frame aerial

АНТЕННА С ДИАГРАММОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ СПЕ- ЦИАЛЬНОЙ ФОРМЫ

AE shaped-beam antenna
BE phase-shaped aerial

АНТЕННА С НАСТРОЕННЫМ ФИДЕРОМ, ГОРИЗОНТАЛЬ- НАЯ ПОЛУВОЛНОВАЯ (" ЦЕППЕЛИН")

AE Zepp antenna
BE Zeppeline aerial

АНТЕННА, СДВОЕННАЯ

AE twin antenna
BE twin aerials, pl; pair of
aerials

АНТЕННА, СПИРАЛЬНАЯ

AE corkscrew antenna

BE helical aerial

АНТЕННА, СТЕРЖНЕВАЯ

AE flagpole antenna

BE rod aerial

АНТЕННА СТОЯЧЕЙ ВОЛНЫ, НАСТРОЕННАЯ

AE modulated antenna;
periodic antenna

BE tuned aerial; periodic
aerial

АНТЕННА, ТУРНИКЕТНАЯ ТРЕХСЕКЦИОННАЯ

AE superturnstile antenna

BE batwing aerial

АНТЕННА, УГОЛКОВАЯ

AE corner antenna

BE angled reflector aerial;
corner aerial

АНТЕННА, ЦИЛИНДРИЧЕС- КАЯ ЩЕЛЕВАЯ

AE slotted cylinder

BE slotted-cylinder aerial

АПЕРТУРА

AE aperture of the beam

BE beam width

ВЫСОТА АНТЕННЫ НАД СРЕДНИМ УРОВНЕМ МЕСТНОСТИ

AE antenna height above
average terrain

BE average aerial height

ДИАГРАММА ИЗЛУЧЕНИЯ АНТЕННЫ

AE directional pattern;
radiation pattern

BE polar diagram

ДИАГРАММА НАПРАВЛЕН- НОСТИ АНТЕННЫ

AE directional pattern;
directivity pattern;

directive pattern

BE directional diagram;
directivity diagram;
directive diagram

ДИАГРАММА НАПРАВЛЕН- НОСТИ АНТЕННЫ, КАР- ДИОИДНАЯ

AE cardioid space pattern

BE cardioid diagram

ДИПОЛЬ, УТОЛЩЕННЫЙ (ТИП АНТЕННЫ)

AE fat dipole

BE thick dipole

ЗЕРКАЛО С ПРОФИЛЕМ ПАРАБОЛОИДА (В ВИДЕ "ВЫРЕЗКИ")

AE dish

BE cut parabolic reflector;
mirror

ИЗЛУЧАТЕЛЬ

AE exciter

BE active aerial

ИЗЛУЧАТЕЛЬ, ВТОРИЧНЫЙ

GE secondary radiator

AE mirror of an antenna
BE reflector of an aerial

ИЗЛУЧАТЕЛЬ, ПЕРВИЧНЫЙ
(ИЗЛУЧАЮЩАЯ ЧАСТЬ
АНТЕННЫ)

GE driven radiator;
primary radiator
AE exciter
BE active aerial

ИЗЛУЧАТЕЛЬ, РУПОРНЫЙ

AE horn radiator
BE horn type radiator

ИНДУКТИВНОСТЬ, УДЛИ-
НЯЮЩАЯ

GE antenna tuning coil
AE antenna loading coil
BE aerial loading induc-
tance; aerial inductance;

ИНТЕНСИВНОСТЬ ПОЛЯ
ИЗЛУЧЕНИЯ В РАСКРЫ-
ВЕ АНТЕННЫ

AE aperture illumination
BE field distribution of
the aperture

КАНАТИК, АНТЕННЫЙ

AE antenna strand
BE stranded aerial wire

КЛЕММА ДЛЯ ПРИСОЕДИ-
НЕНИЯ АНТЕННЫ

AE antenna connection
BE aerial terminal

КОЭФФИЦИЕНТ ЗАЩИТНОГО
ДЕЙСТВИЯ (АНТЕННЫ)

AE front-to-rear ratio;
rear-to-front ratio
BE front-to-back ratio

КОЭФФИЦИЕНТ ОБРАТНОГО
РАССЕЯНИЯ (АНТЕННЫ)

AE back-scattering coeffi-
cient
BE reflection coefficient

КОЭФФИЦИЕНТ ОТРАЖЕННО-
ГО РАССЕЯНИЯ (АНТЕН-
НЫ)

СМ. КОЭФФИЦИЕНТ ОБ-
РАТНОГО РАССЕЯНИЯ

МАЧТА АНТЕННЫ

AE antenna tower
BE radio mast

МАЧТА, РЕШЕТЧАТАЯ

AE derrick-style antenna
mast
BE lattice mast

ОТРАЖАТЕЛЬ, ПАССИВНЫЙ

GE radiation-coupled ref-
lector; secondary radi-
ator
AE parasitic radiator
BE passive aerial;
parasitic aerial

ПИТАНИЕ (АНТЕННЫ) В СЕ-
РЕДИНЕ

AE center feed
BE central feed

ПЛОЩАДЬ АНТЕННЫ, ДЕЙСТВУЮЩАЯ

GE effective area
AE capture area
BE absorption plane

ПОДЗЕМНЫЙ (ОБ.АНТЕННЕ)

GE buried; underground;
subsurface
AE ground
BE earth

ПРОТИВОВЕС

AE ground screen
BE counterpoise;
earth screen

РАЗВЕРТЫВАТЕЛЬ АНТЕННЫ

GE scanning antenna mount;
antenna mount
AE spinner
BE scanner

РЕФЛЕКТОР, ПАССИВНЫЙ

GE radiation-coupled reflector; secondary radiator
AE parasitic radiator
BE parasitic aerial;
passive aerial

РЕФЛЕКТОР, СЕТЧАТЫЙ

AE grating reflector
BE open-work reflector

УГОЛ РАСТВОРА АНТЕННЫ

GE aperture angle
AE apex angle
BE beam width

УСИЛЕНИЕ АНТЕННЫ

AE power gain
BE directive gain

ФИДЕР

AE antenna feed
BE feeder; transmission
line

ФИШКА, АНТЕННАЯ

GE antenna socket
AE antenna jack
BE aerial socket

ФУНКЦИЯ НАПРАВЛЕННОСТИ (АНТЕННЫ)

AE directivity function
BE gain function

ШИРИНА ДИАГРАММЫ НАПРАВЛЕННОСТИ АНТЕННЫ НА ПОЛОВИННОЙ МОЩНОСТИ

GE beam width between
half-power points
AE half-power width of a
radiation lobe
BE half-power point lobe
width

ШУМ АНТЕННЫ

GE antenna noise
AE antenna pick up
BE aerial noise

ЩЕЛЬ (ТИП ВОЛНОВОДНОЙ АНТЕННЫ)

AE spout
BE nozzle

ЭКВИВАЛЕНТ АНТЕННЫ

AE artificial antenna;
mute antenna
BE phantom aerial; dummy
aerial; artificial
aerial

ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ ПО- БОРОТА (АНТЕННЫ)

AE slewing motor

BE motor for rapid scanning

ЭЛЕМЕНТ АНТЕННЫ, ПАС- СИВНЫЙ

GE passive element
AE parasitically excited
element
BE indirectly fed element;
parasitic element

29.3. РАДИОЛОКАЦИЯ И РАДИОНАВИГАЦИЯ

ВЫБРАСЫВАНИЕ (С САМО- ЛЕТА) МЕТАЛЛИЗИРОВАН- НЫХ ЛЕНТ (ДЛЯ СОЗДА- НИЯ УМЫШЛЕННЫХ ПО- МЕХ РАДИОЛОКАЦИОН- НОЙ СТАНЦИИ)

AE chaff dropping
BE window dropping;
flasher dropping

ДИАГРАММА ДАЛЬНОСТИ ДЕЙСТВИЯ (РАДИОЛО- КАЦИОННОЙ СТАНЦИИ)

AE coverage diagram
BE coverage pattern;
outline of scanned area

ЗОНА ДЕЙСТВИЯ АНТЕННЫ (РАДИОЛОКАЦИОННОЙ СТАНЦИИ)

GE coverage
BE scanned area

ЗОНА, РАВНОСИГНАЛЬНАЯ (В РАДИОНАВИГАЦИИ)

AE bi-signal zone

BE equisignal zone

ИМПУЛЬС, ВЫСВЕЧИВАЮ- ЩИЙ (РАБОЧУЮ ЧАСТЬ РАЗВЕРТКИ ИНДИКАТО- РА)

AE indicator gate
BE sensitizing pulse

ИНДИКАТОР

GE indicator
AE scope
BE display

ИНДИКАТОР ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ТРАЕКТОРИИ ПОЛЕТА

AE deviation flag
BE flight-path deviation
indicator

ИНДИКАТОР С КОЛЬЦЕВОЙ РАЗВЕРТКОЙ

GE type I-indicator
AE I scope
BE I display

**ИНДИКАТОР С ЛИНЕЙНОЙ
РАЗВЕРТКОЙ**

GE type A—indicator

AE range—height marker;

A scope

BE range amplitude display;

A display

**ИНДИКАТОР СО СТРОЧНОЙ
РАЗВЕРТКОЙ "АЗИМУТ—
УГОЛ МЕСТА"**

GE type C—indicator

AE C scope

BE selected range indicator;

C display

**ИНДИКАТОР СО СТРОЧНОЙ
РАЗВЕРТКОЙ "ДАЛЬ—
НОСТЬ— АЗИМУТ"**

GE type B—indicator

AE range bearing scope;

B scope

BE range—azimuth indicator;

B display

**ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ДВУХ НЕ—
ПРЕРЫВНЫХ ВОЛН (ЛЕЖИТ
В ОСНОВЕ СПОСОБА ИЗ—
МЕРЕНИЯ ДАЛЬНОСТИ ПО
ОТРАЖЕННЫМ СИГНАЛАМ)**

AE beat frequency

BE C.W. interference

**КОМПОНЕНТ ОШИБКИ, СИ—
НУСОИДАЛЬНО ИЗМЕНЯЮ—
ЩИЙСЯ В ЗАВИСИМОСТИ
ОТ ПЕЛЕНГА**

AE constant—direction error

BE semi—circular component
of error

**ЛИНИЯ, НЕСИММЕТРИЧНАЯ
ОТКРЫТАЯ (ДЛЯ СВЕРХ—
ВЫСОКИХ ЧАСТОТ)**

AE microstrip

BE stripline

МЕТКА ДАЛЬНОСТИ

AE distance mark

BE range mark; range marker

ОТМЕТКА, КОНТРОЛЬНАЯ

AE pencil marking

BE reference mark

**ОТРАЖАТЕЛЬ, ДИПОЛЬНЫЙ
(ДЛЯ СОЗДАНИЯ УМЫШ—
ЛЕННЫХ РАДИОЛОКА—
ЦИОННЫХ ПОМЕХ)**

AE chaff

BE window; flasher

**ПЛАНШЕТ, РАДИОЛОКА—
ЦИОННЫЙ**

AE autoradar plot

BE chart comparison unit

**РАЗРЕШЕНИЕ ПО ДАЛЬНОС—
ТИ И АЗИМУТУ**

GE range and bearing reso—
lution; resolution in range
and azimuth

AE resolution

BE range and bearing
discrimination

**РАССТОЯНИЕ, МЕЖЦЕНТРО—
ВОЕ (В РАДИОПЕЛЕНГА—
ТОРЕ С ПРОСТРАНСТВЕН—
НО—РАЗНЕСЕННОЙ АНТЕН—
НОЙ)**

GE spacing

AE antenna spacing
BE aerial spacing

РАСТЯГИВАНИЕ РАЗВЕРТ-
КИ В ЦЕНТРЕ ИНДИКА-
ТОРА

AE open center control
BE expanded centre plan
display; centre expansion

РЕГУЛИРОВКА УСИЛЕНИЯ,
ВРЕМЕННАЯ АВТОМАТИ-
ЧЕСКАЯ (УМЕНЬШЕНИЕ
УСИЛЕНИЯ ПРИЕМНИКА
РАДИОЛОКАЦИОННОЙ
СТАНЦИИ НА ВРЕМЯ
НЕПОСРЕДСТВЕННО ПОС-
ЛЕ ИЗЛУЧЕНИЯ ИМПУЛЬ-
СА)

AE suppression control;
swept gain
BE fast time gain control;
anti-clutter gain control

СКОРОСТЬ СБЛИЖЕНИЯ (С
ЦЕЛЬЮ)

AE closure range
BE speed of approach

СОПРОВОЖДЕНИЕ, АВТОМА-
ТИЧЕСКОЕ

AE searchlighting
BE automatic tracking;
automatic following

СТАНЦИЯ СИСТЕМЫ ПОСАД-
КИ САМОЛЕТОВ, РАДИО-
ЛОКАЦИОННАЯ (В ЗОНЕ
АЭРОПОРТА)

AE ground surveillance radar
BE approach control radar

УГОЛ СБЛИЖЕНИЯ (С ЦЕЛЬЮ)

AE closure angle
BE angular position

УСТРОЙСТВО ДЛЯ ВКЛЮЧЕ-
НИЯ КОНТРОЛЬНОГО РЕ-
ЗОНАТОРА (РАДИОЛО-
КАЦИОННОЙ СТАНЦИИ)

AE performer
BE echo box actuator

ЦЕПЬ СТАНЦИЙ ДАЛЬНОГО
ОБНАРУЖЕНИЯ

AE home radar chain;
home chain
BE chain home; chain

29.4. ТЕЛЕВИЗИОННАЯ ТЕХНИКА

АПЕРТУРА (ЭЛЕКТРОННО-
ГО) ЛУЧА

AE aperture of the beam
BE beam width

ВИДЕОПЕРЕДАТЧИК

AE visual transmitter
BE video transmitter

ВИДЕОЧАСТОТА

GE video frequency

AE visual frequency
 BE vision frequency
 ВРЕМЯ ОБРАТНОГО ХОДА
 КАДРА
 AE frame retrace time
 BE picture flyback time
 ГАШЕНИЕ ОБРАТНОГО ХО-
 ДА КАДРОВОЙ РАЗВЕРТ-
 КИ
 AE horizontal blanking
 BE frame suppression;
 frame blanking
 ГЕНЕРАТОР СИГНАЛОВ
 ЦВЕТНЫХ ПОЛОС (ДЛЯ
 НАСТРОЙКИ И КОНТРОЛЯ
 РАБОТЫ АППАРАТУРЫ
 ЦВЕТНОГО ТЕЛЕВИДЕНИЯ)
 AE flagpole generator
 BE bar generator
 ГРАНИЦА КАДРА
 AE frame border
 BE picture edge
 ДЕЛИТЕЛЬ, КАДРОВЫЙ
 AE field divider
 BE frame divider
 ДИАПАЗОН ЧАСТОТ ТЕЛЕ-
 ВИЗИОННОГО ВЕЩАНИЯ
 AE television broadcast
 band
 BE television band
 ЗНАЧЕНИЕ УРОВНЯ БЕЛОГО,
 ПИКОВОЕ
 AE white peak

BE peak white
 ЗНАЧЕНИЕ УРОВНЯ ЧЕРНО-
 ГО, ПИКОВОЕ
 AE black peak
 BE peak black
 ИЗМЕНЕНИЕ ЯРКОСТИ
 (ИЗОБРАЖЕНИЯ)
 GE brightness variation
 AE bounce
 ИЗОБРАЖЕНИЕ В ВИДЕ
 ЦВЕТНЫХ ПОЛОС
 AE flagpole pattern
 BE bar pattern
 ИЗОБРАЖЕНИЕ В ВИДЕ
 ШАХМАТНОГО ПОЛЯ
 GE chessboard pattern
 AE checkerboard pattern
 BE chequerboard pattern
 ИЗОБРАЖЕНИЯ, ПОБОЧНЫЕ
 (ВЫЗВАННЫЕ ЗАТУХАЮЩИ-
 МИ КОЛЕБАНИЯМИ В ВИ-
 ДЕОКАНАЛЕ И НАБЛЮДА-
 ЮЩИЕСЯ В ВИДЕ РЯДА
 БЛИЗКОРАСПОЛОЖЕННЫХ,
 ЧЕРЕДУЮЩИХСЯ ЧЕРНО-
 БЕЛЫХ ПОВТОРНЫХ ИЗОБ-
 РАЖЕНИЙ С УБЫВАЮЩЕЙ
 ИНТЕНСИВНОСТЬЮ)
 GE intermediate multiple
 AE split image
 BE ringing
 ИЗОБРАЖЕНИЯ, ПОБОЧНЫЕ
 ПАРАЗИТНЫЕ (ОБУСЛОВ-
 ЛЕННЫЕ ПРИЕМОМ ПО-
 МИМО ПРЯМОЙ ВОЛНЫ ОТ-

РАЖЕННЫХ ВОЛН, ПРО-
ШЕДШИХ БОЛЬШИЙ ПУТЬ)

AE fold-over; multiple
effect

BE ghost; double image echo

ИСКАЖЕНИЕ, БОЧКООБРАЗ-
НОЕ

AE positive distortion

BE barrel distortion

ИСКАЖЕНИЕ ИЗОБРАЖЕНИЯ
(ОБУСЛОВЛЕННОЕ НИЗ-
КОЧАСТОТНЫМИ ИСКАЖЕ-
НИЯМИ ВИДЕОСИГНАЛА)

AE frame distortion

BE picture distortion

ИСКАЖЕНИЕ, ПОДУШКООБ-
РАЗНОЕ

AE pillow distortion

BE pincussion distortion

ИСКРИВЛЕНИЕ ИЗОБРАЖЕ-
НИЯ ПО КАДРУ (ИСКРИВ-
ЛЕНИЕ ВЕРТИКАЛЬНЫХ
ЛИНИЙ)

AE field bend

BE frame bend

КАДР

AE frame

BE picture

КАТУШКА ДЛЯ ЦЕНТРИРО-
ВАНИЯ ИЗОБРАЖЕНИЯ (НА
ЭКРАНЕ ПРИЕМНОЙ ТРУБ-
КИ)

AE frame coil

BE picture coil; picture
control coil

41-2

КАТУШКА, ОТКЛОНЯЮЩАЯ

AE deflection yoke;
sweeping coil

BE deflection coil;
deflecting coil

КАЧЕНИЕ ИЗОБРАЖЕНИЯ
ПО ВЕРТИКАЛИ (ВЫЗВАН-
НОЕ НЕУСТОЙЧИВОЙ
СИНХРОНИЗАЦИЕЙ)

GE vertical hunting

AE bouncing; jumping

КАЧЕНИЕ ИЗОБРАЖЕНИЯ
ПО ГОРИЗОНТАЛИ (ВЫЗ-
ВАННОЕ НЕУСТОЙЧИ-
ВОЙ СИНХРОНИЗАЦИЕЙ)

GE horizontal hunting

AE jitter

КОЗЫРЕК (ДЛЯ ЗАЩИТЫ)
ОБЪЕКТИВА ТЕЛЕВИ-
ЗИОННОЙ КАМЕРЫ

AE camera hood

BE lens hood

КОНТРОЛЬ ЯРКОСТИ (ТЕ-
ЛЕВИЗИОННОГО ИЗОБРА-
ЖЕНИЯ), АВТОМАТИЧЕС-
КИЙ

AE automatic background
control

BE automatic brightness
control

КОНТУР (ПРЕДМЕТА)

AE ambit

BE contour

**КОРРЕКТОР АПЕРТУРНЫХ
ИСКАЖЕНИЙ**

AE aperture equalizer

BE aperture corrector

**КОРРЕКЦИЯ АПЕРТУРНЫХ
ИСКАЖЕНИЙ (ВЕРХНИХ
ЧАСТОТ)**

AE aperture equalization

BE aperture correction

КОЭФФИЦИЕНТ ОТРАЖЕНИЯ

AE reflectance

BE reflection factor

**НАСТРОЙКА КАМЕРЫ (РЕ-
ГУЛИРОВКА ПОЛОЖЕНИЯ
ЛУЧА)**

AE camera alignment

BE beam alignment

ОБЛАСТЬ СИНХРОНИЗАЦИИ

GE hold-in range; hold
range; in-sync range

AE retention range

**ОБЪЕКТИВ ШМИДТА
СМ. ОПТИКА ШМИДТА**

**ОГРАНИЧИТЕЛЬ ПОМЕХ
(ДИОДНАЯ СХЕМА ОГРА-
НИЧЕНИЯ ПОМЕХ, ПРО-
ЯВЛЯЮЩИХСЯ В ВИДЕ
ПЯТЕН НА ЭКРАНЕ ТЕЛЕ-
ВИЗОРА)**

AE black spotter

BE interference inverter

ОПТИКА ШМИДТА

AE reflective optics

BE projection optics

**ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ИЗОБРА-
ЖЕНИЯ ВВЕРХ (ИЛИ
ВНИЗ)**

GE vertical slip

AE frame slip

BE picture slip

ПОДАВИТЕЛЬ ПОМЕХ

AE black spotter

BE interference inverter

**ПОДАВЛЕНИЕ НЕСУЩЕЙ
ЗВУКОВОГО СОПРОВОЖ-
ДЕНИЯ**

GE rejection of the accompa-
nying sound

AE take-off

BE sound rejection

ПОЛЕ РАЗВЕРТКИ

AE field

BE frame

ПОЛЕ, ШАХМАТНОЕ

GE chessboard pattern

AE checkerboard pattern

BE chequerboard pattern

**ПОЛУКАДР РАЗВЕРТКИ
СМ. ПОЛЕ РАЗВЕРТКИ**

**ПОМЕХИ ЧАСТОТЫ ПИТАЮ-
ЩЕЙ СЕТИ**

AE ripple

BE hum

ПОСЛЕИЗОБРАЖЕНИЕ

AE image retention

BE burn; sticking

ПРОДОЛЖЕНИЕ, БЕЛОЕ
(ДЛИТЕЛЬНЫЙ ЛОЖНЫЙ
СИГНАЛ, СОЗДАЮЩИЙ
НА ИЗОБРАЖЕНИИ СВЕТ-
ЛЫЕ ПРОДОЛЖЕНИЯ В
НАПРАВЛЕНИИ СТРОК ЗА
ИЗОБРАЖЕНИЕМ КРУПНОЙ
ДЕТАЛИ)

AE flare; pulling-in on whites;
pulling on whites
BE streaking

ПРОДОЛЖЕНИЕ, ЧЕРНОЕ
(ДЛИТЕЛЬНЫЙ ЛОЖНЫЙ
СИГНАЛ, СОЗДАЮЩИЙ НА
ИЗОБРАЖЕНИИ ТЕМНЫЕ
ПРОДОЛЖЕНИЯ В НАПРАВ-
ЛЕНИИ СТРОК ЗА ИЗОБ-
РАЖЕНИЕМ КРУПНОЙ ДЕ-
ТАЛИ)

AE pulling-in on blacks;
pulling on blacks
BE black streaking

ПЯТНА НА ИЗОБРАЖЕНИИ
GE dark and light spots, pl
AE cloud

РАЗВЕРТКА, КАДРОВАЯ

AE field sweep
BE frame scanning; frame
scan

РАЗВЕРТКА ТИПА "БЕГУ-
ЩИЙ ЛУЧ"

AE light-spot scanner
BE flying spot scanner

РАЗЛОЖЕНИЕ, МНОГОСТРОЧ-
НОЕ

AE close scanning
BE fine scanning

РАЗМЕР ПЯТНА, УГЛОВОЙ

GE angular width of the spot
AE aperture of the beam
BE beam width

РАЗНОСТЬ МЕЖДУ ОПОР-
НЫМ УРОВНЕМ ЧЕРНОГО
И УРОВНЕМ ПЛОЩАДКИ
ГАСЯЩЕГО ИМПУЛЬСА

AE set-up
BE fog

РЕГУЛИРОВКА НАСЫЩЕН-
НОСТИ (ЦВЕТА)

GE saturation control
AE color control
BE colour control

РЕГУЛИРОВКА РАЗМЕРА
ПО КАДРУ

AE vertical size control
BE frame amplitude control

РЕГУЛИРОВКА РАЗМЕРА
ПО СТРОКАМ

AE horizontal size control
BE line amplitude control

РЕГУЛИРОВКА РЕЖИМА
КАМЕРЫ

AE lining-up the camera
BE camera line-up

РЕГУЛИРОВКА СИНХРО- НИЗАЦИИ

AE holding control;
hold control
BE sync control

РЕГУЛИРОВКА ЯРКОСТИ, РУЧНАЯ

GE intensity control
AE brightness control
BE brilliance control

РЕЛЬЕФ, ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ (РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЗАРЯ- ДОВ В СООТВЕТСТВИИ С ИЗОБРАЖЕНИЕМ)

AE image pattern
BE charge image

РЕФЛЕКСЫ НА ИЗОБРАЖЕ- НИИ, ПАРАЗИТНЫЕ (ЯР- КОЕ СВЕТОВОЕ ПЯТНО, ПОЯВЛЯЮЩЕЕСЯ НА ПРО- ЕКТИРУЕМОМ СИСТЕМОЙ ЛИНЗ ИЗОБРАЖЕНИИ ЗА СЧЕТ ВНУТРЕННИХ ОТ- РАЖЕНИЙ В ЛИНЗАХ)

GE flare
AE womp
BE flare spot

СВЕТОФИЛЬТР

GE light filter;
gray glass filter
AE optic light filter
BE ambient light filter

СЖАТИЕ ИЗОБРАЖЕНИЯ

GE picture compression
AE packing

СИГНАЛ, ПОЛНЫЙ ТЕЛЕВИ- ЗИОННЫЙ (СОСТОЯЩИЙ ИЗ ВИДЕОСИГНАЛОВ, СТРОЧНЫХ И КАДРОВЫХ ГАСЯЩИХ ИМПУЛЬСОВ, УРАВНИВАЮЩИХ ИМПУЛЬ- СОВ И ИМПУЛЬСОВ СИН- ХРОНИЗАЦИИ)

AE composite picture signal
BE composite video signal

СИГНАЛ СИНХРОНИЗАЦИИ ЦВЕТОВ, ПОЛНЫЙ

AE composite color sync
BE composite colour
synchronization signal

СИГНАЛ, СТРОЧНЫЙ СИНХ- РОНИЗИРУЮЩИЙ

AE line synchronizing signal
BE line synchronizing pulse

СИГНАЛ, УСЛОВНЫЙ

AE tally signal
BE cue

СИГНАЛ, ТЕЛЕВИЗИОННЫЙ

GE television signal
AE visual signal
BE vision signal

СИГНАЛ ЦВЕТНОГО ИЗОБ- РАЖЕНИЯ, ПОЛНЫЙ (СО- ДЕРЖАЩИЙ ВСЮ ИНФОР- МАЦИЮ О ЦВЕТНОМ ИЗОБ- РАЖЕНИИ С ВВЕДЕННЫМИ ГАСЯЩИМИ И СИНХРОНИ- ЗИРУЮЩИМИ ИМПУЛЬСАМИ И СИГНАЛОМ ВСПЫШКИ)

AE composite color signal

BE colour video signal
СИГНАЛ ЦВЕТНЫХ ПОЛОС

AE flagpole signal
BE bar signal

СИНХРОНИЗАЦИЯ ЧАСТОТЫ
КАДРОВОЙ РАЗВЕРТКИ
AE field frequency control
BE framing

СКОРОСТЬ КОММУТАЦИИ
ЦВЕТОВ
AE color sampling rate
BE colour sampling frequency

СКОРОСТЬ РАЗЛОЖЕНИЯ
(ИЗОБРАЖЕНИЯ)
AE pickup velocity
BE scanning speed

СОВМЕЩЕНИЕ ЦВЕТОВ
(ЦВЕТОДЕЛЕННЫХ ИЗОБРАЖЕНИЙ)
AE color registration
BE colour superimposition

СОДЕРЖАНИЕ ИНФОРМАЦИИ
(ИНФОРМАЦИЯ, СОСТОЯЩАЯ ИЗ СИГНАЛОВ ЗВУКОВОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ И ВИДЕОСИГНАЛОВ С ВВЕДЕННЫМИ ГАСЯЩИМИ И СИНХРОНИЗИРУЮЩИМИ ИМПУЛЬСАМИ)
AE information
BE signal complex

СПОЛЗАНИЕ СТРОК (ПРИ МНОГОКРАТНОМ ЧЕРЕССТРОЧНОМ РАЗЛОЖЕНИИ)
AE line-crawl
BE line flickering

СТРОБИРОВАНИЕ
AE gating
BE strobing

ТАБЛИЦА ДЛЯ ПРОВЕРКИ РАЗРЕШАЮЩЕЙ СПОСОБНОСТИ, ИСПЫТАТЕЛЬНАЯ
СМ. ТАБЛИЦА ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЧЕТКОСТИ ИЗОБРАЖЕНИЯ, ИСПЫТАТЕЛЬНАЯ

ТАБЛИЦА ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЧЕТКОСТИ ИЗОБРАЖЕНИЯ, ИСПЫТАТЕЛЬНАЯ
AE resolution pattern
BE definition test card;
definition chart

ТАБЛИЦА, ИСПЫТАТЕЛЬНАЯ
AE test pattern
BE test chart

ТАБЛИЦА, ЦВЕТНАЯ ИСПЫТАТЕЛЬНАЯ
AE color resolution pattern;
bar test pattern
BE colour definition chart;
colour test card

ТЕЛЕАВТОГРАФ (ФОТОТЕЛЕГРАФНЫЙ АППАРАТ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ИЗОБРАЖЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ЕГО

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ОТ РУКИ)	УРОВЕНЬ НЕСУЩЕЙ, СООТ- ВЕТСТВУЮЩИЙ МАКСИ- МАЛЬНОМУ БЕЛОМУ (В СИГНАЛЕ)
GE telescribing apparatus	AE carrier—reference white level
AE teleautograph	BE picture white
BE telewriter	
ТЕЛЕВИДЕНИЕ С МАЛОЙ ЧЕТКОСТЬЮ ИЗОБРАЖЕ- НИЯ (СИСТЕМА С МАЛЫМ ЧИСЛОМ СТРОК)	ХОД ЛУЧА, ОБРАТНЫЙ
AE low—resolution television	GE flyback; kickback
BE low—definition television	AE return trace
	BE retrace
ТОК (ИЛИ НАПРЯЖЕНИЕ) НА ВЫХОДЕ ГЕНЕРАТОРА КАДРОВОЙ РАЗВЕРТКИ	ЦЕНТРИРОВАНИЕ ЛУЧА
AE picture output	AE camera alignment
BE image output; video time base	BE beam alignment
ТРУБКА, ПЕРЕДАЮЩАЯ ТЕ- ЛЕВИЗИОННАЯ	ЧАСТОТА КАДРОВ
AE pickup tube	GE repetition frequency
BE camera tube; image tube	AE vertical frequency; frame repetition frequency; frame frequency; frame repetition rate
	BE picture frequency
ТРУБКА, ПРИЕМНАЯ ТЕЛЕ- ВИЗИОННАЯ	ЧАСТОТА КОММУТАЦИИ СИГНАЛОВ ОСНОВНЫХ ЦВЕТОВ
AE kinescope	AE color sampling rate
BE picture tube	BE colour sampling frequency
ТРУБКА ПРЯМОГО ВИДЕ- НИЯ (БЕЗ ПРИЕМНО-ПЕ- РЕДАЮЩЕЙ АППАРАТУРЫ)	ЧАСТОТА СТРОК
AE direct view tube	GE horizontal frequency
BE direct vision tube	AE horizontal power
	BE line frequency
УМЕНЬШЕНИЕ КОНТРАСТА	ЧЕТКОСТЬ ИЗОБРАЖЕНИЯ
AE contrast crushing	AE resolution
BE contrast compression	BE definition

ЧЕТКОСТЬ ЦВЕТНОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ

AE acuteness of color resolution

BE acuity of colour definition

ЧИСЛО СТРОК (РАЗЛОЖЕНИЯ)

AE number of scanning lines

BE line frequency-to-field frequency ratio

ЯРКОСТЬ ИЗОБРАЖЕНИЯ

GE brightness

AE bounce

30. ЭЛЕКТРОТЕХНИКА

АГРЕГАТ, БЕНЗОЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ

AE gasoline engine generating set

BE petrol-electric generating set; petrol-electric set

АРМАТУРА, ВЗРЫВБЕЗОПАСНАЯ ОСВЕТИТЕЛЬНАЯ

AE explosion-proof lighting fixtures, pl

BE flame-proof lighting fittings, pl

АРМАТУРА, ОСВЕТИТЕЛЬНАЯ

AE lighting fixtures, pl

BE lighting fittings, pl

БАТАРЕЯ, АККУМУЛЯТОРНАЯ

GE storage battery; battery

AE storage cell; secondary battery

BE accumulator; cell

БАТАРЕЯ, АНОДНАЯ

GE B battery

AE plate battery

BE anode battery

БЛОК, КОНДЕНСАТОРНЫЙ

AE gang-tuning capacitor

BE ganged capacitors, pl

БЛОКИРОВКА

GE interlock

AE interlocking

ВЗРЫВБЕЗОПАСНЫЙ (ОБ ЭЛЕКТРОАППАРАТУРЕ)

AE explosion-proof

BE flame proof

**ВЗРЫВОЗАЩИЩЕННЫЙ (ОБ ЭЛЕКТРОАППАРАТУРЕ)
СМ. ВЗРЫВБЕЗОПАСНЫЙ**

**ВОДОЗАЩИЩЕННЫЙ (ОБ
ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ МАШИ-
НАХ)**

AE watertight; waterproof
BE hose-proof

**ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ИСТОЧНИКА
ПИТАНИЯ**

GE on-off switch
AE power switch
BE mains switch

**ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ С ПЕРЕКИД-
НОЙ ГОЛОВКОЙ**

GE tumbler switch
AE toggle switch

**ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ, СЕКЦИОН-
НЫЙ**

GE section switch;
off-load isolator
AE disconnecting switch;
disconnecter

**ГРУППА СТУДИЙНЫХ СВЕ-
ТИЛЬНИКОВ**

AE broad
BE studio light boards, pl

**ДИПОЛЬ (СИСТЕМА ДВУХ
ЗАРЯДОВ)**

GE dipole
BE doublet

ЗАЗЕМЛЯТЬ

AE ground
BE connect to earth; return
to earth; earth

ЗАМЫКАНИЕ НА КОРПУС

AE ground fault
BE earth fault

**ЗАТЕМНЕНИЕ, ЧАСТИЧНОЕ
(ДЛЯ ЭКОНОМИИ ЭЛЕКТ-
РОЭНЕРГИИ)**

GE curtailment of the use
of electric power
AE brownout (a low extent
of advertising and
display)

**ИНДИКАТОР УТЕЧКИ (В
ЗЕМЛЮ)**

GE leakage indicator
AE ground indicator
BE earth indicator

ИНДУКТОР

GE induction coil
AE primary coil

**ИСТОЧНИК ПИТАНИЯ,
СТАБИЛИЗИРОВАННЫЙ**

AE stabilized power supply
BE regulated power supply

КИЛОВАТТЧАС

GE kilowatthour
BE Board of Trade unit

**КОНТАКТ, НОРМАЛЬНО-
ЗАМКНУТЫЙ**

GE normally closed contact;
N.C. contact
AE normally closed interlock

**КОНТАКТ, НОРМАЛЬНО-
РАЗОМКНУТЫЙ**

GE make contact; make-
contact unit; making
contact

AE normally open contact

**КОЭФФИЦИЕНТ ПОЛЕЗНОГО
ДЕЙСТВИЯ СВЕТИЛЬНИ-
КА**

GE light output ratio of a
fitting; luminary efficiency

AE luminaire efficiency

ЛАМПА, ДВУХНИТIEВАЯ

GE bifocal bulb

AE two-filament bulb

ЛАМПА, ОПУСКНАЯ

GE flexible-cord light

AE droplight

ЛАМПА, ПРОЕКЦИОННАЯ

GE projector lamp

AE projection lamp

**ЛАМПА, ПРОЖЕКТОРНАЯ
СМ. ЛАМПА, ПРОЕКЦИОН-
НАЯ**

**ЛАМПА СМЕШАННОГО СВЕ-
ТА, КОМБИНИРОВАННАЯ**

GE compound lamp

AE self-ballasted mercury
lamp

**ЛАМПА УЗКОГО НАПРАВЛЕН-
НОГО СВЕТА, ОСВЕТИ-
ТЕЛЬНАЯ**

GE spotlight

BE limelight

**МНОГОПОЛЮСНИК, ЛИНЕЙ-
НЫЙ**

AE linear system

BE linear network

МОНТАЖ СХЕМЫ

AE connecting up

BE joining up

**МОЩНОСТЬ ДВИГАТЕЛЯ,
ЭКСПЛУАТАЦИОННАЯ**

AE normal power; rated
power

BE maximum continuous
power

МОЩНОСТЬ, ШУМОВАЯ

AE noise power

BE noise output

**НАПРЯЖЕНИЕ, ОСТАТОЧНОЕ
(РАЗРЯДНИКА ДЛЯ ЗА-
ЩИТЫ ОТ ПЕРЕНАПРЯ-
ЖЕНИЙ)**

GE discharge voltage

AE residual voltage

НАПРЯЖЕНИЕ, РАБОЧЕЕ

AE operating voltage

BE working voltage

НАПРЯЖЕНИЕ СЕТИ

AE supply-line voltage

BE mains voltage

ОБГОРАНИЕ КОНТАКТОВ

GE sticking;
spark-wearing

AE burning
BE frying

ОБМОТКА, УПРАВЛЯЮЩАЯ

AE signal winding
BE control winding;
control turns, pl

ОСЛАБЛЕНИЕ ПРИ ШУНТИ- РОВАНИИ

AE bridging loss
BE tapping loss

ПАТРОН ЛАМПЫ

GE socket
BE point

ПЕРЕМЕНА ПОЛЯРНОСТИ СМ. ПЕРЕПОЛЮСОВКА

ПЕРЕПОЛЮСОВКА

GE polarity reversal
BE poling

ПЕЧЬ, ВЫСОКОЧАСТОТНАЯ

AE high-frequency furnace
BE coreless induction
furnace

ПЕЧЬ СОПРОТИВЛЕНИЯ С КОСВЕННЫМ НАГРЕВОМ

AE resistor furnace
BE indirect resistance fur-
nace

ПЕЧЬ СОПРОТИВЛЕНИЯ С НАГРЕВАТЕЛЬНЫМИ ЭЛЕ- МЕНТАМИ СМ. ПЕЧЬ СОПРОТИВЛЕ- НИЯ С КОСВЕННЫМ НАГРЕ- ВОМ

ПЕЧЬ СОПРОТИВЛЕНИЯ С ПРЯМЫМ НАГРЕВОМ (В КОТОРОЙ НАГРЕВ ОСУ- ЩЕСТВЛЯЕТСЯ ТОКОМ, ПРОПУСКАЕМЫМ ЧЕРЕЗ НАГРЕВАТЕЛЬНУЮ СРЕ- ДУ)

GE charge resistance furnace
BE direct furnace

ПОЛЕ, ТОРМОЗЯЩЕЕ

GE retardation field;
retarding field
AE brake field

ПРЕОБРАЗОВАТЕЛЬ, ВРА- ЩАЮЩИЙСЯ СМ. ПРЕОБРАЗОВАТЕЛЬ, ОДНОЯКОРНЫЙ

ПРЕОБРАЗОВАТЕЛЬ, ОДНО- ЯКОРНЫЙ

GE single-armature convert-
er; synchronous converter;
rotary converter; motor-
converter
AE genemotor

ПРЕОБРАЗОВАТЕЛЬ ТОКА, ОДНОЯКОРНЫЙ ЭЛЕКТРО- МАШИННЫЙ

GE rotary converter;
converter
AE rectifier

ПРИБОР, ТЕРМОЭЛЕКТРИ- ЧЕСКИЙ ИЗМЕРИТЕЛЬ- НЫЙ

GE thermocouple instrument;
thermo-emf instrument
AE electrothermic instrument
BE thermal instrument

ПРОВОД СОЕДИНЕНИЯ НА МАССУ

AE grounding wire;
ground wire

AE earthing wire; earth
wire

ПРОВОД, ЭКРАНИРОВАН- НЫЙ

AE shielded wire

BE screen wire

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ВЫКЛЮЧЕНИЯ

GE total break time

AE interrupting time

ПРОЖЕКТОР

GE spotlight

BE limelight

ПРОЖЕКТОР, " СОЛНЕЧНЫЙ"

GE carbon arc lamp

AE klieg light (var. kleig
light); klieg (var. kleig)

РАБОТАЮЩИЙ ОТ БАТА- РЕЕК

AE self-powered

BE battery-fed

РАЗЪЕМ, ШТЕПСЕЛЬНЫЙ

AE connector assembly;
connector

BE plug-and-socket

РАКОРД

GE leader

BE lead

РЕГУЛЯТОР НАГРУЗКИ (ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ ЦЕПИ)

AE loading resistor

BE load regulator; load
rheostat

РЕЛЕ, МИНИМАЛЬНОЕ

AE underload relay

BE minimum voltage relay

РОЗЕТКА, СЕТЕВАЯ

AE convenience outlet

BE socket-outlet

РОЗЕТКА, ШТЕПСЕЛЬНАЯ

GE socket

BE point

СВЕТИЛЬНИК

GE lighting fixture; lamp
(a light-giving device)

AE luminaire (a complete
lighting unit including
lamp, shade, reflector,
fixture, and other acces-
sories)

СВЯЗЬ, РЕОСТАТНАЯ

AE resistive coupling

BE resistance coupling

СДВИГ ФАЗ НА 90°

GE phase quadrature

AE opposition

BE quadrature

СЕТЕВОЙ (РАБОТАЮЩИЙ ОТ СЕТИ)

AE line-operated
BE mains-operated

СЕТЬ (ИСТОЧНИК ПИТАНИЯ)

AE supply line
BE mains, pl

СОЕДИНЕНИЕ, ПАРАЛЛЕЛЬНОЕ Т-ОБРАЗНОЕ

AE shunt tee junction
BE shunt T

СОЕДИНЕНИЕ С ВЫВЕДЕННОЙ СРЕДНЕЙ ТОЧКОЙ

AE center tap connection
BE midpoint connection

СОПРОТИВЛЕНИЕ ЗАЗЕМЛЕНИЯ

GE discharging resistance
AE grounding resistance;
ground resistance
BE earthing resistance; earth
resistance; resistance of
an earthed conductor

СОПРОТИВЛЕНИЕ ИЗОЛЯЦИИ

GE insulation resistance
BE insulance

СПЕКАНИЕ КОНТАКТОВ

GE sticking; spark-wearing
AE burning
BE frying

СТАБИЛИЗАТОР НАПРЯЖЕНИЯ

AE voltage stabilizer
BE constant voltage regulator

СТЕНД (ЭЛЕКТРОННОГО ПРИБОРА)

AE dynamic demonstrator
BE working diagram

СТОРОНА ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ (НАПР., ТРАНСФОРМАТОРА)

AE high-voltage side; H.V.
side
BE high-tension side; H.T.
side

СТОРОНА НИЗКОГО НАПРЯЖЕНИЯ (НАПР., ТРАНСФОРМАТОРА)

AE low-voltage side; L.V.
side
BE low-tension side; L.T.
side

СТУПЕНЧАТО-СКРУЧЕННЫЙ

GE step twist
BE binomial twist

СХЕМА

- GE 1. circuit (the complete path of an electric current)
2. network (a system of electrical conductors in which conduction takes place between certain points by more than one path)

AE circuitry (a detailed plan of an electric circuit or network)	ТОРМОЖЕНИЕ, РЕОСТАТНОЕ AE dynamic braking BE rheostatic braking
СХЕМА, КОММУТАЦИОННАЯ AE wiring diagram BE diagram of connections	ТОРМОЖЕНИЕ, ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ AE plugging BE counter-current braking
СХЕМА, ЭКВИВАЛЕНТНАЯ GE equivalent circuit AE equivalent system BE equivalent network	ТРАНСФОРМАТОР, ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЙ (БАЛАНСНЫЙ) GE hybrid transformer; hybrid coil AE bridge transformer
ТОК ДИНАМИЧЕСКОЙ УСТОЙЧИВОСТИ, ПРЕДЕЛЬНЫЙ СМ. ТОК КОРОТКОГО ЗАМЫКАНИЯ, УДАРНЫЙ	ТРАНСФОРМАТОР, ПОВЫШАЮЩИЙ AE step-up transformer BE booster transformer
ТОК КОРОТКОГО ЗАМЫКАНИЯ, УДАРНЫЙ GE instantaneous short-circuit current AE mechanical short-time current rating	ТРАНСФОРМАТОР С ЕСТЕСТВЕННЫМ ВОЗДУШНЫМ ОХЛАЖДЕНИЕМ AE self-cooled transformer BE air-natural transformer
ТОК, НАЧАЛЬНЫЙ (В НАЧАЛЕ ГЕНЕРАЦИИ) GE starting current AE pre-oscillation current	ТРАНСФОРМАТОР С ИСКУССТВЕННЫМ ВОЗДУШНЫМ ОХЛАЖДЕНИЕМ AE forced-air-cooled transformer BE air-blast transformer
ТОК, ОДНОФАЗНЫЙ GE single-phase current AE alternating current	УСИЛЕНИЕ, ОБЩЕЕ GE total amplification; overall amplification AE net gain BE overall gain; equivalent
ТОК ТЕРМИЧЕСКОЙ УСТОЙЧИВОСТИ, ПРЕДЕЛЬНЫЙ GE rated short-circuit current AE thermal short-time current rating	

**УСИЛИТЕЛЬ, ЭЛЕКТРОМА-
ШИННЫЙ**

GE amplidyne

BE metadyne

**ФОН ПЕРЕМЕННОГО ТОКА
(ПИТАНИЯ)**

AE battery supply circuit
noise

BE alternating—current hum;
hum

ФОНАРЬ, КАРМАННЫЙ

GE flashlight

BE electric torch

(В) ЦЕПЬ, ВКЛЮЧАТЬ

GE insert in circuit; place
in circuit; connect in
circuit

BE join up in circuit

ЦЕПЬ, ВСПОМОГАТЕЛЬНАЯ

GE auxiliary circuit

BE ancillary circuit

ЦЕПЬ, ДИФФЕРЕНЦИРУЮЩАЯ

AE peaker

BE differentiating circuit;
differentiating network;
differentiator

ЦОКОЛЬ (ЭЛЕКТРОЛАМПЫ)

AE base

BE cap

ЦОКОЛЬ, МИНИАТЮРНЫЙ

AE miniature socket

BE lillyput socket

ЧАСТОТА, ЗВУКОВАЯ

GE sound frequency; sonic
frequency; audible fre-
quency

AE audio frequency

**ЧАСТОТА РЕЗОНАНСА ТО-
КОВ**

AE antiresonant frequency

BE anti—resonance frequen-
cy

ЧАСТОТА, СВЕРХЗВУКОВАЯ

AE ultrasonic frequency

BE super—audio frequency

**ЧАСТОТА ТОКА, ПРОМЫШ-
ЛЕННАЯ**

GE industrial current fre-
quency

AE industrial frequency

ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ

AE electric motor

BE electromotor

**ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ С ФАЗ-
НЫМ РОТОРОМ, АСИНХ-
РОННЫЙ**

AE phase—wound—rotor
motor; phase—wound motor

BE slip—ring induction motor

ЭЛЕКТРООБОГРЕВАТЕЛЬ

GE electric space heater

BE electric fire (for rooms)

**ЭЛЕКТРОСТАНЦИИ, ПРОМЫШ-
ЛЕННЫЕ**

GE industrial power plants, pl

AE industrials, pl

31.ЭНЕРГЕТИКА

см. также раздел 26.2. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕРАБОТКИ
НЕФТИ, ГАЗА И ТВЕРДЫХ ГОРЮЧИХ ИСКОПАЕМЫХ

АСПИРАТОР, СТАТИЧЕСКИЙ

GE flue terminal;
chimney cowl
AE draft inducer

БАЛЛОН-ПРОВКА (ПОМЕ- ЩАЕТСЯ В ГАЗОПРОВОД ПО ОБЕИМ СТОРОНАМ ИЗОЛИРУЕМОЙ СЕКЦИИ)

GE gas bag; mains bag;
bag
AE rubber bag

БУРЕНИЕ С ЦЕЛЬЮ ОБНА- РУЖЕНИЯ УТЕЧЕК ГАЗА

GE bar-hole leak detection
AE bar test survey

ВЕНТИЛЬ ВЕНТИЛЬНОГО КОЛОДЦА, ГАЗОВЫЙ (ПОД ТРОТУАРОМ)

AE curb shut-off; curb cock
BE service valve

ВОДОПОДОГРЕВАТЕЛЬ

GE water heater; sink heater
AE small water heater

ВОДОПОДОГРЕВАТЕЛЬ В СИСТЕМЕ ВОДЯНОГО ОТОПЛЕНИЯ

GE circulator
AE side arm water heater

ВОЗДУХОПОДОГРЕВАТЕЛЬ

GE unit warm air heater
AE unit heater; circulator;
hot air circulator; unit
ventillator; space heater;
enclosed furnace
BE cabinet air heater

ВОЗДУХОПОДОГРЕВАТЕЛЬ, БЕЗДЫМНЫЙ

GE flueless space heating
appliance; flueless heater;
unvented radiator
AE unvented space heater

ВОЗДУХОПОДОГРЕВАТЕЛЬ, ПОДПОЛЬНЫЙ

GE underfloor warm air
heater
AE floor furnace

ВЫРАБОТКА ЭЛЕКТРОЭНЕР- ГИИ

GE electric-power
generation; electric
generation
AE generation

ВЫРАБОТКА ЭНЕРГИИ, КОМП- ЛЕКСНАЯ (НАПР., ВЫРА- БОТКА ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ И ТЕПЛОВОЙ ЭНЕРГИИ ЗА СЧЕТ СЖИГАНИЯ НИЗКО- КАЛОРИЙНОГО ГАЗА)

GE generation of electric and

thermal power
АЕ co-generation

ГАЗ ДАЛЬНОГО ГАЗОСНАБЖЕНИЯ

АЕ pipeline gas
ВЕ grid gas; long-distance gas

ГАЗ ДЛЯ ОБОГРЕВА

GE heating gas
АЕ underfiring gas

ГАЗ ДЛЯ СОБСТВЕННЫХ НУЖД (УСТАНОВКИ ИЛИ ПРЕДПРИЯТИЯ)

GE gas for own purposes
АЕ gas for operation;
plant gas

ГАЗ ДЛЯ УДОВЛЕТВОРЕНИЯ ПИКОВЫХ (ЭНЕРГЕТИЧЕСКИХ) НАГРУЗОК

GE peak-load gas
АЕ peak-shaving gas;
stand-by gas

ГАЗ, ИМПОРТИРУЕМЫЙ

GE 1. imported gas
2. injected gas (by piping)
АЕ foreign gas = GE imported gas

ГАЗ, ОТОПИТЕЛЬНЫЙ СМ. ГАЗ ДЛЯ ОБОГРЕВА

ГАЗ, РАСПРЕДЕЛЯЕМЫЙ

GE distributed gas
АЕ sendout

ГАЗ, СЕТЕВОЙ СМ. ГАЗ ДАЛЬНОГО ГАЗОСНАБЖЕНИЯ

ГАЗГОЛЬДЕР, РАЙОННЫЙ (ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГАЗОМ ПРОМЫШЛЕННЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ И ЖИЛЫХ ДОМОВ РАЙОНА)

GE district holder
АЕ distribution holder

ГАЗГОЛЬДЕР С ЗАГЛУБЛЕННЫМ РЕЗЕРВУАРОМ

GE holder with underground tank; holder with sunken storage
АЕ pit holder

ГАЗГОЛЬДЕР, ТЕЛЕСКОПИЧЕСКИЙ

GE telescopic gasholder;
multi-lift gasholder;
multiple lift gasholder;
АЕ multiple section gasholder

ГАЗОПРОВОД

GE main; pipeline; transmission line
АЕ line

ГАЗОПРОВОД, ВЕРТИКАЛЬНЫЙ

GE riser
АЕ house riser; riser pipe

ГАЗОПРОВОД, КОЛЬЦЕВОЙ

GE ring main
АЕ loop

ГАЗОПРОВОД, МАГИСТРАЛЬ- НЫЙ

GE trunk main; trunk line;
transmission main; feeder
main pipeline; long-dis-
tance pipeline
AE feeder; main line pipeway

ГАЗОПРОВОД НА СВЕЧУ

GE bleeder pipe; flare
piping; flare pipe
AE flare bleeder

ГАЗОПРОВОД, ОТКРЫТЫЙ

GE exposed piping
BE exposed carcassing

ГАЗОПРОВОД ПОД ДАВЛЕ- НИЕМ

GE charged main; line main
AE live pipe

ГАЗОПРОВОД, СКРЫТЫЙ

GE concealed piping
BE concealed carcassing

ГАСИТЕЛЬ ОБРАТНОЙ ТЯГИ

GE downdraft diverter;
baffler
AE draft diverter; draft
hood

ГАСИТЕЛЬ ТЯГИ

GE baffler; draft diverter
AE draft damper

ДЫМОХОД

GE flue
AE chimney vent flue

ДЫМОХОД, МНОГОКАНАЛЬ- НЫЙ

GE common flue; combination
flue; multiple flue;
shared flue
AE common vent

ЗАКАЧКА ГАЗА (В ХРАНИ- ЛИЩЕ)

GE gas injection
AE gas input

ЗАПАСЫ, БОЛЬШИЕ (ПО- ЛЕЗНОГО ИСКОПАЕМОГО)

GE large supply
AE massive availability

ЗАПАСЫ ПОЛЕЗНЫХ ИСКО- ПАЕМЫХ, РАЗРАБАТЫ- ВАЕМЫЕ

GE the reserves being produc-
ed, pl; the reserves
being exploited, pl
AE onstream reserves, pl

ЗАТРАТЫ НА РАСПРЕДЕ- ЛЕНИЕ ГАЗА (ПО ГАЗО- РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЙ СЕТИ)

GE costs of distribution, pl
AE distribution cost

ЗАЩИТА ГАЗОПРОВОДА ОТ БЛУЖДАЮЩИХ ТОКОВ

GE impressed current
protection
AE protection by rectifier

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГАЗА В
КАЧЕСТВЕ РЕЗЕРВНОГО
ТОПЛИВА ДЛЯ УДОВЛЕТ-
ВОРЕНИЯ ПИКОВЫХ
(ЭНЕРГЕТИЧЕСКИХ) НА-
ГРУЗОК**

GE peak-load applications,
pl
AE peak-shaving applicat-
ions, pl

КАНАЛ, ОТОПИТЕЛЬНЫЙ

GE heating flue
AE heating passage; heater
tunnel
BE heating channel

**КАРКАС, ВНУТРЕННИЙ
ЖЕСТКИЙ (ГАЗГОЛЬДЕ-
РА)**

GE tank framing; crown rest;
crown support
AE interior landing platform;
interior landing frame

КИЗЯК

GE dried dung; dung brick
AE chips, pl (usually used
in combination, as cow
chips; buffalo chips)

**КОЛЛЕКТОР КОНДЕНСАТА
(В СИСТЕМЕ НАГРЕВАНИЯ
ВОДЫ)**

GE condensation collector;
drip pan; condensation groo-
ve
AE condensation pan

КОМПРЕССОР, СТРУЙНЫЙ

GE jet compressor
BE jet booster

КОНДЕНСАТОР, ПОГРУЖНОЙ

GE submerged condenser;
immersion condenser
AE cold finger

**КОРОВКА С ГАЗОВЫМИ
ВЕНТИЛЯМИ (ПОД ТРО-
ТУАРОМ)**

AE valve box; curb box;
vaulet
BE surface box

**КОТЕЛ С ГОРЯЧЕЙ ВОДОЙ
(В СИСТЕМЕ ВОДЯНОГО
ОТОПЛЕНИЯ)**

GE calorifier
AE range boiler

КОТЕЛЬНАЯ

GE boiler house
AE boiler room

МЕСТОРОЖДЕНИЕ, ГАЗОВОЕ

GE gas field; gas deposit;
gas reservoir; gas pool
AE producing formation; pay
horizon

**МОЩНОСТЬ ЭЛЕКТРОСТАН-
ЦИИ, ОБЕСПЕЧЕННАЯ**

GE dependable power; steady
power
AE firm power

НАГРУЗКА, ЧАСОВАЯ ПИ-
КОВАЯ (ЭНЕРГЕТИЧЕС-
КОЙ СИСТЕМЫ)

GE maximum hourly demand
AE peak power

ОБОГРЕВАТЕЛЬ, БЕНЗИНО-
ВЫЙ

GE gasoline-fired combus-
tion heater
BE petrol-fired heater

ОБОГРЕВАТЕЛЬ, ПАНЕЛЬ-
НЫЙ

AE recessed wall heater
BE panel fire

ОБЪЕМ ПОЛЕЗНОГО ГАЗА
(В ГАЗОХРАНИЛИЩЕ)

GE working gas
AE current gas

ОСНОВАНИЕ ГАЗГОЛЬДЕ-
РА

GE bottom plates, pl
AE tank bottom

ОТБОР ГАЗА (ИЗ ХРАНИЛИ-
ЩА)

GE gas withdrawl
AE gas output

ОТВОД ГАЗОПРОВОДА

GE branch main; branch line
AE lateral; dead end line

ОТСУТСТВИЕ ТЯГИ

AE no draft
BE zero flue draught

ПЛАМЯ, ВЗВЕШЕННОЕ НАД
ГОРЕЛКОЙ
СМ. ПЛАМЯ, ОТОРВАВШЕ-
ЕСЯ

ПЛАМЯ, ОТОРВАВШЕЕСЯ
(ОТ ГОРЕЛКИ)

GE lifted flame
AE lifting flame

ПЛАМЯ, СВЕТЯЩЕЕСЯ

GE luminous flame
AE yellow flame

ПОТЕРИ ТЕПЛА В ДЫМО-
ВЫХ ТРУБАХ

GE stack loss
AE flue loss

ПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕПЛОВОЙ
ЭНЕРГИИ, СУММАРНОЕ

GE total heat consumption
AE thermal input

ПРЕДПРИЯТИЕ, ГАЗОСНАБ-
ЖАЮЩЕЕ

AE straight gas utility
BE gas undertaking

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГАЗА

GE gas distribution
AE gas sendout; gas output

СВАРИВАНИЕ (ТРУБ ГА-
ЗОПРОВОДА) ПОД НА-
ГРУЗКОЙ

GE under-pressure connect-
ion
AE hot tap

СВОД ПЕЧИ

GE top; dome; inner crown;
roof
AE deck

СЕТЬ, ГАЗОРАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ

GE distribution system;
mains network; network
BE grid

СИСТЕМА, ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬНАЯ

GE water-heating system
AE water-back (a system of
tubes in a firebox of wood
or coal range)

СИСТЕМА ВОДЯНОГО ОТОПЛЕНИЯ

GE storage set; circulation
system
AE side arm water heater
with range boiler

СИСТЕМА ОБОГРЕВА ГАЗГОЛЬДЕРА

AE holder heating system;
holder heaters, pl
BE anti-freezer

СИСТЕМА ПАРОВОГО ОТОПЛЕНИЯ НИЗКОГО ДАВЛЕНИЯ

GE low-pressure steam
heating
AE vacuum heating system;
vapor heating

СИСТЕМА СЖИГАНИЯ, ГЕРМЕТИЧНАЯ

GE "room-sealed"
combustion system; gas-
tight circuit; balanced
flue system
AE sealed combustion chamber

СОПЛО, ПАРОВОЕ

GE steam nozzle
AE steam inlet

ТЕХНОЛОГИЯ ВЫРАБОТКИ ЭНЕРГИИ ИЗ ВОЗОБНОВЛЯЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

GE renewable energy
technology
AE soft technology; soft
energy technology

ТРАНСПОРТИРОВКА ГАЗА (ИЗ СТРАН, ГДЕ ЗАПАСЫ ПРИРОДНОГО ГАЗА ПРЕВЫШАЮТ МЕСТНЫЙ СПРОС, В ПРОМЫШЛЕННЫЕ РАЙОНЫ МИРА, ГДЕ ПРИРОДНОГО ГАЗА НЕДОСТАТОЧНО)

- GE 1. gas shipment (a general term)
2. gas transmission (by land)
3. gas transportation (by sea)
AE gas movements, pl (both by land and by sea)

ТРУБА, СЛИВНАЯ (В ГАЗ-
ГОЛЬДЕРЕ)

GE overflow

AE overflow discharge

ТРУБОПРОВОД, ПРОМЫС-
ЛОВЫЙ МАГИСТРАЛЬНЫЙ

GE field mains, pl

gathering lines, pl

AE gathering system

ТЯГА, ОБРАТНАЯ

GE downblow

AE downdraft; backdraft

BE downdraught; backdraught

УГОЛЬ, ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ

GE steam coal

AE splint coal

УПРУГОСТЬ НАСЫЩЕННОГО
ПАРА

GE saturation vapor tension

AE saturated vapor pressure

УТЕЧКА ГАЗА, ВНУТРЕН-
НЯЯ

GE internal leakage; unre-
gistered gas

AE nonregistered gas

ФОРМУЛЯР КОТЛА

GE boiler book

AE boiler record sheet

ЦЕНА ИСХОДНОГО ТОПЛИВА
(ИСПОЛЬЗУЕМОГО НА ДАН-
НОМ ПРЕДПРИЯТИИ И

ПОДЛЕЖАЩЕГО ЗАМЕНЕ
ДРУГИМ ВИДОМ ТОПЛИВА)

GE initial fuel price

AE own price

ЦЕНА ТОПЛИВА, ЗАМЕНЯЮ-
ЩЕГО ОСНОВНОЕ ТОПЛИ-
ВО (НА ДАННОМ ПРЕД-
ПРИЯТИИ)

GE substitute fuel price;
replacement fuel price

AE cross price

ЭКОНОМАЙЗЕР

GE economiser

AE feedwater heater

ЭЛЕКТРОЭНЕРГИЯ

GE electric power; elect-
ric energy

AE electrical

ЭНЕРГИЯ, ВЫРАБАТЫВАЕ-
МАЯ НА ГЕОТЕРМАЛЬ-
НОЙ УСТАНОВКЕ

GE power generated at a
geothermal plant

AE installed geothermal
power

ЭНЕРГИЯ ИЗ ВОЗОБНОВЛЯ-
ЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

GE renewable energy; re-
newable source energy

AE soft energy

ЭНЕРГОЕМКИЙ (ОБ ОТРАС-
ТИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ,
ТЕХНОЛОГИЧЕСКОМ ПРО-
ЦЕССЕ)

GE power-intensive

AE energy-intensive

ЭНЕРГОНОСИТЕЛЬ, РЕЗЕРВ-
НЫЙ

GE reserve energy source;
standby energy source

AE supplemental source;
supplemental

Тамара Михайловна ПЬЯНКОВА, канд. филол. наук

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ № 41

РУССКИЕ НАУЧНЫЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И ИХ
СИНОНИМИЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АНГЛО-ЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ

Под редакцией

канд. филол. наук М.А. Балабана

Редактор Л.И. Чернавина

Технический редактор
Г.М. Аристова

Корректор Т.П.Пилюгина

Подп. в печать 23.7.82. Изд. № 563. Формат 60×90/16. Бум. офс. №2.

Печ. л. 21,5 Уч.-изд. л. 17,37 Т. 2 000 экз. Зак. 5848 Цена 2 р. 20 к.

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ. Люберцы, 10, Октябрьский проспект, 403

Тетр. новых терминов, № 41. Рус. науч. и тех. термины
и их синоним. эквиваленты в англоязыч. странах, 1982, 1—344